

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

174e JAARGANG



N. 275

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e ANNEE

MAANDAG 2 AUGUSTUS 2004

LUNDI 2 AOUT 2004

Het Belgisch Staatsblad van 30 juli 2004 bevat drie uitgaven, met als volgnummers 272, 273 en 274.

Le Moniteur belge du 30 juillet 2004 comporte trois éditions, qui portent les numéros 272, 273 et 274.

INHOUD

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Overhandiging van geloofsbrieven, bl. 58553. — Overhandiging van geloofsbrieven, bl. 58553.

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Justitie

14 JUNI 2004. — Wet van 14 juni 2004 tot wijziging van artikelen 213 en 223 van het Wetboek van vennootschappen, bl. 58553.

21 JUNI 2004. — Wet tot omzetting van het besluit van de raad van 28 februari 2002 betreffende de oprichting van Eurojust teneinde de strijd tegen ernstige vormen van criminaliteit te versterken, bl. 58554.

12 JULI 2004. — Ministerieel besluit tot toekenning van compensaties aan de personeelsleden van de Dienst Voogdij bij de Federale Overheidsdienst Justitie die een wachtdienst ten huize verzekeren, bl. 58558.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

19 MEI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de artikelen 4, 89 en 90 van het koninklijk besluit van 21 januari 2004 tot uitvoering van de hoofdstukken 1, 2, 3 en 7 van titel II van de programmawet van 22 december 2003, bl. 58560.

SOMMAIRE

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

Remise de lettres de créance, p. 58553. — Remise de lettres de créance, p. 58553.

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Justice

14 JUNE 2004. — Loi du 14 juin 2004 modifiant les articles 213 et 223 du Code des sociétés, p. 58553.

21 JUNE 2004. — Loi transposant la décision du Conseil de l'Union européenne du 28 février 2002 instituant Eurojust afin de renforcer la lutte contre les formes graves de criminalité, p. 58554.

12 JUILLET 2004. — Arrêté ministériel octroyant des compensations aux agents du Service des Tutelles du Service public fédéral Justice qui assurent un service de garde à domicile, p. 58558.

Service public fédéral Intérieur

19 MAI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des articles 4, 89 et 90 de l'arrêté royal du 21 janvier 2004 d'exécution des chapitres 1^{er}, 2, 3 et 7 du titre II de la loi-programme du 22 décembre 2003, p. 58560.

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen en van de wet van 5 februari 2001 tot wijziging van deze wet, bl. 58562.

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 januari 2004 tot wijziging van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld, de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, en de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, bl. 58566.

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2003 houdende de uitvoering van de hoofdstukken III, V en VI van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur, bl. 58574.

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 maart 2004 tot vaststelling van de lijst van de kansspelen waarvan de exploitatie is toegelaten in de kansspelinrichtingen klasse III, bl. 58583.

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 9 maart 2004 tot wijziging van de overgangsregeling van de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen, bl. 58584.

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 september 1999 betreffende de etikettering van voorverpakte voedingsmiddelen, bl. 58585.

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 september 1998 betreffende de bescherming van dieren bij wedstrijden, bl. 58588.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

4 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de bedragen en de uitvoeringsbepalingen van de aan het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau verschuldigde retributies voor de administratieve behandeling van sommige dossiers, bl. 58590.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

24 MEI 2004. — Ministerieel besluit tot bepaling van de procedure en de modaliteiten voor de indiening van de aanvraag tot productiesteun en voor de toekenning hiervan, bl. 58593.

Waals Ministerie van Uitrustingen en Vervoer

3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van het bedrag van de toelagen die voor de periode 1 januari 2002 - 31 december 2002 toegekend moeten worden aan de ontvangers aangesteld bij de voormalige Scheepvaartdienst voor de inning van de scheepvaartrechten, bl. 58597.

3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van het bedrag van de toelagen die voor de periode 1 april 2003 - 31 maart 2004 toegekend moeten worden aan de ontvangers aangesteld bij het voormalige Ministerie van Openbare Werken voor de inning van de scheepvaartrechten, bl. 58600.

3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van het bedrag van de toelagen die voor de periode 1 september 2002 - 31 maart 2003 toegekend moeten worden aan de ontvangers aangesteld bij de scheepslift van Strépy-Thieu op het Centrumkanaal voor de inning van de scheepvaartrechten, bl. 58602.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

24. MAI 2004 — Ministerialerlass zur Bestimmung des Verfahrens und der Modalitäten für die Einreichung des Antrags und die Erteilung der Erzeugungsbeihilfe, S. 58592.

5 JUNI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux et de la loi du 5 février 2001 modifiant cette loi, p. 58562.

5 JUNI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 janvier 2004 modifiant la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, et la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires financiers et conseillers en placements, p. 58566.

5 JUNI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2003 portant exécution des chapitres III, V et VI de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, p. 58574.

5 JUNI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 mars 2004 établissant la liste des jeux de hasard dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe III, p. 58583.

5 JUNI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 mars 2004 modifiant le régime transitoire prévu par la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés, p. 58584.

5 JUNI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 13 septembre 1999 relatif à l'étiquetage des denrées alimentaires préemballées, p. 58585.

5 JUNI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 23 septembre 1998 relatif à la protection des animaux lors de compétitions, p. 58588.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

4 JUILLET 2004. — Arrêté royal fixant les montants et les modalités d'application des rétributions dues au Bureau d'Intervention et de Restitution belge pour le traitement administratif de certains dossiers, p. 58590.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

24 MAI 2004. — Arrêté ministériel déterminant la procédure et les modalités d'introduction de la demande et d'octroi de l'aide à la production, p. 58591.

Ministère wallon de l'Équipement et des Transports

3 JUNI 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le montant des allocations à accorder aux préposés-receveurs des droits de navigation en poste à l'ex-Office de la Navigation pour la perception des droits de navigation pour la période du 1^{er} janvier 2002 au 31 décembre 2002, p. 58594.

3 JUNI 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le montant des allocations à accorder aux préposés-receveurs des droits de navigation en poste à l'ex-Ministère des Travaux publics pour la perception des droits de navigation pour la période du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, p. 58598.

3 JUNI 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le montant des allocations à accorder aux préposés-receveurs des droits de navigation en poste à l'ascenseur à bateaux de Strépy-Thieu sur le Canal du Centre à grand gabarit, pour la perception des droits de navigation couvrant la période du 1^{er} septembre 2002 au 31 mars 2003, p. 58601.

Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen

3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Betrags der Zulagen, die den im ehemaligen «Office de la Navigation» (Schiffahrtsamt) diensttuenden Einnehmern für die Erhebung der Schiffahrtsabgaben für die Zeitspanne vom 1. Januar 2002 bis zum 31. Dezember 2002 zu gewähren sind, S. 58596.

3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Betrags der Zulagen, die den im ehemaligen Ministerium der öffentlichen Arbeiten diensttuenden Einnehmern für die Erhebung der Schiffahrtsabgaben für die Zeitspanne vom 1. April 2003 bis zum 31. März 2004 zu gewähren sind, S. 58599.

3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Betrags der Zulagen, die den am Schiffshebewerk von Strépy-Thieu auf dem mit hohem Durchgangsvermögen versehenen «Canal du Centre» diensttuenden Einnehmern für die Erhebung der Schiffahrtsabgaben für die Zeitspanne vom 1. September 2002 bis zum 31. März 2003 zu gewähren sind, S. 58602.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

27 MEI 2004. — Besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot wijziging van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 21 maart 2002 tot uitvoering van de ordonnantie van 21 februari 2002 tot hervorming van de gewestelijke belastingen, bl. 58603.

10 JUNI 2004. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 juni 2004 houdende vaststelling van de handelingen en werken die aan een stedenbouwkundige vergunning onderworpen zijn maar vrijgesteld van het voorafgaand advies, van het controlebezoek en van het gelijkvormigheidsattest van de Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, bl. 58604.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Financiën*

4 JULI 2004. — Koninklijk besluit houdende benoeming van een gouverneur bij de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, bl. 58608.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Eervol ontslag, bl. 58608. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Eervol ontslag, bl. 58609. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Eervol ontslag, bl. 58609. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Eervol ontslag, bl. 58609. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Eervol ontslag, bl. 58609. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Eervol ontslag, bl. 58609. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Benoeming van een geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle, bl. 58610. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Benoeming tot de graad van sociaal inspecteur bij de Dienst voor administratieve controle, bl. 58610. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Benoeming tot de graad van sociaal inspecteur bij de Dienst voor administratieve controle, bl. 58610. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Benoeming van een stagedoend geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle, bl. 58611. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Benoeming van een stagedoend sociaal inspecteur bij de Dienst voor administratieve controle, bl. 58611. — Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen. Personeel. Bevordering door verhoging in weddenschaal van een financieel inspecteur, bl. 58611. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Afdanking wegens beroepsongeschiktheid van een stagedoend technisch deskundige, bl. 58612. — Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen. Personeel. Benoeming van een financieel inspecteur, bl. 58612. — Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen. Personeel. Ontslag van een financieel inspecteur, bl. 58612. — Kas der geneeskundige verzorging van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. Beheerscomité. Ontslag en benoeming, bl. 58613. Ontslag op eigen verzoek, bl. 58613.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 58613. — Rechterlijke Orde, bl. 58613.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

1 JULI 2004. — Ministerieel besluit tot schrapping van een erkenning van nationale groeperingen van coöperatieve vennootschappen en van coöperatieve vennootschappen, bl. 58614.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

27 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 mars 2002 portant l'exécution de l'ordonnance du 21 février 2002 portant réforme des taxes régionales, p. 58603.

10 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 juin 2004 déterminant les actes et travaux soumis à permis d'urbanisme dispensés de l'avis préalable, de la visite de contrôle et de l'attestation de conformité du Service Incendie et d'Aide médicale urgente, p. 58604.

Autres arrêtés*Service public fédéral Finances*

4 JUILLET 2004. — Arrêté royal portant nomination d'un gouverneur à la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement, p. 58608.

Service public fédéral Sécurité sociale

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Démission honorable, p. 58608. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Démission honorable, p. 58609. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Démission honorable, p. 58609. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Démission honorable, p. 58609. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Démission honorable, p. 58609. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Nomination d'un médecin-inspecteur auprès du Service d'évaluation et de contrôle médicaux, p. 58610. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Nomination au grade d'inspecteur social auprès du Service du contrôle administratif, p. 58610. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Nomination au grade d'inspecteur social auprès du Service du contrôle administratif, p. 58610. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Nomination d'un médecin-inspecteur stagiaire au Service d'évaluation et de contrôle médicaux, p. 58611. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Nomination d'un inspecteur social stagiaire au Service du contrôle administratif, p. 58611. — Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités. Personnel. Promotion par avancement barémique d'un inspecteur financier, p. 58611. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Licenciement pour cause d'incapacité professionnelle d'un expert technique stagiaire, p. 58612. — Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités. Personnel. Nomination d'un inspecteur financier, p. 58612. — Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités. Personnel. Démission d'un inspecteur financier, p. 58612. — Caisse des soins de santé de la Société nationale des Chemins de Fer belges. Comité de gestion. Démission et nomination, p. 58613. — Démission à sa demande, p. 58613.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 58613. — Ordre judiciaire, p. 58613.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

1^{er} JUILLET 2004. — Arrêté ministériel portant radiation d'une agrégation de groupements nationaux de sociétés coopératives et des sociétés coopératives, p. 58614.

Personeel en Organisatie. Benoemingen, bl. 58614.

Ministerie van Landsverdediging

Krijgsmacht. Eervolle onderscheidingen. Nationale Orden, bl. 58614.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Waterwegen en Zeekanaal N.V. Machtiging tot onteigening. Spoedprocedure, bl. 58628.

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Welzijnszorg, bl. 58628.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Wegen. Onteigeningen. Spoedprocedure, bl. 58629. — Wegen van het Vlaamse Gewest. Indelingen bij de gemeentewegen, bl. 58629. — Regionaalstedelijk gebied Turnhout. Definitieve vaststelling van het gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan. « Afbakening regionaalstedelijk gebied Turnhout », bl. 58629.

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

27 MEI 2004. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot goedkeuring van het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20b « HELIHAVEN », tot volledige wijziging van het bij koninklijk besluit van 28 april 1982 vastgesteld bijzonder bestemmingsplan nr. 46-10 en eveneens tot gedeeltelijke wijziging van het BBP nr. 46-21, vastgesteld bij koninklijk besluit van 17 februari 1967 en vervolgens herhaaldelijk gewijzigd, bl. 58630.

27 MEI 2004. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende het bijzonder bestemmingsplan « Gaucheret » van de Gemeente Schaarbeek, dat de huizenblokken 59-Zuid, 61-Zuid, 62, 63 en 64 omvat (begrensd door het Gaucheretplein, de Philippe Thomaslaan, de Vooruit-gangstraat, het Solvayplein, de Gaucheretstraat, de Gogierstraat, de Koning Albert II laan en de Helihaven-laan, bl. 58634.

Officiële berichten

Arbitragehof

Uittreksel uit arrest nr. 129/2004 van 14 juli 2004, bl. 58638.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 129/2004 vom 14. Juli 2004, S. 58640.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Aanpassing op 1 september 2004 van het bedrag van het normale loon dat in aanmerking komt voor de toepassing van de wetgeving inzake betaald educatief verlof, aan het indexcijfer van de conventionele lonen van bedienden (koninklijk besluit van 23 juli 1985, artikel 16, § 1, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 27 augustus 1993 en 13 juli 2001), bl. 58642.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

Interkabinettenwerkgroep « Taskforce GGZ ». Amendement op de intentieverklaring van 24 juni 2002, bl. 58643.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Raad voor de Mededinging. Kennisgeving. Voorafgaande aanmelding van een concentratie. Zaak nr. MEDE - C/C-04/0050 : Werner Söderström/Malmberg, bl. 58644.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 58645 tot bl. 58658.

Personnel et Organisation. Nominations, p. 58614.

Ministère de la Défense

Forces armées. Distinctions honorifiques. Ordres nationaux, p. 58614.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région de Bruxelles-Capitale

Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

27 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation du dossier de base du plan particulier d'affectation du sol n° 70-20b « HELIPOINT », modifiant totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 46-10 approuvé par arrêté royal du 28 avril 1982, et modifiant également partiellement le PPAS n° 46-21 approuvé par arrêté royal du 17 février 1967, puis modifié à plusieurs reprises, p. 58630.

27 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale concernant le plan particulier d'affectation du sol « Gaucheret » de la Commune de Schaerbeek, couvrant des îlots 59-Sud, 61-Sud, 62, 63 et 64 (délimité par la place Gaucheret, l'avenue Philippe Thomas, la rue du Progrès, la place Solvay, la rue Gaucheret, la rue Rogier, le boulevard du Roi Albert II et l'avenue de l'Héliport), p. 58634.

Avis officiels

Cour d'arbitrage

Extrait de l'arrêt n° 129/2004 du 14 juillet 2004, p. 58636.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Adaptation au 1^{er} septembre 2004 du montant de la rémunération normale prise en considération pour l'application de la législation relative au congé-éducation payé, à l'indice des salaires conventionnels pour employés (arrêté royal du 23 juillet 1985, article 16, § 1^{er}, modifié par les arrêtés royaux des 27 août 1993 et 13 juillet 2001), p. 58642.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

Groupe de travail intercabineaux « Taskforce SSM ». Amendement à la déclaration d'intention du 24 juin 2002, p. 58643.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Conseil de la Concurrence. Avis. Notification préalable d'une opération de concentration. Affaire n° MEDE - C/C-04/0050 : Werner Söderström/Malmberg, p. 58644.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 58645 à 58658.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2004/15136]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 7 juli 2004 hebben H.E. de Heer George Bullen, de Heer Don Pramudwinai en de Heer Christoph Jessen de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van het Commonwealth van Dominica, van Sint Kitts en Nevis, van Sint Vincent en de Grenadines en van Sint Lucia, van het Koninkrijk Thailand en van de Bondsrepubliek Duitsland te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2004/15136]

Remise de lettres de créance

Le 7 juillet 2004, LL. EE. M. George Bullen, M. Don Pramudwinai et M. Christoph Jessen ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement du Commonwealth de la Dominique, de Saint Kitts et Nevis, de Saint Vincent et les Grenadines et de Sainte Lucie, du Royaume de Thaïlande et de la République fédérale d'Allemagne à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2004/15139]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 14 juli 2004 hebben H.E. de Heer Guillermo Jacovella, de Heer Sidi Ould Khalifa en de Heer Tom C. Korologos de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Argentijnse Republiek, van de Islamitische Republiek Mauritanië en van de Verenigde Staten van Amerika te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2004/15139]

Remise de lettres de créance

Le 14 juillet 2004, LL. EE. M. Guillermo Jacovella, M. Sidi Ould Khalifa et M. Tom C. Korologos ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République Argentine, de la République islamique de Mauritanie et des Etats-Unis d'Amérique à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2004 — 3003 [2004/09509]

14 JUNI 2004. — Wet van 14 juni 2004 tot wijziging van artikelen 213 en 223 van het Wetboek van vennootschappen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 213 van het Wetboek van vennootschappen, waarvan de huidige tekst § 2 zal vormen, wordt een § 1 ingevoegd, luidende :

« § 1. Indien een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid eenhoofdig wordt, moet het gestorte bedrag van het kapitaal binnen één jaar ten minste 12.400 euro bereiken, tenzij binnen dezelfde termijn een nieuwe vennoot in de vennootschap wordt opgenomen of de vennootschap ontbonden wordt.

Gebeurt dit niet, dan wordt de enige vennoot geacht hoofdelijk borg te staan voor alle verbintenissen van de vennootschap die ontstaan zijn sinds het eenhoofdig worden van de vennootschap, en wel tot een nieuwe vennoot in de vennootschap wordt opgenomen, tot de ontbinding van de vennootschap wordt bekendgemaakt of tot het kapitaal werkelijk ten belope van 12.400 euro wordt gestort. »

Art. 3. Artikel 223 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 juli 2000, wordt aangevuld met het volgende lid :

« In het in artikel 211 bedoelde geval wordt het in het eerste lid vastgestelde bedrag bepaald op 12.400 euro. »

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2004 — 3003 [2004/09509]

14 JUIN 2004. — Loi du 14 juin 2004 modifiant les articles 213 et 223 du Code des sociétés (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. A l'article 213 du Code des sociétés, dont le texte actuel formera le § 2, il est inséré un § 1^{er}, rédigé comme suit :

« § 1^{er}. Lorsqu'une société privée à responsabilité limitée devient unipersonnelle, le montant libéré du capital doit, dans un délai d'un an, atteindre 12.400 euros au moins, sauf si, dans ce même délai, un nouvel associé entre dans la société ou celle-ci est dissoute.

A défaut, l'associé unique est réputé caution solidaire de toutes les obligations de la société nées depuis que la société est devenue unipersonnelle, et ce, jusqu'à l'entrée d'un nouvel associé dans la société, la publication de la dissolution de celle-ci ou la libération effective du capital à concurrence de 12.400 euros. »

Art. 3. L'article 223 du même Code, modifié par l'arrêté royal du 29 juillet 2000, est complété par l'alinéa suivant :

« Dans le cas visé à l'article 211, le montant prévu à l'alinéa 1^{er} est fixé à 12.400 euros. »

Art. 4. De eenhoofdige besloten vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze wet bestaan, storten hun kapitaal ten belope van ten minste 12.400 euro binnen één jaar vanaf deze inwerkingtreding, tenzij ze binnen dezelfde termijn ontbonden worden.

Doen ze dit niet, dan wordt de enige vennoot geacht hoofdelijk borg te staan voor alle verbintenissen van de vennootschap tot de ontbinding van de vennootschap wordt bekendgemaakt of tot het kapitaal werkelijk ten belope van 12.400 euro wordt gestort.

Art. 5. Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands Zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Gewone zitting 2003-2004.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken.

0735/001 : Wetsontwerp.

0735/002 : Amendementen.

0735/003 : Verslag.

0735/004 : Tekst aangenomen door de Commissie.

0735/005 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden naar de Senaat.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 29 april 2004.

Senaat.

Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers. Niet geëvoceerd 3-662/1.

Art. 4. Toute société privée à responsabilité limitée unipersonnelle existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi libère son capital à concurrence de 12.400 euros au moins dans un délai d'un an à compter de cette entrée en vigueur, sauf si elle est dissoute dans ce même délai.

A défaut, l'associé unique est réputé caution solidaire de toutes les obligations de la société jusqu'à la publication de la dissolution de celle-ci ou la libération effective du capital à concurrence de 12.400 euros.

Art. 5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Fait à Bruxelles, le 14 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Nota

(1) *Session ordinaire 2003-2004.*

Chambre des représentants.

Documents parlementaires :

0735/001 : Projet de loi.

0735/002 : Amendements.

0735/003 : Rapport.

0735/004 : Texte adopté par la Commission.

0735/005 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 29 avril 2004.

Sénat.

Projet transmis par la Chambre des représentants. Projet non évoqué par le Sénat 3-662/1.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2004 — 3004

[C — 2004/09510]

21 JUNI 2004. — Wet tot omzetting van het besluit van de raad van 28 februari 2002 betreffende de oprichting van Eurojust teneinde de strijd tegen ernstige vormen van criminaliteit te versterken (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Inleidende bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II. — *Aanwijzingen*

Art. 2. § 1. Om als Belgisch lid of als assistent van het Belgische lid bij Eurojust te worden aangewezen, moet de kandidaat een magistraat van het openbaar ministerie zijn die sedert ten minste tien jaar juridische functies heeft uitgeoefend, waarvan de laatste zes jaar als magistraat van de rechterlijke orde.

§ 2. De Minister van Justitie wijst het Belgische lid aan, op advies, naargelang van het geval, van de bevoegde procureur-generaal of de federale procureur.

De Minister van Justitie kan een assistent van het Belgische lid bij Eurojust aanwijzen. Hij doet dit op advies van, naargelang van het geval, de bevoegde procureur-generaal of de federale procureur.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2004 — 3004

[C — 2004/09510]

21 JUIN 2004. — Loi transposant la décision du Conseil de l'Union européenne du 28 février 2002 instituant Eurojust afin de renforcer la lutte contre les formes graves de criminalité (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Disposition introductive*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, de la Constitution.

CHAPITRE II. — *Des désignations*

Art. 2. § 1^{er}. Pour être désigné membre belge ou assistant du membre belge d'Eurojust, le candidat doit être un magistrat du ministère public et exercer des fonctions juridiques depuis au moins dix ans, dont les six dernières années en tant que magistrat de l'ordre judiciaire.

§ 2. Le Ministre de la Justice désigne le membre belge sur avis, selon le cas, du procureur général compétent ou du procureur fédéral.

Le Ministre de la Justice peut désigner un assistant du membre belge d'Eurojust. Il le fait sur avis, selon le cas, du procureur général compétent ou du procureur fédéral.

De assistent van het Belgische lid bij Eurojust kan het lid vervangen.

De aanwijzingen gelden voor een termijn van vijf jaar die twee maal kan worden verlengd.

§ 3. Voor de toepassing van deel II, boek II, titel V van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de tucht worden het Belgische lid en de assistent van het Belgische lid bij Eurojust gelijkgesteld met een federaal magistraat.

Art. 3. Om als nationaal correspondent van België bij Eurojust te worden aangewezen, moet de kandidaat magistraat van het openbaar ministerie zijn en hetzij federaal magistraat zijn, hetzij met toepassing van artikel 144bis, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek, een opdracht gekregen hebben binnen het federaal parket. De Minister van Justitie wijst de nationaal correspondent aan op advies van, naargelang van het geval, de federale procureur of de bevoegde procureur-generaal.

Indien geen assistent van het Belgische lid bij Eurojust is aangewezen, wordt de nationaal correspondent van België bij Eurojust assistent van het Belgische lid bij Eurojust ingeval deze laatste niet beschikbaar is.

Art. 4. § 1. De Minister van Justitie wijst het Belgische lid van het gemeenschappelijk controleorgaan dat bedoeld wordt in artikel 23 van het besluit van de Raad van 28 februari 2002 betreffende de oprichting van Eurojust teneinde de strijd tegen ernstige vormen van criminaliteit te versterken, hierna het besluit van de Raad van 28 februari 2002 genoemd, aan onder de leden van de zittende magistratuur die zitting hebben in de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Als de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer geen lid van de zittende magistratuur telt, geschiedt de aanwijzing van het lid van het gemeenschappelijk controleorgaan overeenkomstig § 2.

§ 2. Om in het kader van de toepassing van § 1 bij het gemeenschappelijk controleorgaan te worden aangewezen, moet het lid van de zittende magistratuur, dat zich kandidaat stelt, sedert tenminste vijftien jaar juridische functies hebben uitgeoefend, waarvan de laatste zeven jaar als magistraat van de rechterlijke orde.

De Minister van Justitie wijst het lid van de zittende magistratuur aan op advies van de bevoegde eerste voorzitter.

De aanwijzing geldt voor een termijn van vijf jaar die tweemaal kan worden verlengd.

Art. 5. De bij het gemeenschappelijk controleorgaan aangewezen rechter ontvangt een presentiegeld waarvan het bedrag door de Koning wordt vastgesteld en dat volgens door Hem bepaalde regels wordt toegekend.

Art. 6. § 1. Zolang geen enkele assistent van het Belgische lid overeenkomstig artikel 2 is aangewezen, kan de Minister van Justitie, op advies van de bevoegde procureurgeneraal, een parketjurist, een secretaris, een adjunct-secretaris of een lid van het personeel van het secretariaat van het parket opdracht geven om het Belgische lid bij Eurojust bij te staan. Hij kan het lid niet vervangen.

Deze aanwijzing geldt voor een termijn van ten hoogste vijf jaar.

§ 2. De parketjurist, de secretaris, de adjunct-secretaris of het lid van de parketsecretariaten aan wie aldus opdracht wordt gegeven, blijft zijn wedde ontvangen, alsook de daarop betrekking hebbende verhogingen en voordelen.

De bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de tucht blijven op hem van toepassing.

Gedurende de duur van zijn opdracht behoudt hij de laatste evaluatie die hij voor zijn opdracht heeft gekregen.

De volgende evaluatie vindt, naar gelang van het geval, plaats op grond van de artikelen 259nonies en 259decies of van artikel 287ter van het Gerechtelijk Wetboek. De in die artikelen bepaalde termijnen gaan in na het einde van de opdracht.

L'assistant du membre belge d'Eurojust peut remplacer ce dernier.

Les désignations valent pour un délai de cinq ans, qui peut être renouvelé deux fois.

§ 3. Pour l'application de la deuxième partie, livre II, titre V du Code judiciaire relatif à la discipline, le membre belge et l'assistant du membre belge d'Eurojust sont assimilés à un magistrat fédéral.

Art. 3. Pour être désigné correspondant national de la Belgique auprès d'Eurojust, le candidat doit être magistrat du ministère public et être, soit magistrat fédéral, soit délégué au sein du parquet fédéral en application de l'article 144bis, § 3, du Code judiciaire. Le Ministre de la Justice désigne le correspondant national sur avis, selon le cas, du procureur fédéral ou du procureur général compétent.

En l'absence de désignation d'un assistant du membre belge d'Eurojust, le correspondant national de la Belgique auprès d'Eurojust devient assistant du membre belge d'Eurojust en cas d'indisponibilité de ce dernier.

Art. 4. § 1^{er}. Le Ministre de la Justice désigne le membre belge de l'organe de contrôle commun visé à l'article 23 de la décision du Conseil du 28 février 2002 instituant Eurojust afin de renforcer la lutte contre les formes graves de criminalité, ci-après dénommée la décision du Conseil du 28 février 2002, parmi les magistrats du siège qui siègent dans la Commission de la protection de la vie privée.

Si la Commission de la protection de la vie privée ne compte pas de magistrats du siège en son sein, la désignation du membre de l'organe de contrôle commun se fait conformément au § 2.

§ 2. Pour être désigné au sein de l'organe de contrôle commun dans le cadre de l'application du § 1^{er}, le magistrat du siège qui se porte candidat doit exercer des fonctions juridiques depuis au moins quinze ans, dont les sept dernières années en tant que magistrat de l'ordre judiciaire.

Le Ministre de la Justice désigne le magistrat du siège sur avis du premier président compétent.

La désignation vaut pour un délai de cinq ans qui peut être renouvelé deux fois.

Art. 5. Le juge désigné au sein de l'organe de contrôle commun reçoit un jeton de présence dont le montant et les modalités d'octroi sont déterminés par le Roi.

Art. 6. § 1^{er}. Tant qu'aucun assistant du membre belge d'Eurojust n'est désigné en application de l'article 2, un juriste de parquet, un secrétaire, un secrétaire adjoint ou un membre du personnel de secrétariat de parquet peut être délégué par le Ministre de la Justice, sur avis du procureur général compétent, pour assister le membre belge d'Eurojust. Il ne peut remplacer celui-ci.

La désignation vaut pour un délai de cinq ans au maximum.

§ 2. Le juriste de parquet, le secrétaire, le secrétaire adjoint ou le membre du personnel des secrétariats de parquet ainsi délégué continue à jouir de son traitement ainsi que des augmentations et des avantages y afférents.

Les dispositions du Code judiciaire relatives à la discipline lui restent applicables.

Pendant la durée de sa délégation, il conserve la dernière évaluation qui lui a été attribuée avant sa délégation.

L'évaluation suivante interviendra, selon le cas, sur la base des articles 259nonies et 259decies ou de l'article 287ter du Code judiciaire. Les délais prévus dans ces articles prennent cours après la fin de la délégation.

HOOFDSTUK III. — *Relatie tussen Eurojust en het openbaar ministerie*

Art. 7. § 1. Eurojust kan in het kader van de in de artikelen 3 en 4 van het besluit van de Raad van 28 februari 2002 vastgestelde doelstellingen en bevoegdheden, hetzij handelend als college, hetzij door toedoen van het Belgische lid, aan de federale procureur een verzoek richten dat ertoe strekt:

- 1° een onderzoek of vervolging in te stellen naar bepaalde feiten;
- 2° te aanvaarden dat de bevoegde autoriteit van een andere lidstaat beter geplaatst is om een onderzoek of vervolging in te stellen naar bepaalde feiten;
- 3° het optreden van de bevoegde autoriteiten van de betrokken lidstaten te coördineren;
- 4° overeenkomstig de toepasselijke samenwerkingsregelingen een gemeenschappelijk onderzoeksteam in te stellen;
- 5° alle gegevens te verstrekken die Eurojust nodig heeft om zijn taken te verrichten.

§ 2. Ingeval de federale procureur een in § 1 bedoeld verzoek van Eurojust ontvangt, doet hij het ofwel toekomen aan de procureur des Konings indien de zaak bij hem reeds is aangebracht of, in de gevallen bedoeld in de artikelen 479 en volgende van het Wetboek van strafvordering, aan de reeds geadieerde procureur-generaal, ofwel behandelt hij de zaak zelf indien hij reeds geadieerd is.

Ingeval geen ander lid van het Belgische openbaar ministerie dan het Belgische lid bij Eurojust vooraf in de zaak is opgetreden, beslist de federale procureur wie het verzoek behandelt, hetzij de procureur des Konings of in de gevallen bedoeld in artikel 479 en volgende van het Wetboek van strafvordering de procureur-generaal, hetzij hijzelf. Behoudens dringende en noodzakelijke omstandigheden wordt de beslissing genomen na overleg met respectievelijk de procureur des Konings of met de procureur-generaal. De beslissing is niet vatbaar voor beroep.

Art. 8. § 1. Ingeval Eurojust een in artikel 7 bedoeld verzoek doet, stelt het Belgische lid bij Eurojust de procureur-generaal die bevoegd is voor de internationale samenwerking daarvan in kennis.

§ 2. De beslissing om het in artikel 7 bedoelde verzoek al dan niet ten uitvoer te leggen wordt met redenen omkleed en genomen door de procureur des Konings, de procureur-generaal of de federale procureur die het verzoek behandelt.

§ 3. De federale procureur stelt de Minister van Justitie in kennis van elke weigering om een verzoek van Eurojust als bedoeld in artikel 7 ten uitvoer te leggen.

Ingeval het verzoek uitgaat van Eurojust handelend als college, kan de tenuitvoerlegging ervan enkel worden geweigerd als zij wezenlijke nationale belangen kan schaden of het goede verloop van lopende onderzoeken of de veiligheid van een persoon kan aantasten.

§ 4. Behoudens dringende en noodzakelijke omstandigheden wordt de beslissing om een in artikel 7 bedoeld verzoek van Eurojust al dan niet ten uitvoer te leggen, genomen na overleg tussen de federale procureur en de procureur des Konings of, in de gevallen bedoeld in de artikelen 479 en volgende van het Wetboek van strafvordering, tussen de federale procureur en de procureur-generaal.

Art. 9. § 1. Onverminderd artikel 28, § 3, van het besluit van de Raad van 28 februari 2002, oefent het Belgische lid bij Eurojust zijn ambt uit onder het gezag van de procureur-generaal die bevoegd is voor de internationale samenwerking.

§ 2. Het College van procureurs-generaal evalueert onder andere op grond van de verslagen van het Belgische lid bij Eurojust en na hem te hebben gehoord, de wijze waarop laatstgenoemd lid de richtlijnen van het strafrechtelijk beleid heeft uitgevoerd en zijn bevoegdheden uitoefent met inachtneming van de taken en doelstellingen van Eurojust. Deze evaluatie wordt opgenomen in het in artikel 143bis, § 7, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde verslag.

Het Belgische lid bij Eurojust bezorgt daartoe aan de Minister van Justitie, aan de federale procureur en aan de procureur-generaal die bevoegd is voor internationale samenwerking een omstandig tweemaandelijks activiteitenverslag over zijn werkzaamheden binnen Eurojust.

CHAPITRE III. — *Relations entre Eurojust et le ministère public*

Art. 7. § 1^{er}. Dans le cadre des objectifs et des compétences fixés aux articles 3 et 4 de la décision du Conseil du 28 février 2002, Eurojust, agissant soit en tant que collège, soit par l'intermédiaire du membre belge, peut adresser au procureur fédéral des demandes visant à :

- 1° entreprendre une enquête ou des poursuites sur des faits précis;
- 2° accepter qu'une autorité compétente d'un autre Etat membre puisse être mieux placée pour entreprendre une enquête ou des poursuites sur des faits précis;
- 3° réaliser une coordination entre les autorités compétentes des Etats membres concernés;
- 4° mettre en place une équipe d'enquête commune en conformité avec les instruments de coopération pertinents;
- 5° lui fournir toute information nécessaire pour l'accomplissement de ses tâches.

§ 2. Lorsqu'il reçoit une demande d'Eurojust visée au § 1^{er}, le procureur fédéral transmet au procureur du Roi si celui-ci est déjà saisi de l'affaire ou, dans les cas prévus par les articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle, au procureur général si celui-ci est déjà saisi, ou bien la traite lui-même s'il est déjà saisi.

Si aucun membre du ministère public belge, autre que le membre belge d'Eurojust, n'a exercé au préalable ses compétences dans l'affaire, le procureur fédéral détermine qui, du procureur du Roi ou, dans les cas prévus par les articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle, du procureur général ou de lui-même, traite la demande. Sauf en cas d'urgence impérieuse, la décision est prise après concertation respectivement avec le procureur du Roi ou avec le procureur général. La décision n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 8. § 1^{er}. Lorsqu'Eurojust adresse une demande visée à l'article 7, le membre belge d'Eurojust en informe le procureur général qui a la coopération internationale dans ses attributions.

§ 2. La décision d'exécuter ou non une demande d'Eurojust visée à l'article 7 est motivée et prise par le procureur du Roi, le procureur général ou le procureur fédéral qui traite la demande.

§ 3. Le procureur fédéral informe le ministre de la Justice de tout refus d'exécuter une demande d'Eurojust visée à l'article 7.

Lorsque la demande émane d'Eurojust agissant en tant que collège, son exécution ne peut être refusée que si cette exécution risque de porter atteinte à des intérêts nationaux essentiels ou de compromettre le bon déroulement d'enquêtes en cours ou la sécurité d'une personne.

§ 4. Sauf urgence impérieuse, la décision d'exécuter ou non une demande d'Eurojust visée à l'article 7, est prise après concertation entre le procureur fédéral et le procureur du Roi, ou, dans les cas prévus par les articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle, entre le procureur fédéral et le procureur général.

Art. 9. § 1^{er}. Sans préjudice de l'article 28, § 3, de la décision du Conseil du 28 février 2002, le membre belge d'Eurojust exerce ses fonctions sous l'autorité du procureur général qui a la coopération internationale dans ses attributions.

§ 2. Le Collège des procureurs généraux évalue, sur la base notamment des rapports du membre belge d'Eurojust et après l'avoir entendu, la manière dont celui-ci met en oeuvre les directives de la politique criminelle et exerce ses compétences dans le respect des tâches et des objectifs d'Eurojust. Cette évaluation sera intégrée dans le rapport visé à l'article 143bis, § 7, du Code judiciaire.

A cette fin, le membre belge d'Eurojust transmet au ministre de la Justice, au procureur fédéral et au procureur général qui a la coopération internationale dans ses attributions un rapport d'activités bimestriel circonstancié sur ses activités au sein d'Eurojust.

Art. 10. Het Belgische lid van Eurojust stelt de federale procureur in kennis van alle gegevens die belangrijk zijn voor opsporingen of vervolgingen die het openbaar ministerie in België instelt.

Als bij de federale procureur een strafbaar feit is aangebracht dat betrekking heeft op België en op een andere lidstaat van de Europese Unie stelt hij het Belgische lid ervan in kennis dat het optreden van Eurojust gepast lijkt. De wijze waarop die mededeling geschiedt wordt bepaald in een omzendbrief van het College van procureurs-generaal.

Art. 11. § 1. De federale procureur kan op eigen initiatief of op verzoek van de procureur des Konings, van de arbeidsauditeur of van de procureur-generaal om het optreden van Eurojust verzoeken als dit gepast lijkt.

§ 2. Ingeval dit noodzakelijk blijkt, vraagt de federale procureur in voorkomend geval op initiatief van de bevoegde procureur des Konings of procureur-generaal, aan Eurojust de persoonsgegevens die zijn behandeld door Eurojust en die door België zijn overgezonden of ingediend, te verbeteren of te verwijderen.

Eenieder die zijn recht op toegang tot de op hem betrekking hebbende persoonsgegevens die opgeslagen zijn bij Eurojust, wenst uit te oefenen of deze gegevens wenst te laten controleren krachtens artikel 20. van het besluit van de Raad van 28 februari 2002, kan daartoe kosteloos een verzoek indienen bij de federale procureur, die zich onverwijld tot Eurojust wendt.

HOOFDSTUK IV. — *Wijzigings- en overgangsbepalingen*

Art. 12. In artikel 593 van het Wetboek van strafvordering worden de woorden « onder wie het Belgische lid bij Eurojust, » ingevoegd tussen de woorden « De magistraten van het openbaar ministerie, » en de woorden « de onderzoeksrechters ».

Art. 13. Behalve de aanwijzing van de nationaal correspondent, gelden de aanwijzingen die vóór de inwerkingtreding van deze wet verricht zijn voor een verlengbare termijn van vijf jaar te rekenen van 6 maart 2002 en zijn ze hernieuwbaar.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed door het *Belgisch Staatsblad* en zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

51- 915 - 2003/2004 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

Nr. 2 : Amendement.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 5 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Integraal verslag : 29 april 2004

Stukken van de Senaat.

3-661 - 2003/2004 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2 : Verslag namens de commissie.

Nr. 3 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd Handelingen van de Senaat : 3 juni 2004 .

Art. 10. Le membre belge d'Eurojust informe le procureur fédéral de tout élément qui revêt un intérêt pour des enquêtes ou des poursuites menées par le ministère public en Belgique.

Lorsqu'il est saisi d'une infraction qui concerne la Belgique et un autre État membre de l'Union européenne, le procureur général informe le membre belge d'Eurojust que l'intervention de celle-ci paraît appropriée. Les modalités de cette communication sont déterminées par une circulaire du Collège des procureurs généraux.

Art. 11. § 1^{er}. Le procureur fédéral peut, d'initiative ou à la demande du procureur du Roi, de l'auditeur du travail ou du procureur général, solliciter l'intervention d'Eurojust chaque fois que celle-ci paraît appropriée.

§ 2. Lorsque cela s'avère nécessaire, le procureur fédéral, le cas échéant à l'initiative du procureur du Roi ou du procureur général compétent, demande à Eurojust de rectifier ou d'effacer les données à caractère personnel traitées par Eurojust et qui ont été transmises ou introduites par la Belgique.

Toute personne désirant exercer son droit d'accéder aux données à caractère personnel la concernant, enregistrées auprès d'Eurojust, ou de les faire vérifier conformément à l'article 20 de la décision du Conseil du 28 février 2002 peut, à cet effet, formuler gratuitement une demande auprès du procureur fédéral, lequel saisit sans délai Eurojust.

CHAPITRE IV. — *Dispositions modificatives et transitoires*

Art. 12. Dans l'article 593 du Code d'instruction criminelle, les mots « y compris le membre belge d'Eurojust » sont insérés entre les mots « les magistrats du ministère public » et « les juges d'instruction ».

Art. 13. A l'exception de la désignation du correspondant national, les désignations antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi valent pour cinq ans à dater du 6 mars 2002 et sont renouvelables.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Note

Documents de la Chambre des représentants :

51- 915 - 2003/2004 :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Amendement.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Texte adopté par la commission.

N° 5 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral : 29 avril 2004

Documents du Sénat.

3-661 - 2003/2004 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2 : Rapport.

N° 3 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale Annales du Sénat : 3 juin 2004.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2004 — 3005

[2004/09503]

12 JULI 2004. — Ministerieel besluit tot toekenning van compensaties aan de personeelsleden van de Dienst Voogdij bij de Federale Overheidsdienst Justitie die een wachtdienst ten huize verzekeren

De Minister van Justitie,

Gelet op de Programmawet van 24 december 2002, inzonderheid Titel XIII, Hoofdstuk 6, artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries, zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 2003 tot uitvoering van Titel XIII, Hoofdstuk 6 « Voogdij over niet-begeleide minderjarige vreemdelingen » van de programmawet van 24 december 2002;

Gelet op het advies van het Directiecomité, gegeven op 20 januari 2004;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 17 februari 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 17 juni 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 20 april 2004;

Gelet op het protocol nr. 273 van het Sectorcomité III : Justitie, van 1 juli 2004;

Gelet op de Wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is compensaties te voorzien voor de personeelsleden van de Dienst Voogdij die een wachtdienst ten huize verzekeren opdat zij onmiddellijk operationeel zouden zijn bij inwerkingtreding van voornoemd koninklijk besluit van 22 december 2003,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de personeelsleden van de Dienst Voogdij van de Federale Overheidsdienst Justitie die een wachtdienst ten huize verzekeren.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

- wachtdienst ten huize :
 - een actieve permanentiedienst die via een noodtelefoonnummer wordt verzekerd door personeelsleden van het niveau 1 en/of het niveau B;
 - of een passieve permanentiedienst die kan verzekerd worden door personeelsleden van alle niveaus en dit volgens twee systemen :

1. de passieve permanentiedienst waarbij de personeelsleden van de niveaus 1 en B kunnen gecontacteerd en opgeroepen worden om, binnen de termijn van twee uur, te worden ingeschakeld in de actieve permanentiedienst;

2. de passieve permanentiedienst waarbij personeelsleden van de overige niveaus kunnen gecontacteerd en opgeroepen worden om, binnen de termijn van twee uur, bijstand te verlenen aan de personeelsleden van de actieve permanentiedienst;

— werkdag : elke weekdag tussen 9 uur en 18 uur;

— dienstprestaties : de prestaties in het kader van artikel 479 van de programmawet van 22 december 2002.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2004 — 3005

[2004/09503]

12 JUILLET 2004. — Arrêté ministériel octroyant des compensations aux agents du Service des Tutelles du Service public fédéral Justice qui assurent un service de garde à domicile

Le Ministre de la Justice,

Vu la loi-programme du 24 décembre 2002, notamment le Titre XIII, Chapitre 6, article 4;

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères, tel que modifié à ce jour;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 2003 portant exécution du Titre XIII, Chapitre 6 « Tutelle des mineurs étrangers non accompagnés » de la loi-programme du 24 décembre 2002;

Vu l'avis du Comité de direction, donné le 20 janvier 2004;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 17 février 2004;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 17 juin 2004;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 20 avril 2004;

Vu le protocole n° 273 du Comité de secteur III : Justice du 1^{er} juillet 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire de prévoir des compensations pour les agents du Service des Tutelles qui assurent un service de garde à domicile pour qu'ils puissent immédiatement être opérationnels au moment de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal précité du 22 décembre 2003,

Arrête :

Article 1^{er}. Cet arrêté est applicable aux agents du Service des Tutelles du Service public fédéral Justice qui assurent un service de garde à domicile.

Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

- service de garde à domicile :
 - un service de permanence actif qui est assuré via un numéro d'appel d'urgence par des agents du niveau 1 et/ou du niveau B;
 - ou un service de permanence passif qui peut être assuré par des agents de tous les niveaux et ceci selon deux systèmes :

1. le service de permanence passif où les agents des niveaux 1 et B peuvent être contactés et qui sont appelés à prendre part au service de permanence actif dans un délai de deux heures;

2. le service de permanence passif où les agents des autres niveaux peuvent être contactés et appelés pour porter assistance aux agents du service de permanence actif dans un délai de deux heures;

— journée de travail : chaque jour de la semaine entre 9 heures et 18 heures;

— prestations de service : les prestations dans le cadre de l'article 479 de la loi-programme du 22 décembre 2002.

Art. 3. § 1. De wachtdienst ten huize wordt zowel tijdens de week als tijdens weekends, feestdagen en brugdagen georganiseerd.

§ 2. Een wachtdienst is :

- de periode van 15 uur na elke werkdag die begint om 18 uur 's avonds en eindigt om 9 uur 'smorgens;
- de periode van 9 uur tijdens weekends, feestdagen en brugdagen die begint om 9 uur 's morgens en eindigt om 18 uur 's avonds of de periode van 15 uur op diezelfde dagen van 18 uur 's avonds tot 9 uur 's morgens.

Art. 4. Het Diensthoofd van de Dienst Voogdij, of diens vervanger, bepaalt, in functie van de noodwendigheden van de dienst, welke personeelsleden tijdens welke periode een actieve of passieve permanentiedienst zullen verzekeren.

De actieve en passieve permanentiedienst zullen elk verzekerd worden door 1 Nederlandstalig en 1 Franstalig personeelslid.

Art. 5. Aan het personeelslid dat een wachtdienst ten huize verzekert, worden volgende compensaties toegekend :

§ 1. een vergoeding van :

- 12 EUR voor de personeelsleden die een actieve permanentiedienst verzekeren;
- 6 EUR voor de personeelsleden die een passieve permanentiedienst verzekeren.

De personeelsleden die een passieve permanentiedienst verzekeren en die effectief worden opgeroepen om ingeschakeld te worden in de actieve permanentiedienst, ontvangen de vergoeding voor de actieve permanentiedienst.

Voorname vergoedingen zijn niet onderling cumuleerbaar.

De wachtdienst van 18 uur tot 9 uur en deze van 9 uur tot 18 uur geven recht op dezelfde vergoeding.

§ 2. in voorkomend geval, een bijkomend inhaalverlof :

Wanneer het personeelslid tijdens zijn wachtdienst effectief dienstprestaties dient te verrichten, heeft hij recht op de recuperatie van het aantal gepresteerde uren onder de vorm van inhaalverlof.

Enkel dienstprestaties met een totale duur van minstens een half uur per wachtdienst komen hiervoor in aanmerking.

Mits akkoord van het diensthoofd van de Dienst Voogdij, of van diens vervanger, kan het personeelslid dit inhaalverlof de eerstvolgende werkdag opnemen.

Art. 6. De vergoeding vermeld in artikel 5 wordt maandelijks en na vervallen termijn betaald.

Art. 7. Wanneer een wachtdienst, die de laatste dag van de kalendermaand werd aangevat, eindigt op de eerste dag van de volgende maand, wordt de duur van de wachtdienst na middernacht bij de prestaties van de voorbije maand gerekend.

Art. 8. De personeelsleden van de Dienst Voogdij die een wachtdienst ten huize verzekeren, kunnen de compensaties, voorzien in dit besluit, niet cumuleren met andere compensaties voor dezelfde prestaties.

Art. 9. Dit besluit treedt in werking op 1 mei 2004.

Gegeven te Brussel, 12 juli 2004.

Mevr. L. ONKELINX

Art. 3. § 1^{er}. Le service de garde à domicile est organisé aussi bien en semaine que pendant les weekends, les jours fériés et les jours pour lesquels une dispense de service a été octroyée.

§ 2. Un service de garde est :

- la période de 15 heures après chaque journée de travail qui commence à 18 heures le soir et qui se termine à 9 heures le matin;
- la période de 9 heures pendant les weekends, les jours fériés et les jours pour lesquels une dispense de service a été octroyée qui commence à 9 heures le matin et se termine à 18 heures le soir ou la période de 15 heures ces mêmes jours de 18 heures le soir jusque 9 heures le matin.

Art. 4. Le Chef de Service du Service des Tutelles, ou son remplaçant, détermine, en fonction des nécessités du service, quels agents durant quelle période assureront un service de permanence actif ou passif.

Le service de permanence actif et le service de permanence passif seront chacun assurés par 1 agent néerlandophone et 1 agent francophone.

Art. 5. A l'agent qui assure un service de garde à domicile, les compensations suivantes sont accordées :

§ 1^{er}. une indemnité de :

- 12 EUR pour les agents qui assurent un service de permanence actif;
- 6 EUR pour les agents qui assurent un service de permanence passif.

Les agents qui assurent un service de permanence passif et qui sont effectivement appelés à prendre part au service de permanence actif, recevront l'indemnité pour le service de permanence actif.

Les indemnités précitées ne sont pas cumulables entre elles.

Le service de garde de 18 heures à 9 heures et celui de 9 heures à 18 heures donnent droit à la même indemnité.

§ 2. Le cas échéant, un congé de récupération supplémentaire :

Si l'agent doit pendant son service de garde effectivement faire des prestations de service, il a droit à la récupération du nombre d'heures prestées sous forme de congé de récupération.

Seules les prestations de service d'une durée totale d'au moins une demie-heure par service de garde sont prises en compte.

Moyennant l'accord du chef de service du Service des Tutelles, ou de son remplaçant, l'agent pourra prendre ce congé de récupération le jour de travail suivant.

Art. 6. L'indemnité prévue à l'article 5 est payée mensuellement, à terme échu.

Art. 7. Lorsqu'un service de garde entamé le dernier jour d'un mois calendrier se termine le premier jour du mois suivant, la durée du service de garde exécutée depuis minuit sera comptabilisée avec les prestations du mois passé.

Art. 8. Les agents du Service des Tutelles qui assurent un service de garde à domicile, ne peuvent pas cumuler les compensations, prévues dans cet arrêté, avec d'autres compensations pour les mêmes prestations.

Art. 9. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} mai 2004.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 2004.

Mme L. ONKELINX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3006

[C — 2004/00262]

19 MEI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de artikelen 4, 89 en 90 van het koninklijk besluit van 21 januari 2004 tot uitvoering van de hoofdstukken 1, 2, 3 en 7 van titel II van de programmawet van 22 december 2003

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 4, 89 en 90 van het koninklijk besluit van 21 januari 2004 tot uitvoering van de hoofdstukken 1, 2, 3 en 7 van titel II van de programmawet van 22 december 2003, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 4, 89 en 90 van het koninklijk besluit van 21 januari 2004 tot uitvoering van de hoofdstukken 1, 2, 3 en 7 van titel II van de programmawet van 22 december 2003.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3006

[C — 2004/00262]

19 MAI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des articles 4, 89 et 90 de l'arrêté royal du 21 janvier 2004 d'exécution des chapitres 1^{er}, 2, 3 et 7 du titre II de la loi-programme du 22 décembre 2003

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 4, 89 et 90 de l'arrêté royal du 21 janvier 2004 d'exécution des chapitres 1^{er}, 2, 3 et 7 du titre II de la loi-programme du 22 décembre 2003, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 4, 89 et 90 de l'arrêté royal du 21 janvier 2004 d'exécution des chapitres 1^{er}, 2, 3 et 7 du titre II de la loi-programme du 22 décembre 2003.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

21. JANUAR 2004 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Titel II Kapitel 1, 2, 3 und 7 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 108 der Verfassung;

Aufgrund von Titel IV Kapitel 7 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, abgeändert durch das Gesetz vom 1. April 2003, das Programmgesetz vom 8. April 2003 und das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*), eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 14. November 1996, und des Artikels 7 § 1*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 13. Februar 1998 und abgeändert durch die Gesetze vom 12. August 2000, 24. Dezember 2002, 8. April 2003 und das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Titels II Kapitel VIII des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung, zuletzt abgeändert durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Titels II Kapitel 1, 2, 3 und 7 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. November 1991 zur Regelung der Arbeitslosigkeit, insbesondere des Artikels 131*quinquies*, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 9. Juli 2000, 20. Juli 2000, 13. Juli 2001 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. Dezember 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1997 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Programme für beruflichen Übergang, insbesondere des Artikels 5 § 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 26. März 1999, 7. Dezember 1999 und 30. November 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Wiedereingliederung sehr schwer zu vermittelnder Arbeitsloser, insbesondere des Artikels 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, und des Artikels 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5*bis* des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum und von Artikel 57*quater* § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. Mai 2001 und 22. März 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2000 zur Ausführung der Artikel 23 § 3, 27 Absatz 1 Nr. 2, 32 Absatz 2 und 3, 33 § 2 Absatz 3, 34, 36, 37 § 1 Nr. 1, 39 § 4 Absatz 2 und § 5 Absatz 2, 42 § 2, 44 § 4 Absatz 3, 46 Absatz 1, 47 § 4 Absatz 1 und 4 des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 23. März 2001 und 13. Januar 2003, des Artikels 1*bis* § 1, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 23. März 2001, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 13. Januar 2003

und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 28. Mai 2003, des Artikels 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 23. März 2001 und 16. Mai 2003, des Artikels 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. März 2001 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, des Artikels 4, des Artikels 8 § 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. März 2001, und des Artikels 10, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. Januar 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2000 zur Ausführung der Artikel 30, 39 § 1 und § 4 Absatz 2, 40 Absatz 2, 40bis Absatz 2, 41, 43 Absatz 2 und 47 § 1 Absatz 5 und § 5 Absatz 2 des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 23. März 2001 und 13. Januar 2003, des Artikels 1bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 23. März 2001 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 13. Januar 2003, des Artikels 2, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. März 2001, des Artikels 4 § 3, des Artikels 5, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 12. August 2000 und 21. November 2002, des Artikels 6, des Artikels 7 § 4, des Artikels 7bis § 3, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, des Artikels 8 und des Artikels 9;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 2001 zur Förderung der Beschäftigung Langzeitarbeitssuchender, insbesondere des Artikels 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, des Artikels 2 § 2 Absatz 1 Nr. 12, des Artikels 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 26. März 2003, des Artikels 4, des Artikels 7bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 26. März 2003, des Artikels 11ter § 2, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 27. November 2002 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, der Artikel 11quinquies bis 11octies, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 19. März 2003, des Artikels 12, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. März 2003 und 16. Mai 2003, des Artikels 13, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, des Artikels 15 § 1 Absatz 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. März 2003 und des Artikels 17bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 9. Dezember 2002 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Mai 2003 zur Ausführung von Titel IV Kapitel 7 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002 in Bezug auf die Harmonisierung und Vereinfachung der Regelungen in Sachen Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge, insbesondere der Artikel 1, 2, 8, 9, 10, 11, 14, 16, 20, 21, 26, 27, 29 Nr. 1 und 5, 33, 57, 58 Absatz 1, 61, 62, 65, 66, 67 und 69;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 2. Mai 1989 zur Ausführung von Artikel 124 des Programmgesetzes vom 30. Dezember 1988;

Aufgrund der Stellungnahmen Nr. 1.452 und 1.455 des Nationalen Arbeitsrates vom 17. Dezember 2003;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 11. Dezember 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 18. Dezember 2003;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.335/1 des Staatsrates vom 29. Dezember 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, abgeändert durch das Gesetz vom 2. April 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass der vorliegende Entwurf eines Königlichen Erlasses die Ausführung von Kapitel VII des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 in Bezug auf die Harmonisierung und Vereinfachung der Regelungen in Sachen Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge und von Titel II des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 mit Bezug auf die Beschäftigung, der mit 1. Januar 2004 wirksam wird, bezweckt; dass der Entwurf eines Königlichen Erlasses die Durchführung der neuen Beschäftigungsmaßnahmen und der Maßnahmen zur Harmonisierung der Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge zugunsten bestimmter Zielgruppen bezweckt;

In der Erwägung, dass die Durchführung der neuen Beschäftigungsmaßnahmen und die Harmonisierung der bestehenden Maßnahmen voraussetzt, dass die Arbeitgeber, die Sozialsekretariate und die mit der Einforderung der Sozialversicherungsbeiträge beauftragten Einrichtungen schnellstmöglich über die vorerwähnten Maßnahmen unterrichtet werden müssen, um es ihnen zu ermöglichen, ihre Pflichten zu erfüllen, in den Genuss der neuen Beschäftigungspolitik zu kommen und aktiv an dieser Politik teilzunehmen sowie ihre EDV-Instrumente so schnell wie möglich auf den neuesten Stand zu bringen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 4 - Die Artikel 3 und 3bis des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5bis des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum und von Artikel 57quater § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. Mai 2001 und 22. März 2002, werden aufgehoben.

(...)

Art. 89 - Mit 1. Januar 2004 werden wirksam:

1. Artikel 3 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003;
2. vorliegender Erlass, mit Ausnahme der Artikel 36 Nr. 1 und 37, die mit 1. April 2003 wirksam werden, und des Artikels 87, der mit 1. Oktober 2003 wirksam wird.

Art. 90 - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Januar 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung

F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3007

[C - 2004/00309]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen en van de wet van 5 februari 2001 tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen,

— van de wet van 5 februari 2001 tot wijziging van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen, teneinde de datum te wijzigen waarop het College van de federale ombudsmannen zijn jaarverslag moet indienen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen;

— van de wet van 5 februari 2001 tot wijziging van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen, teneinde de datum te wijzigen waarop het College van de federale ombudsmannen zijn jaarverslag moet indienen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3007

[C - 2004/00309]

5 JUIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux et de la loi du 5 février 2001 modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux,

— de la loi du 5 février 2001 modifiant la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux en vue de modifier la date de dépôt du rapport annuel du Collège des médiateurs fédéraux,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux;

— de la loi du 5 février 2001 modifiant la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux en vue de modifier la date de dépôt du rapport annuel du Collège des médiateurs fédéraux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

Bijlage 1 — Annexe 1^e

MINISTERIUM DES INNERN

22. MÄRZ 1995 — Gesetz zur Einführung föderaler Ombudsmänner

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Föderale Ombudsmänner

Artikel 1 - Es gibt zwei föderale Ombudsmänner, einen französischsprachigen und einen niederländischsprachigen, die als Aufgabe haben:

1. Beschwerden über die Arbeitsweise der föderalen Verwaltungsbehörden zu untersuchen,
2. auf Ersuchen der Abgeordnetenversammlung Nachforschungen in Bezug auf die Arbeitsweise der von ihr bestimmten föderalen Verwaltungsdienste durchzuführen,
3. auf der Grundlage der bei der Ausführung der in den Nummern 1 und 2 erwähnten Aufgaben gemachten Feststellungen gemäß den Artikeln 14 Absatz 3 und 15 Absatz 1 Empfehlungen zu formulieren und Bericht zu erstatten über die Arbeitsweise der Verwaltungsbehörden.

Die Ombudsmänner führen ihre Aufgaben in Bezug auf die in Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat erwähnten föderalen Verwaltungsbehörden aus, mit Ausnahme der Verwaltungsbehörden, die aufgrund einer besonderen Gesetzesbestimmung einen eigenen Ombudsmann haben.

Wird das Amt eines Ombudsmanns von einer Frau ausgeübt, wird diese Ombudsfrau genannt.

Die Ombudsmänner handeln als Kollegium.

Art. 2 - Die Ombudsmänner und das ihnen beistehende Personal unterliegen den Bestimmungen der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten. Sie werden wie Dienste angesehen, deren Tätigkeit sich über das ganze Land erstreckt.

Art. 3 - Die Ombudsmänner werden von der Abgeordnetenversammlung für einen erneuerbaren Zeitraum von sechs Jahren ernannt.

Um zum Ombudsmann ernannt zu werden, muss man:

1. Belgier sein,
2. von tadelloser Führung und im Besitz der zivilen und politischen Rechte sein,
3. Inhaber eines Diploms sein, das in den Staatsverwaltungen Zugang zu einem Amt der Stufe 1 verleiht,
4. gemäß den von der Abgeordnetenversammlung festgelegten näheren Regeln den Nachweis über ausreichende Kenntnisse der anderen Landessprachen erbringen,
5. über eine nützliche Berufserfahrung von mindestens fünf Jahren entweder im juristischen, administrativen oder sozialen Bereich oder in einem anderen für die Ausübung des Amtes nützlichen Bereich verfügen.

Art. 4 - Vor Amtsantritt leisten die Ombudsmänner vor dem Präsidenten der Abgeordnetenversammlung folgenden Eid: "Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes."

Art. 5 - In der Zeit ihres Mandats dürfen die Ombudsmänner keine der folgenden Funktionen und keines der folgenden Ämter und Mandate ausüben:

1. das Amt eines Magistrats, Notars oder Gerichtsvollziehers,
2. den Beruf eines Rechtsanwalts,
3. die Funktion eines Dieners eines anerkannten Kultes oder eine Stelle als Vertreter einer durch Gesetz anerkannten Organisation, die moralischen Beistand aufgrund einer nichtkonfessionellen Weltanschauung bietet,
4. ein durch Wahl vergebenes öffentliches Mandat,
5. eine bezahlte Stelle bei den in Artikel 1 Absatz 2 erwähnten öffentlichen Diensten.

Die Ombudsmänner dürfen weder ein öffentliches Amt noch eine andere Funktion ausüben, das beziehungsweise die die Würde oder die Ausübung ihres Amtes gefährden könnte.

Für die Anwendung des vorliegenden Artikels werden einem durch Wahl vergebenen öffentlichen Mandat gleichgesetzt: das Amt eines außerhalb des Gemeinderates ernannten Bürgermeisters, das Mandat eines Verwalters in einer Einrichtung öffentlichen Interesses und das Amt eines Regierungskommissars, das Amt des Gouverneurs, beigeordneten Gouverneurs oder Vizegouverneurs einbegriffen.

Der Inhaber eines durch Wahl vergebenen öffentlichen Mandats, der seine Ernennung zum Ombudsmann annimmt, wird von Rechts wegen seines durch Wahl erhaltenen Mandats enthoben.

Die Artikel 1, 6, 7, 10, 11 und 12 des Gesetzes vom 18. September 1986 zur Einführung des politischen Urlaubs für die Personalmitglieder der öffentlichen Dienste sind gegebenenfalls und mit den notwendigen Anpassungen auf die Ombudsmänner anwendbar.

Art. 6 - Die Abgeordnetenversammlung kann dem Amt der Ombudsmänner ein Ende setzen:

1. auf ihr Ersuchen,
2. wenn sie das Alter von 65 Jahren erreichen,
3. wenn ihr Gesundheitszustand die Ausübung des Amtes ernstlich gefährdet.

Die Abgeordnetenversammlung kann die Ombudsmänner abberufen:

1. wenn sie eine der Funktionen oder eines der Ämter oder Mandate, die in Artikel 5 Absatz 1 und 3 erwähnt sind, ausüben,
2. aus schwerwiegenden Gründen.

Art. 7 - Innerhalb der Grenzen ihrer Zuständigkeit erhalten die Ombudsmänner von keiner Behörde Anweisungen.

Sie können ihres Amtes nicht enthoben werden für Handlungen, die sie im Rahmen der Ausübung ihres Amtes vornehmen.

KAPITEL II — *Beschwerden*

Art. 8 - Jeder Interessehabende kann bei den Ombudsmännern schriftlich oder mündlich eine Beschwerde in Bezug auf das Handeln oder die Arbeitsweise der Verwaltungsbehörden einreichen.

Der Interessehabende muss diese Behörden vorher kontaktieren, um Genugtuung zu erhalten.

Art. 9 - Die Ombudsmänner können sich weigern, eine Beschwerde zu bearbeiten, wenn:

1. die Identität des Beschwerdeführers nicht bekannt ist,
2. die Beschwerde sich auf Fakten bezieht, die sich mehr als ein Jahr vor Einreichung der Beschwerde ereignet haben.

Die Ombudsmänner weigern sich, eine Beschwerde zu bearbeiten, wenn:

1. die Beschwerde offensichtlich unbegründet ist,
2. der Beschwerdeführer offensichtlich keine Schritte bei der betreffenden Verwaltungsbehörde unternommen hat, um Genugtuung zu erhalten,
3. die Beschwerde im Wesentlichen mit einer von den Ombudsmännern bereits zurückgewiesenen Beschwerde identisch ist und keine neuen Fakten umfasst.

Wenn die Beschwerde sich auf eine föderale, regionale, gemeinschaftliche oder andere Verwaltungsbehörde bezieht, die aufgrund einer gesetzlichen Regelung einen eigenen Ombudsmann hat, leiten die Ombudsmänner diese Beschwerde unverzüglich an diesen weiter.

Art. 10 - Die Ombudsmänner informieren den Beschwerdeführer unverzüglich über ihren Beschluss, die Beschwerde zu bearbeiten oder nicht oder sie an einen anderen Ombudsmann weiterzuleiten. Die Weigerung, eine Beschwerde zu bearbeiten, muss mit Gründen versehen sein.

Die Ombudsmänner informieren die Verwaltungsbehörde über die Beschwerde, die sie zu untersuchen beabsichtigen.

Art. 11 - Die Ombudsmänner können den Beamten oder Diensten, an die sie im Rahmen ihres Auftrags Fragen richten, eine zwingende Frist für die Beantwortung dieser Fragen auferlegen.

Sie dürfen ebenfalls vor Ort alle Feststellungen machen, sich alle Unterlagen und Auskünfte, die sie für notwendig halten, mitteilen lassen und alle betroffenen Personen anhören.

Personen, die aufgrund ihres Standes oder von Berufs wegen Geheimnisse kennen, die ihnen anvertraut worden sind, werden von ihrer Pflicht, das Geheimnis zu wahren, im Rahmen der von den Ombudsmännern durchgeführten Untersuchung entbunden.

Die Ombudsmänner können die Unterstützung von Sachverständigen in Anspruch nehmen.

Art. 12 - Wenn die Ombudsmänner in der Ausübung ihres Amtes Fakten feststellen, die ein Verbrechen oder ein Vergehen darstellen, informieren sie gemäß Artikel 29 des Strafprozessgesetzbuches den Prokurator des Königs darüber.

Wenn sie in der Ausübung ihres Amtes Fakten feststellen, die disziplinarrechtliche Verstöße sind, verständigen sie die zuständige Verwaltungsbehörde davon.

Art. 13 - Die Untersuchung einer Beschwerde wird ausgesetzt, wenn die Fakten Gegenstand einer gerichtlichen Beschwerde oder einer organisierten administrativen Beschwerde sind. Die Verwaltungsbehörde informiert die Ombudsmänner über die Einreichung der Beschwerde.

In diesem Fall informieren die Ombudsmänner den Beschwerdeführer sofort über die Aussetzung der Untersuchung seiner Beschwerde.

Durch die Einreichung und die Untersuchung einer Beschwerde werden die Fristen für die Einreichung von gerichtlichen Beschwerden oder organisierten administrativen Beschwerden weder ausgesetzt noch unterbrochen.

Art. 14 - Der Beschwerdeführer wird regelmäßig über die infolge seiner Beschwerde unternommenen Schritte informiert.

Die Ombudsmänner versuchen, die Standpunkte des Beschwerdeführers mit denen der betroffenen Dienste in Einklang zu bringen.

Sie können jede ihnen zweckdienlich scheinende Empfehlung an die Verwaltungsbehörde richten. In diesem Fall informieren sie den zuständigen Minister darüber.

KAPITEL III — *Berichte der Ombudsmänner*

Art. 15 - Die Ombudsmänner richten jährlich im Laufe des Monats Oktober einen Bericht in Bezug auf ihre Tätigkeiten an die Abgeordnetenversammlung. Außerdem können sie, wenn sie es für zweckdienlich halten, jedes Quartal Zwischenberichte vorlegen. Diese Berichte umfassen die den Ombudsmännern zweckdienlich scheinenden Empfehlungen und weisen auf eventuelle bei der Ausübung ihres Amtes auftretende Schwierigkeiten hin.

Die Identität der Beschwerdeführer und der Personalmitglieder der Verwaltungsbehörden darf in diesen Berichten nicht angegeben werden.

Die Berichte werden von der Abgeordnetenversammlung bekannt gemacht.

Die Ombudsmänner können jederzeit entweder auf ihren Antrag hin oder auf Ersuchen der Kammer von der Kammer angehört werden.

KAPITEL IV — *Sonstige Bestimmungen*

Art. 16 - Artikel 458 des Strafgesetzbuches ist auf die Ombudsmänner und ihr Personal anwendbar.

Art. 17 - Die Ombudsmänner legen eine Geschäftsordnung fest, die die näheren Regeln für die Bearbeitung der Beschwerden umfasst. Diese Geschäftsordnung wird von der Abgeordnetenversammlung gebilligt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Art. 18 - Die für den Betrieb des Dienstes der Ombudsmänner erforderlichen Mittel werden im Haushaltsplan der Dotationen eingetragen. Der Dienst der Ombudsmänner genießt für seine Korrespondenz Postgebührenfreiheit.

Art. 19 - Unbeschadet der Aufgaben, die die Ombudsmänner sich gegenseitig durch kollegialen Beschluss zuweisen, ernennen, entlassen und leiten sie die Personalmitglieder, die ihnen bei der Ausübung ihres Amtes beistehen.

Das Personalstatut und der Stellenplan werden auf Vorschlag der Ombudsmänner von der Abgeordnetenversammlung festgelegt.

Art. 20 - Die Ombudsmänner haben das gleiche Statut wie die Gerichtsräte am Rechnungshof. Die Regeln in Bezug auf das Besoldungsstatut der Gerichtsräte am Rechnungshof, die enthalten sind im Gesetz vom 21. März 1964 über die Gehälter der Mitglieder des Rechnungshofs, so wie es durch die Gesetze vom 14. März 1975 und 5. August 1992 abgeändert worden ist, sind auf die Ombudsmänner anwendbar.

Die Ruhestandspension der Ombudsmänner wird auf der Grundlage des Durchschnittsgehalts der letzten fünf Jahre berechnet, das gemäß der Regelung in Sachen Ruhestandspension zu Lasten des Staates festgelegt wird, und im Verhältnis von einem Dreißigstel pro Dienstjahr als Ombudsmann ausgezahlt, sofern sie ihr Amt in dieser Eigenschaft während mindestens zwölf Jahren ausgeübt haben.

Dienste eines Ombudsmannes, die nicht unter die im vorhergehenden Absatz erwähnte Regelung fallen und für die Berechnung einer Ruhestandspension zu Lasten des Staates in Betracht kommen, werden gemäß den Gesetzen zur Festlegung der Ruhestandspensionen in Bezug auf diese Dienste berechnet.

Ein Ombudsmann, der wegen Krankheit oder Gebrechlichkeit für unfähig befunden worden ist, sein Amt weiter auszuüben, das Alter von 65 Jahren jedoch noch nicht erreicht hat, kann ungeachtet seines Alters pensioniert werden.

Die Ruhestandspension der Ombudsmänner darf neun Zehntel des Durchschnittsgehalts der letzten fünf Jahre nicht überschreiten.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN

5. FEBRUAR 2001 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. März 1995 zur Einführung föderaler Ombudsmänner zwecks Änderung des Datums, an dem das Kollegium der föderalen Ombudsmänner seinen Jahresbericht hinterlegen muss

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 15 Absatz 1 des Gesetzes vom 22. März 1995 zur Einführung föderaler Ombudsmänner werden die Wörter "im Laufe des Monats Oktober" durch die Wörter "spätestens am 31. März" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Februar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3008

[C — 2004/00305]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 januari 2004 tot wijziging van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld, de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, en de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 12 januari 2004 tot wijziging van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld, de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, en de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 januari 2004 tot wijziging van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld, de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, en de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3008

[C — 2004/00305]

5 JUIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 janvier 2004 modifiant la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, et la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires financiers et conseillers en placements

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 janvier 2004 modifiant la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, et la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires financiers et conseillers en placements, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 janvier 2004 modifiant la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, et la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires financiers et conseillers en placements.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

12. JANUAR 2004 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche, des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute und des Gesetzes vom 6. April 1995 über den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit und zielt darauf ab, die Richtlinie 2001/97/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 4. Dezember 2001 zur Änderung der Richtlinie 91/308/EWG des Rates zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche umzusetzen.

Art. 2 - Die Überschrift des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«Gesetz vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung»

Art. 3 - Artikel 2 des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 22. April 1994 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 24. März 1995 und 28. Dezember 1999 und durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 Nr. 17 werden die Wörter «in Artikel 3 Nr. 1 desselben Erlasses» durch die Wörter «in Artikel 3 desselben Erlasses» ersetzt.

2. Absatz 1 Nr. 18 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«18. Wachunternehmen, die in Anwendung der Artikel 1 § 1 Nr. 3 und 2 des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste zugelassen sind für Dienstleistungen im Bereich Bewachung und Schutz von Werttransporten.»

3. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

«20. Marktunternehmen der belgischen geregelten Märkte, mit Ausnahme ihrer öffentlichen Aufträge,

21. Diamantenhändler, die in Anwendung des Artikels 169 § 3 des Programmgesetzes vom 2. August 2002 registriert sind,

22. Versicherungsvermittler, die im Gesetz vom 27. März 1995 über die Versicherungsvermittlung und den Vertrieb von Versicherungen erwähnt sind und die außerhalb eines exklusiven Vertretervertrags ihre gewerbliche Tätigkeit in der im Gesetz vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen erwähnten Tätigkeitsgruppe «Leben» ausüben.»

Art. 4 - Ein Artikel *2ter* mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. *2ter* - Sofern in den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes ausdrücklich vorgesehen, finden diese ebenfalls Anwendung auf Rechtsanwälte:

1. wenn sie für ihren Klienten an der Planung oder Durchführung von Transaktionen mitwirken, die Folgendes betreffen:

- a) Kauf oder Verkauf von Immobilien oder Gewerbebetrieben,
 - b) Verwaltung von Geld, Wertpapieren oder sonstigen Vermögenswerten ihres Klienten,
 - c) Eröffnung oder Verwaltung von Bank-, Spar- oder Wertpapierkonten,
 - d) Beschaffung der zur Gründung, zum Betrieb oder zur Verwaltung von Gesellschaften erforderlichen Mittel,
 - e) Gründung, Betrieb oder Verwaltung von Treuhandgesellschaften, Gesellschaften oder ähnlichen Strukturen,
2. oder wenn sie im Namen und auf Rechnung ihres Klienten Finanz- oder Immobilientransaktionen erledigen.»

Art. 5 - Artikel 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 7. April 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. Ein § *1bis* mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ *1bis* - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist die Finanzierung des Terrorismus im Sinne von Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *b*) des Rahmenbeschlusses des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 zur Terrorismusbekämpfung und von Artikel 2 des Internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung der Finanzierung des Terrorismus, gebilligt in New York am 9. Dezember 1999, zu verstehen.

2. Paragraph 2 einziger Absatz Nr. 1 wird wie folgt abgeändert:

a) Im ersten Gedankenstrich wird das Wort «Terrorismus» durch die Wörter «Terrorismus oder Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

b) Im achten Gedankenstrich werden die Wörter «illegaler Anwendung von Substanzen mit hormonaler, antihormonaler, betaadrenergischer oder produktionsstimulierender Wirkung bei Tieren oder illegalem Handel mit solchen Substanzen» durch die Wörter «illegaler Anwendung von Substanzen mit hormonaler Wirkung bei Tieren oder illegalem Handel mit solchen Substanzen» ersetzt.

c) Im zehnten Gedankenstrich werden die Wörter «der Europäischen Union» durch die Wörter «der Europäischen Gemeinschaften» ersetzt.

d) Im zwölften Gedankenstrich wird das Wort «Beamtenbestechung» durch die Wörter «Unterschlagung durch Personen, die ein öffentliches Amt ausüben, und Bestechung» ersetzt.

e) Nummer 1 wird durch folgende Gedankenstriche ergänzt:

- «— schwere Umweltkriminalität,
- Nachahmung von Münzen oder Banknoten,
- Nachahmung von Gütern,
- Piraterie.»

3. In § 2 einziger Absatz Nr. 2 werden die Wörter «oder einer illegalen öffentlichen Aufforderung zur Zeichnung stammen» durch die Wörter «, einer illegalen öffentlichen Aufforderung zur Zeichnung oder aus der Erbringung von Investmentdienstleistungen, Valutageschäften oder Geldtransfers ohne Zulassung stammen» ersetzt.

4. In § 2 einziger Absatz Nr. 3 werden die Wörter «aus einem finanziellen Betrug» durch die Wörter «aus einem Betrug, Vertrauensmissbrauch, Missbrauch von Gesellschaftsvermögen» und die Wörter «einem betrügerischen Bankrott» durch die Wörter «einer Straftat, die mit einem Konkurs verbunden ist,» ersetzt.

5. Paragraph 3 wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter «in Artikel 2» werden durch die Wörter «in den Artikeln 2, 2bis und 2ter» ersetzt.

b) Das Wort «Geldwäschegeschäfte» wird durch die Wörter «Geschäfte in Bezug auf Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

Art. 6 - In der Überschrift von Kapitel II desselben Gesetzes werden die Wörter «in den Artikeln 2 und 2bis» durch die Wörter «in den Artikeln 2, 2bis und 2ter» ersetzt.

Art. 7 - Artikel 4 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 4 - Die in den Artikeln 2, 2bis Nr. 1 bis 4 und 2ter erwähnten Institute und Personen müssen die Identität ihrer Kunden und deren Beauftragten feststellen und diese Identität durch ein beweiskräftiges Dokument überprüfen, von dem eine Kopie auf Papier oder auf elektronischem Träger angefertigt wird, wenn:

1. diese mit ihnen Geschäftsbeziehungen anknüpfen, durch die sie gewöhnliche Kunden werden,
2. der Kunde:

a) eine Transaktion vornehmen möchte, bei der der Betrag sich auf 10.000 EUR oder mehr beläuft, und zwar unabhängig davon, ob die Transaktion in einem einzigen Vorgang oder in mehreren Vorgängen, zwischen denen eine Verbindung zu bestehen scheint, getätigt wird, oder

b) eine Transaktion vornehmen möchte, selbst wenn der Betrag unter 10.000 EUR liegt, sobald ein Verdacht auf Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung vorliegt, oder

c) einen in Artikel 139bis des Gesetzes vom 6. April 1995 über den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater erwähnten Geldtransfer vornehmen möchte,

3. sie an der Wahrheit oder der Richtigkeit der Identitätsdaten eines bestehenden Kunden zweifeln.

Die Feststellung der Identität und deren Überprüfung betreffen für natürliche Personen Name, Vorname und Adresse. Ungeachtet des Artikels 5 § 1 betreffen sie für juristische Personen und Treuhandgesellschaften Gesellschaftsname, Gesellschaftssitz und Verwalter und die Kenntnis der Bestimmungen in Bezug auf die Befugnis, die juristische Person oder Treuhandgesellschaft zu verpflichten. Die Feststellungen betreffen ebenfalls Gegenstand und Art der geplanten Geschäftsbeziehung.

§ 2 - Die in den Artikeln 2, 2bis Nrm. 1 bis 4 und 2ter erwähnten Institute und Personen müssen eine ständige Wachsamkeit hinsichtlich der Geschäftsbeziehung an den Tag legen und die durchgeführten Transaktionen aufmerksam überprüfen, um sich zu vergewissern, dass sie mit ihren Kenntnissen über den Kunden, seine Geschäftstätigkeiten, sein Risikoprofil und, falls erforderlich, den Ursprung der Geldmittel übereinstimmen.

§ 3 - Wenn die in den Artikeln 2, 2bis Nrm. 1 bis 4 und 2ter erwähnten Institute und Personen ihre in den §§ 1 und 2 erwähnten Aufmerksamkeitspflicht nicht erfüllen können, dürfen sie eine Geschäftsbeziehung weder anknüpfen noch unterhalten. Sie beschließen, ob das Büro für die Verarbeitung finanzieller Informationen gemäß den Artikeln 12 bis 14ter darüber unterrichtet werden soll.

§ 4 - Die in Artikel 2 erwähnten Institute und Personen mit Ausnahme der in Nr. 17, 18 und 21 erwähnten Institute und Personen dürfen die in den §§ 1 und 2 erwähnten Wachsamkeitspflichten durch einen Dritten, der Geschäftsvermittler ist, erfüllen lassen, insofern dieser ebenfalls ein Kreditinstitut oder ein Finanzinstitut ist, das in Artikel 1 der Richtlinie 91/308/EWG erwähnt ist, oder ein Kreditinstitut oder ein Finanzinstitut, das in einem Staat ansässig ist, dessen Rechtsvorschriften gleichwertige Wachsamkeitspflichten auferlegen wie diejenigen, die in den Artikeln 4 und 5 erwähnt sind. Für Mitgliedstaaten der Finanziellen Arbeitsgruppe zur Bekämpfung der Geldwäsche wird davon ausgegangen, dass sie diese Bedingung erfüllen. Der König kann auf Stellungnahme des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen diese Vermutung auf andere Staaten ausdehnen.

§ 5 - Die in Artikel 2 erwähnten Institute, deren Tätigkeit im Sinne von Artikel 139bis des Gesetzes vom 6. April 1995 über den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater den Transfer von Geldmitteln umfasst, sind verpflichtet, den Geldüberweisungen und -transfers und den diesbezüglichen Mitteilungen genaue und zweckdienliche Informationen über ihre Kunden beizufügen, die diese Transaktionen in Auftrag geben. Diese Institute behalten alle diese Informationen und geben sie weiter, wenn sie als Vermittler in einer Zahlungskette handeln.

§ 6 - Die Modalitäten der Anwendung der oben erwähnten Verpflichtungen werden durch die in Artikel 21 angegebenen Behörden und gegebenenfalls gemäß Artikel 21*bis* durch Verordnung präzisiert je nach Risiko, das der Kunde, die Geschäftsbeziehung oder die Transaktion darstellt. Was § 5 betrifft, wird insbesondere festgelegt, unter welchen Bedingungen die Informationen behalten oder zur Verfügung von Behörden oder anderen Finanzinstituten gestellt werden müssen, wobei in der Verordnung spezifische Bestimmungen für grenzüberschreitende Überweisungen per Batch-Transfer vorgesehen werden können.

Art. 8 - Artikel 5 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 5 - § 1 - Die in den Artikeln 2, 2*bis* Nrm. 1 bis 4 und 2*ter* erwähnten Institute und Personen müssen die Identität der Person beziehungsweise der Personen, für die die Transaktion durchgeführt wird, feststellen und alle angemessenen Maßnahmen ergreifen, um ihre Identität zu überprüfen:

1. falls sie Zweifel hegen, ob die in Artikel 4 erwähnten Kunden im eigenen Namen handeln, oder falls sie die Gewissheit haben, dass diese nicht für eigene Rechnung handeln,
2. wenn der Kunde eine juristische Person oder eine Treuhandgesellschaft ist.

Wenn der Kunde eine juristische Person oder eine Treuhandgesellschaft ist, müssen die Maßnahmen die Feststellung der Identität der natürlichen Person(en) umfassen, die in letzter Instanz die Kunden führen oder überprüfen.

Wenn der Kunde oder der Inhaber einer Mehrheitsbeteiligung eine börsennotierte Gesellschaft ist, ist es nicht nötig, die Identität der Aktionäre festzustellen oder sie zu überprüfen.

§ 2 - Die Modalitäten der Anwendung der oben erwähnten Verpflichtungen werden durch die in Artikel 21 angegebenen Behörden und gegebenenfalls gemäß Artikel 21*bis* durch Verordnung präzisiert je nach Risiko, das der Kunde, die Geschäftsbeziehung oder die Transaktion darstellt.

Art. 9 - In Artikel 5*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch Artikel 7 des Gesetzes vom 10. August 1998, werden die Wörter «von dem eine Kopie angefertigt wird» durch die Wörter «von dem eine Kopie auf Papier oder auf elektronischem Träger angefertigt wird» ersetzt.

Art. 10 - Artikel 6 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

A. Absatz 1 wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «ein in Artikel 2 erwähntes Institut oder eine in Artikel 2 erwähnte Person» werden durch die Wörter «ein in Artikel 2 erwähntes Institut oder eine in Artikel 2 erwähnte Person, die Nummern 17, 18 und 21 ausgenommen,» und die Wörter «die in Artikel 2 erwähnten Institute und Personen» durch die Wörter «die in Artikel 2, 2*bis* Nr. 1 bis 4 und 2*ter* erwähnten Institute und Personen» ersetzt.

2. Der Absatz wird wie folgt ergänzt:

«Dies gilt auch in Fällen, in denen der Kunde ein Kredit- oder Finanzinstitut ist, das in einem Staat ansässig ist, dessen Rechtsvorschriften gleichwertige Pflichten auferlegen wie diejenigen, die in der Richtlinie 91/308/EWG vorgesehen sind. Für Mitgliedstaaten der Finanziellen Arbeitsgruppe zur Bekämpfung der Geldwäsche wird davon ausgegangen, dass sie diese Bedingung erfüllen. Der König kann auf Stellungnahme des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen diese Vermutung auf andere Staaten ausdehnen.

B. In Absatz 2 werden die Wörter «die in Artikel 2 Nr. 8 erwähnten Versicherungsunternehmen» durch die Wörter «die in Artikel 2 Nr. 4 erwähnten Versicherungsunternehmen und die in Artikel 2 Nr. 22 erwähnten Versicherungsvermittler» ersetzt.

Art. 11 - Ein Artikel 6*bis* mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 6*bis* - Die in den Artikeln 2, 2*bis* und 2*ter* erwähnten Institute und Personen ergreifen spezifische und angemessene Maßnahmen zur Feststellung der Identität, um das erhöhte Risiko der Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung auszugleichen, das bei der Aufnahme von Geschäftsbeziehungen oder beim Einleiten einer Transaktion mit einem Kunden, der zur Feststellung der Identität nicht physisch anwesend ist, entsteht.

Die Modalitäten der Anwendung dieser Verpflichtung werden durch die in Artikel 21 angegebenen Behörden und gegebenenfalls gemäß Artikel 21*bis* durch Verordnung präzisiert.»

Art. 12 - Artikel 7 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «in den Artikeln 2 und 2*bis* Nr. 3 bis 5» durch die Wörter «in den Artikeln 2, 2*bis* und 2*ter*» ersetzt.

2. In Absatz 3 werden die Wörter «in den Artikeln 2 und 2*bis* Nr. 5» durch die Wörter «in den Artikeln 2, 2*bis* Nr. 1 bis 5 und 2*ter*» ersetzt.

3. Absatz 3 wird wie folgt ergänzt:

«Sie registrieren die durchgeführten Transaktionen, so dass sie den in Artikel 15 erwähnten Auskunftsanfragen innerhalb der in diesem Artikel erwähnten Frist nachkommen können.»

Art. 13 - Artikel 8 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. Folgender Absatz wird vor Absatz 1 eingefügt:

«Die in den Artikeln 2, 2*bis* und 2*ter* erwähnten Institute und Personen überprüfen mit besonderer Aufmerksamkeit alle Transaktionen, die insbesondere aufgrund ihrer Art, ihres ungewöhnlichen Charakters angesichts der Tätigkeiten des Kunden, ihrer Begleitumstände oder wegen der Eigenschaft der betroffenen Personen mit Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung zusammenhängen könnten.»

2. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die in den Artikeln 2 und 2*bis* Nr. 5 erwähnten Institute und Personen erstellen einen schriftlichen Bericht über die Ergebnisse dieser Überprüfung; dieser Bericht wird den in Artikel 10 erwähnten Personen zwecks Aufbewahrung während der in Artikel 7 vorgeschriebenen Frist übermittelt.»

3. In Absatz 2 werden die Wörter «mit Geldwäsche» durch die Wörter «mit Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

Art. 14 - Artikel 9 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «in den Artikeln 2 und 2bis» werden durch die Wörter «in den Artikeln 2, 2bis und 2ter» ersetzt.
2. Die Wörter «mit Geldwäsche» werden durch die Wörter «mit Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

Art. 15 - Artikel 10 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «mit Geldwäsche» werden durch die Wörter «mit Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung» ersetzt.
2. Der Artikel wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Bei den Verfahren der internen Kontrolle wird bei den in Artikel 6bis erwähnten Ferngeschäften dem erhöhten Risiko der Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung spezifisch Rechnung getragen.

Die Modalitäten der Anwendung dieser Verpflichtung werden durch die in Artikel 21 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Behörden und gegebenenfalls gemäß Artikel 21bis durch Verordnung präzisiert.»

Art. 16 - In dasselbe Gesetz wird ein Kapitel IIbis, das die Artikel 10bis und 10ter umfasst, mit folgender Überschrift eingefügt:

«Einschränkung der Barzahlungen».

Art. 17 - Artikel 10bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird in Kapitel IIbis «Einschränkung der Barzahlungen» eingefügt.

Art. 18 - Artikel 10bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 10bis - Der Verkaufspreis eines unbeweglichen Gutes darf nur per Überweisung oder Scheck gezahlt werden, außer für einen Betrag unter zehn Prozent des Verkaufspreises und maximal 15.000 EUR. In der Kaufvereinbarung und im Kaufvertrag muss die Finanzkontonummer angegeben werden, über die der Betrag übertragen worden ist oder werden wird.

Wenn die in den Artikeln 2 Nr. 17 und 2bis Nr. 1 erwähnten Personen die Nichteinhaltung der vorerwähnten Bestimmung feststellen, unterrichten sie unverzüglich das Büro für die Verarbeitung finanzieller Informationen darüber.»

Art. 19 - Ein Artikel 10ter mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Der Verkaufspreis eines Gutes, das von einem Kaufmann verkauft wird und dessen Wert bei oder über 15.000 EUR liegt, darf nicht bar gezahlt werden.

Art. 20 - In der Überschrift von Kapitel III desselben Gesetzes werden die Wörter «in den Artikeln 2 und 2bis» durch die Wörter «in den Artikeln 2, 2bis und 2ter» und das Wort «Geldwäsche» durch die Wörter «Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

Art. 21 - Artikel 11 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 7. April 1995 und 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 wird das Wort «Geldwäsche» durch die Wörter «Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung» ersetzt.
2. In § 2 werden die Wörter «in den Artikeln 2 und 2bis» durch die Wörter «in den Artikeln 2, 2bis und 2ter» ersetzt und der Paragraph wird durch folgende Wörter ergänzt:

«Die Regeln in Bezug auf die Übermittlung der in den Artikeln 12 bis 15 erwähnten Informationen seitens der in den Artikeln 2, 2bis und 2ter erwähnten Personen können auf Stellungnahme des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen vom König festgelegt werden.»

3. In § 3 wird das Wort «Finanzexperten» durch die Wörter «Finanzexperten und einem von der föderalen Polizei entsandten höheren Offizier» ersetzt.

4. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 8 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 8 - Für die Anwendung der Gesetze und Verordnungen über Steuern, Abgaben, Rechte und Gebühren des Staates und der Provinzen, Gemeinden und Gemeindeagglomerationen wird diese Behörde dem Staat gleichgesetzt.»

Art. 22 - Artikel 12 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 wird das Wort «Geldwäsche» durch die Wörter «Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung» ersetzt.
2. In § 2 Absatz 3 werden die Wörter «während höchstens vierundzwanzig Stunden» durch die Wörter «für höchstens zwei Werktage» ersetzt.
3. In § 3 werden die Wörter «dem Prokurator des Königs» durch die Wörter «dem Prokurator des Königs oder dem Föderalprokurator» ersetzt.

Art. 23 - In Artikel 13 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird das Wort «Geldwäsche» durch die Wörter «Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung» und die Wörter «einer mutmaßlichen Geldwäsche» durch die Wörter «einer mutmaßlichen Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

Art. 24 - In Artikel 14 desselben Gesetzes wird das Wort «Geldwäsche» durch die Wörter «Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

Art. 25 - Artikel 14*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Die in Artikel 2*bis* Nr. 1 bis 4 erwähnten Personen, die bei Ausübung ihres Berufes auf Vorgänge stoßen, von denen sie wissen, dass sie mit Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung zusammenhängen, oder die auf Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung hindeuten, müssen das Büro für die Verarbeitung finanzieller Informationen unverzüglich darüber unterrichten.

2. In § 2 Absatz 1 wird das Wort «Geldwäsche» durch die Wörter «Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

3. Der Artikel wird durch folgenden Paragraphen ergänzt:

«§ 3 - Die in Artikel 2*ter* erwähnten Personen, die bei Ausübung der in diesem Artikel ausgezählten Tätigkeiten auf Vorgänge stoßen, von denen sie wissen, dass sie mit Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung zusammenhängen, oder die auf Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung hindeuten, müssen den Präsidenten der Rechtsanwaltskammer, der sie unterstehen, unverzüglich darüber unterrichten.

Die in Artikel 2*ter* erwähnten Personen übermitteln diese Informationen jedoch nicht, wenn es sich um Informationen handelt, die diese von einem oder über einen ihrer Klienten im Rahmen der Beurteilung der Rechtslage für diesen erhalten oder die sie im Rahmen ihrer Tätigkeit als Verteidiger oder Vertreter dieses Klienten in einem Gerichtsverfahren oder betreffend ein solches, einschließlich einer Beratung über das Betreiben oder Vermeiden eines Verfahrens, vor oder nach einem derartigen Verfahren beziehungsweise während eines derartigen Verfahrens erhalten oder erlangen.

Der Präsident der Rechtsanwaltskammer überprüft, ob den in Artikel 2*ter* und im vorhergehenden Absatz erwähnten Bedingungen entsprochen worden ist. Wenn ja, übermittelt er unverzüglich die Informationen dem Büro für die Verarbeitung finanzieller Informationen.»

Art. 26 - Ein Artikel 14*quater* mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 14*quater* - Die in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 19 und 20 erwähnten Personen dürfen weder eine Zweigniederlassung noch eine Vertretung eröffnen, die in einem in Anwendung von Artikel 14*ter* vom König bestimmten Staat oder Gebiet domiziliert, registriert oder angesiedelt ist. Sie dürfen ein Tochterunternehmen, das die Tätigkeit eines Kreditinstituts, einer Investmentgesellschaft oder eines Versicherungsunternehmens ausübt und das in einem oben erwähnten Staat oder Gebiet domiziliert, registriert oder angesiedelt ist, weder direkt noch über eine Finanz-Holdinggesellschaft oder eine gemischte Finanz-Holdinggesellschaft erwerben oder errichten.»

Art. 27 - Artikel 15 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 7. April 1995 und 10. August 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Wenn das Büro für die Verarbeitung finanzieller Informationen eine in Artikel 11 § 2 erwähnte Mitteilung erhält, kann das Büro beziehungsweise eines seiner Mitglieder beziehungsweise eines seiner Personalmitglieder, das von dem dieses Büro leitenden Magistrat oder seinem Stellvertreter zu diesem Zweck bestimmt wird, sich innerhalb der von ihnen bestimmten Frist alle zusätzlichen Auskünfte, die sie zur Ausführung ihres Auftrags für nützlich halten, mitteilen lassen:

1. seitens aller in den Artikeln 2, 2*bis* und 2*ter* erwähnten Institute und Personen und des in Artikel 14*bis* § 3 erwähnten Präsidenten der Rechtsanwaltskammer,

2. seitens der Polizeidienste, in Abweichung von Artikel 44/1 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt, abgeändert durch das Gesetz vom 26. April 2002 über die wesentlichen Elemente des Statuts der Personalmitglieder der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Bestimmungen über die Polizeidienste,

3. seitens der Verwaltungsdienste des Staates,

4. seitens der Konkursverwalter,

5. seitens der in Artikel 8 des Konkursgesetzes vom 8. August 1997 erwähnten vorläufigen Verwalter,

6. seitens der Gerichtsbehörden. Auskünfte dürfen dem Büro jedoch nicht ohne die ausdrückliche Erlaubnis des Prokurators des Königs oder des Föderalprokurators mitgeteilt werden und das Büro darf die von einer Gerichtsbehörde erhaltenen Auskünfte nicht ohne die ausdrückliche Erlaubnis des Prokurators des Königs oder des Föderalprokurators einer ausländischen Einrichtung mitteilen in Anwendung von Artikel 17 § 2.

Die in Artikel 2*ter* erwähnten Personen und der in Artikel 14*bis* § 3 erwähnte Präsident der Rechtsanwaltskammer teilen diese Informationen nicht mit, wenn die in Artikel 2*ter* erwähnten Personen diese Informationen von einem oder über einen ihrer Klienten im Rahmen der Beurteilung der Rechtslage für diesen erhalten oder erlangen oder sie im Rahmen ihrer Tätigkeit als Verteidiger oder Vertreter dieses Klienten in einem Gerichtsverfahren oder betreffend ein solches, einschließlich einer Beratung über das Betreiben oder Vermeiden eines Verfahrens, vor oder nach einem derartigen Verfahren beziehungsweise während eines derartigen Verfahrens erhalten oder erlangen.

Die Gerichtsbehörden, die Polizeidienste, die Verwaltungsdienste des Staates, die Konkursverwalter und die vorläufigen Verwalter dürfen auf eigene Initiative dem Büro für die Verarbeitung finanzieller Informationen alle Informationen mitteilen, die sie für die Ausübung seines Auftrags für nützlich halten.

Die Staatsanwaltschaft teilt dem Büro für die Verarbeitung finanzieller Informationen alle endgültigen Beschlüsse mit, die in Akten gefasst werden, für die das Büro in Anwendung der Artikel 12 § 3 und 16 Informationen mitgeteilt hat.»

Art. 28 - Artikel 16 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. Das Wort «Geldwäsche» wird durch die Wörter «Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

2. Die Wörter «den Prokurator des Königs» werden durch die Wörter «den Prokurator des Königs oder den Föderalprokurator» ersetzt.

3. Die Wörter «Das Büro übermittelt einem der in Artikel 14*bis* des Gerichtsgesetzbuches erwähnten nationalen Magistrate eine Abschrift dieser Informationen» werden durch die Wörter «Wenn dem Prokurator des Königs Informationen mitgeteilt werden, übermittelt das Büro dem Föderalprokurator eine Abschrift dieser Informationen».

Art. 29 - Artikel 17 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 7. April 1995 und 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 werden die Wörter «oder auswärtige Experten, die das Büro hinzuzieht» durch die Wörter «, Mitglieder der Polizeidienste und andere zum Büro entsandte Beamte und auswärtige Experten, die das Büro hinzuzieht» ersetzt.

2. In § 2 Absatz 2 werden die Wörter «die Dienststelle «Koordinierung der Maßnahmen zur Betrugsbekämpfung» der Europäischen Kommission» durch die Wörter «das Europäische Amt für Betrugsbekämpfung» ersetzt.

3. In § 2 Absatz 4 werden die Wörter «dem Prokurator des Königs» durch die Wörter «dem Prokurator des Königs oder dem Föderalprokurator» ersetzt.

4. In § 2 Absatz 5 werden die Wörter «der Europäischen Union» durch die Wörter «der Europäischen Gemeinschaften» und die Wörter «die Dienststelle «Koordinierung der Maßnahmen zur Betrugsbekämpfung» der Europäischen Kommission» durch die Wörter «das Europäische Amt für Betrugsbekämpfung» ersetzt.

5. Paragraph 2 wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Betrifft diese Mitteilung Informationen über das Waschen von Geldern, die aus einer Straftat im Zusammenhang mit schwerer und organisierter Steuerhinterziehung stammen, bei der komplexe Mechanismen oder Verfahren internationalen Charakters benutzt werden, oder aus einer Straftat, die der Zuständigkeit der Zoll- und Akzisenverwaltung unterliegt, setzt das Büro den Minister der Finanzen von dieser Mitteilung in Kenntnis.

Betrifft diese Mitteilung Informationen, für die die Staatssicherheit oder der Allgemeine Nachrichten- und Sicherheitsdienst der Streitkräfte dem Büro Auskünfte übermittelt hat, setzt das Büro sie von dieser Mitteilung in Kenntnis.»

Art. 30 - Artikel 18 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die in den Artikeln 12 bis 14ter erwähnte Mitteilung von Informationen wird in der Regel von der Person, die gemäß Artikel 10 in den in den Artikeln 2 und 2bis Nr. 5 erwähnten Instituten bestimmt wird, oder von den in den Artikeln 2bis Nr. 1 bis 4 und 2ter erwähnten Personen vorgenommen.»

2. In Absatz 2 werden die Wörter «in den Artikeln 2 und 2bis Nr. 5» durch die Wörter «in den Artikeln 2, 2bis und 2ter» ersetzt.

Art. 31 - In Artikel 19 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, werden die Wörter «Die in den Artikeln 2 und 2bis erwähnten Institute oder Personen» durch die Wörter «Die in den Artikeln 2, 2bis und 2ter erwähnten Institute oder Personen und der in Artikel 14bis § 3 erwähnte Präsident der Rechtsanwaltskammer» ersetzt.

Art. 32 - In Artikel 20 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, werden die Wörter «die in den Artikeln 2 und 2bis erwähnten Institute oder Personen, ihre Angestellten oder ihre Vertreter» durch die Wörter «die in den Artikeln 2, 2bis und 2ter erwähnten Institute oder Personen, ihre Angestellten oder ihre Vertreter und den in Artikel 14bis § 3 erwähnten Präsidenten der Rechtsanwaltskammer» ersetzt.

Art. 33 - Artikel 21 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «in den Artikeln 2 und 2bis» durch die Wörter «in den Artikeln 2, 2bis und 2ter» und das Wort «Geldwäsche» durch die Wörter «Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter «die Marktaufsichtsbehörden der belgischen geregelten Märkte» durch die Wörter «die Behörden, die mit der Aufsicht der Finanzmärkte beauftragt sind,» ersetzt und die Wörter «und die Disziplinarkommission des Marktes bei der Wertpapierbörsengesellschaft von Brüssel» gestrichen; das Wort «Geldwäsche» wird durch die Wörter «Geldwäsche oder Terrorismusfinanzierung» ersetzt.

Art. 34 - Ein Artikel 21bis mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 21bis - Die Behörden, die die Aufsicht über die in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 19 und 20 erwähnten Institute und Personen ausüben, legen durch eine vom König gebilligte Verordnung die Modalitäten der in Kapitel II vorgesehenen Verpflichtungen fest.

Wenn diese Aufsichtsbehörden versäumen, die im vorhergehenden Absatz erwähnte Verordnung festzulegen oder sie in Zukunft abzuändern, ist der König ermächtigt, diese Verordnung selbst festzulegen oder abzuändern.»

Art. 35 - Artikel 22 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «in den Artikeln 2 und 2bis» werden jeweils durch die Wörter «in den Artikeln 2, 2bis und 2ter» ersetzt.

2. Folgender Absatz wird zwischen Absatz 1 und 2 eingefügt:

«Das Büro wird von der zuständigen Behörde über die in Anwendung von Absatz 1 verhängten definitiven Sanktionen informiert.»

Art. 36 - Die Überschrift von Kapitel V desselben Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«Sanktionen bei Nichteinhaltung von Artikel 10ter».

Art. 37 - Artikel 23 desselben Gesetzes, aufgehoben durch das Gesetz vom 6. April 1995, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Art. 23 - Verstöße gegen die Bestimmungen von Artikel 10ter werden gemäß Artikel 113 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher von den Bediensteten festgestellt, die von dem für Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister bestellt werden.

Wenn ein Kaufmann die Bestimmungen von Artikel 10ter nicht einhält, erlegt der für Wirtschaftsangelegenheiten zuständige Minister ihm eine administrative Geldstrafe auf, dessen Betrag weder über zehn Prozent der unrechtmäßig in bar bezahlten Summen noch über 1.250.000 EUR liegen darf; die Geldstrafe wird zugunsten der Staatskasse von der Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung erhoben.»

Art. 38 - Artikel 24 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998 und durch den Königlichen Erlass vom 28. Dezember 1999, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 24 - Die Feststellung oder die Überprüfung der Identität der natürlichen oder juristischen Personen, die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des Gesetzes vom 12. Januar 2004 zur Abänderung des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche, des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute und des Gesetzes vom 6. April 1995 über den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater gewöhnliche Kunden eines beziehungsweise einer in den Artikeln 2, 2bis Nr. 1 bis 4 und 2ter erwähnten Instituts beziehungsweise Person sind im Sinne von Artikel 4, muss innerhalb eines Jahres nach In-Kraft-Treten des Gesetzes vom 12. Januar 2004 zur Abänderung des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche, des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute und des Gesetzes vom 6. April 1995 über den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater erfolgen.»

Art. 39 - In Titel II Kapitel II des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute werden in der Überschrift des Abschnitts VII die Wörter «von Zweigniederlassungen» durch die Wörter «von Tochterunternehmen oder Zweigniederlassungen» ersetzt.

Art. 40 - In Titel II Kapitel II Abschnitt VII desselben Gesetzes wird ein Artikel 33bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 33bis - Ein Kreditinstitut, das vorhat, direkt oder über eine Finanz-Holdinggesellschaft oder eine gemischte Finanz-Holdinggesellschaft ein Tochterunternehmen im Ausland zu erwerben oder zu errichten, das die Tätigkeit eines Kreditinstituts oder einer Investmentgesellschaft ausübt, notifiziert der Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen ihr Vorhaben. Dieser Notifizierung werden Auskünfte über Tätigkeiten, Organisation, Struktur des Aktienkapitals und Leiter des betreffenden Unternehmens beigefügt.»

Art. 41 - In Buch II Titel II Kapitel II des Gesetzes vom 6. April 1995 über den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater werden in der Überschrift des Abschnitts VI die Wörter «von Zweigniederlassungen» durch die Wörter «von Tochterunternehmen oder Zweigniederlassungen» ersetzt.

Art. 42 - In Buch II Titel II Kapitel II Abschnitt VI desselben Gesetzes wird ein Artikel 82bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 82bis - Eine Investmentgesellschaft, die vorhat, direkt oder über eine Finanz-Holdinggesellschaft oder eine gemischte Finanz-Holdinggesellschaft ein Tochterunternehmen im Ausland zu erwerben oder zu errichten, das die Tätigkeit eines Kreditinstituts oder einer Investmentgesellschaft ausübt, notifiziert der Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen ihr Vorhaben. Dieser Notifizierung werden Auskünfte über Tätigkeiten, Organisation, Struktur des Aktienkapitals und Leiter des betreffenden Unternehmens beigefügt.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Januar 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Finanzen

D. REYNDEERS

Die Ministerin der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik

Frau M. MOERMAN

Die Staatssekretärin für die Modernisierung der Finanzen
und die Bekämpfung der Steuerhinterziehung, dem Minister der Finanzen beigeordnet

Frau H. JAMAR

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3009

[C - 2004/00310]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2003 houdende de uitvoering van de hoofdstukken III, V en VI van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2003 houdende de uitvoering van de hoofdstukken III, V en VI van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2003 houdende de uitvoering van de hoofdstukken III, V en VI van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3009

[C - 2004/00310]

5 JUIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2003 portant exécution des chapitres III, V et VI de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2003 portant exécution des chapitres III, V et VI de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2003 portant exécution des chapitres III, V et VI de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

17. NOVEMBER 2003 — Königlicher Erlass zur Ausführung der Kapitel III, V und VI des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 über die Bedingungen für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 über die Bedingungen für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Richtlinie 2001/12/EG zur Änderung der Richtlinie 91/440/EWG des Rates zur Entwicklung der Eisenbahnunternehmen der Gemeinschaft, die Richtlinie 2001/13/EG zur Änderung der Richtlinie 95/18/EG des Rates über die Erteilung von Genehmigungen an Eisenbahnunternehmen und die Richtlinie 2001/14/EG vom 26. Februar 2001 über die Zuweisung von Fahrwegkapazität der Eisenbahn, die Erhebung von Entgelten für die Nutzung von Eisenbahninfrastruktur und die Sicherheitsbescheinigung spätestens zum 15. März 2003 umgesetzt sein mussten;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, genaue Vorschriften in Bezug auf die Sicherheit der Eisenbahninfrastruktur und ihre Benutzung festzulegen, um die Sicherheit des gesamten Eisenbahnverkehrs zu gewährleisten;

In der Erwägung, dass die Ausarbeitung und die Fortschreibung der Eisenbahnsicherheitsnormen eine hochtechnologische Aufgabe ist, die nur von Experten in diesem Bereich durchgeführt werden kann, und dass hierbei sehr regelmäßig äußerst kurze Durchführungsfristen eingehalten werden müssen;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, die korrekte Anwendung der Normen und Vorschriften mit Bezug auf die Sicherheit der Eisenbahninfrastruktur und ihre Benutzung zu überwachen, um die Sicherheit des gesamten Eisenbahnverkehrs zu gewährleisten;

In der Erwägung, dass ein regelmäßiger und ausführlicher Bericht über die Unfälle und schweren Zwischenfälle, die den reibungslosen Betrieb des Eisenbahnverkehrs gefährden können, unerlässlich ist, um diese Überwachung zu gewährleisten und die allgemeine Sicherheit des Netzes zu beurteilen;

In der Erwägung, dass dem Betreiber der Eisenbahninfrastruktur unverzüglich die praktischen Modalitäten für die Ausarbeitung und Übermittlung dieses Berichts auferlegt werden müssen;

In der Erwägung, dass der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur die Führung der Betriebsleit- und Sicherheitssysteme der Infrastruktur gewährleistet;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, zwecks Erhalt der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen über genaue Regeln zu verfügen, damit Eisenbahnunternehmen gerecht und in nicht diskriminierender Weise behandelt werden;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, zwecks Erhalt der Sicherheitsbescheinigung für den Eisenbahnverkehr über genaue Regeln zu verfügen, damit Eisenbahnunternehmen gerecht und in nicht diskriminierender Weise behandelt werden;

Aufgrund der Stellungnahme des Ministerrates vom 28. Februar 2003;

In der Erwägung, dass die Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses beteiligt worden sind;

Aufgrund des Gutachtens des Betreibers der Eisenbahninfrastruktur;

Aufgrund des Gutachtens 35.853/2/V des Staatsrates vom 3. September 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Festlegung der technischen Normen und Vorschriften mit Bezug auf die Sicherheit der Eisenbahninfrastruktur und ihre Benutzung

Artikel 1 - Unter technischen Normen und Vorschriften mit Bezug auf die Sicherheit der Eisenbahninfrastruktur und ihre Benutzung versteht man die Gesamtheit der Vorschriften in Bezug auf die Verwaltung und die Betreibung des Netzes.

Art. 2 - § 1 - Der Minister billigt die formbedingten Abänderungen und die technischen Maßnahmen zur Ausführung der in Artikel 1 erwähnten technischen Normen und Vorschriften. Dazu zieht er vorab den Betreiber der Eisenbahninfrastruktur zu Rate, der binnen dreißig Tagen sein Gutachten abgeben muss.

In einem Inventar mit seinen Fortschreibungen, die im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht werden, werden die in Artikel 1 erwähnten Normen und Vorschriften sowie die Abänderungstexte aufgeführt.

§ 2 - Jedes Mal, wenn die Sicherheit der Eisenbahninfrastruktur und ihrer Benutzung es erforderlich macht, legt der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur dem Minister Vorschläge zur Anpassung oder Abänderung der in Artikel 1 erwähnten technischen Normen und Vorschriften vor.

KAPITEL II — Erstellung des Sicherheitsberichts bezüglich der Benutzung der Eisenbahninfrastruktur

Art. 3 - § 1 - Der in Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 über die Bedingungen für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur erwähnte jährliche Sicherheitsbericht enthält alle notwendigen, nützlichen und ausführlichen Informationen, die es ermöglichen, auf objektive Weise von den Unfällen und schweren Zwischenfällen, die die Sicherheit des Eisenbahnbetriebs gefährdet haben oder hätten gefährden können, Kenntnis zu nehmen; diese Informationen geben, in Form von Analysen und in Tabellen, die vom Betreiber der Eisenbahninfrastruktur in Bezug auf alle Betriebsunfälle registrierten Daten, die Ursachen der Unfälle, ihre allgemeinen oder besonderen Auswirkungen auf den Eisenbahnverkehr, die geschätzten direkten Gesamtkosten und den sich daraus ergebenden Schaden wieder.

Die in Absatz 1 erwähnten Tabellen werden anhand eines Verzeichnisses erstellt, in dem die Anzahl Unfälle, ihre Ursachen und ihre Auswirkungen aufgenommen sind, und zwar in einer Unterteilung, die mindestens den in Anlage I aufgeführten Kategorien entspricht.

Es werden zusätzliche Tabellen beigefügt, die sich auf besondere Rubriken beziehen, insbesondere das Überfahren von Signalen und Unfälle mit Verletzten oder Toten, Unfälle in Verbindung mit der Hochgeschwindigkeit oder der Gefahrgutbeförderung; diese Tabellen können Anpassungen erfahren je nach den Umständen oder besonderen Ereignissen, die im Laufe des vorangegangenen Jahres auf dem Eisenbahnnetz eingetreten sind.

Jede in den Absätzen 1, 2 und 3 erwähnte Tabelle wird vom Betreiber der Eisenbahninfrastruktur mit einem Kommentar versehen.

§ 2 - Der jährliche Sicherheitsbericht enthält, insbesondere in Form von Säulendiagrammen, Information über die zeitliche Entwicklung der Sicherheit des Eisenbahnnetzes, wobei Parameter wie Verkehrsdichte, Anzahl Zugkilometer im Personenverkehr oder Anzahl Zugkilometer im Güterverkehr sowie Vorfälle, die sich an besonderen Punkten des Netzes wie beispielsweise an Bahnübergängen ereignet haben, berücksichtigt werden; die berücksichtigten Parameter müssen die reale Entwicklung auf dem Netz widerspiegeln, ohne dass dabei jedoch die im Laufe des vorangegangenen Jahres aufgetretenen hervorstechenden atypischen Phänomene außer Acht gelassen werden.

Diese Analyse ist erstmals für die Gegebenheiten mit Bezug auf das Jahr 2001 zu erstellen und wird Jahr für Jahr ergänzt, wobei der Vergleich jedoch keinen Zeitraum von mehr als zehn Jahren umfassen muss.

§ 3 - Im jährlichen Sicherheitsbericht sind auch die vom Betreiber der Eisenbahninfrastruktur ergriffenen Maßnahmen und vorgeschlagenen Verbesserungen im Hinblick auf eine Optimierung der Eisenbahnsicherheit sowie eine Einschätzung ihrer Auswirkungen auf den Haushalt enthalten. Wenn die vorgeschlagenen Verbesserungen sich auf mehrere Geschäftsjahre beziehen, werden die Fristen für die durchzuführenden Programme angegeben und wird jährlich eine Bilanz der Verwirklichungen gezogen; Abweichungen von den Basisprogrammen müssen begründet werden.

Art. 4 - Der Minister und die Generaldirektion Landtransport des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen können in Bezug auf die im Sicherheitsbericht enthaltenen Angaben zusätzliche Informationen anfordern, die für notwendig erachtet werden, um ein Jahresprotokoll zu erstellen und die notwendigen Abänderungen der in Artikel 1 erwähnten technischen Normen und Vorschriften ins Auge zu fassen.

KAPITEL III — *Genehmigungen für Eisenbahnunternehmen*

Art. 5 - Ein Eisenbahnunternehmen, das um die Erteilung einer Genehmigung nachsucht, muss per Einschreiben oder per Hinterlegung gegen Rückschein einen unterzeichneten Antrag an den Minister richten.

Art. 6 - Im Genehmigungsantrag wird die Art der Verkehrsleistung beziehungsweise werden die Arten der Verkehrsleistungen angegeben, für die der Antrag gestellt wird.

Art. 7 - Dem Antrag auf Erhalt einer Genehmigung für Eisenbahnunternehmen müssen folgende Unterlagen beigefügt werden:

1. Dokumente, durch die bestätigt wird, dass der Antragsteller die in den Artikeln 24 bis 29 des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 über die Bedingungen für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur aufgeführten Bedingungen erfüllt; für Staatsangehörige eines anderen Mitgliedstaats der Europäischen Union wird als mit dem belgischen Leumundszeugnis gleichwertiges Dokument ebenfalls ein Strafregisterauszug oder in Ermangelung dessen ein gleichwertiges Dokument oder eine gleichwertige Bescheinigung angenommen, wobei dieses Schriftstück nicht älter als drei Monate sein darf, von einer zuständigen Gerichts- oder Verwaltungsbehörde des Ursprungs- oder Herkunftslandes ausgestellt sein muss und damit nachgewiesen werden muss, dass den Anforderungen an die Zuverlässigkeit entsprochen wird,

2. eine von einer zuständigen nationalen oder europäischen Behörde beglaubigte Abschrift des Errichtungsakts der antragstellenden juristischen Person sowie der eventuellen Abänderungen davon, eine Abschrift des Beschlusses zur Ernennung mindestens einer Person, die für die tatsächliche und ständige Leitung der Transporttätigkeit der antragstellenden juristischen Person bestimmt worden ist, sowie eine beglaubigte Abschrift der Eintragung ins Handelsregister, wenn diese Eintragung erforderlich ist,

3. alle Dokumente und Schriftstücke, mit denen bestätigt wird, dass der Antragsteller, je nach den Leistungen, die er erbringt oder zu erbringen beabsichtigt, alle notwendigen Vorkehrungen getroffen hat, um seine Haftpflicht ausreichend zu decken.

Art. 8 - Die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen oder die in Artikel 33 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 erwähnte befristete Genehmigung für Eisenbahnunternehmen wird dem Antragsteller per Einschreiben vom Minister zugestellt.

Eine Abschrift jeder in Belgien erteilten Genehmigung oder befristeten Genehmigung wird dem Betreiber der Eisenbahninfrastruktur und dem Eisenbahnamt für Kapazitätszuweisung und Entgelterhebung übermittelt.

Art. 9 - § 1 - Die Dokumente und Schriftstücke in Bezug auf die in Artikel 30 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 erwähnte erneute Überprüfung der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen müssen spätestens neunzig Tage vor Ablauf der Gültigkeit der Genehmigung per Einschreiben oder per Hinterlegung gegen Rückschein an den Minister gesandt werden.

§ 2 - Die Dokumente und Schriftstücke in Bezug auf die in Artikel 34 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 erwähnte erneute Überprüfung der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen müssen spätestens neunzig Tage vor dem Datum der tatsächlichen Erweiterung oder Änderung der Tätigkeiten per Einschreiben oder per Hinterlegung gegen Rückschein an den Minister gesandt werden.

Art. 10 - Der Inhaber einer in Anwendung des vorliegenden Erlasses erteilten Genehmigung für Eisenbahnunternehmen oder befristeten Genehmigung für Eisenbahnunternehmen muss den Minister von jeglicher Änderung seiner Lage, durch die die Einhaltung der in den Artikeln 24 bis 29 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 aufgeführten Bedingungen beeinträchtigt werden könnte, in Kenntnis setzen.

Art. 11 - Der Minister kann sich jederzeit vergewissern, dass der Inhaber einer Genehmigung für Eisenbahnunternehmen oder einer befristeten Genehmigung für Eisenbahnunternehmen die in den Artikeln 24 bis 29 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 vorgesehenen Bestimmungen einhält.

Zu diesem Zweck werden die Jahresabschlüsse und Jahresberichte des Inhabers einer Genehmigung für Eisenbahnunternehmen jedes Jahr binnen dreißig Tagen nach ihrer Billigung per Einschreiben oder per Hinterlegung gegen Rückschein an den Minister gesandt.

Der Minister kann jegliche andere Dokumente oder Schriftstücke anfordern, die er für notwendig erachtet. Diese Dokumente und Schriftstücke müssen ihm spätestens dreißig Tage, nachdem er sie beantragt hat, per Einschreiben oder per Hinterlegung gegen Rückschein zugesandt werden.

Art. 12 - Jede Entscheidung über den Widerruf oder die Aussetzung einer Genehmigung für Eisenbahnunternehmen oder einer befristeten Genehmigung für Eisenbahnunternehmen wird dem Inhaber per Einschreiben mit Rückschein vom Minister notifiziert.

Der Widerruf oder die Aussetzung wird mit dem Datum des Versands der Notifikation wirksam. Der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur erhält unmittelbar eine Abschrift besagter Notifikation.

Art. 13 - § 1 - Alle im Rahmen des vorliegenden Erlasses vom Antragsteller übermittelten Dokumente und Schriftstücke müssen ein unterzeichnetes Original und zwei Abschriften umfassen.

§ 2 - Um für zulässig erklärt zu werden, müssen diese Dokumente und Schriftstücke gemäß den geltenden Gesetzen in Sachen Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten abgefasst sein, mit Ausnahme von rein technischen Spezifikationen, die auch in Englisch abgefasst sein können.

Art. 14 - § 1 - Der Inhaber einer Genehmigung für Eisenbahnunternehmen überweist als Beteiligung an den Verwaltungs-, Kontroll- und Aufsichtskosten eine jährliche Gebühr von zweitausendfünfhundert Euro auf das Konto des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen, Generaldirektion Landtransport, Cantersteen/Kantersteen 12, in 1000 Brüssel.

§ 2 - Die jährliche Gebühr muss vor Erteilung der Genehmigung entrichtet werden und danach vor dem 1. Januar eines jeden Jahres.

§ 3 - Der Betrag der zwecks Erteilung der ersten Genehmigung zu entrichtenden Gebühr wird proportional zu der Anzahl Monate zwischen dem Datum der Erteilung der Genehmigung und dem 1. Januar des darauffolgenden Jahres berechnet.

§ 4 - Die Gebühr wird jährlich auf der Grundlage des Wertes des Dienstleistungsindex indiziert.

Art. 15 - Die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen entspricht dem Muster in Anlage II.

KAPITEL IV — *Sicherheitsbescheinigung für den Eisenbahnverkehr*

Art. 16 - Ein Eisenbahnunternehmen, das um die Ausstellung einer Sicherheitsbescheinigung für den Eisenbahnverkehr nachsucht, muss per Einschreiben oder per Hinterlegung gegen Rückschein einen unterzeichneten Antrag an den Minister richten.

Art. 17 - § 1 - Im Antrag auf Erhalt der Sicherheitsbescheinigung für den Eisenbahnverkehr wird die Eisenbahnverkehrsleistung beziehungsweise werden die Eisenbahnverkehrsleistungen angegeben, für die die Bescheinigung beantragt wird, mit Ausnahme der eventuellen Verkehrsleistungen, die regelmäßig oder ausnahmsweise mit historischem Rollmaterial organisiert werden. In diesen Fällen können vom Minister besondere Regeln erlassen werden.

Unter historischem Rollmaterial versteht man altes Rollmaterial, das nicht über alle notwendigen technischen Ausrüstungen verfügt und besondere Begleitmaßnahmen erforderlich macht, um einen sicheren Verkehr zu ermöglichen.

§ 2 - Für jede Eisenbahnverkehrsleistung wird im Antrag Folgendes präzisiert:

1 der Verkehrsbereich: Personen oder Güter,

2 die Hauptkomponenten:

* im Personenverkehr:

- Ursprung und Bestimmung,
- Zwischenbedienungen,
- vorgesehene Fahrtenhäufigkeit,

* im Güterverkehr:

- die Verkehrsarten (Ganzzüge, Streuverkehr, kombinierter Verkehr),
- die Art der Güter,
- Ursprung und Bestimmung,
- Zwischenbedienungen,
- vorgesehene Fahrtenhäufigkeit,
- die Art des rollenden Materials,
- die Zugförderungsart: elektrisch oder autonom,

3 die Strecken, für die die Bescheinigung beantragt wird. Die Strecke wird bestimmt durch Angabe:

- der Bahnhöfe oder Anlagen an den Streckenenden,
- eines oder mehrerer Zwischenbahnhöfe oder dazwischenliegender kennzeichnender Stellen,
- der Alternativstrecken, die der Antragsteller eventuell benutzen möchte.

Art. 18 - Dem Antrag auf Erhalt der Sicherheitsbescheinigung für den Eisenbahnverkehr müssen Dokumente, mit denen bestätigt wird, dass die in Artikel 1 erwähnten technischen Normen und Vorschriften eingehalten werden, und in denen das Sicherheitsverwaltungssystem und die tatsächliche Umsetzung der gestellten Anforderungen in Sachen fachliche Eignung beschrieben werden, sowie Eignungsbescheinigungen für Personal und Rollmaterial beigelegt werden.

Diese Bestimmungen sind nicht auf Verkehr mit historischem Rollmaterial anwendbar.

Art. 19 - Wenn der Antragsteller Inhaber einer von einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union erteilten Genehmigung für Eisenbahnunternehmen ist, fügt er seinem Antrag eine Abschrift dieser von einer zuständigen Behörde des Ursprungslands oder von einer zuständigen europäischen Behörde beglaubigten Genehmigung bei.

Art. 20 - § 1 - Vor Einreichung des Antrags auf Erhalt der Sicherheitsbescheinigung ersucht das Eisenbahnunternehmen den Minister um die Eignungsbescheinigungen für Personal und Rollmaterial.

§ 2 - Binnen zwei Wochen nach Empfang des Antrags setzt der Minister den Betreiber der Eisenbahninfrastruktur per Notifizierung von diesem Antrag in Kenntnis.

Art. 21 - § 1 - Binnen sechzig Tagen nach der in Artikel 20 § 2 erwähnten Notifizierung übermittelt der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur dem Minister die Eignungsbescheinigungen für Personal und Rollmaterial des Antragstellers.

§ 2 - Wenn die Akte des Antragstellers es dem Betreiber der Eisenbahninfrastruktur nicht ermöglicht, dem Antrag eine positive Entscheidung folgen zu lassen, informiert der Betreiber unmittelbar den Minister und den Antragsteller, wobei er seine Entscheidung mit Gründen versieht und insbesondere auf die fehlenden Dokumente hinweist.

Nach Empfang aller zusätzlich beantragten Dokumente verfügt der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur über eine erneute Frist von sechzig Tagen, um seine endgültige Entscheidung zu notifizieren.

§ 3 - Was die Eignung von Personal und Rollmaterial betrifft, stützt sich der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur insbesondere auf die vom Antragsteller eingereichten Zertifikate.

Art. 22 - Binnen sieben Tagen nach Erhalt der vom Betreiber der Eisenbahninfrastruktur ausgestellten Eignungsbescheinigungen für Personal und Rollmaterial übermittelt der Minister dem Antragsteller diese Bescheinigungen; bei einer negativen Entscheidung notifiziert er ihm die Gründe, aus denen die Eignungsbescheinigungen ihm nicht ausgestellt werden. Er setzt den Betreiber der Eisenbahninfrastruktur davon in Kenntnis.

Art. 23 - Wenn der Minister über den Antrag auf Erhalt der Sicherheitsbescheinigung mitsamt allen Dokumenten, die diesem Antrag aufgrund der Artikel 18 und 19 beigefügt werden müssen, verfügt, übermittelt er den Antrag binnen sieben Tagen nach dessen Erhalt an den Betreiber der Eisenbahninfrastruktur, damit dieser ein ausführliches technisches Gutachten dazu abgibt.

Art. 24 - § 1 - Binnen dreißig Tagen nach Übermittlung des in Artikel 23 erwähnten Antrags vergewissert sich der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur unter Berücksichtigung der Eignungsbescheinigungen für Personal und Rollmaterial, dass die an die vorgesehene(n) Eisenbahnverkehrsleistung(en) gestellten Anforderungen in Sachen berufliche Eignung und Sicherheitsverwaltung tatsächlich umgesetzt worden sind.

§ 2 - Binnen der in § 1 erwähnten Frist sendet der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur dem Minister die Akte zusammen mit seinem ausführlichen technischen Gutachten zurück.

Art. 25 - § 1 - Binnen sieben Tagen nach Erhalt des ausführlichen technischen Gutachtens des Betreibers der Eisenbahninfrastruktur notifiziert der Minister dem Antragsteller die Entscheidung über die Ausstellung der Sicherheitsbescheinigung und den Betrag der zu entrichtenden Gebühr. Bei einer negativen Entscheidung notifiziert er ihm die Gründe, aus denen die Sicherheitsbescheinigung ihm nicht ausgestellt wird.

§ 2 - Die Sicherheitsbescheinigung wird per Einschreiben mit Rückschein zugestellt, nachdem der Antragsteller die in Artikel 30 erwähnte Gebühr entrichtet hat.

Art. 26 - Die Dokumente und Schriftstücke in Bezug auf die in Artikel 46 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 erwähnte erneute Überprüfung der Sicherheitsbescheinigung müssen vom Inhaber der Sicherheitsbescheinigung spätestens neunzig Tage vor Ablauf der Gültigkeit der Bescheinigung per Einschreiben oder per Hinterlegung gegen Rückschein an den Minister gesandt werden.

Art. 27 - Der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur wahrt die Vertraulichkeit der Informationen, die er von den Antragstellern erhält.

Art. 28 - Der Minister und der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur können sich jederzeit vergewissern, dass der Inhaber einer Sicherheitsbescheinigung für den Eisenbahnverkehr die in Artikel 1 erwähnten Bestimmungen einhält.

Art. 29 - § 1 - Alle im Rahmen des vorliegenden Erlasses vom Antragsteller übermittelten Dokumente und Schriftstücke müssen ein unterzeichnetes Original und zwei Abschriften umfassen.

§ 2 - Um für zulässig erklärt zu werden, müssen diese Dokumente und Schriftstücke gemäß den geltenden Gesetzen in Sachen Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten abgefasst sein, mit Ausnahme von rein technischen Spezifikationen, die auch in Englisch abgefasst sein können.

Art. 30 - § 1 - Der Inhaber einer Sicherheitsbescheinigung überweist als Beteiligung an den Verwaltungs-, Kontroll- und Aufsichtskosten eine jährliche Gebühr von fünfhundert Euro auf das Konto des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen, Generaldirektion Landtransport, Cantersteen/Kantersteen 12 in 1000 Brüssel.

§ 2 - Die jährliche Gebühr muss vor Ausstellung der Sicherheitsbescheinigung entrichtet werden und danach vor dem 1. Januar eines jeden Jahres.

§ 3 - Der Betrag der zwecks Ausstellung der ersten Sicherheitsbescheinigung zu entrichtenden Gebühr wird proportional zu der Anzahl Monate zwischen dem Datum der Ausstellung der Bescheinigung und dem 1. Januar des darauffolgenden Jahres berechnet.

§ 4 - Die Gebühr wird jährlich auf der Grundlage des Wertes des Dienstleistungsindex indiziert.

Art. 31 - § 1 - Der Minister legt fest, was der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur im Rahmen des Verfahrens zur Ausstellung der Sicherheitsbescheinigung zu leisten hat, und macht bekannt, was zu leisten ist.

§ 2 - Die Sicherheitsbescheinigung für den Eisenbahnverkehr entspricht dem Muster in Anlage III zu vorliegendem Erlass.

KAPITEL V — *Anerkennung der Eignung des Sicherheitspersonals für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur*

Art. 32 - § 1 - Jeder Antrag auf Erhalt eines Eignungsbrevets als Zugführer oder -begleiter wird per Einschreiben an den Betreiber der Eisenbahninfrastruktur gerichtet mit einer Abschrift der Akte für den Minister.

§ 2 - Dem Antrag werden alle Dokumente beigefügt, die die körperlichen, psychologischen und technischen Fähigkeiten der Bewerber bescheinigen, wie sie in der Allgemeinen Ordnung für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur (Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire-RGUIF/Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur-ARGSI) und insbesondere im Lastenheft für das Personal beschrieben sind.

§ 3 - Der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur untersucht die Anträge binnen dreißig Tagen. Eventuelle Prüfungen werden unter der Aufsicht der Generaldirektion Landtransport organisiert.

§ 4 - Die Generaldirektion Landtransport muss eine nicht diskriminierende Behandlung der Bewerber gewährleisten. Sie erhält die eventuellen Bemerkungen der in der Allgemeinen Ordnung für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur (RGUIF/ARGSI) erwähnten Beobachter und ergreift gegebenenfalls die notwendigen Maßnahmen. Diese Maßnahmen werden mit Gründen versehen und binnen drei Tagen per Einschreiben zugestellt.

§ 5 - Bestandene Prüfungen geben ein Anrecht auf Ausstellung eines Eignungsbrevets. Dieses Brevet wird vom Betreiber der Eisenbahninfrastruktur erstellt und ausghändigd und entspricht den in der Allgemeinen Ordnung für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur (RGUIF/ARGSI) bestimmten Modalitäten. Unter denselben Bedingungen wird es verlängert, ausgesetzt oder entzogen. Der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur setzt den Antragsteller und die Generaldirektion Landtransport binnen fünf Tagen von seiner Entscheidung in Kenntnis.

KAPITEL VI — *Schluss- und Aufhebungsbestimmungen*

Art. 33 - Mit vorliegendem Erlass werden der Königliche Erlass vom 5. Februar 1997 zur Ausführung der Richtlinie 91/440/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 29. Juli 1991 zur Entwicklung der Eisenbahnunternehmen der Gemeinschaft, der Königliche Erlass vom 11. Dezember 1998 über die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur mit Ausnahme von Kapitel III, der Ministerielle Erlass vom 18. März 1999 zur Ernennung der Mitglieder der Kommission für Eisenbahnverkehr, der Ministerielle Erlass vom 23. März 1999 über die Modalitäten für die Erteilung, die Aussetzung und den Widerruf der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und über deren erneute Überprüfung, der Ministerielle Erlass vom 23. März 1999 zur Festlegung der Modalitäten für die Ausstellung der Sicherheitsbescheinigung und für deren erneute Überprüfung und der Ministerielle Erlass vom 20. April 2000 zur Festlegung der Modalitäten für den Jahresbericht über die Sicherheit der Eisenbahninfrastruktur und ihre Benutzung aufgehoben.

Art. 34 - Unser Minister der Mobilität ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 35 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Gegeben zu Brüssel, den 17. November 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Mobilität
B. ANCIAUX

ANLAGE I

Anlage zum jährlichen Sicherheitsbericht: Haupttabellen

Unfall: Vorfall, der die Betriebssicherheit gefährdet hat oder hätte gefährden können

Tabelle I: Unfallkategorien

1 Kollisionen oder Zusammenstöße mit einem Hindernis (nicht als Folge von böswilligen Handlungen)

1.1 aufgrund menschlichen Versagens

1.2 aufgrund technischer Mängel

1.3 aufgrund einer Kombination von menschlichem Versagen und technischen Mängeln

1.4 aufgrund ungünstiger Witterungsverhältnisse

2 Entgleisungen (nicht als Folge der unter vorstehendem Punkt 1 genannten Fälle und nicht auf böswillige Handlungen zurückführbar)

2.1 aufgrund menschlichen Versagens

2.2 aufgrund technischer Mängel

2.3 aufgrund einer Kombination von menschlichem Versagen und technischen Mängeln

2.4 aufgrund ungünstiger Witterungsverhältnisse

3 Verkehrsbehinderungen, die die Sicherheit des Verkehrs gefährden (ohne Kollision, Zusammenstoß oder Entgleisung und nicht auf böswillige Handlungen zurückführbar)

3.1 aufgrund menschlichen Versagens

3.2 aufgrund technischer Mängel

3.3 aufgrund einer Kombination von menschlichem Versagen und technischen Mängeln

3.4 aufgrund ungünstiger Witterungsverhältnisse

4 Personenunfälle (nicht als Folge der vorstehenden Fälle und nicht auf böswillige Handlungen zurückführbar)

4.1 Anfahren eines Reisenden (außer bei Selbstmord oder Selbstmordversuch)

4.2 Anfahren eines Bediensteten des Betreibers der Eisenbahninfrastruktur, eines Eisenbahnunternehmens oder eines Dritten (außer bei Selbstmord oder Selbstmordversuch)

4.3 Selbstmord oder Selbstmordversuch

4.4 Verunglücken von Reisenden beim Ein- oder Aussteigen oder in einem fahrenden Zug

4.5 tödlicher elektrischer Schlag oder Elektrisierung

5 Böswillige Handlungen

5.1 Ablegen von Materialien oder diversen Gegenständen auf den Gleisen

5.2 Werfen von diversen Gegenständen oder Schießen auf einen Zug

5.3 Sabotage von Sicherheitsvorrichtungen

5.4 Anschlag

5.5 Bombenalarm

Tabelle II: Arten von Ursachen und Auswirkungen

A. Auswirkungen

ausschließlich Zugverspätung

Überfahren eines Signals

leichte Kollision oder Zusammenstoß

schwere Kollision

Entgleisung

Brand, Explosion oder Implosion

Schäden am Rollmaterial (klassisches Rollmaterial)

Schäden am Rollmaterial (HGZ)

Schäden an der Infrastruktur

Schäden an Gütern von Dritten

Einsätze in Verbindung mit gefährlichen Gütern

Auswirkungen auf die Umwelt

Tote

Verletzte

Eingequetschte Personen

B. Ursachen

1 Technische

1.1 Rollmaterial

1.1.1 Betreiber der Eisenbahninfrastruktur

1.1.2 HGZ

1.1.3 Eisenbahnunternehmen

1.1.4 Unternehmer

1.2 Infrastruktur

1.2.1 Gleisinfrastruktur

1.2.2 Signalsystem

1.2.3 Fahrleitungen und Versorgungsanlagen

1.2.4 Gebäude und Bauwerke

1.3 Kommunikation

2 Menschliche

2.1 Betreiber der Infrastruktur

2.1.1 Infrastrukturpersonal

2.1.2 Betriebspersonal und für die technische Prüfung der Züge zuständiges Personal

2.2 Eisenbahnunternehmen

2.2.1 für die Wartung des rollenden Materials zuständiges Personal

2.2.2 Zugführer und -begleiter

2.2.3 Unternehmenspersonal

2.3 Unternehmer

2.4 Absender

2.5 Reisender

2.6 Verkehrsteilnehmer

2.7 Dritte

3 Ungünstige Witterungsverhältnisse

Gesehen, um Unserem Erlass vom 17. November 2003 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Mobilität

B. ANCIAUX

Anlage II

KÖNIGREICH BELGIEN**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN
LANDTRANSPORT**Genehmigung für Eisenbahnunternehmen
Nr.

ausgestellt an

gemäß dem Königlichen Erlass vom 12. März 2003 über die Bedingungen für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur, ergangen in Ausführung der Richtlinien 2001/12/EG, 2001/13/EG und 2001/14/EG.

Diese Genehmigung ist gültig vom bis zum für folgende Art(en)
von Verkehrsleistung(en):

Diese Genehmigung muss im Hinblick auf eine erneute Überprüfung spätestens am
vorgelegt werden.

Brüssel, den

Gesehen, um Unserem Erlass vom 17. November 2003 beigelegt zu werden

ALBERTVon Königs wegen:
Der Minister der Mobilität
B. ANCIAUX

Anlage III

KÖNIGREICH BELGIEN
FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN
Landtransport



Sicherheitsbescheinigung

Nr.

im Hinblick auf die Benutzung der belgischen Eisenbahninfrastruktur

ausgestellt gemäß dem Königlichen Erlass vom 12. März 2003 über die Bedingungen für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur, ergangen in Ausführung der Richtlinien 2001/12/EG, 2001/13/EG und 2001/14/EG,

an

im Besitz der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen Nr.:

ausgestellt durch

in

am und gültig vom bis zum

Gültig für folgende Verkehrsleistungen:
Gültig für folgende Linien des belgischen Eisenbahnnetzes:
Gültig - im Rahmen der Eignungsanerkennung - für das Personal, das für die in vorliegender Bescheinigung erwähnten Verkehrsleistungen eingesetzt wird, vom Betreiber der Eisenbahninfrastruktur als geeignet anerkannt worden ist und für das das Eisenbahnunternehmen die Übereinstimmung mit dem Personal-Lastenheft gewährleistet
Gültig - im Rahmen der Eignungsanerkennung - für das Rollmaterial, das vom Betreiber der Eisenbahninfrastruktur als geeignet anerkannt worden ist, im Fahrdienstbuch aufgelistet ist und für das das Eisenbahnunternehmen die Übereinstimmung mit dem Rollmaterial-Lastenheft gewährleistet

Die Bescheinigung ist gültig vom bis zum, sofern die Bedingungen für ihre Ausstellung weiterhin erfüllt sind.

Brüssel, den

Gesehen, um Unserem Erlass vom 17. November 2003 beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Mobilität

B. ANCIAUX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3010

[C — 2004/00308]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 maart 2004 tot vaststelling van de lijst van de kansspelen waarvan de exploitatie is toegelaten in de kansspelinrichtingen klasse III

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 maart 2004 tot vaststelling van de lijst van de kansspelen waarvan de exploitatie is toegelaten in de kansspelinrichtingen klasse III, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 maart 2004 tot vaststelling van de lijst van de kansspelen waarvan de exploitatie is toegelaten in de kansspelinrichtingen klasse III.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3010

[C — 2004/00308]

5 JUIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 mars 2004 établissant la liste des jeux de hasard dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe III

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 mars 2004 établissant la liste des jeux de hasard dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe III, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 mars 2004 établissant la liste des jeux de hasard dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe III.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

2. MÄRZ 2004 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Liste der Glücksspiele, deren Betreiben in Glücksspieleinrichtungen der Klasse III zugelassen ist

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Mai 1999 über die Glücksspiele, die Glücksspieleinrichtungen und den Schutz der Spieler, insbesondere der Artikeln 7, 39 und 43 Nr. 4;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für Glücksspiele vom 18. Oktober 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 zur Festlegung der Liste der Glücksspiele, deren Betreiben in Glücksspieleinrichtungen der Klasse III zugelassen ist;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für Glücksspiele vom 2. Oktober 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 28. August 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 20. Februar 2003;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.101/2 des Staatsrates vom 21. März 2003 und des Gutachtens Nr. 35.296/2 des Staatsrates vom 11. April 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund der Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften, abgeändert durch die Richtlinie 98/48/EG vom 20. Juli 1998;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers des Haushalts, zu dessen Zuständigkeitsbereich zum Teil die Nationallotterie gehört, Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Finanzen, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und Unseres Ministers der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Glücksspieleinrichtungen der Klasse III sind allein folgende Glücksspiele zugelassen:

1. das Betreiben von elektrischen Billardspielen mit variablem Einsatz, gewöhnlich "Bingo" genannt, bei denen das Spiel darin besteht, mehrere Bälle oder Kugeln in Löcher auf der waagerechten Fläche des Apparats einzulochen, um auf der Platte der senkrechten Fläche je nach Apparattyp verschiedene Ziffern oder Zeichen horizontal, vertikal oder diagonal oder in einer bestimmten Zone aufleuchten zu lassen,

2. das Betreiben von elektrischen Billardspielen mit variablem Einsatz, gewöhnlich "One-Ball" genannt, bei denen das Spiel darin besteht, auf der waagerechten Fläche des Apparats einen Ball oder eine Kugel in eins der Löcher einzulochen, die dieselbe Ziffer tragen wie die, die auf der Platte der senkrechten Fläche erleuchtet.

Art. 2 - Der Königliche Erlass vom 22. Dezember 2000 zur Festlegung der Liste der Glücksspiele, deren Betreiben in Glücksspieleinrichtungen der Klasse III zugelassen ist, wird aufgehoben.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Justiz gehört, Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt und zum Teil die Nationallotterie gehören, Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Innere gehört, Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Finanzen gehören, Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Sozialen Angelegenheiten und die Volksgesundheit gehören und Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wirtschaft, die Energie, der Außenhandel und die Wissenschaftspolitik gehören, sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. März 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts, zu dessen Zuständigkeitsbereich zum Teil die Nationallotterie gehört

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Die Ministerin der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik

Frau F. MOERMAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3011

[C — 2004/00306]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 9 maart 2004 tot wijziging van de overgangsregeling van de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 9 maart 2004 tot wijziging van de overgangsregeling van de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 9 maart 2004 tot wijziging van de overgangsregeling van de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3011

[C — 2004/00306]

5 JUIIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 mars 2004 modifiant le régime transitoire prévu par la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 mars 2004 modifiant le régime transitoire prévu par la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 mars 2004 modifiant le régime transitoire prévu par la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

9. MÄRZ 2004 — Gesetz zur Abänderung der durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches vorgesehenen Übergangsregelung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 24 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «binnen drei Jahren ab In-Kraft-Treten des Gesellschaftsgesetzbuches» durch die Wörter «bis spätestens 1. Oktober 2005» ersetzt.

2. In Absatz 3 werden die Wörter «binnen vorgenannter Frist von drei Jahren» durch die Wörter «bis spätestens 1. Oktober 2005» ersetzt.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 5. Februar 2004.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. März 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3012

[C — 2004/00307]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 september 1999 betreffende de etikettering van voorverpakte voedingsmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 september 1999 betreffende de etikettering van voorverpakte voedingsmiddelen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 september 1999 betreffende de etikettering van voorverpakte voedingsmiddelen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3012

[C — 2004/00307]

5 JUIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 13 septembre 1999 relatif à l'étiquetage des denrées alimentaires préemballées

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 13 septembre 1999 relatif à l'étiquetage des denrées alimentaires préemballées, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 13 septembre 1999 relatif à l'étiquetage des denrées alimentaires préemballées.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

19. MÄRZ 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 13. September 1999 über die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere der Artikel 2 und 4;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, insbesondere des Artikels 14 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. September 1999 über die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln;

In der Erwägung, dass der vorliegende Königliche Erlass darauf abzielt, die Richtlinie 2001/101/EG der Kommission vom 26. November 2001 zur Änderung der Richtlinie 2000/13/EG des Europäischen Parlaments und des Rates zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Etikettierung und Aufmachung von Lebensmitteln sowie die Werbung hierfür, abgeändert durch die Richtlinie 2002/86/EG der Kommission vom 6. November 2002 hinsichtlich des Datums, ab dem der Handel mit Erzeugnissen untersagt ist, die mit der Richtlinie 2000/13/EG des Europäischen Parlaments und des Rates nicht übereinstimmen, und die Richtlinie 2002/67/EG der Kommission vom 18. Juli 2002 über die Etikettierung von chininhaltigen und von koffeinhaltigen Lebensmitteln umzusetzen;

Aufgrund der Stellungnahme des Verbraucherrates vom 16. März 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Selbständige und Kleine und Mittlere Betriebe vom 13. Mai 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass die Mitgliedstaaten gemäß Artikel 3 der Richtlinie 2001/101/EG dieser Richtlinie spätestens vor dem 1. Juli 2003 nachkommen müssen und die Frist somit bereits abgelaufen ist;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.800/1/V des Staatsrates vom 4. August 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, Unseres Ministers des Mittelstands und der Landwirtschaft und Unseres Ministers der Umwelt, des Verbraucherschutzes und der Nachhaltigen Entwicklung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Anwendungsbereich

Artikel 1 - Vorliegender Erlass bezieht sich auf:

- die Bestimmung des Begriffs Fleisch für die Etikettierung von Erzeugnissen, die Fleisch enthalten,
- die Etikettierung von chininhaltigen und von koffeinhaltigen Lebensmitteln.

KAPITEL II — Bestimmungen in Bezug auf den Begriff Fleisch

Art. 2 - Nummer I des Anhangs zum Königlichen Erlass vom 13. September 1999 über die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln wird dem in der Anlage aufgeführten Text entsprechend abgeändert.

Art. 3 - Für Erzeugnisse, auf die die Bestimmungen von Artikel 2 anwendbar sind, gelten folgende Bestimmungen:

1. Diese Erzeugnisse können ab dem 1. Januar 2003 vermarktet werden,
2. Erzeugnisse, die den Bestimmungen von Artikel 2 nicht entsprechen, dürfen ab dem 1. Juli 2003 nicht mehr vermarktet werden,
3. Erzeugnisse, die den Bestimmungen von Artikel 2 nicht entsprechen und vor dem 1. Juli 2003 etikettiert worden sind, dürfen vermarktet werden, bis die Lagervorräte erschöpft sind.

KAPITEL III — Bestimmungen in Bezug auf Chinin und Koffein

Art. 4 - In Nummer II Buchstabe c) Ziffer 1 des Anhangs zum Königlichen Erlass vom 13. September 1999 werden folgende Absätze hinzugefügt:

«Wenn Chinin und/oder Koffein jedoch als Aromen bei der Herstellung oder Verarbeitung von Lebensmitteln Verwendung finden, müssen diese Stoffe obligatorisch in dem Zutatenverzeichnis unmittelbar nach dem Begriff «Aromen» unter ihrem spezifischen Namen aufgeführt werden.

Wenn ein Getränk, das zur Aufnahme in unverarbeitetem Zustand oder nach Rekonstitution des konzentrierten oder dehydrierten Erzeugnisses vorgesehen ist, Koffein aus beliebiger Quelle in einer Menge enthält, die 150 mg/l übersteigt, so muss die Etikettierung darüber hinaus die Angabe «Erhöhter Koffeingehalt» im selben Sichtfeld wie die Verkehrsbezeichnung des Getränks enthalten.»

Art. 5 - In Artikel 14 des Königlichen Erlasses vom 13. September 1999 wird folgender Gedankenstrich hinzugefügt:

«— wenn Lebensmittel Chinin und/oder Koffein enthalten und die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses nicht einhalten.»

Art. 6 - Für Erzeugnisse, auf die die Bestimmungen von Artikel 4 anwendbar sind, gelten folgende Bestimmungen:

1. Diese Erzeugnisse können ab dem 1. Juli 2003 vermarktet werden,
2. Erzeugnisse, die den Bestimmungen von Artikel 4 nicht entsprechen, dürfen ab dem 1. Juli 2004 nicht mehr vermarktet werden,
3. Erzeugnisse, die den Bestimmungen von Artikel 4 nicht entsprechen und vor dem 1. Juli 2004 etikettiert worden sind, dürfen vermarktet werden, bis die Lagervorräte erschöpft sind.

Art. 7 - Unser Minister der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, Unser Minister des Mittelstands und der Landwirtschaft und Unser Minister der Umwelt, des Verbraucherschutzes und der Nachhaltigen Entwicklung sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. März 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Wirtschaft, der Energie,
des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik
Frau F. MOERMAN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Umwelt, des Verbraucherschutzes und der Nachhaltigen Entwicklung
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Anlage

In Nummer I des Anhangs zum Königlichen Erlass vom 13. September 1999 wird folgender Text hinzugefügt:

«19. Die Skelettmuskeln (1) von Tieren der Spezies «Säugetiere» und «Vögel», die als für den menschlichen Verzehr geeignet gelten, mitsamt dem wesensgemäß darin eingebetteten oder damit verbundenen Gewebe, deren Gesamtanteil an Fett und Bindegewebe die nachstehend aufgeführten Werte nicht übersteigt, und soweit das Fleisch Zutat eines anderen Lebensmittels ist. Die unter die gemeinschaftliche Definition von «Separatorenfleisch» fallenden Erzeugnisse sind von der vorliegenden Definition ausgenommen.

Höchstwerte der Fett- und Bindegewebeanteile für Zutaten, die mit dem Begriff «...fleisch» bezeichnet werden:

«...fleisch», dem der/die Name/Namen der Tier-
spezies, von der/denen es stammt, vorangestellt
ist/sind.

Spezies	Fett (%)	Bindegewebe (%) (2)
Säugetiere (ausgenommen Kaninchen und Schweine) und Mischungen von Spezies, bei denen Säugetiere überwiegen	25	25
Schweine	30	25
Vögel und Kaninchen	15	10

Noten

(1) Das Zwerchfell und die Kaumuskeln gehören zu den Skelettmuskeln, während das Herz, die Zunge, die Muskeln des Kopfes (außer den Kaumuskeln), des Karpal- und Tarsalgelenkes und des Schwanzes nicht darunter fallen.

(2) Der Bindegewebeanteil wird berechnet aufgrund des Verhältnisses zwischen Kollagengehalt und Fleischeiweißgehalt. Als Kollagengehalt gilt der mit dem Faktor 8 vervielfältigte Gehalt an Hydroxyprolin.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 19. März 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 13. September 1999 über die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik
Frau F. MOERMAN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Umwelt, des Verbraucherschutzes und der Nachhaltigen Entwicklung
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3013

[C — 2004/00312]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 september 1998 betreffende de bescherming van dieren bij wedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 september 1998 betreffende de bescherming van dieren bij wedstrijden, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 september 1998 betreffende de bescherming van dieren bij wedstrijden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3013

[C — 2004/00312]

5 JUIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 23 septembre 1998 relatif à la protection des animaux lors de compétitions

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 23 septembre 1998 relatif à la protection des animaux lors de compétitions, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 23 septembre 1998 relatif à la protection des animaux lors de compétitions.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**26. MÄRZ 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. September 1998
über den Schutz der Tiere bei Wettkämpfen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1995, insbesondere des Artikels 6 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. September 1998 über den Schutz der Tiere bei Wettkämpfen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Nationale Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen beschlossen hat, ab 2004 keinen Taubentransport mehr durchzuführen, und dass es aufgrund des unmittelbaren Beginns der Saison der Brieftaubenwettflüge notwendig ist, das Verbot, Tauben im Straßenverkehr über eine Entfernung von mehr als 450 km zu transportieren, sofort aufzuheben;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - § 1 - Artikel 4 § 2 Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 23. September 1998 über den Schutz der Tiere bei Wettkämpfen wird aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 4 Nr. 2 desselben Erlasses wird folgende Bestimmung hinzugefügt:

«Der Königliche Belgische Taubenzüchterverband (K.B.T.V.) erstellt eine Regelung, in der die Bedingungen, denen der Taubentransport im Straßenverkehr genügen muss, und die Sanktionen im Falle eines Verstoßes gegen diese Regelung festgelegt werden. Diese Regelung wird dem für das Wohlbefinden der Tiere zuständigen Minister zur Billigung vorgelegt.»

§ 3 - In Artikel 4 desselben Erlasses wird folgender Paragraph hinzugefügt:

«§ 3 - Der K.B.T.V. übermittelt dem Dienst Wohlbefinden der Tiere des Föderalen Öffentlichen Dienstes Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt jährlich vor Beginn der Wettkampfsaison sämtliche Informationen in Bezug auf die programmierten Wettkämpfe, die Auflassorte und die Transporte. Eventuelle Änderungen werden dem oben erwähnten Dienst unverzüglich mitgeteilt.»

Art. 2 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. März 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2004 — 3014

[C — 2004/11328]

4 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de bedragen en de uitvoeringsbepalingen van de aan het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau verschuldigde retributies voor de administratieve behandeling van sommige dossiers.

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 10 november 1967, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 3 februari 1995, houdende oprichting van het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau, inzonderheid op de artikelen 11 en 14, gewijzigd bij de wet van 7 juli 2002;

Gelet op het advies van de Raad van Bestuur van 15 oktober 2003;

Gelet op het advies van de afgevaardigde van de Minister van Financiën, gegeven op 28 mei 2003;

Gelet op het overleg tussen de gewestregeringen en de federale overheid op 15 december 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 19 februari 2004;

Gelet op het advies nr. 36.509/3 van de Raad van State, gegeven op 17 februari 2004;

Op de voordracht van Onze Minister van Middenstand en Landbouw,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Bij de afgifte van elk certificaat is de begunstigde een retributie van 6 euro aan het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau verschuldigd.

Art. 2. Een retributie van 25 euro is aan het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau verschuldigd door iedereen die een product ter interventie aanbiedt bij het afsluiten van het contract, door elke verhuurder van opslagcapaciteit en in geval van verkoop door iedere koper.

In geval van uitvoerrestitutie is er geen retributie verschuldigd.

Art. 3. Een retributie van 25 euro is aan het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau verschuldigd bij de toekenning van steun voor de verwerking, de productie of elke gelijksoortige verrichting, door de medecontractant of, indien geen contract is gesloten, door de begunstigde, met uitzondering van programma's voor hulp aan behoeftige personen.

Art. 4. Een forfaitaire retributie van 250 euro is verschuldigd aan het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau door de begunstigde van de steun, zoals bepaald door Verordening (EG) nr. 1221/97 van de Raad van 25 juni 1997 houdende algemene regels voor de uitvoering van de maatregelen tot verbetering van de productie en de afzet van honing, Verordening (EG) nr. 609/2001 van de Commissie van 28 maart 2001 tot vaststelling van toepassingsbepalingen van Verordening (EG) nr. 2200/96 van de Raad voor wat de operationele programma's, de actiefondsen en de toekenning van communautaire financiële steun betreft, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 411/97, Verordening (EG) nr. 1786/2003 van de Raad van 29 september 2003 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector gedroogde voedergewassen of elke daaropvolgende verordening die die wijzigt, intrekt of vervangt.

Art. 5. Het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau maakt een halfjaarlijkse afrekening op.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2004.

Art. 7. Onze Minister van Middenstand en Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Middenstand en Landbouw,
Mevr. S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2004 — 3014

[C — 2004/11328]

4 JUILLET 2004. — Arrêté royal fixant les montants et les modalités d'application des rétributions dues au Bureau d'Intervention et de Restitution belge pour le traitement administratif de certains dossiers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 novembre 1967 coordonnée par l'arrêté royal du 3 février 1995 portant création du Bureau d'Intervention et de Restitution belge, notamment les articles 11 et 14, modifiée par la loi du 7 juillet 2002;

Vu l'avis du Conseil d'administration du 15 octobre 2003;

Vu l'avis de M. le délégué du Ministre des Finances, donné le 28 mai 2003;

Vu la concertation entre les gouvernements régionaux et l'autorité fédérale en date du 15 décembre 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 19 février 2004;

Vu l'avis n° 36.509/3 du Conseil d'Etat, donné le 17 février 2004;

Sur la proposition de Notre Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Lors de la délivrance de tout certificat, une rétribution de 6 euros sera due au Bureau d'Intervention et de Restitution belge par le bénéficiaire.

Art. 2. Une rétribution de 25 euros est due au Bureau d'Intervention et de Restitution belge par tout offrant d'un produit à l'intervention lorsque le contrat est conclu, par tout loueur d'une capacité de stockage et, en cas de vente, par tout acheteur.

Aucune rétribution n'est due en cas de restitution à l'exportation.

Art. 3. Une rétribution de 25 euros est due au Bureau d'intervention et de restitution belge lors de l'octroi d'une aide à la transformation, à la production ou de toute autre opération analogue, par le cocontractant ou, si aucun contrat n'est conclu, par le bénéficiaire, à l'exception des programmes d'aide aux démunis.

Art. 4. Une rétribution forfaitaire de 250 euros est due au Bureau d'Intervention et de Restitution belge par le bénéficiaire de l'aide prévue par le règlement (CEE) n° 1221/97 du Conseil du 25 juin 1997 portant règles générales d'application pour les actions visant à l'amélioration de la production et de la commercialisation du miel, le règlement (CE) n° 609/2001 de la Commission du 28 mars 2001 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 2200/96 du Conseil en ce qui concerne les programmes opérationnels, les fonds opérationnels et l'aide financière communautaire et abrogeant le règlement (CE) n° 411/97, le règlement (CE) n° 1786/2003 du Conseil du 29 septembre 2003 portant organisation commune des marchés dans le secteur des fourrages séchés ou tout règlement subséquent qui le modifie, l'abroge et le remplace.

Art. 5. Le Bureau d'Intervention et de Restitution belge établit un décompte semestriel.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2004.

Art. 7. Notre Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,
Mme S. LARUELLE

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 3015

[2004/202518]

**24 MAI 2004. — Arrêté ministériel déterminant la procédure et les modalités
d'introduction de la demande et d'octroi de l'aide à la production**

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Énergie,

Vu le décret du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité tel que modifié par le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz et le décret-programme du 18 décembre 2003;

Vu le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz, tel que modifié par le décret-programme du 18 décembre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 novembre 2003 relatif à l'aide à la production octroyée à l'électricité verte et modifiant l'arrêté du 4 juillet 2002 relatif à la promotion de l'électricité verte, notamment l'article 2, § 1^{er};

Considérant que les certificats verts octroyés aux producteurs d'électricité verte produite à partir de sources d'énergie renouvelables peuvent être soit vendus sur le marché des certificats verts, soit remis au Ministre, sous certaines conditions, aux fins d'obtenir l'aide à la production,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Définitions

Article 1^{er}. Au sens du présent arrêté, on entend par :

1^o demandeur : le producteur d'électricité verte produite à partir de sources d'énergie renouvelable ou le promoteur d'un projet d'installation de production d'électricité verte produite à partir de sources d'énergie renouvelables;

2^o arrêté : l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 novembre 2003 relatif à l'aide à la production octroyée à l'électricité verte et modifiant l'arrêté du 4 juillet 2002 relatif à la promotion de l'électricité verte;

3^o administration : la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Énergie, Division de l'Énergie.

Les définitions figurant à l'article 2 du décret du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité et à l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 relatif à la promotion de l'électricité verte sont applicables aux termes du présent arrêté.

CHAPITRE II. — Introduction de la demande

Art. 2. § 1^{er}. Au fin de bénéficier de l'aide à la production visée à l'article 40 du décret, le demandeur introduit son dossier à l'administration en deux exemplaires et joint à sa demande :

1^o une copie de tous les documents attestant du coût global des investissements relatifs à l'installation de production;

2^o une copie de tous les documents relatifs aux différentes aides perçues pour la réalisation de l'installation, notamment les aides à l'investissement;

3^o une analyse financière déterminant le coût de production de l'électricité verte;

4^o une copie de la garantie d'origine visée à l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 relatif à la production de l'électricité verte;

5^o une déclaration sur l'honneur attestant que les informations communiquées sont complètes et certifiées sincères et véritables

§ 2. Par dérogation au § 1^{er}, lorsque la demande est introduite alors que l'installation n'est pas encore entrée en fonction, le demandeur joint à la demande une projection des données relatives aux documents visés au points 1^o à 4^o ainsi que la planification de l'investissement et la date probable de mise en service de l'installation.

Art. 3. § 1^{er}. Dans les dix jours ouvrables de la réception de la demande, l'administration prend contact avec le demandeur.

Si le dossier est complet, et après avoir entendu le demandeur, l'administration sollicite l'avis de la CWaPE dans les trente jours ouvrables de la réception de la demande.

Si le dossier est incomplet, l'administration invite le demandeur à transmettre les documents requis. Lorsque le dossier est complet, et après avoir entendu le demandeur, l'administration sollicite l'avis de la CWaPE dans les trente jours ouvrables de la réception des documents complémentaires.

§ 2. Le Ministre conclut la convention dans les trente jours de la réception de l'avis de la CWaPE.

§ 3. Lorsque la demande est introduite conformément à l'article 2, § 2, la convention est conclue sous conditions suspensives :

— de la mise en service de l'installation dans les 24 mois suivant la date de signature de la convention;

— de la confirmation des dispositions de la convention suite à la procédure découlant de l'introduction, dans un délai maximum de deux mois après la mise en service de l'installation, du dossier visé à l'article 2, § 1^{er}, auprès de l'administration;

Si l'une des conditions visées à l'alinéa précédent n'est pas rencontrée endéans le délai imparti, la convention est réputée ne jamais avoir existé.

CHAPITRE III. — *Modalités d'octroi de l'aide*

Art. 4. Tant que la convention visée à l'article 3 est en vigueur, au moment où le demandeur transmet les données de comptage en vue de recevoir les certificats verts, il informe la CWaPE de sa décision de bénéficier de l'aide à la production pour les certificats verts en question. La CWaPE définit les modalités de cette notification.

A défaut de notification, les certificats verts en question ne pourront bénéficier de l'aide à la production.

Art. 5. Lorsque la CWaPE octroie les certificats verts visés à l'article 4, alinéa 1^{er}, elle informe l'administration de la demande d'aide à la production et lui remet les certificats verts en contre partie desquels le demandeur sollicite l'octroi de l'aide à la production.

Art. 6. Dans les 15 jours ouvrables, le Ministre notifie au demandeur le montant de l'aide qui lui sera versé conformément aux dispositions de la convention conclue.

Art. 7. Le montant de l'aide est mis en liquidation dans les dix jours de la notification.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Fait à Namur, le 24 mai 2004.

J. DARAS

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 3015

[2004/202518]

24. MAI 2004 — Ministerialerlass zur Bestimmung des Verfahrens und der Modalitäten für die Einreichung des Antrags und die Erteilung der Erzeugungsbeihilfe

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

Aufgrund des Dekrets vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts, in seiner durch das Dekret vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts und durch das Programmdekret vom 18. Dezember 2003 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts, in seiner durch das Programmdekret vom 18. Dezember 2003 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. November 2003 über die für die Erzeugung von Grünstrom gewährte Beihilfe und zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 über die Förderung des Grünstroms, insbesondere des Artikels 2, § 1;

In der Erwägung, dass die grünen Bescheinigungen, die den Erzeugern von durch erneuerbare Energieträger erzeugtem Grünstrom erteilt werden, entweder auf den Markt der grünen Bescheinigungen verkauft oder unter bestimmten Bedingungen dem Minister abgegeben werden können, um die Erzeugungsbeihilfe zu erhalten,

Beschließt:

KAPITEL I — *Definitionen*

Artikel 1. Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten die folgenden Definitionen:

1° Antragsteller: der Erzeuger von Grünstrom aus erneuerbaren Energiequellen oder der Bauträger des Projekts einer Anlage zur Erzeugung von Grünstrom aus erneuerbaren Energiequellen;

2° Erlass: der Erlass der Wallonischen Regierung vom 6. November 2003 über die für die Erzeugung von Grünstrom gewährte Beihilfe und zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 über die Förderung des Grünstroms;

3° Verwaltung: die Generaldirektion der Technologien, der Forschung und der Energie, Abteilung Energie.

Die in Artikel 2 des Dekrets vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts und in Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 über die Förderung des Grünstroms angegebenen Definitionen sind auf die Begriffe des vorliegenden Erlasses anwendbar.

KAPITEL II — *Einreichung des Antrags*

Art. 2. § 1. Um auf die in Artikel 40 des Dekrets erwähnte Erzeugungsbeihilfe Anspruch zu haben, reicht der Antragsteller seine Akte in zwei Ausfertigungen bei der Verwaltung ein und fügt seinem Antrag die folgenden Unterlagen bei:

1° eine Abschrift aller Unterlagen zur Bescheinigung der Gesamtkosten der Investitionen bezüglich der Erzeugungsanlage;

2° eine Abschrift aller Unterlagen bezüglich der verschiedenen für den Bau der Anlage erhaltenen Beihilfen, insbesondere der Investitionsbeihilfen;

3° eine finanzielle Analyse zur Bestimmung der Produktionskosten von Grünstrom;

4° eine Abschrift der in Artikel 6 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 über die Förderung des Grünstroms erwähnten Herkunftsgarantie;

5° eine Erklärung auf Ehrenwort zur Bescheinigung, dass die erteilten Informationen richtig und vollständig sind.

§ 2. Wenn der Antrag eingereicht wird, bevor die Anlage in Betrieb ist, fügt der Antragsteller in Abweichung von § 1 seinem Antrag eine Vorausschätzung der Daten bezüglich der unter 1° bis 4° erwähnten Unterlagen sowie die Planung der Investition und das voraussichtliche Datum der Inbetriebsetzung der Anlage bei.

Art. 3. § 1. Innerhalb von zehn Werktagen ab dem Eingang des Antrags nimmt die Verwaltung Kontakt mit dem Antragsteller auf.

Wenn die Akte vollständig ist, und nach Anhörung des Antragstellers beantragt die Verwaltung innerhalb von dreißig Tagen ab dem Eingang des Antrags das Gutachten der "CWaPE" (Wallonische Kommission für Energie).

Wenn die Akte unvollständig ist, ersucht die Verwaltung den Antragsteller, die erforderlichen Unterlagen zu übermitteln. Wenn die Akte vollständig ist, und nach Anhörung des Antragstellers beantragt die Verwaltung innerhalb von dreißig Tagen ab dem Eingang der ergänzenden Unterlagen das Gutachten der "CWaPE".

§ 2. Der Minister schließt die Vereinbarung innerhalb von dreißig Tagen nach Eingang des Gutachtens der CWaPE ab.

§ 3. Wird der Antrag gemäß Artikel 2, § 2 eingereicht, so wird die Vereinbarung unter den folgenden aufschiebenden Bedingungen abgeschlossen:

— Inbetriebsetzung der Anlage innerhalb 24 Monaten nach dem Unterschriftsdatum der Vereinbarung;

— Bestätigung der Vereinbarungsbestimmungen infolge des Verfahrens, das sich aus der Einreichung innerhalb von höchstens zwei Monaten nach der Inbetriebsetzung der Anlage der in Artikel 2, § 1 erwähnten Akte bei der Verwaltung ergibt;

Ist eine der im vorigen Absatz genannten Bedingungen innerhalb der eingeräumten Frist nicht erfüllt, so wird davon ausgegangen, dass die Vereinbarung nie bestanden hat.

KAPITEL III — Modalitäten für die Gewährung der Beihilfe

Art. 4. Solange die in Artikel 3 erwähnte Vereinbarung in Kraft ist, informiert der Antragsteller zu dem Zeitpunkt, an dem er die Zahlungsdaten zwecks Erhalt der grünen Bescheinigungen übermittelt, die CWaPE über seinen Beschluss, die Erzeugungsbeihilfe für die besagten grünen Bescheinigungen in Anspruch zu nehmen. Die CWaPE bestimmt die Modalitäten für diese Notifizierung.

Erfolgt keine Notifizierung, so dürfen keine Erzeugungsbeihilfe für die besagten grünen Bescheinigung gewährt werden.

Art. 5. Wenn die CWaPE die in Artikel 4, Absatz 1 erwähnten grünen Bescheinigungen erteilt, informiert sie die Verwaltung über den Antrag auf eine Erzeugungsbeihilfe und händigt sie ihr die grünen Bescheinigung, für welche der Antragsteller die Gewährung einer Erzeugungsbeihilfe als Gegenleistung beantragt.

Art. 6. Innerhalb von 15 Werktagen notifiziert der Minister dem Antragsteller den Betrag der Beihilfe, der ihm gemäß den Bestimmungen der abgeschlossenen Vereinbarung eingezahlt werden wird.

Art. 7. Der Betrag der Beihilfe wird innerhalb von zehn Tagen nach der Notifizierung ausgezahlt.

Art. 8. Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 24. Mai 2004

J. DARAS

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 3015

[2004/202518]

24 MEI 2004. — Ministerieel besluit tot bepaling van de procedure en de modaliteiten voor de indiening van de aanvraag tot productiesteun en voor de toekenning hiervan

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

Gelet op het decreet van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt, zoals gewijzigd bij het decreet van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt en bij het programmadecreet van 18 december 2003;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt, zoals gewijzigd bij het programmadecreet van 18 december 2003

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 6 november 2003 betreffende de productiesteun verleend voor milieuvriendelijke elektriciteit en tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bevordering van de milieuvriendelijke elektriciteit, inzonderheid op artikel 2, § 1;

Overwegende dat de groene certificaten toegekend aan de producenten van groene elektriciteit die vanaf hernieuwbare energiebronnen geproduceerd wordt, hetzij op de markt van de groene certificaten verkocht kunnen worden, hetzij onder bepaalde voorwaarden aan de Minister afgegeven kunnen worden om productiesteun te verkrijgen,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Begripsomschrijving*

Artikel 1. In de zin van dit besluit wordt verstaan :

1° aanvrager : producent van groene elektriciteit geproduceerd vanaf hernieuwbare energiebronnen of promotor van een installatieproject inzake de productie van groene elektriciteit die vanaf hernieuwbare energiebronnen geproduceerd wordt;

2° besluit : besluit van de Waalse Regering van 6 november 2003 betreffende de productiesteun toegekend voor groene elektriciteit en tot wijziging van het besluit 4 juli 2002 tot bevordering van de milieuvriendelijke elektriciteit;

3° administratie : het Directoraat-generaal Technologieën, Onderzoek en Energie, afdeling Energie.

De bepalingen van artikel 2 van het decreet van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt en van artikel 1 van het besluit van 4 juli 2002 tot bevordering van de milieuvriendelijke elektriciteit zijn toepasselijk overeenkomstig dit besluit.

Art. 2. § 1. Om in aanmerking te komen voor de productiesteun bedoeld in artikel 40 van het decreet dient de aanvrager zijn dossier in twee exemplaren in bij de administratie en laat hij zijn aanvraag vergezeld gaan van :

1° een afschrift van alle bewijsstukken van de globale kost van de investeringen betreffende de productie-installatie;

2° een afschrift van alle stukken betreffende de steun verkregen voor de verwezenlijking van de installatie, meer bepaald investeringssteun;

3° een financiële analyse ter bepaling van de productiekost van groene elektriciteit;

4° een afschrift van de oorspronkelijke garantie bedoeld in artikel 6 van het besluit van 4 juli 2002 tot bevordering van de milieuvriendelijke elektriciteit;

5° een verklaring op erewoord als bewijs dat de verstrekte gegevens volledig alsook waar en oprecht verklaard zijn.

§ 2. Als de aanvraag ingediend wordt terwijl de installatie nog niet in dienst gesteld is, laat de aanvrager ze in afwijking van § 1 vergezeld gaan van een projectie van de gegevens betreffende de stukken bedoeld in 1° tot 4°, alsook van een planning van de investering en van de vermoedelijke datum van indienststelling van de installatie.

Art. 3. § 1. De administratie neemt contact op met de aanvrager binnen tien werkdagen na ontvangst van de aanvraag.

Als het dossier volledig is en na de aanvrager te hebben gehoord, verzoekt de administratie de CWaPE om advies binnen dertig werkdagen na ontvangst van de aanvraag.

Als het dossier onvolledig is, verzoekt de administratie de aanvrager om overlegging van de vereiste stukken. Als het dossier volledig is en na de aanvrager te hebben gehoord, verzoekt de administratie de CWaPE om advies binnen dertig werkdagen na ontvangst van de ontbrekende stukken.

§ 2. De Minister sluit de overeenkomst binnen dertig dagen na ontvangst van het advies van de CWaPE.

§ 3. Als de aanvraag overeenkomstig artikel 2, § 2, ingediend wordt, wordt de overeenkomst gesloten onder voorwaarden tot opschorting van :

— de indienststelling van de installatie binnen 24 maanden na de datum van ondertekening van de overeenkomst;

— de bevestiging van de bepalingen van de overeenkomst ingevolge de procedure voortvloeiend uit de indiening bij de administratie van het in artikel 2, § 2, bedoelde dossier binnen hoogstens twee maanden na de indienststelling van de installatie.

Als één van de voorwaarden bedoeld in het vorige lid niet vervuld is binnen de voorgeschreven termijn, wordt de overeenkomst geacht nooit te hebben bestaan.

HOOFDSTUK II. — *Modaliteiten voor steunverlening*

Art. 4. Zolang de overeenkomst bedoeld in artikel 3 van kracht is, geeft de aanvrager, wanneer hij telgegevens overlegt om groene certificaten te verkrijgen, de CWaPE kennis van zijn beslissing productiesteun te genieten voor bedoelde groene certificaten. De CWaPE bepaalt de modaliteiten voor de kennisgeving.

Bij gebrek aan kennisgeving kunnen bedoelde groene certificaten niet in aanmerking komen voor productiesteun.

Art. 5. Als de CWaPE de in artikel 4, eerste lid, bedoelde groene certificaten toekent, geeft ze de administratie kennis van het verzoek om productiesteun en geeft ze haar de groene certificaten in ruil waarvoor de aanvrager om de toekenning van productiesteun verzoekt.

Art. 6. De Minister geeft de aanvrager binnen vijftien werkdagen kennis van het steunbedrag dat hem overeenkomstig de bepalingen van de gesloten overeenkomst gestort zal worden.

Art. 7. Het steunbedrag wordt binnen tien dagen na de kennisgeving betaald.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Namen, 24 mei 2004.

J. DARAS

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2004 — 3016

[2004/202519]

3 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le montant des allocations à accorder aux préposés-receveurs des droits de navigation en poste à l'ex-Office de la Navigation pour la perception des droits de navigation pour la période du 1^{er} janvier 2002 au 31 décembre 2002

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions;

Vu l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement de police de navigation des voies navigables administrées par l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 27 novembre 1957 portant réglementation de l'octroi d'allocations et de rémunérations pour la perception des droits de navigation;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1980 portant réglementation de l'octroi d'allocations et de rémunérations pour la perception des droits de navigation aux agents de l'Office de la Navigation;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment les articles 8 et 11;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 octobre 2003;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour la période du 1^{er} janvier 2002 au 31 décembre 2002 inclusivement, la valeur attribuée aux termes A et B de la formule figurant à l'article 5, § 3, de l'arrêté royal du 17 juillet 1980 est :

A = 1 687 heures, soit le nombre annuel d'heures de service des agents des voies navigables;

B = le nombre annuel d'heures de manœuvre des ouvrages d'art est repris dans le tableau suivant :

Bureau de perception	Nombre annuel d'heures de manœuvre
AMPSIN-NEUVILLE	4 649
ANDENNE-SEILLES	4 649
ANSEREMME	4 324
AUVELAIS	4 544
DINANT	4 324
GRANDS-MALADES	4 649
IVOZ-RAMET	5 296
MARCINELLE	4 544
SOLRE-SUR-SAMBRE	4 294
LANAYE	7 362
MONSIN-MEUSE	5 240

Art. 2. Pour la période indiquée à l'article 1^{er}, le montant de l'allocation annuelle à payer aux préposés-receveurs et de l'allocation horaire à payer aux suppléants des bureaux de perception ordinaires est fixé comme il est indiqué ci-dessous, en regard du nom de chaque bureau de perception :

Bureau de perception		Allocation annuelle des préposés-receveurs en euro	Allocation horaire des suppléants en euro
N°	à		
407	AMPSIN-NEUVILLE	133,86	0,07
406	ANDENNE-SEILLES	156,17	0,08
401	ANSEREMME	163,61	0,08
417	AUVELAIS	126,43	0,06
402	DINANT	59,49	0,03
405	GRANDS-MALADES	118,99	0,06
408	IVOZ-RAMET	230,54	0,12
413	MARCINELLE	171,05	0,07
410	SOLRE-SUR-SAMBRE	185,92	0,05
211	LANAYE	178,48	0,06
450	MONSIN-MEUSE	96,68	0,05

Art. 3. Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 3 juin 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2004 — 3016

[2004/202519]

3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Betrags der Zulagen, die den im ehemaligen «Office de la Navigation» (Schiffahrtsamt) diensttuenden Einnehmern für die Erhebung der Schiffahrtsabgaben für die Zeitspanne vom 1. Januar 2002 bis zum 31. Dezember 2002 zu gewähren sind

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in der durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Oktober 1935 zur Polizei- und Schiffahrtsregelung der durch den Staat verwalteten schiffbaren Wege;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. November 1957 zur Regelung der Gewährung von Zulagen und Vergütungen für die Erhebung von Schiffahrtsabgaben;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1980 zur Regelung der Gewährung von Zulagen und Vergütungen für die Erhebung von Schiffahrtsabgaben zugunsten der Bediensteten des «Office de la Navigation»;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 26. August 2003;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. August 2003 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden, insbesondere der Artikel 8 und 11;

Aufgrund des am 8. Oktober 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Für die Zeitspanne vom 1. Januar 2002 bis zum 31. Dezember 2002 einschließlich werden den Angaben A und B in der in Artikel 5, § 3 des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1980 angegebenen Formel folgende Werte zugeteilt:

A = 1 687 Stunden, d.h. die jährliche Anzahl Dienststunden der Bediensteten der schiffbaren Wege;

B = die jährliche Anzahl Betriebsstunden der Kunstbauten nach folgender Tabelle:

Einnahmebüro	Jährliche Anzahl Betriebsstunden
AMPSIN-NEUVILLE	4 649
ANDENNE-SEILLES	4 649
ANSEREMME	4 324
AUVELAIS	4 544
DINANT	4 324
GRANDS-MALADES	4 649
IVOZ-RAMET	5 296
MARCINELLE	4 544
SOLRE-SUR-SAMBRE	4 294
LANAYE	7 362
MONSIN-MEUSE	5 240

Art. 2 - Für die in Artikel 1 erwähnte Zeitspanne wird der Betrag der den Einnehmern zu zahlenden jährlichen Zulage und der den Vertretern der gewöhnlichen Einnahmebüros zu zahlenden Stundenzulage für jedes Büro folgendermaßen berechnet:

Einnahmebüro		Jährliche Zulage der Einnnehmer in Euro	Stundenzulage der Vertreter in Euro
Nr.	In		
407	AMPSIN-NEUVILLE	133,86	0,07
406	ANDENNE-SEILLES	156,17	0,08
401	ANSEREMME	163,61	0,08
417	AUVELAIS	126,43	0,06
402	DINANT	59,49	0,03
405	GRANDS-MALADES	118,99	0,06
408	IVOZ-RAMET	230,54	0,12
413	MARCINELLE	171,05	0,07
410	SOLRE-SUR-SAMBRE	185,92	0,05
211	LANAYE	178,48	0,06

Einnahmebüro		Jährliche Zulage der Einnehmer in Euro	Stundenzulage der Vertreter in Euro
450	MONSIN-MEUSE	96,68	0,05

Art. 3 - Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 3. Juni 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2004 — 3016

[2004/202519]

3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van het bedrag van de toelagen die voor de periode 1 januari 2002 - 31 december 2002 toegekend moeten worden aan de ontvangers aangesteld bij de voormalige Scheepvaartdienst voor de inning van de scheepvaartrechten

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende het reglement betreffende de politie en de scheepvaart op de bevaarbare waterwegen onder beheer van het Rijk;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 november 1957 tot regeling van de toekenning van toelagen en beloningen voor het innen van scheepvaartrechten;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1980 tot regeling van de toekenning van toelagen en beloningen voor het innen van scheepvaartrechten aan de ambtenaren van de Scheepvaartdienst;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot regeling van haar werking, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2003;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2003 tot verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten, inzonderheid op de artikelen 8 en 11;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 oktober 2003;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de periode van 1 januari 2002 tot en met 31 december 2002 bedraagt de waarde die toegekend wordt aan de termen A en B van de formule bedoeld in artikel 5, § 3, van het koninklijk besluit van 17 juli 1980 :

A = 1 687 uren, nl. het jaarlijks aantal diensturen van de personeelsleden van de waterwegen;

B = het jaarlijks aantal uren bediening van de kunstwerken vermeld in onderstaande tabel :

Ontvangkantoor	Jaarlijks aantal bedieningsuren
AMPSIN-NEUVILLE	4 649
ANDENNE-SEILLES	4 649
ANSEREMME	4 324
AUVELAIS	4 544
DINANT	4 324
GRANDS-MALADES	4 649
IVOZ-RAMET	5 296
MARCINELLE	4 544
SOLRE-SUR-SAMBRE	4 294
LANAYE	7 362
MONSIN-MEUSE	5 240

Art. 2. Voor de periode bedoeld in artikel 1 wordt het bedrag van de aan de aangestelde ontvangers te betalen jaarlijkse toelage en van aan de plaatsvervangers van de ontvangkantoren te betalen uurtoelage vastgelegd als volgt :

Ontvangkantoor		Jaarlijkse toelage voor de aangestelde ontvangers (in euro)	Uurtoelage voor de plaatsvervangers (in euro)
Nr.	te		
407	AMPSIN-NEUVILLE	133,86	0,07
406	ANDENNE-SEILLES	156,17	0,08
401	ANSEREMME	163,61	0,08
417	AUVELAIS	126,43	0,06
402	DINANT	59,49	0,03
405	GRANDS-MALADES	118,99	0,06
408	IVOZ-RAMET	230,54	0,12
413	MARCINELLE	171,05	0,07
410	SOLRE-SUR-SAMBRE	185,92	0,05
211	LANAYE	178,48	0,06
450	MONSIN-MEUSE	96,68	0,05

Art. 3. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 juni 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2004 — 3017

[2004/202520]

3 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le montant des allocations à accorder aux préposés-receveurs des droits de navigation en poste à l'ex-Ministère des Travaux publics pour la perception des droits de navigation pour la période du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions;

Vu l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement de police et de navigation des voies navigables administrées par l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 27 novembre 1957 portant réglementation de l'octroi d'allocations et de rémunérations pour la perception des droits de navigation;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 octobre 2003;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour la période du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004 inclusivement, la valeur attribuée aux termes A et B de la formule figurant à l'article 6, § 4, de l'arrêté royal du 27 novembre 1957, est :

A = 1 687 heures, soit le nombre annuel d'heures de service des agents des voies navigables;

B = le nombre d'heures de manœuvre des ouvrages d'art est repris dans le tableau suivant :

Bureau de perception	Nombre annuel d'heures de manœuvre
LESSINES	3 179
MARCHIENNE	4 419
ITTRE	4 419
KAIN	4 419
STREPY-THIEU	4 419
PERONNES	4 419
COMINES	4 419

Art. 2. Pour la période indiquée à l'article 1^{er}, le montant de l'allocation annuelle à payer aux préposés-receveurs et de l'allocation horaire à payer aux suppléants des bureaux de perception ordinaires est fixé comme il est indiqué ci-dessous, en regard du nom de chaque bureau de perception :

Bureau de perception		Allocation annuelle des préposés-receveurs en euro	Allocation horaire des suppléants en euro
N°	à		
184	LESSINES	29,75	0,01
300	MARCHIENNE	156,17	0,04
304	ITTRE	319,78	0,14
502	KAIN	483,39	0,19
600/601	STREPY-THIEU	163,61	0,05
631	PERONNES	304,91	0,13
851	COMINES	483,39	0,19

Art. 3. Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Namur, le 3 juin 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2004 — 3017

[2004/202520]

3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Betrags der Zulagen, die den im ehemaligen Ministerium der öffentlichen Arbeiten diensttuenden Einnehmern für die Erhebung der Schifffahrtsabgaben für die Zeitspanne vom 1. April 2003 bis zum 31. März 2004 zu gewähren sind

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in der durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Oktober 1935 zur Polizei- und Schifffahrtsregelung der durch den Staat verwalteten schiffbaren Wege;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. November 1957 zur Regelung der Gewährung von Zulagen und Vergütungen für die Erhebung von Schifffahrtsabgaben;

Aufgrund des am 8. Oktober 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Für die Zeitspanne vom 1. April 2003 bis zum 31. März 2004 einschließlich werden den Angaben A und B in der in Artikel 6, § 4 des Königlichen Erlasses vom 27. November 1957 angegebenen Formel folgende Werte zugeteilt:

A = 1 687 Stunden, d.h. die jährliche Anzahl Dienststunden der Bediensteten der schiffbaren Wege;

B = die jährliche Anzahl Betriebsstunden der Kunstbauten nach folgender Tabelle:

Einnahmebüro	Jährliche Anzahl Betriebsstunden
LESSINES	3 179
MARCHIENNE	4 419
ITTRE	4.419
KAIN	4 419
STREPY-THIEU	4 419
PERONNES	4 419
COMINES	4 419

Art. 2 - Für die in Artikel 1 erwähnte Zeitspanne wird der Betrag der den Einnehmern zu zahlenden jährlichen Zulage und der den Vertretern der gewöhnlichen Einnahmebüros zu zahlenden Stundenzulage für jedes Büro folgendermaßen berechnet:

Einnahmebüro		Jährliche Zulage der Einnehmer in Euro	Stundenzulage der Vertreter in Euro
Nr.	In		
184	LESSINES	29,75	0,01
300	MARCHIENNE	156,17	0,04
304	ITTRE	319,78	0,14
502	KAIN	483,39	0,19
600/601	STREPY-THIEU	163,61	0,05
631	PERONNES	304,91	0,13
851	COMINES	483,39	0,19

Art. 3 - Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 3. Juni 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2004 — 3017

[2004/202520]

3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van het bedrag van de toelagen die voor de periode 1 april 2003 - 31 maart 2004 toegekend moeten worden aan de ontvangers aangesteld bij het voormalige Ministerie van Openbare Werken voor de inning van de scheepvaartrechten

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende het reglement betreffende de politie en de scheepvaart op de bevaarbare waterwegen onder beheer van het Rijk;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 november 1957 tot regeling van de toekenning van toelagen en beloningen voor het innen van scheepvaartrechten;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 oktober 2003;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de periode van 1 april 2003 tot en met 31 maart 2004 bedraagt de waarde die toegekend wordt aan de termen A en B van de formule bedoeld in artikel 6, § 4, van het koninklijk besluit van 27 november 1957 :

A = 1 687 uren, nl. het jaarlijks aantal diensturen van de personeelsleden van de waterwegen;

B = het jaarlijks aantal uren bediening van de kunstwerken vermeld in onderstaande tabel :

Ontvangkantoor	Jaarlijks aantal bedieningsuren
LESSEN	3 179
MARCHIENNE	4 419
ITTER	4 419
KAIN	4 419
STREPY-THIEU	4 419
PERONNES	4 419
KOMEN	4 419

Art. 2. Voor de periode bedoeld in artikel 1 wordt het bedrag van de aan de aangestelde ontvangers te betalen jaarlijkse toelage en van aan de plaatsvervangers van de ontvangkantoren te betalen uurtoelage vastgelegd als volgt :

Ontvangkantoor		Jaarlijkse toelage voor de aangestelde ontvangers (in euro)	Uurtoelage voor de plaatsvervangers (in euro)
Nr	te		
184	LESSEN	29,75	0,01
300	MARCHIENNE	156,17	0,04
304	ITTER	319,78	0,14
502	KAIN	483,39	0,19
600/601	STREPY-THIEU	163,61	0,05
631	PERONNES	304,91	0,13
851	KOMEN	483,39	0,19

Art. 3. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 juni 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2004 — 3018

[2004/202521]

3 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le montant des allocations à accorder aux préposés-receveurs des droits de navigation en poste à l'ascenseur à bateaux de Strépy-Thieu sur le Canal du Centre à grand gabarit, pour la perception des droits de navigation couvrant la période du 1^{er} septembre 2002 au 31 mars 2003

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions;

Vu l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement de police et de navigation des voies navigables administrées par l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 27 novembre 1957 portant réglementation de l'octroi d'allocations et de rémunérations pour la perception des droits de navigation;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 octobre 2003;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour la période du 1^{er} septembre 2002 au 31 mars 2003 inclusivement, la valeur attribuée aux termes A et B de la formule figurant à l'article 6, § 4, de l'arrêté royal du 27 novembre 1957, est :

A = 1 687 heures, soit le nombre annuel d'heures de service des agents des voies navigables;

B = le nombre annuel d'heures de manœuvre des ouvrages d'art est repris dans le tableau suivant :

Bureau de perception	Nombre annuel d'heures de manœuvre
STREPY-THIEU	4 419

Art. 2. Pour la période indiquée à l'article 1^{er}, le montant de l'allocation annuelle à payer aux préposés-receveurs et de l'allocation horaire à payer aux suppléants des bureaux de perception ordinaires est fixé comme il est indiqué ci-dessous, en regard du nom de chaque bureau de perception :

Bureau de perception		Allocation annuelle des préposés-receveurs en euro	Allocation horaire des suppléants en euro
N°	à		
600/601	STREPY-THIEU	163,61	0,05

Art. 3. Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Namur, le 3 juin 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2004 — 3018

[2004/202521]

3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Betrags der Zulagen, die den am Schiffshebewerk von Strépy-Thieu auf dem mit hohem Durchgangsvermögen versehenen «Canal du Centre» diensttuenden Einnehmern für die Erhebung der Schifffahrtsabgaben für die Zeitspanne vom 1. September 2002 bis zum 31. März 2003 zu gewähren sind Die Wallonische Regierung

Die Wallonische Regierung:

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in der durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Oktober 1935 zur Polizei- und Schifffahrtsregelung der durch den Staat verwalteten schiffbaren Wege;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. November 1957 zur Regelung der Gewährung von Zulagen und Vergütungen für die Erhebung von Schifffahrtsabgaben;

Aufgrund des am 8. Oktober 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Für die Zeitspanne vom 1. September 2002 bis zum 31. März 2003 einschließlich werden den Angaben A und B in der in Artikel 6, § 4 des Königlichen Erlasses vom 27. November 1957 angegebenen Formel folgende Werte zugeteilt:

A = 1 687 Stunden, d.h. die jährliche Anzahl Dienststunden der Bediensteten der schiffbaren Wege;

B = die jährliche Anzahl Betriebsstunden der Kunstbauten nach folgender Tabelle:

Einnahmebüro	Jährliche Anzahl Betriebsstunden
STREPY-THIEU	4 419

Art. 2 - Für die in Artikel 1 erwähnte Zeitspanne wird der Betrag der den Einnehmern zu zahlenden jährlichen Zulage und der den Vertretern der gewöhnlichen Einnahmebüros zu zahlenden Stundenzulage für jedes Büro folgendermaßen berechnet:

Einnahmebüro		Jährliche Zulage der Einnahmer in Euro	Stundenzulage der Vertreter in Euro
Nr.	in		
600/601	STREPY-THIEU	163,61	0,05

Art. 3 - Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 3. Juni 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2004 — 3018

[2004/202521]

3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van het bedrag van de toelagen die voor de periode 1 september 2002 - 31 maart 2003 toegekend moeten worden aan de ontvangers aangesteld bij de scheepslift van Strépy-Thieu op het Centrumkanaal voor de inning van de scheepvaartrechten

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende het reglement betreffende de politie en de scheepvaart op de bevaarbare waterwegen onder beheer van het Rijk;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 november 1957 tot regeling van de toekenning van toelagen en beloningen voor het innen van scheepvaartrechten;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 oktober 2003;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de periode van 1 september 2002 tot en met 31 maart 2003 bedraagt de waarde die toegekend wordt aan de termen A en B van de formule bedoeld in artikel 6, § 4, van het koninklijk besluit van 27 november 1957 :

A = 1 687 uren, nl. het jaarlijks aantal diensturen van de personeelsleden van de waterwegen;

B = het jaarlijks aantal uren bediening van de kunstwerken vermeld in onderstaande tabel :

Ontvangkantoor	Jaarlijks aantal bedieningsuren
STREPY-THIEU	4 419

Art. 2. Voor de periode bedoeld in artikel 1 wordt het bedrag van de aan de aangestelde ontvangers te betalen jaarlijkse toelage en van aan de plaatsvervangers van de ontvangkantoren te betalen uurtoelage vastgelegd als volgt :

Ontvangkantoor		Jaarlijkse toelage voor de aangestelde ontvangers (in euro)	Uurtoelage voor de plaatsvervangers (in euro)
Nr	te		
600/601	STREPY-THIEU	163,61	0,05

Art. 3. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 juni 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 3019

[C — 2004/31383]

27 MEI 2004. — Besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot wijziging van het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 21 maart 2002 tot uitvoering van de ordonnantie van 21 februari 2002 tot hervorming van de gewestelijke belastingen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 23 juli 1992 betreffende de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen, inzonderheid op artikel 4, § 1^{er}, gewijzigd bij artikel 2 van de ordonnantie van 29 april 2004 tot wijziging van de ordonnantie van 23 juli 1992 betreffende de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 5 mei 2004;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 5 mei 2004;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat de vestiging en de inning van de gewestbelasting voor het belastingjaar 2004 moeten verzekerd worden en dat de dienst Belastingen en Ontvangsten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest onmiddellijk moet kunnen overgaan tot de inkohiering van de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen;

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 3015

[C — 2004/31383]

27 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capital modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 mars 2002 portant l'exécution de l'ordonnance du 21 février 2002 portant réforme des taxes régionales

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles, notamment l'article 4, § 1^{er} ter, modifié par l'article 2 de l'ordonnance du 29 avril 2004 modifiant l'ordonnance du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 5 mai 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 5 mai 2004;

Vu l'urgence, motivée par le fait que l'établissement et la perception de la taxe régionale pour l'exercice 2004 doivent être assurés et que le service Taxes et Recettes du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale doit pouvoir commencer immédiatement l'enrôlement de la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles.

Gelet op het advies nr. 37.185/2 van de Raad van State, afdeling Wetgeving, gegeven op 14 mei 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voordracht van de Minister van Financiën en Begroting;
Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 3 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 maart 2002 tot uitvoering van de ordonnantie van 21 februari 2002 tot hervorming van de gewestelijke belastingen worden de woorden « betreffende de samenstelling van het gezin afgeleverd door het gemeentebestuur » vervangen door de woorden «, afgeleverd door het kinderbijslagfonds, dat de naam en de voornamen aangeeft van de kinderen die op 1 januari van het belastingjaar recht geven op kinderbijslag ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister van Financiën en Begroting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 27 mei 2004.

De Minister-Voorzitter,
J. SIMONET

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken
en Externe Betrekkingen,
G. VANHENGEL

Vu l'avis n° 37.185/2 du Conseil d'Etat, section Législation, donné le 14 mai 2004, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Finances et du Budget;
Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 mars 2002 portant l'exécution de l'ordonnance du 21 février 2002 portant réforme des taxes régionales, les mots « de composition de ménage délivrée par l'administration communale » sont remplacés par les mots « indiquant les nom et prénoms des enfants bénéficiaires d'allocations familiales au 1^{er} janvier de l'exercice, délivrée par la caisse d'allocations familiales ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre des Finances et du Budget est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 27 mai 2004.

Le Ministre-Président,
J. SIMONET

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique
et des Relations extérieures,
G. VANHENGEL

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 3020

[C — 2004/31325]

10 JUNI 2004. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 10 juni 2004 houdende vaststelling van de handelingen en werken die aan een stedenbouwkundige vergunning onderworpen zijn maar vrijgesteld van het voorafgaand advies, van het controlebezoek en van het gelijkvormigheidsattest van de Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het Brussels Wetboek voor Ruimtelijke Ordening (BWRO) inzonderheid op artikelen 124, 193 en 329;

Gelet op Titel XIII van de Algemene Bouwverordening van de Brusselse Agglomeratie, zoals gedeeltelijk opgeheven;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 17 januari 2002 tot vaststelling van het dossier van de aanvraag om stedenbouwkundige vergunning, zoals gewijzigd door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 11 april 2003 ter aanwending van een unieke vergunning inzake stedenbouw en erfgoed;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 juni 2003 tot bepaling van de handelingen en werken die vrijgesteld zijn van een stedenbouwkundige vergunning, van het advies van de gemachtigde ambtenaar, van de gemeente of van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen of van de medewerking van een architect;

Gelet op de woordenlijst van de Gewestelijke Stedenbouwkundige van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 11 april 2003;

Gelet op de woordenlijst van het Gewestelijk Bestemmingsplan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 3 mei 2001;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën van 8 april 2004;

Gelet op het advies van de Raad van State van 25 mei 2004;

Overwegende dat, krachtens artikel 124 van het BWRO, het dossier van de aanvraag om stedenbouwkundige vergunning, om als volledig beschouwd te worden, een voorafgaand advies van de Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp moet omvatten, tenzij het betrekking heeft op handelingen en werken die er door de Regering van zijn vrijgesteld wegens hun geringe omvang;

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 3020

[C — 2004/31325]

10 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 juin 2004 déterminant les actes et travaux soumis à permis d'urbanisme dispensés de l'avis préalable, de la visite de contrôle et de l'attestation de conformité du Service Incendie et d'Aide médicale urgente

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire (COBAT) notamment les articles 124, 193 et 329;

Vu le Titre XIII du Règlement général sur les Bâtisses de l'Agglomération de Bruxelles, tel que partiellement abrogé;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 17 janvier 2002 déterminant la composition du dossier de demande de permis d'urbanisme, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 avril 2003 visant à la mise en œuvre d'un permis unique en matière d'urbanisme et de patrimoine;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 juin 2003 déterminant les actes et travaux dispensés de permis d'urbanisme, de l'avis du fonctionnaire délégué, de la commune ou de la Commission royale des Monuments et des Sites ou l'intervention d'un architecte;

Vu le glossaire du Règlement régional d'Urbanisme adopté par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 avril 2003;

Vu le glossaire du Plan régional d'Affectation du Sol adopté par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances du 8 avril 2004;

Vu l'avis du Conseil d'Etat du 25 mai 2004;

Considérant qu'en vertu de l'article 124 du COBAT, le dossier de demande de permis d'urbanisme doit, pour être considéré comme complet, contenir un avis préalable du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente à moins qu'il ne porte sur des actes et travaux qui en sont dispensés par le Gouvernement en raison de leur minime importance;

Dat, bij toepassing van het besluit van de Regering van 17 januari 2002 tot vaststelling van het dossier van de aanvraag om stedenbouwkundige vergunning, het voorafgaand advies van de Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp niet vereist is in de samenstelling van het dossier van de aanvraag om stedenbouwkundige vergunning voor de werken bedoeld in artikel 98 § 1, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° en 11°, van het BWRO;

Overwegende daarenboven dat, krachtens artikel 193, tweede lid, van het BWRO, na de uitvoering van de toegelaten handelingen en werken, diezelfde dienst een controlebezoek moet brengen en een (niet)gelijkvormigheidsattest afgeven, tenzij het gaat om handelingen en werken die ervan zijn vrijgesteld door de Regering;

Dat de werken van geringe omvang, bedoeld in artikel 193, tweede lid, van het BWRO niet overeenstemmen met die bedoeld in artikel 98 van hetzelfde Wetboek;

Dat het gaat over werken die op vlak van risico inzake veiligheid en brand weinig belang hebben, dat wil zeggen dat ze weinig risico inhouden;

Dat artikel 98 van het Wetboek betrekking heeft op de handelingen en werken die omwille van hun geringe opvang vrijgesteld zijn van een vergunning of een advies van de gemachtigde ambtenaar of de gemeente naar gelang het geval of van de tussenkomst van een architect;

Dat bijvoorbeeld werken aan een gebouw waar slechts een woning is ondergebracht, vrijgesteld is van het voorafgaand advies, van het controlebezoek en het gelijkvormigheidattest van de Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, maar dat dit niet het geval kan zijn, om veiligheidsredenen, voor werken aan een appartementsgebouw;

Dat, onder de aan een stedenbouwkundige vergunning onderworpen handelingen en werken, er heel wat zijn die geen invloed hebben op de brandveiligheid;

Dat, in die gevallen, een advies van de brandweer vragen, de taken van die dienst nodeloos zou verzwaren en de termijnen voor het bekomen van de stedenbouwkundige vergunning des te meer zou vergroten omdat de dienst immers zijn advies niet kan geven en een controlebezoek brengen binnen een redelijke termijn;

Dat bijgevolg de lijst moet worden vastgesteld van de aan een stedenbouwkundige vergunning onderworpen handelingen en werken die, in de samenstelling van het dossier van de aanvraag om stedenbouwkundige vergunning, vrijgesteld zijn van het voorafgaand advies van de Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp evenals van het controlebezoek en van het (niet)gelijkvormigheidsattest;

Dat deze lijst werd opgesteld volgens objectieve criteria die niet enkel afkomstig zijn uit het koninklijk besluit van 28 februari 1991 inzake de etablissementen onderworpen aan Hoofdstuk II van de wet van 30 juli 1979 inzake preventie van brand en ontploffingen alsook de verplichte verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid in dezelfde omstandigheden, maar ook uit een terreinanalyse van de diensten van de DBDMH;

Dat in de mate dat die vrijstelling niet toegekend wordt, het controlebezoek en de aflevering van het attest onontbeerlijk worden om de opvolging van het in het kader van de procedure voor aflevering van vergunning gegeven advies te verzekeren met als doelstelling de veiligheid op vlak van brandbestrijding;

Overwegende dat indien nodig dit besluit de handelingen en werken onderworpen aan een vergunning vrijstelt van het voorafgaande advies, het controlebezoek en het gelijkvormigheidattest van de Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp;

Qu'en application de l'arrêté du Gouvernement du 17 janvier 2002 déterminant la composition du dossier de demande de permis d'urbanisme, l'avis préalable du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente n'est pas requis dans la composition du dossier de demande de permis d'urbanisme pour les travaux visés par l'article 98 § 1^{er}, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° et 11°, du COBAT;

Considérant en outre, qu'en vertu de l'article 193, alinéa 2, du COBAT après réalisation des actes et travaux autorisés, une visite de contrôle par ce même service et une l'attestation de (non-) conformité est requise, à moins qu'il s'agisse d'actes et travaux qui en sont dispensés par le Gouvernement;

Que les travaux de minimales importance visés par cet article 193, alinéa 2, du COBAT ne sont pas identiques à ceux visés par l'article 98 du même Code;

Qu'il s'agit de travaux qui au regard des risques en matière de sécurité et d'incendies sont de peu d'importance, c'est-à-dire offrent peu de risques;

Que l'article 98 du Code concerne quant à lui les actes et travaux qui de par leur minimale importance sont dispensés de permis ou d'avis du fonctionnaire délégué ou de la commune selon le cas ou encore de l'intervention d'un architecte;

Qu'ainsi, par exemple, les travaux relatifs à un immeuble affecté exclusivement à un seul logement sont exonérés de l'avis préalable, de la visite de contrôle et de l'attestation de conformité du Service Incendie et d'Aide médicale urgente mais qu'il ne peut en être de même, pour des raisons de sécurité, pour les travaux relatifs à un immeuble à appartements;

Que, parmi les actes et travaux soumis à permis d'urbanisme, nombre d'entre eux n'ont aucune incidence sur la sécurité en matière d'incendies;

Qu'exiger, dans ces hypothèses un avis du service incendie, alourdit inutilement les tâches de ce service et augmente d'autant les délais d'obtention de permis d'urbanisme, le service ne pouvant dans un délai raisonnable remettre son avis et faire une visite de contrôle;

Qu'il convient dès lors d'énumérer la liste des actes et travaux soumis à permis d'urbanisme qui sont dispensés, dans la composition du dossier de demande de permis d'urbanisme, de l'avis préalable du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente ainsi que de la visite de contrôle et du certificat de (non-)conformité;

Que cette liste a été élaborée selon des critères objectifs émanants non seulement de l'arrêté royal du 28 février 1991 concernant les établissements soumis au Chapitre II de la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances, mais aussi d'une analyse de terrain des services du SIAMU;

Que dans la mesure où cette dispense n'est pas accordée, la visite de contrôle et la délivrance d'attestation s'avèrent indispensables pour assurer le suivi de l'avis délivré dans le cadre de la procédure de délivrance des permis et ce, dans un objectif de sécurité en matière d'incendie;

Considérant enfin si de besoin, que le présent arrêté dispense de l'avis préalable, de la visite de contrôle et de l'attestation de conformité du Service Incendie et d'Aide médicale urgente les actes et travaux soumis à permis;

Op voordracht van de Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° Voor het publiek toegankelijke inrichting : de volgende inrichtingen :

- een nachtclub, een dancing, een speelzaal, een casino, een lunapark, een bowling, een fitnesscenter, een turnzaal, een feest- of spektakelzaal, een bioscoop, erotische spektakelzalen, ongeacht hun vloeroppervlakte;

- een restaurant, een snack, een frietkraam, een slijterij, een café of elke andere handelszaak waar de mogelijkheid bestaat ter plaatse drank of spijzen te verbruiken, waarvan de vloeroppervlakte, met inbegrip van de bijlokale, meer bedraagt dan 50 m²;

- een andere handelszaak dan de hierboven opgesomde handelszaken waarvan de vloeroppervlakte, met inbegrip van de bijlokale, méér bedraagt dan 1 000 m²;

- een hotelinrichting;

- een rusthuis of residentie voor bejaarden;

- een sociale of culturele voorziening, met inbegrip van een tentoonstellingszaal, een museum, een polyvalente zaal, een spektakelzaak of een zaal voor openbare vergaderingen, een buurthuis;

- een pretpark;

- een sportvoorziening zoals een stadion, een sportzaal, een zwembad, een opblaasbare structuur, met inbegrip van de bijlokale en uitgezonderd de sportterreinen in open lucht;

- een schietstand;

- een gezondheids- of ziekenhuisvoorziening, waarvan de vloeroppervlakte, de bijlokale inbegrepen, méér bedraagt dan 500 m²;

- een schoolvoorziening, een crèche;

- lokale bestemd voor kantoren of voor productieactiviteiten waarvan de voor het publiek toegankelijke vloeroppervlakte, de parkings en bijlokale inbegrepen, méér bedraagt dan 500 m²;

- een station, een metrostation, een helihaven;

- een voorziening bestemd voor een erediens; waarvan de vloeroppervlakte, de bijlokale inbegrepen, méér bedraagt dan 1 000 m²;

- de voorzieningen van openbare diensten die de hoven en rechtbanken huisvesten;

2° Eengezinswoning : huis, appartement of geheel van lokale, bestemd voor huisvesting die een verblijfsheid voor één enkel gezin vormen, uitgezonderd de collectieve woningen die gemeenschappelijke (eetzaal, salon, keuken,...) en privative (kamers, sanitaire voorzieningen) verblijfslokalen omvatten, zoals rusthuizen, pensions, studentenverblijven.

Art. 2. De hierna opgesomde handelingen en werken zijn vrijgesteld van het voorafgaand advies, van het controlebezoek en van het (niet-gelijkvormigheids)attest van de Dienst voor Brandweer en Drinkende Medische Hulp :

1° de handelingen en werken die niet zijn vrijgesteld van stedenbouwkundige vergunning bij besluit van de Regering, uitsluitend wegens hun niet-overeenstemmen met een bestemmingsplan, een stedenbouwkundige verordening of een verkavelingsvergunning, of omdat ze betrekking hebben op een goed dat het voorwerp is van een beschermingsmaatregel;

2° de voorlopige, evenements- of seizoensinstallaties, uitgezonderd de voor het publiek toegankelijke inrichtingen;

3° de aanleg van openbare of van groene ruimten, met inbegrip van het stadsmeubilair, de straatkiosken en de toegevoegde constructies, met uitzondering van de kunstwerken die het verkeer over verschillende niveaus mogelijk maken;

4° de bouw, de verbouwingen en de wijzigingen van gebouwen die uitsluitend voor één eengezinswoning bestemd zijn;

Sur la proposition du Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° Etablissement accessible au public : les établissements suivants :

— une boîte de nuit, un dancing, une salle de jeux, un casino, un lunapark, un bowling, une salle de fitness ou de gymnastique, une salle de fêtes ou de spectacles, un cinéma, une salle pour spectacle de charme quelle qu'en soit la superficie plancher;

— un restaurant, un snack, une friterie, un débit de boissons, un café ou tout autre commerce où il y a la possibilité de consommer, sur place, boissons ou nourriture, dont la superficie de plancher, en ce compris les locaux accessoires, est supérieure à 50 m²;

— un commerce autre que ceux énumérés ci-dessus, dont la superficie de plancher, en ce compris les locaux accessoires, est supérieure à 1 000 m²;

— un établissement hôtelier;

— une maison de repos ou une résidence pour personnes âgées;

— un équipement social ou culturel, en ce compris une salle d'expositions, un musée, une salle polyvalente, de spectacles ou de réunions publiques, une maison de quartier;

— un parc d'attractions;

— un équipement sportif, tel qu'un stade, une salle de sports, une piscine, une structure gonflable, en ce compris les locaux accessoires, et à l'exclusion des terrains de sports en plein air;

— un stand de tir;

— un équipement de santé ou hospitalier, dont la superficie de plancher, en ce compris les locaux accessoires, est supérieure à 500 m²;

— un équipement scolaire, une crèche;

— des locaux affectés au bureau ou à des activités productives dont la superficie de plancher accessible au public, en ce compris les parkings et les locaux accessoires, est supérieure à 500 m²;

— une gare, une station de métro, un hélicoptère;

— un équipement destiné à la pratique d'un culte, dont la superficie de plancher, en ce compris les locaux accessoires, est supérieure à 1 000 m²;

— les équipements de service public abritant les cours ou les tribunaux;

2° Logement unifamilial : maison, appartement ou ensemble de locaux, destinés à l'habitation et formant une unité de résidence pour un seul ménage, à l'exclusion des logements collectifs contenant des locaux d'habitation communs (salle à manger, salon, cuisine,...) et privatifs (chambres, installations sanitaires), tels que maisons de repos, pensions, logements pour étudiants.

Art. 2. Les actes et travaux énumérés ci-après sont dispensés de l'avis préalable, de la visite de contrôle et de l'attestation de conformité du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente :

1° les actes et travaux qui ne sont pas dispensés de permis d'urbanisme par arrêté du Gouvernement, uniquement en raison de leur non-conformité à un plan d'affectation du sol, à un règlement d'urbanisme ou à un permis de lotir, ou parce qu'ils portent sur un bien faisant l'objet d'une mesure de protection;

2° les installations provisoires, événementielles ou saisonnières, à l'exclusion des établissements accessibles au public;

3° les aménagements des espaces publics ou des espaces verts, en ce compris le mobilier urbain, les édicules et les constructions accessoires, à l'exclusion des ouvrages d'art permettant la circulation sur plusieurs niveaux;

4° la construction, les transformations et les modifications d'immeubles affectés exclusivement à un seul logement unifamilial;

5° de hiernavolgende verbouwingen en wijzigingen die een gebouw ondergaan, met uitzondering van de in bovengenoemd 4° bedoelde gebouwen;

— de buiten aanleggen die conform een bestemming van gebieden voor inspringstroken of voor koeren en tuinen zijn, zoals de wegen, de terrassen, de omheiningen, de constructie van een toegevoegd gebouw, los van het hoofdgebouw of van zijn bijgebouwen en opgetrokken over één enkel niveau, evenals de plaatsing van voorzieningen voor huishoudelijk, recreatief of decoratief gebruik;

— de plaatsing van buitenapparatuur zoals antennes, masten, pylonen, windmolens en andere, gelijkaardige constructies;

— de plaatsing, tegen de gevel of op het dak, van gewone technische voorzieningen voor huishoudelijk gebruik zoals schouwen of luchtkokers voor huishoudelijk gebruik, regenpijpen, markiezen, luiken;

— de vervanging van ramen, winkelramen, inkomdeuren, koets- en garagepoorten;

— de wijziging van de gevelbekledingen voor zover ze, zelfs gedeeltelijk, de openingen niet verbergen, en met uitzondering van de plaatsing of de wijziging van gordijngevels;

— de wijzigingen aan het dak voorzover de verhoging of de verlaging niet méér bedraagt dan 50 cm ten hoogte van de gevel, de plaatsing van topvensters over maximum één niveau en de plaatsing van dakvensters, glasramen of zonnecollectoren geplaatst in het dakvlak;

— de plaatsing van reclame-inrichtingen of uithangborden, van markiezen, luifels of kramen, voorzover ze, zelfs niet gedeeltelijk, de openingen niet verbergen;

— de verbouwwerken en aanpassingen aan het interieur, voorzover zij geen wijzigingen inhouden van de ontruimingswegen, de compartimentering van de ruimten of de door brandwanden afgebakende functies, het aantal of de verdeling van de woningen wanneer het om een woonpand gaat, noch het aantal kamers wanneer het een hotelinrichting betreft;

6° de bouw, de verbouwing of de wijziging van bijgebouwen over één enkel niveau of van veranda's tegen een pand aangebouwd, met uitzondering van de voor het publiek toegankelijke inrichtingen;

7° de volgende wijzigingen van bestemming of van gebruik :

— de wijziging van de bestemming van een niet-bebouwd goed;

— de wijziging van de bestemming of van het gebruik van één of meerdere lokalen van een pand als één enkele eengezinswoningen;

— de wijziging van de bestemming of van het gebruik van één of meerdere lokalen waarvan de vloeroppervlakte van het geheel minder is dan 250 m², met uitzondering van de voor het publiek toegankelijke instellingen, en voorzover ze geen wijziging inhoudt van het aantal of van de verdeling van de woningen wanneer het om een woonpand gaat;

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheden Ruimtelijke Ordening behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 10 juni 2004.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Vernieuwing van Afgedankte Bedrijfsruimten en Bezoldigd Vervoer van Personen,

W. DRAPS

5° les transformations et modifications suivantes apportées à un immeuble, à l'exclusion des immeubles visés au 4° ci-dessus :

— les aménagements extérieurs conformes à une destination de zone de recul ou de cours et jardins, tels que les chemins, les terrasses, les clôtures, la construction d'un bâtiment accessoire, isolé du bâtiment principal ou de ses annexes et construit sur un seul niveau, ainsi que le placement d'équipements à usage domestique, récréatifs ou décoratifs;

— le placement de dispositifs extérieurs, tels que les antennes, mâts, pylônes, éoliennes et autres structures similaires;

— le placement en façade ou en toiture de dispositifs techniques ou décoratifs usuels à usage domestique tels que les cheminées ou conduites d'aération à usage domestique, tuyaux de descente d'eau de pluie, marquises, volets;

— le remplacement des châssis, vitrines commerciales, portes d'entrée, portes cochères et portes de garage;

— la modification des parements de façades, pour autant qu'ils ne masquent pas, même partiellement, les baies, et à l'exclusion du placement ou de la modification de murs-rideaux;

— les modifications de toitures pour autant que la surhausse ou l'abaissement n'excède pas 50 cm au droit des façades, l'installation de lucarnes sur maximum un niveau et le placement de fenêtres de toit, de verrières ou de capteurs solaires réalisés dans le plan de la toiture;

— le placement de dispositifs de publicité ou d'enseignes, de marquises, d'auvents ou d'étals, pour autant qu'ils ne masquent pas, même partiellement, les baies;

— les travaux de transformation et d'aménagements intérieurs, pour autant qu'ils ne modifient pas les cheminements d'évacuation, le compartimentage des espaces ou des fonctions délimités par des parois résistantes au feu, le nombre ou la répartition des logements lorsqu'il s'agit d'un immeuble d'habitation, ni le nombre de chambres lorsqu'il s'agit d'un établissement hôtelier;

6° la construction, les transformations ou les modifications d'annexes sur un seul niveau ou de vérandas, apportées à un immeuble, à l'exclusion des établissements accessibles au public;

7° les changements de destination ou d'utilisation suivants :

— la modification de la destination d'un bien non bâti;

— la modification de la destination ou de l'utilisation d'un ou de plusieurs locaux d'un immeuble en un seul logement unifamilial;

— la modification de la destination ou de l'utilisation d'un ou de plusieurs locaux dont la superficie de plancher de l'ensemble est inférieure à 250 m², à l'exclusion des établissements accessibles au public, et pour autant qu'elle ne modifie pas le nombre ou la répartition des logements lorsqu'il s'agit d'un immeuble d'habitation.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Le Ministre qui a l'Aménagement du Territoire dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 juin 2004.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation des sites d'activité économique désaffectés et du Transport rémunéré de personnes,

W. DRAPS

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03295]

4 JULI 2004. — Koninklijk besluit houdende benoeming van een gouverneur bij de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 26 december 1945 houdende de goedkeuring van de financiële en monetaire Conferentie van de Verenigde Naties, ondertekend te Bretton Woods op 22 juli 1944;

Gelet op artikel V, sectie 2, van de Overeenkomst houdende oprichting van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 augustus 1999, waarbij de heer D. Reynders, Minister van Financiën, met ingang van 12 juli 1999, tot Gouverneur van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling benoemd werd voor een termijn van vijf jaar;

Overwegende dat deze benoeming ophoudt met uitwerking te hebben op 11 juli 2004;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De heer D. Reynders, Minister van Financiën, wordt met ingang van 12 juli 2004 voor een termijn van vijf jaar benoemd tot Gouverneur van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 12 juli 2004.

Art. 3. Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03295]

4 JUILLET 2004. — Arrêté royal portant nomination d'un gouverneur à la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 26 décembre 1945 portant approbation de l'Acte final de la Conférence financière et monétaire des Nations Unies, signé à Bretton Woods le 22 juillet 1944;

Vu l'article V, section 2, de l'Accord portant création de la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement;

Vu l'arrêté royal du 17 août 1999, nommant M.D. Reynders, Ministre des Finances, pour un terme de cinq ans prenant cours le 12 juillet 1999, en qualité de Gouverneur de la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement;

Considérant que cette nomination cesse ses effets le 11 juillet 2004;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. M. D. Reynders, Ministre des Finances, est nommé, pour un terme de cinq ans prenant cours le 12 juillet 2004, Gouverneur de la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 12 juillet 2004.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

[2004/22529]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering
Personeel. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004 wordt, met ingang van 1 maart 2004, aan Dr. De Vriendt, Jacques, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Dr. De Vriendt, J., wordt ertoe gemachtigd zijn pensioen-aanspraken te laten gelden in het raam van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van de personeelsleden van sommige instellingen van openbaar nut en van hun rechthebbenden.

Het is hem vergund de eretitel van zijn ambt te voeren.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

[2004/22529]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité
Personnel. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004, démission honorable de ses fonctions de médecin-inspecteur au Service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité est accordée au Dr De Vriendt, Jacques, à partir du 1^{er} mars 2004.

Dr De Vriendt, J., est autorisé à faire valoir ses droits à la pension dans le cadre de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22524]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering
Personeel. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004, wordt met ingang van 1 mei 2004, aan de heer Festjens, Hugo, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

De heer Festjens, H., wordt ertoe gemachtigd zijn pensioen-aanspraken te laten gelden in het raam van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van de personeelsleden van sommige instellingen van openbaar nut en van hun rechthebbenden, en van de wet van 5 augustus 1978, houdende economische en budgettaire hervormingen, inzonderheid op artikel 83, § 3.

Het is hem vergund de eretitel van zijn ambt te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22524]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité
Personnel. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004, démission honorable de ses fonctions de médecin-inspecteur au Service d'évaluation et contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à partir du 1^{er} mai 2004 à M. Festjens, Hugo.

M. Festjens, H., est autorisé à faire valoir ses droits à la pension dans le cadre de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit, et de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, notamment l'article 83, § 3.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22528]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering
Personeel. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004 wordt, met ingang van 1 februari 2004, aan de heer Housen, Tony, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van sociaal inspecteur bij de Dienst voor administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

De heer Housen, T., wordt ertoe gemachtigd zijn pensioen-aanspraken te laten gelden in het raam van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van de personeelsleden van sommige instellingen van openbaar nut en van hun rechthebbenden.

Het is hem vergund de eretitel van zijn ambt te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22528]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité
Personnel. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004, démission honorable de ses fonctions d'inspecteur social au Service du contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité est accordée à M. Housen, Tony, à partir du 1^{er} février 2004.

M. Housen, T., est autorisé à faire valoir ses droits à la pension dans le cadre de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22546]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering
Personeel. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 5 juli 2004 wordt met ingang van 1 juli 2004, aan de heer Delfosse, Jacques, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

De heer Delfosse, J., wordt ertoe gemachtigd zijn pensioen-aanspraken te laten gelden in het raam van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van de personeelsleden van sommige instellingen van openbaar nut en van hun rechthebbenden.

Het is hem vergund de eretitel van zijn ambt te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22546]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité
Personnel. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 5 juillet 2004, démission honorable de ses fonctions de médecin-inspecteur au Service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à partir du 1^{er} juillet 2004 à M. Delfosse, Jacques.

M. Delfosse, J., est autorisé à faire valoir ses droits à la pension dans le cadre de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22567]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering
Personeel. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 8 juli 2004 wordt met ingang van 1 april 2004, aan de heer Perremans, Willy, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van sociaal inspecteur-directeur bij de Dienst voor administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

De heer Perremans, W., wordt ertoe gemachtigd zijn pensioen-aanspraken te laten gelden in het raam van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van de personeelsleden van sommige instellingen van openbaar nut en van hun rechthebbenden, en van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregeling.

Het is hem vergund de eretitel van zijn ambt te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22567]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité
Personnel. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 8 juillet 2004, démission honorable de ses fonctions d'inspecteur social directeur au Service du contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée, à partir du 1^{er} avril 2004, à M. Perremans, Willy.

M. Perremans, W., est autorisé à faire valoir ses droits à la pension dans le cadre de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit, et de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22522]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel.
Benoeming van een geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor
geneeskundige evaluatie en controle**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004 wordt Dr. Kasa-Vubu Kukana, Tania, stagedoend geneesheer-inspecteur, benoemd tot de graad van geneesheer-inspecteur (Franse taalrol) bij de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 augustus 2003, met datum van ranginneming op 1 augustus 2002.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22522]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel.
Nomination d'un médecin-inspecteur auprès du Service d'évaluation
et de contrôle médicaux**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004, le Dr Kasa-Vubu Kukana, Tania, médecin-inspecteur stagiaire, est nommée au grade de médecin-inspecteur (rôle linguistique français) au Service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} août 2003, avec date de prise de rang au 1^{er} août 2002.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22523]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel. —
Benoeming tot de graad van sociaal inspecteur bij de
Dienst voor administratieve controle**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004 wordt de heer Eraly, Luc, stagedoend sociaal inspecteur, benoemd tot sociaal inspecteur (Nederlandse taalrol) bij de dienst voor administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 november 2003 met datum van ranginneming op 1 november 2002.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22523]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel. —
Nomination au grade d'inspecteur social auprès du Service du
contrôle administratif**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004, M. Eraly, Luc, inspecteur social stagiaire, est nommé au grade d'inspecteur social (rôle linguistique néerlandais) au Service du contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} novembre 2003 avec date de prise de rang au 1^{er} novembre 2002.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22525]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel.
Benoeming tot de graad van sociaal inspecteur bij de Dienst voor
administratieve controle**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004 wordt de heer Verdonck, Tom, stagedoend sociaal inspecteur, benoemd tot sociaal inspecteur (Nederlandse taalrol), bij de Dienst voor administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 december 2003 met datum van ranginneming op 1 december 2002.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22525]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel. —
Nomination au grade d'inspecteur social auprès du Service du
contrôle administratif**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004, M. Verdonck, Tom, inspecteur social stagiaire, est nommé au grade d'inspecteur social (rôle linguistique néerlandais), au Service du contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} décembre 2003 avec date de prise de rang au 1^{er} décembre 2002.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22541]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel.
Benoeming van een stagedoend geneesheer-inspecteur bij de
Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004 wordt Dr Mousset, Jean-Philippe, benoemd tot stagedoend geneesheer-inspecteur (Franse taalrol) bij de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 september 2003.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22541]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel. —
Nomination d'un médecin-inspecteur stagiaire au Service d'évaluation
et de contrôle médicaux**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004, le Dr Mousset, Jean-Philippe, est nommé en qualité de médecin-inspecteur stagiaire (rôle linguistique français), au Service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} septembre 2003.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22542]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel. —
Benoeming van een stagedoend sociaal inspecteur bij de
Dienst voor administratieve controle**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004 wordt de heer Houins, Michaël, met ingang van 1 oktober 2003, benoemd in de graad van stagedoend sociaal inspecteur (Franse taalrol) bij de Dienst voor administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22542]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel. —
Nomination d'un inspecteur social stagiaire au Service du contrôle
administratif**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004, M. Houins, Michaël, est nommé en qualité d'inspecteur social stagiaire (rôle linguistique français) auprès du Service du contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} octobre 2003.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22545]

**Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van
ziekenfondsen. — Personeel. — Bevordering door verhoging in
weddenschaal van een financieel inspecteur**

Bij koninklijk besluit van 5 juli 2004 wordt de heer Eric Serrien, financieel inspecteur, met ingang van 1 maart 2004, bevorderd door verhoging in weddenschaal tot de graad van financieel inspecteur 10C bij de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22545]

**Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de
mutualités. — Personnel. — Promotion par avancement barémique
d'un inspecteur financier**

Par arrêté royal du 5 juillet 2004, M. Eric Serrien, inspecteur financier, est promu par avancement barémique au grade d'inspecteur financier 10C auprès de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités, à partir du 1^{er} mars 2004.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22527]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel.
Afdanking wegens beroepsongeschiktheid van een stagedoend
technisch deskundige**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004 wordt de heer Vanoppen, Mark, stagedoend technisch deskundige bij de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, afgedankt wegens beroepsongeschiktheid, met drie maanden opzegging ingaande op de datum van de betekening van voormeld besluit.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22527]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel. —
Licenciement pour cause d'inaptitude professionnelle d'un expert
technique stagiaire**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004, M. Vanoppen, Mark, expert technique stagiaire auprès du Service d'évaluation et du contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est licencié pour cause d'inaptitude professionnelle moyennant un préavis de trois mois prenant cours à la date de la notification de l'arrêté précité.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22526]

**Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van
ziekenfondsen. — Personeel. — Benoeming van een financieel
inspecteur**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004 wordt de heer Nzita Nkanu, met ingang van 15 februari 2004, met datum van ranginneming op 1 oktober 2002, benoemd in de graad van financieel inspecteur, in het Franse taalkader, bij de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22526]

**Office de contrôle des mutualités et des unions nationales
de mutualités. — Personnel. — Nomination d'un inspecteur
financier**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004, M. Nzita Nkanu, est nommé en qualité d'inspecteur financier au cadre linguistique français, auprès de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités, à partir du 15 février 2004, avec date de prise de rang au 1^{er} octobre 2002.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22126]

**Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van
ziekenfondsen. — Personeel. — Ontslag van een financieel
inspecteur**

Bij koninklijk besluit van 16 februari 2004, wordt met ingang van 1 januari 2004, aan de heer Thibaud De Borggraef, op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van financieel inspecteur bij de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22126]

**Office de contrôle des mutualités et des unions nationales
de mutualités. — Personnel. — Démission d'un inspecteur
financier**

Par arrêté royal du 16 février 2004, démission de ses fonctions d'inspecteur financier à l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités est accordée, à sa demande, à M. Thibaud De Borggraef, à partir du 1^{er} janvier 2004.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22543]

**Kas der geneeskundige verzorging van de Nationale Maatschappij
der Belgische Spoorwegen. — Beheerscomité
Ontslag en benoeming**

Bij koninklijk besluit van 4 juli 2004 :

— wordt eervol ontslag uit zijn mandaat van plaatsvervangend lid van het Beheerscomité van de Kas der geneeskundige verzorging van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen verleend aan de heer Roger Van Hove, met ingang van 1 april 2004;

— wordt de heer Jos Digneffe, met ingang van 1 april 2004, benoemd tot plaatsvervangend lid van het Beheerscomité van voormelde Kas, in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van de personeelsverenigingen, ter vervanging van de heer Roger Van Hove, wiens mandaat hij zal voleindigen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22543]

**Caisse des soins de santé de la Société nationale
des Chemins de Fer belges. — Comité de gestion
Démission et nomination**

Par arrêté royal du 4 juillet 2004 :

— démission honorable de son mandat de membre suppléant du Comité de gestion de la Caisse des soins de santé de la Société nationale des Chemins de Fer belges est accordée à M. Roger Van Hove, à partir du 1^{er} avril 2004;

— M. Jos Digneffe est nommé, à partir du 1^{er} avril 2004, en qualité de membre suppléant du Comité de gestion de la Caisse susdite, au titre de représentant des organisations du personnel, en remplacement de M. Roger Van Hove, dont il achèvera le mandat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22466]

Ontslag op eigen verzoek

Bij koninklijk besluit van 10 juni 2004 wordt de heer De Craen, Jean Baptiste Clement, adviseur-generaal bij de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, met ingang van 1 juni 2004, ontslag op eigen verzoek verleend.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22466]

Démission à sa demande

Par arrêté royal du 10 juin 2004 il est accordé à M. De Craen, Jean Baptiste Clement, conseiller général au Service public fédéral Sécurité sociale, démission à sa demande à partir de 1^{er} juin 2004.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09544]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk van 28 april 2004, dat in werking treedt op 31 augustus 2004, is Mevr. Rousselle, M., kamervoorzitter in het arbeidshof te Brussel, in ruste gesteld.

Zij kan haar aanspraak op pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershulve te voeren.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09544]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 28 avril 2004, entrant en vigueur le 31 août 2004, Mme Rousselle, M., président de chambre à la cour du travail de Bruxelles, est admise à la retraite.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij koninklijk besluit van 5 juli 2004, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging welke niet mag gebeuren vóór 1 september 2004, is de heer Clément, Ch., ondervoorzitter in de arbeidsrechtbank te Brussel, benoemd tot raadsheer in het arbeidshof te Brussel.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Par arrêté royal du 5 juillet 2004, entrant en vigueur le jour de la prestation de serment, laquelle ne peut avoir lieu avant le 1^{er} septembre 2004, M. Clément, Ch., vice-président au tribunal du travail de Bruxelles, est nommé conseiller à la cour du travail de Bruxelles.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09545]

Rechterlijke Orde

Bij ministeriële besluiten van 29 juli 2004 :

— is aan Mevr. Marchal, L., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van het vreedegerecht van het kanton Couvin-Philippeville, opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier bij het vreedegerecht van dit kanton te vervullen van 1 augustus 2004 tot en met 31 augustus 2004;

— is aan de heer Marenne, A., beambte bij de griffie van het vreedegerecht van het kanton Virton-Florenville-Etalle, opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier bij het vreedegerecht van dit kanton te vervullen van 1 augustus 2004 tot en met 31 augustus 2004;

— is aan Mevr. Aubry, S., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van het vreedegerecht van het kanton Florennes-Walcourt, opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier bij het vreedegerecht van dit kanton te vervullen van 1 augustus 2004 tot en met 31 augustus 2004.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09545]

Ordre judiciaire

Par arrêtés ministériels du 29 juillet 2004 :

— Mme Marchal, L., employée sous contrat au greffe de la justice de paix du canton de Couvin-Philippeville, est déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton du 1^{er} août 2004 au 31 août 2004;

— M. Marenne, A., employé au greffe de la justice de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, est délégué aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton du 1^{er} août 2004 au 31 août 2004;

— Mme Aubry, S., employée sous contrat au greffe de la justice de paix du canton de Florennes-Walcourt, est déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton du 1^{er} août 2004 au 31 août 2004.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C - 2004/11320]

1 JULI 2004. — Ministerieel besluit tot schrapping van een erkenning van nationale groeperingen van coöperatieve vennootschappen en van coöperatieve vennootschappen

De Minister van economie,

Gelet op de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor de Coöperatie, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1962 tot vaststelling van de voorwaarden tot erkenning van nationale groeperingen van coöperatieve vennootschappen en van de coöperatieve vennootschappen, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 24 september 1986, 25 februari 1996 en 10 november 1996,

Besluit :

Artikel 1. De erkenning vermeld in artikel 5 van het ministerieel besluit van 16 januari 2004 tot erkenning van nationale groeperingen van coöperatieve vennootschappen en van coöperatieve vennootschappen, wordt geschrapt voor :

5426 Société coopérative des planteurs de Betteraves de Fontenoy s.c. Coöperatieve vennootschap van de Bietenplanters van Fontenoy c.v. à Bruxelles.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 2004.
Brussel, 1 juli 2004.

Mevr. F. MOERMAN

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C - 2004/11320]

1^{er} JUILLET 2004. — Arrêté ministériel portant radiation d'une agrégation de groupements nationaux de sociétés coopératives et des sociétés coopératives

La Ministre de l'économie,

Vu la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1962 fixant les conditions d'agrégation des groupements nationaux de sociétés coopératives et des sociétés coopératives, modifié par les arrêtés royaux du 24 septembre 1986, 25 février 1996 et 10 novembre 1996,

Arrête :

Article 1^{er}. L'agrégation mentionnée à l'article 5 de l'arrêté ministériel du 16 janvier 2004 portant agrégation de groupements nationaux de sociétés coopératives et des sociétés coopératives, est supprimée pour :

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} avril 2004.
Bruxelles, le 1^{er} juillet 2004.

Mme F. MOERMAN

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[2004/11291]

Personeel en Organisatie. — Benoemingen

Bij koninklijke besluiten van 4 mei 2004 werden in vast verband benoemd tot de graad van ingenieur :

met ingang van 1 juni 2003 :

— Mevr. Nacira Gamane, geboren op 23 oktober 1958;

tot de graad van adjunct-adviseur :

met ingang van 1 februari 2004 :

— de heer Didier Gobert, geboren op 17 augustus 1973.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter Post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel, te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[2004/11291]

Personnel et Organisation. — Nominations

Par arrêtés royaux du 4 mai 2004, ont été nommés à titre définitif dans le grade d'ingénieur :

à partir du 1^{er} juin 2003 :

— Mme Nacira Gamane, née le 23 octobre 1958;

dans le grade de conseiller adjoint :

à partir du 1^{er} février 2004 :

— M. Didier Gobert, né le 17 août 1973.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[C - 2004/07164]

**Krijgsmacht. — Eervolle onderscheidingen
Nationale Orden**

Bij koninklijk besluit nr. 4912 van 25 april 2004 :

Worden bevorderd tot Commandeur in de Leopoldsorde, zullen het militair ordeteken dragen en als houder van deze nieuwe onderscheiding, in de Orde rang innemen :

Op datum van 15 november 2000.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[C - 2004/07164]

**Forces armées. — Distinctions honorifiques
Ordres nationaux**

Par arrêté royal n° 4912 du 25 avril 2004 :

Sont promus Commandeur de l'Ordre de Léopold, porteront la décoration militaire et prendront rang dans l'Ordre, comme titulaire de cette nouvelle distinction :

A la date du 15 novembre 2000.

Landcomponent

Generaal-majoor Jacqmin M.
Op datum van 8 april 2002.

Luchtcomponent

Luitenant-generaal van het vliegwezen Pardoën V.
Generaal-majoor van het vliegwezen Montens R.
Op datum van 15 november 2002.

Landcomponent

Luitenant-generaal Bovy J.
Generaal-majoor Hye F.
Op datum van 8 april 2003.

Luchtcomponent

Generaal-majoor van het vliegwezen Cornelis T.
Op datum van 15 november 2003.

Landcomponent

Luitenant-generaal Jockin J.
Generaal-majors Delcour C., Herreweghe J., Simon J.

Luchtcomponent

Luitenant-generaal van het vliegwezen De Winter J.
Op datum van 8 april 2004.

Marinecomponent

Vice-admiraal Hellemans M.

Worden bevorderd tot Officier in de Leopoldsorde, zullen het militair ordeteken dragen en als houder van deze nieuwe onderscheiding, in de Orde rang innemen :

Op datum van 15 november 2003.

Medische Component

Geneesheer-luitenant-kolonel De Reu E.
Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Kolonel Koumans H.
Kolonel ingenieur van het militair materieel Coene F.
Luitenant-kolonels stafbrevethouders De Ruyter E., Debroek J., Willekens J.
Luitenant-kolonel Goor R.
Luitenant-kolonels militair administrateur Kindt G., Van de Weyer J.

Reserveluitenant-kolonels Bens L., Cassiman P., Coomans M., Destrait J., Dewit P., Lobelle M., Roulant C., Smajda C., Van Loo J., Van Wulpen R., Verachttert J., Vervaeck J.

Majoor stafbrevethouder Spoiden A.
Majors Ferooz S., Frere Y., Nollens J., Therssen P.
Reservemajoor Decourtit M.

Marinecomponent

Reservefregatkapitein van de diensten Verelst P.
Korvetkapitein van de diensten Villers P.

Luchtcomponent

Luitenant-kolonel van het vliegwezen Pinoy M.
Majoor vlieger Goossens P.
Reservemajoor van het vliegwezen Thirifay G.

Composante terrestre

Général-major Jacqmin M.
A la date du 8 avril 2002.

Composante aérienne

Lieutenant général d'aviation Pardoën V.
Général-major d'aviation Montens R.
A la date du 15 novembre 2002.

Composante terrestre

Lieutenant général Bovy J.
Général-major Hye F.
A la date du 8 avril 2003.

Composante aérienne

Général-major d'aviation Cornelis T.
A la date du 15 novembre 2003.

Composante terrestre

Lieutenant général Jockin J.
Généraux-majors Delcour C., Herreweghe J., Simon J.

Composante aérienne

Lieutenant général d'aviation De Winter J.
A la date du 8 avril 2004.

Composante marine

Vice-amiral Hellemans M.

Sont promus Officier de l'Ordre de Léopold, porteront la décoration militaire et prendront rang dans l'Ordre, comme titulaire de cette nouvelle distinction :

A la date du 15 novembre 2003.

Composante médicale

Médecin lieutenant-colonel De Reu E.
A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Kolonel Koumans H.
Colonel ingénieur du matériel militaire Coene F.
Lieutenants-colonels brevetés d'état-major De Ruyter E., Debroek J., Willekens J.
Lieutenant-colonel Goor R.
Lieutenants-colonels administrateurs militaires Kindt G., Van de Weyer J.

Lieutenants-colonels de réserve Bens L., Cassiman P., Coomans M., Destrait J., Dewit P., Lobelle M., Roulant C., Smajda C., Van Loo J., Van Wulpen R., Verachttert J., Vervaeck J.

Major breveté d'état-major Spoiden A.
Majors Ferooz S., Frere Y., Nollens J., Therssen P.
Major de réserve Decourtit M.

Composante marine

Capitaine de frégate des services de réserve Verelst P.
Capitaine de corvette des services Villers P.

Composante aérienne

Lieutenant-colonel d'aviation Pinoy M.
Major aviateur Goossens P.
Major d'aviation de réserve Thirifay G.

Medische Component

Geneesheer-reserveluitenant-kolonel De Decker T.
 Reserveluitenant-kolonels Bracke P., Mabilde E., Vertessen V.
 Worden benoemd tot Ridder in de Leopoldsorde, zullen het militair ordeteken dragen en in de Orde rang innemen :
 Op datum van 15 november 2003.

Medische Component

Geneesheer-reservemajoor De Lannoy T.
 Geneesheer-commandant Misselyn D.
 Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Majors stafbrevethouders De Vliegheer P., Ilegems D.
 Majors Blanchard V., Bosmans P., De Winne P., Du Bois d'Aische G. (jonkheer), Hubrechtsen B., Manderlier P., Meulenbergs M., Thoelen L., Vandevoorde E.
 Majoor ingenieur van het militair materieel Verlinden P.
 Reservemajors Coppens M., Crabbe D., Lanckman W., Verse A., Viane G.
 Kapiteins-commandanten Buyle T., Colbrant E., Dargent E., De Cat P., De Lange A., De Roo P., Dupont I., Duquenne P., Elinck D., Galle F., Goffart J., Gorlee E., Haegdorens H., Hoste C., Mathy T., Philippe A., Rynders B., Smout R., Symoens J., Van de Putte A., Van de Velde P., Van Even P., Van Exem P., Van Gelder K., Vankeirsbilck C., Vercruysse P., Vranken G., Wastyn K.
 Kapitein-commandant van administratie Lurkin D.
 Reservekapiteins-commandanten Colet J., De Pauw M., Demolder M., Heylen F., Jacquet C., Pauly M., Segers E., Stainier T., Zava V.
 Kapiteins vliegers Boone F., Dupuis D., Mignolet P.
 Kapiteins De Buyser J., De Caesemaeker D., Iezzi S., Stevens G., Van der Eecken P., Vanhee C., Wouters C.
 Adjutant-majors Charlier D., Opalfvens W., Robaeyns C., Roosemeyers G., Rosier W., Van Laethem P., Vincart G.
 Adjutant-chefs Bariat M., Flament J., Goossens H., Kesch C., Latour J., Levecq D., Mourmaux T., Peeters P., Petitjean G., Vinstocq G., Waetermans J., Zeevaert F.
 Adjutanten Beckers H., Bertrand M., Bontemps A., Corbeau A., Craenhals E., De Bondt M., Fillee V., Fossion M., Gregoire C., Hautain M., Hillermans L., Ligoit J., Monnissen R., Simoens F., Somja J., Sweevers M., Van de Vyver M., Vanherck J., Vansteenkiste C., Verbeeck J., Wagemans F.
 Reserveadjutant Bebronne J.

Marinecomponent

Korvetkapiteins De Cock P., Ots S.
 Korvetkapitein technicus De Mets A.
 Reservekorvetkapitein Dassonville P.
 Reservekorvetkapitein van de diensten Dachelet T.
 Luitenant-ter-zee eerste klasse Borms D.
 Luitenants-ter-zee eerste klasse technici Arnalsteen M., Loncke A.
 Reserveluitenants-ter-zee eerste klasse De Baere P., Moreau T.
 Reserveluitenant-ter-zee eerste klasse technicus Van Wymeersch P.
 Luitenant-ter-zee technicus Smet R.
 Oppermeester-chef Van Hoorebeke R.
 Oppermeester Beeckman E.
 Eerste meester-chef De Bruycker G.

Composante médicale

Médecin lieutenant-colonel de réserve De Decker T.
 Lieutenants-colonels de réserve Bracke P., Mabilde E., Vertessen V.
 Sont nommés Chevalier de l'Ordre de Léopold, porteront la décoration militaire et prendront rang dans l'Ordre, :
 A la date du 15 novembre 2003.

Composante médicale

Médecin major de réserve De Lannoy T.
 Médecin commandant Misselyn D.
 A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Majors brevetés d'état-major De Vliegheer P., Ilegems D.
 Majors Blanchard V., Bosmans P., De Winne P., Du Bois d'Aische G. (écuyer), Hubrechtsen B., Manderlier P., Meulenbergs M., Thoelen L., Vandevoorde E.
 Major ingénieur du matériel militaire Verlinden P.
 Majors de réserve Coppens M., Crabbe D., Lanckman W., Verse A., Viane G.
 Capitaines-commandants Buyle T., Colbrant E., Dargent E., De Cat P., De Lange A., De Roo P., Dupont I., Duquenne P., Elinck D., Galle F., Goffart J., Gorlee E., Haegdorens H., Hoste C., Mathy T., Philippe A., Rynders B., Smout R., Symoens J., Van de Putte A., Van de Velde P., Van Even P., Van Exem P., Van Gelder K., Vankeirsbilck C., Vercruysse P., Vranken G., Wastyn K.
 Capitaine-commandant d'administration Lurkin D.
 Capitaines-commandants de réserve Colet J., De Pauw M., Demolder M., Heylen F., Jacquet C., Pauly M., Segers E., Stainier T., Zava V.
 Capitaines aviateurs Boone F., Dupuis D., Mignolet P.
 Capitaines De Buyser J., De Caesemaeker D., Iezzi S., Stevens G., Van der Eecken P., Vanhee C., Wouters C.
 Adjutants-majors Charlier D., Opalfvens W., Robaeyns C., Roosemeyers G., Rosier W., Van Laethem P., Vincart G.
 Adjutants-chefs Bariat M., Flament J., Goossens H., Kesch C., Latour J., Levecq D., Mourmaux T., Peeters P., Petitjean G., Vinstocq G., Waetermans J., Zeevaert F.
 Adjutants Beckers H., Bertrand M., Bontemps A., Corbeau A., Craenhals E., De Bondt M., Fillee V., Fossion M., Gregoire C., Hautain M., Hillermans L., Ligoit J., Monnissen R., Simoens F., Somja J., Sweevers M., Van de Vyver M., Vanherck J., Vansteenkiste C., Verbeeck J., Wagemans F.
 Adjutant de réserve Bebronne J.

Composante marine

Capitaines de corvette De Cock P., Ots S.
 Capitaine de corvette technicien De Mets A.
 Capitaine de corvette de réserve Dassonville P.
 Capitaine de corvette des services de réserve Dachelet T.
 Lieutenant de vaisseau de première classe Borms D.
 Lieutenants de vaisseau de première classe techniciens Arnalsteen M., Loncke A.
 Lieutenant de vaisseau de première classe de réserve De Baere P., Moreau T.
 Lieutenant de vaisseau de première classe technicien de réserve Van Wymeersch P.
 Lieutenant de vaisseau technicien Smet R.
 Maître principal-chef Van Hoorebeke R.
 Maître principal Beeckman E.
 Premier maître-chef De Bruycker G.

Luchtcomponent

Majors van het vliegwezen Huybrechts B., Jansen M., Lebrun A., Van der Heyden M., Vassart S.

Reservemajoor van het vliegwezen Purnal B.

Kapiteins-commandanten van het vliegwezen Ansion G., Coppin V., D'Herde J., Drapier L., Leten J., Mathot C., Rotthier H., Vermeulen K., Wittevrongel M.

Reservekapiteins-commandanten van het vliegwezen Camerlynck G., Pauwels H.

Kapiteins vliegers Carlier V., Desnyder H., Martiat Q., Van Den Heuvel D.

Kapiteins van het vliegwezen Bogaert F., Hindryckx D., Neyens J., Nicolas J.

Adjutant-majors Billen Y., Bouchat S., Guillaume J., Loverix W., Marechal F., Meynaert J., Ory M., Van Iseghem F., Vanmol T., Volders J.

Adjutant-chefs Leonet J., Valkenborgs A., Van Languenakers G., Vlekken A.

Adjudanten De Coninck D., De Pue G., Gilson J., Hennus J., Jallet F., Jallet R., Janssen M., Lenartz N., Magnee J., Moris G., Piedfort P., Schurmans A., Van Damme R., Verbiest R., Vermerre R., Wuidar R.

Medische Component

Geneesheer-majoor Carton C.

Majoor Jacquet P.

Geneesheren-commandanten Davin C., Gryseels J., Mertens J., Schoysman J., Teuwen D., Van Camp R.

Kapitein-commandant Van Olmen K.

Reservekapitein-commandant Maesschalck G.

Adjutant-majoor Matthys W.

Adjutant Goethals R.

Op datum van 15 november 2003.

Landcomponent

Luitenant-generaal van het vliegwezen Pardoën V.

Composante aérienne

Majors d'aviation Huybrechts B., Jansen M., Lebrun A., Van der Heyden M., Vassart S.

Majoor d'aviation de réserve Purnal B.

Capitaines-commandants d'aviation Ansion G., Coppin V., D'Herde J., Drapier L., Leten J., Mathot C., Rotthier H., Vermeulen K., Wittevrongel M.

Capitaines-commandants d'aviation de réserve Camerlynck G., Pauwels H.

Capitaines aviateurs Carlier V., Desnyder H., Martiat Q., Van Den Heuvel D.

Capitaines d'aviation Bogaert F., Hindryckx D., Neyens J., Nicolas J.

Adjutants-majors Billen Y., Bouchat S., Guillaume J., Loverix W., Marechal F., Meynaert J., Ory M., Van Iseghem F., Vanmol T., Volders J.

Adjutants-chefs Leonet J., Valkenborgs A., Van Languenakers G., Vlekken A.

Adjutants De Coninck D., De Pue G., Gilson J., Hennus J., Jallet F., Jallet R., Janssen M., Lenartz N., Magnee J., Moris G., Piedfort P., Schurmans A., Van Damme R., Verbiest R., Vermerre R., Wuidar R.

Composante médicale

Médecin major Carton C.

Majoor Jacquet P.

Médecins commandants Davin C., Gryseels J., Mertens J., Schoysman J., Teuwen D., Van Camp R.

Capitaine-commandant Van Olmen K.

Capitaine-commandant de réserve Maesschalck G.

Adjutant-majoor Matthys W.

Adjutant Goethals R.

A la date du 15 novembre 2003.

Composante Terrestre

Lieutenant général d'aviation Pardoën V.

Bij koninklijk besluit nr. 4913 van 25 april 2004 :

Worden bevorderd tot Grootofficier in de Kroonorde en zullen, als houder van deze nieuwe onderscheiding, in de Orde rang innemen :

Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Luitenant-generaal Van Remoortel H.

Luchtcomponent

Luitenant-generaal vlieger Buyse J.

Worden bevorderd tot Commandeur in de Kroonorde en zullen, als houder van deze nieuwe onderscheiding, in de Orde rang innemen :

Op datum van 15 november 2003.

Medische Component

Geneesheer-luitenant-kolonel Debeuf D.

Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Generaal-majoor Pochet O.

Kolonel stafbrevethouder Mignolet P.

Hoofdaalmoezenier van de Katholieke Eredienst Brusten P.

Worden bevorderd tot Officier in de Kroonorde en zullen, als houder van deze nieuwe onderscheiding, in de Orde rang innemen :

Op datum van 15 november 2002.

Par arrêté royal n° 4913 du 25 avril 2004 :

Sont promus Grand Officier de l'Ordre de la Couronne et prendront rang dans l'Ordre, comme titulaire de cette nouvelle distinction :

A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Lieutenant général Van Remoortel H.

Composante aérienne

Lieutenant général aviateur Buyse J.

Sont promus Commandeur de l'Ordre de la Couronne et prendront rang dans l'Ordre, comme titulaire de cette nouvelle distinction :

A la date du 15 novembre 2003.

Composante médicale

Médecin lieutenant-kolonel Debeuf D.

A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Général-majoor Pochet O.

Kolonel breveté d'état-major Mignolet P.

Aumônier principal du Culte Catholique Brusten P.

Sont promus Officier de l'Ordre de la Couronne et prendront rang dans l'Ordre, comme titulaire de cette nouvelle distinction :

A la date du 15 novembre 2002.

Luchtcomponent

Majoor van het vliegwezen stafbrevehouder Noel B.
Op datum van 15 november 2003.

Landcomponent

Reservemajoor Leboulle P.
Kapitein-commandant Leynaert D.

Medische Component

Geneesheren-commandanten Cottignie L., Ossieur D.
Geneesheer-reservecommandant Garitte D.
Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Luitenant-kolonels De Vos J., Martin Y.
Reserveluitenant-kolonels Boeckstens G., Vanderstraeten W.
Majoor stafbrevehouder Martin C.
Majors vliegers Collin E., Vandenberk D.
Majors Goossens R., Ketels R., Keunen T., Parmentier G., Sabbe U., Tordeur F., Willems L., Wuytack L.
Majors militair administrateur Bourse D., Vanhenten C., Wauters I.
Reservemajoor Deworst G.
Kapiteins-commandanten vliegers Beernaert P., Gerard B., Raets M., Vandezande J.
Kapiteins-commandanten Adam A., Bisilliat Donnet V. (jonkheer), Daels J., Devulder C., Dhoedt N., Hemeleers S., Kalogiros I., Kirsch M., Minet Y., Polmans A., Renault P., Troonbeeckx I., Van den Eynde T., Vanderborgh R., Verhoeven M.
Kapiteins-commandanten van administratie Boret J., Verstraete B.
Aalmoezenier eerste klasse van de Katholieke Eredienst Decock A.
Reservekapiteins-commandanten Caufriez M., Vandervelden B.
Kapitein vlieger Vercauteren A.

Marinecomponent

Fregatkapitein stafbrevehouder Hofman M.
Reservefregatkapitein Geets F.
Luitenant-ter-zee eerste klasse Linthout R.

Luchtcomponent

Majoor van het vliegwezen militair administrateur Renard M.
Kapiteins-commandanten vliegers Coppieters F., Dewulf T., Hanssens J., Maes E., Vandebosch J., Volders M.
Kapiteins-commandanten van het vliegwezen Anteunis S., Corens I., Devos P., Dubart A., Geirnaert M., Maron A., Meeuwssen L., Scraeyen P., Thys M., Van Linthoudt Y.
Reservekapiteins-commandanten Casagrande M., Van Tuycom J.
Reservekapitein Van Aerde J.

Medische Component

Geneesheer-luitenant-kolonel De Bast J.
Reserveluitenant-kolonels Addiers R., Wauters A.
Majoor stafbrevehouder Hermans K.
Geneesheer-majoor Castermans J.
Geneesheer-commandant Lambert P.
Geneesheer-reservecommandant Dejardin C.
Dierenarts-reservecommandant Bentein N.
Reservekapitein-commandant Lambert O.
Worden benoemd tot Ridder in de Kroonorde en zullen, in de Orde rang innemen :
Op datum van 21 juli 2000.

Composante aérienne

Major d'aviation breveté d'état-major Noel B.
A la date du 15 novembre 2003.

Composante terrestre

Major de réserve Leboulle P.
Capitaine-commandant Leynaert D.

Composante médicale

Médecins commandants Cottignie L., Ossieur D.
Médecin commandant de réserve Garitte D.
A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Lieutenants-colonels De Vos J., Martin Y.
Lieutenants-colonels de réserve Boeckstens G., Vanderstraeten W.
Major breveté d'état-major Martin C.
Majors aviateurs Collin E., Vandenberk D.
Majors Goossens R., Ketels R., Keunen T., Parmentier G., Sabbe U., Tordeur F., Willems L., Wuytack L.
Majors administrateurs militaires Bourse D., Vanhenten C., Wauters I.
Major de réserve Deworst G.
Capitaines-commandants aviateurs Beernaert P., Gerard B., Raets M., Vandezande J.
Capitaines-commandants Adam A., Bisilliat Donnet V. (écuyer), Daels J., Devulder C., Dhoedt N., Hemeleers S., Kalogiros I., Kirsch M., Minet Y., Polmans A., Renault P., Troonbeeckx I., Van den Eynde T., Vanderborgh R., Verhoeven M.
Capitaines-commandants d'administration Boret J., Verstraete B.
Aumônier de première classe du Culte Catholique Decock A.
Capitaines-commandants de réserve Caufriez M., Vandervelden B.
Capitaine aviateur Vercauteren A.

Composante marine

Capitaine de frégate breveté d'état-major Hofman M.
Capitaine de frégate de réserve Geets F.
Lieutenant de vaisseau de première classe Linthout R.

Composante aérienne

Major d'aviation administrateur militaire Renard M.
Capitaines-commandants aviateurs Coppieters F., Dewulf T., Hanssens J., Maes E., Vandebosch J., Volders M.
Capitaines-commandants d'aviation Anteunis S., Corens I., Devos P., Dubart A., Geirnaert M., Maron A., Meeuwssen L., Scraeyen P., Thys M., Van Linthoudt Y.
Capitaines-commandants de réserve Casagrande M., Van Tuycom J.
Capitaine de réserve Van Aerde J.

Composante médicale

Médecin lieutenant-colonel De Bast J.
Lieutenants-colonels de réserve Addiers R., Wauters A.
Major breveté d'état-major Hermans K.
Médecin major Castermans J.
Médecin commandant Lambert P.
Médecin commandant de réserve Dejardin C.
Vétérinaire commandant de réserve Bentein N.
Capitaine-commandant de réserve Lambert O.
Sont nommés Chevalier de l'Ordre de la Couronne et prendront rang dans l'Ordre :
A la date du 21 juillet 2000.

Medische Component	Composante médicale
Geneesheer-majoor Demyttenaere B. Op datum van 8 april 2001.	Médecin major Demyttenaere B. A la date du 8 avril 2001.
Luchtcomponent	Composante aérienne
Kapitein vlieger Beeckmans B. Op datum van 21 juli 2001.	Capitaine aviateur Beeckmans B. A la date du 21 juillet 2001.
Landcomponent	Composante terrestre
Kapitein-commandant Franckx L. Kapitein-commandant van administratie Pierre G. Op datum van 15 november 2001.	Capitaine-commandant Franckx L. Capitaine-commandant d'administration Pierre G. A la date du 15 novembre 2001.
Landcomponent	Composante terrestre
Adjutant-chef Gijsemans G. Op datum van 8 april 2002.	Adjutant-chef Gijsemans G. A la date du 8 avril 2002.
Marinecomponent	Composante marine
Reserveluitenant-ter-zee Broeckx L. Op datum van 21 juli 2002.	Lieutenant de vaisseau de réserve Broeckx L. A la date du 21 juillet 2002.
Medische Component	Composante médicale
Apotheker-kapitein Van Parys L. Op datum van 15 november 2002.	Pharmacien capitaine Van Parys L. A la date du 15 novembre 2002.
Landcomponent	Composante terrestre
Kapiteins Kempnaers P., Valcke J. Onderluitenant vlieger Mondelaers W. Eerste sergeant-chef Rimbaut R.	Capitaines Kempnaers P., Valcke J. Sous-lieutenant aviateur Mondelaers W. Premier sergent-chef Rimbaut R.
Luchtcomponent	Composante aérienne
Kapitein van het vliegwezen Vanderfeesten L. Op datum van 8 april 2003.	Capitaine d'aviation Vanderfeesten L. A la date du 8 avril 2003.
Landcomponent	Composante terrestre
Kapitein Descamps B. Adjutant-majors Boets J., Corneillie J., Cuyvers E., Goossens G. Adjutant Macharis R. Eerste sergeant-chef Bouche J.	Capitaine Descamps B. Adjutants-majors Boets J., Corneillie J., Cuyvers E., Goossens G. Adjutant Macharis R. Premier sergent-chef Bouche J.
Marinecomponent	Composante marine
Luitenant-ter-zee eerste klasse Hesbois P.	Lieutenant de vaisseau de première classe Hesbois P.
Luchtcomponent	Composante aérienne
Adjutant-majors Bogaers M., Mostien Y., Pugenger S., Thomassen J.	Adjutants-majors Bogaers M., Mostien Y., Pugenger S., Thomassen J.
Medische Component	Composante médicale
Geneesheer-kapitein Leonard P. Op datum van 21 juli 2003.	Médecin capitaine Leonard P. A la date du 21 juillet 2003.
Landcomponent	Composante terrestre
Reservekapitein Delwaide M. Reserveluitenant Debrabandere P. Reserveonderluitnants Caenen J., Hecq M. Adjutant-chef Hannes F. Eerste sergeant-chef Champagne J.	Capitaine de réserve Delwaide M. Lieutenant de réserve Debrabandere P. Sous-lieutenant de réserve Caenen J., Hecq M. Adjutant-chef Hannes F. Premier sergent-chef Champagne J.
Medische Component	Composante médicale
Geneesheren-kapiteins Hinderijckx P., Reynders P., Schrevers Y., Weuts W., Willems P. Geneesheer-reserveluitenant Bottu M. Op datum van 15 november 2003.	Médecins capitaines Hinderijckx P., Reynders P., Schrevers Y., Weuts W., Willems P. Médecin lieutenant de réserve Bottu M. A la date du 15 novembre 2003.
Landcomponent	Composante terrestre
Kapitein-commandant Van Britsom M. Kapitein Groven L. Reservekapiteins Brisy P., Comte T., Emmaneel R., Heirman C., Quevrin A. Reserveluitnants d'Aspremont Lynden H. (graaf), Weynands P. Reserveluitenant van administratie Poumay E. Reserveonderluitenant Walschot M.	Capitaine-commandant Van Britsom M. Capitaine Groven L. Capitaines de réserve Brisy P., Comte T., Emmaneel R., Heirman C., Quevrin A. Lieutenants de réserve d'Aspremont Lynden H. (comte), Weynands P. Lieutenant d'administration de réserve Poumay E. Sous-lieutenant de réserve Walschot M.

Marinecomponent

Luitenant-ter-zee eerste klasse Desanghere L.
Luitenant-ter-zee technicus Jouret A.
Reservevaandrigs-ter-zee Dessy D., Hemelaer E., Laurent D., Masquelin F.
Reservevaandrig-ter-zee tweede klasse Neef de Sainval D. (jonkheer)

Meester-chef Jonette M.

Luchtcomponent

Kapitein van het vliegwezen Remacle B.
Reservekapitein Remacle F.

Medische Component

Geneesheer-kapitein Hendrickx P.
Reservekapitein Vanden Bossche D.
Tandartsen-reserveluitenants Bonte B., Liesse P., Soetaert S.
Reserveluitenants de Martynoff P., Kennis R., Merckx B., Scholasse Y., Ugeux B.
Reserveonderluitenants Buche P., Clemens P., Durre M., Ingels G., Lammens L., Landuyt C., Noirfalise A., Podevyn H., Rummens A., Van Huffel L., Vande Capelle E., Vanhevel R.
Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Hoofdaalmoezenier van de Katholieke Eredienst Van den Eeckhout J.
Kapitein-commandant Azmani Matar H.
Kapiteins vliegers De Beul R., De Laet M., Hayez O., Teunkens K.
Kapiteins Adang D., Adang E., Bertel F., Billiet C., Bouchez G., Buyens P., Coel T., Coertjens L., De Backer C., De Bruyne G., de Ghellinck d'Elseghem Vaernewijck J. (ridder), De Melio S., Denis L., Dernelle B., Despeghel M., Eeckhout T., Geelen P., Hecq O., Hermans L., Jaspers R., Lebrun D., Lucas B., Neegers E., Peinen F., Quanten K., Rauwoens M., Slabbynck J., Thunus P., Van Lierde P., Vandecapelle A., Vandepitte C., Vanermen W., Verlinden D., Vreys D.
Reservekapiteins Baudet K., Bultot A., de Borchgrave G. (baron), Devos M., Goven J., Havard L., Hubene B., Lavallee D., Morlion J., Thys S., Van Nieuwenhove E., Vandermeiren E., Vansteenkiste P., Vercauteren G., Verstraeten G., Wauthier R.
Luitenants Dillien S., Esser L., Moors C.
Luitenants van administratie Jonckheere D., Van Nuffel B., Vant-huyne L.
Reserveluitenants Bouvijn S., Brulet J., Closset P., Colette R., Marion M., Moll B., Van Even G., Velleman B., Vrolix M., Willame J.
Onderluitenant vlieger Vanhauwaert B.
Reserveonderluitenants Bossier J., Dussein Y., Goris P.
Adjutant-majors Baeten J., Druine A., Simkens A., Spruyt W., Van De Kerckhove E.
Adjutant-chefs Baumont F., Craps J., Dacos J., Dandoy R., De Rycke M., Dirckx E., Franssen J., Istace D., Morrhaye E., Van Den Bergh G., Van Den Bonne M., Vanloffeld M., Vermaerke A., Wouters A.
Adjudanten vliegers Hudziak P., Steifer P.
Adjudanten Aerts G., Bodard P., Coenen G., Coenen J., Geurds A., Gielen H., Gilot J., Haeck L., Honore M., Libert J., Michiels M., Ostlender A., Reuter J., Ruttens R., Sagarriga-Visconti B., Thill H., Thoelen., Vanderfeesten E., Vercauteren H., Versteven C., Vleugels J., Wittezaele A.
Eerste sergeanten-chef Adam J., Andries F., Baptist A., De Geeter C., Debart G., Duez Y., Gillard J., Lenvain E., Maeyens W., Masson A., Nyssen J., Seynhaeve B., Steven J.

Marinecomponent

Luitenants-ter-zee Cottyn N., Nini Y., Van De Kerckhove F., Verhaege E.
Reserveluitenants-ter-zee Masschelein A., T'Hooft D.
Vaandrig-ter-zee technicus Defer N.
Reservevaandrig-ter-zee Demeyer S.
Oppermeesters Baeyens D., Eyckmans K.
Eerste meesters-chef Maene J., Timmers R.
Meester-chef Pany C.

Luchtcomponent

Kapiteins vliegers Collard A., Compeers D., Vanheste K., Vos B.

Composante marine

Lieutenant de vaisseau de première classe Desanghere L.
Lieutenant de vaisseau technicien Jouret A.
Enseignes de vaisseau de réserve Dessy D., Hemelaer E., Laurent D., Masquelin F.
Enseigne de vaisseau de deuxième classe de réserve Neef de Sainval D. (écuyer)
Maître-chef Jonette M.

Composante aérienne

Capitaine d'aviation Remacle B.
Capitaine de réserve Remacle F.

Composante médicale

Médecin capitaine Hendrickx P.
Capitaine de réserve Vanden Bossche D.
Dentistes lieutenants de réserve Bonte B., Liesse P., Soetaert S.
Lieutenants de réserve de Martynoff P., Kennis R., Merckx B., Scholasse Y., Ugeux B.
Sous-lieutenants de réserve Buche P., Clemens P., Durre M., Ingels G., Lammens L., Landuyt C., Noirfalise A., Podevyn H., Rummens A., Van Huffel L., Vande Capelle E., Vanhevel R.
A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Aumônier principal du Culte Catholique Van den Eeckhout J.
Capitaine-commandant Azmani Matar H.
Capitaines aviateurs De Beul R., De Laet M., Hayez O., Teunkens K.
Capitaines Adang D., Adang E., Bertel F., Billiet C., Bouchez G., Buyens P., Coel T., Coertjens L., De Backer C., De Bruyne G., de Ghellinck d'Elseghem Vaernewijck J. (chevalier), De Melio S., Denis L., Dernelle B., Despeghel M., Eeckhout T., Geelen P., Hecq O., Hermans L., Jaspers R., Lebrun D., Lucas B., Neegers E., Peinen F., Quanten K., Rauwoens M., Slabbynck J., Thunus P., Van Lierde P., Vandecapelle A., Vandepitte C., Vanermen W., Verlinden D., Vreys D.
Capitaines de réserve Baudet K., Bultot A., de Borchgrave G. (baron), Devos M., Goven J., Havard L., Hubene B., Lavallee D., Morlion J., Thys S., Van Nieuwenhove E., Vandermeiren E., Vansteenkiste P., Vercauteren G., Verstraeten G., Wauthier R.
Lieutenants Dillien S., Esser L., Moors C.
Lieutenant d'administration Jonckheere D., Van Nuffel B., Vanthuyne L.
Lieutenants de réserve Bouvijn S., Brulet J., Closset P., Colette R., Marion M., Moll B., Van Even G., Velleman B., Vrolix M., Willame J.
Sous-lieutenant aviateur Vanhauwaert B.
Sous-lieutenants de réserve Bossier J., Dussein Y., Goris P.
Adjudants-majors Baeten J., Druine A., Simkens A., Spruyt W., Van De Kerckhove E.
Adjudants-chefs Baumont F., Craps J., Dacos J., Dandoy R., De Rycke M., Dirckx E., Franssen J., Istace D., Morrhaye E., Van Den Bergh G., Van Den Bonne M., Vanloffeld M., Vermaerke A., Wouters A.
Adjudants aviateurs Hudziak P., Steifer P.
Adjudants Aerts G., Bodard P., Coenen G., Coenen J., Geurds A., Gielen H., Gilot J., Haeck L., Honore M., Libert J., Michiels M., Ostlender A., Reuter J., Ruttens R., Sagarriga-Visconti B., Thill H., Thoelen., Vanderfeesten E., Vercauteren H., Versteven C., Vleugels J., Wittezaele A.
Premiers sergents-chefs Adam J., Andries F., Baptist A., De Geeter C., Debart G., Duez Y., Gillard J., Lenvain E., Maeyens W., Masson A., Nyssen J., Seynhaeve B., Steven J.

Composante marine

Lieutenants de vaisseau Cottyn N., Nini Y., Van de Kerckhove F., Verhaege E.
Lieutenants de vaisseau de réserve Masschelein A., T'Hooft D.
Enseigne de vaisseau technicien Defer N.
Enseigne de vaisseau de réserve Demeyer S.
Maîtres principaux Baeyens D., Eyckmans K.
Premiers maîtres-chefs Maene J., Timmers R.
Maître-chef Pany C.

Composante aérienne

Capitaines aviateurs Collard A., Compeers D., Vanheste K., Vos B.

Kapiteins van het vliegwezen Cuvelier E., Dierick Y., Du Bois A., Freys P., Jacobs E., Janssens J., Lauwereys S., Porcu Y., Roosen J., Van Herzele C., Van Heuverswyn T., Vleugels D.

Reservekapiteins Deleu P., Hollevoet J.

Luitenant van het vliegwezen Spiltijns P.

Adjutant-majoor Thomassen T.

Adjutant-chefs Druine J., Mathijs R., Rasschaert H., Vaessen J., Vandervorst F.

Adjudanten Cockmartin A., De Potter T., Moonen G., Pottier C., Prevot P., Struys M., Trompet J., Van De Maele D.

Reserveadjutant Allard-Botte A.

Eerste sergeant-majoor Dewil G.

Eerste sergeanten-chef Counard R., Gilles J., Hans M., Mannaert W., Synek K., Vandaele W., Verduyck L.

Medische Component

Geneesheren-reservecommandanten Nickels E., Van Trimpont F.

Tandarts-reservecommandant Huberty C.

Geneesheer-kapitein Delhaye F.

Kapitein Nuytens I.

Adjutant Foulon C.

De Gouden Palmen in de Kroonorde worden verleend, met rangeming in de Orde

Op datum van 8 april 2003.

Landcomponent

Reserveadjutant De Ruyck H.

Op datum van 21 juli 2003.

Landcomponent

Eerste korporaal-chef Mahy M.

Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Adjutant-chefs Abad Gonzalez C., Chauvier B., Pierret J., Van Der Linden D., Van Melkebeke R., Verhegge H.

Adjudanten Asselberghs R., Bonte N., Bracke P., Ceuppens J., Charlier J., Courtoy P., Dauvin P., De Meestere D., Deblaere C., Debroux L., Dedoyard W., Denis C., Devillers G., Devos F., Dhont D., Dufaux A., Ferriere L., Focroulle A., Gaspard J., Gilles B., Gusciglio S., Hauters C., Hendriks J., Herremans F., Jurcaba Y., Krause M., Laeremans P., Lamoureux R., Landry J., Lebeau E., Legein K., Lepeau P., Louvet G., Maes D., Mahieu Y., Martinage J., Muller J., Nielandt R., Nullens I., Paris E., Philips E., Poppe A., Regemortels F., Richard P., Rigolle K., Rutjens P., Smets C., Taelman V., Truyen M., Van Beek E., Van Den Brande P., Van Der Jonckheyde P., Van Esbroeck C., Van Handenhove L., Van Moer M., Van Troyen F., Vanderhaegen C., Vanderhoeven S., Vanderlinden R., Vanderstappen S., Vanhulst A., Vanryckeghem M., Vansteenkiste D., Venken M., Vercaigne R., Verwichte J., Wattiez R., Wynants F.

Reserveadjudanten Stommels M., Vlamynck J.

Eerste sergeant-majors Berckmans P., Bonnarens D., Cornet Y., Leheta Y., Pint R., Servais F.

Eerste sergeanten-chef Buyens D., Cuvelier J., Debing M., Degrave M., Genicot R., Leroux D., Lowie P., Nique A., Poppe L., Schippers E., Sommereyns W., Van Damme L., Vandendriessche I.

Eerste sergeanten Bauwens F., Bielen G., Blavier R., Carremans P., Cool D., Coopman G., D'hont F., Darteville V., De Pelsmaker E., Dethal M., Dries R., Fabry M., Fierens A., Henderix F., Henry E., Hermans Y., Hooghe D., Horemans H., Lapers S., Ranocha J., Robaeyns L., Van Bruggen J., Verheyden P., Vivier J.

Reserve eerste sergeant Meert R.

Sergeanten Adam R., Carlier Y., Cloes C., Corso P., Declercq D., Demarteau E., Dufrasne C., Faucon D., Gilles G., Govaerts Y., Hardenne P., Hayot A., Helman T., Hilger W., Honinckx M., Hubert J., Krins J., Kubiak A., Louvet G., Mauclet J., Merlevede M., Metzler B., Millet J., Neve R., Pirens W., Rahier A., Remy A., Ringoir G., Saenen R., Scheppers R., Sieuw F., Smeyers L., Stijns M., Van Endert R., Van Geit L., Van Overbeke F., Vanaken R., Vanbrabant H., Vanden Bergh L., Vanin A., Vanmesses G., Wilmotte N., Windey P.

Marinecomponent

Eerste meesters-chef Baert M., Bouzin P., Coopman B., Fery F., Ledain J., Vandamme M., Vanoverberghe B.

Onderkapelmeester Valck I.

Eerste meester Deroo W.

Capitaines d'aviation Cuvelier E., Dierick Y., Du Bois A., Freys P., Jacobs E., Janssens J., Lauwereys S., Porcu Y., Roosen J., Van Herzele C., Van Heuverswyn T., Vleugels D.

Capitaines de réserve Deleu P., Hollevoet J.

Lieutenant d'aviation Spiltijns P.

Adjutant-major Thomassen T.

Adjudants-chefs Druine J., Mathijs R., Rasschaert H., Vaessen J., Vandervorst F.

Adjudants Cockmartin A., De Potter T., Moonen G., Pottier C., Prevot P., Struys M., Trompet J., Van De Maele D.

Adjutant de réserve Allard-Botte A.

Premier sergent-major Dewil G.

Premiers sergents-chefs Counard R., Gilles J., Hans M., Mannaert W., Synek K., Vandaele W., Verduyck L.

Composante médicale

Médecins commandants de réserve Nickels E., Van Trimpont F.

Dentiste commandant de réserve Huberty C.

Médecin capitaine Delhaye F.

Capitaine Nuytens I.

Adjutant Foulon C.

Les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne sont décernées, avec prise de rang dans l'Ordre

A la date du 8 avril 2003.

Composante terrestre

Adjutant de réserve De Ryck H.

A la date du 21 juillet 2003.

Composante terrestre

Premier caporal-chef Mahy M.

A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Adjudants-chefs Abad Gonzalez C., Chauvier B., Pierret J., Van Der Linden D., Van Melkebeke R., Verhegge H.

Adjudants Asselberghs R., Bonte N., Bracke P., Ceuppens J., Charlier J., Courtoy P., Dauvin P., De Meestere D., Deblaere C., Debroux L., Dedoyard W., Denis C., Devillers G., Devos F., Dhont D., Dufaux A., Ferriere L., Focroulle A., Gaspard J., Gilles B., Gusciglio S., Hauters C., Hendriks J., Herremans F., Jurcaba Y., Krause M., Laeremans P., Lamoureux R., Landry J., Lebeau E., Legein K., Lepeau P., Louvet G., Maes D., Mahieu Y., Martinage J., Muller J., Nielandt R., Nullens I., Paris E., Philips E., Poppe A., Regemortels F., Richard P., Rigolle K., Rutjens P., Smets C., Taelman V., Truyen M., Van Beek E., Van Den Brande P., Van Der Jonckheyde P., Van Esbroeck C., Van Handenhove L., Van Moer M., Van Troyen F., Vanderhaegen C., Vanderhoeven S., Vanderlinden R., Vanderstappen S., Vanhulst A., Vanryckeghem M., Vansteenkiste D., Venken M., Vercaigne R., Verwichte J., Wattiez R., Wynants F.

Adjudants de réserve Stommels M., Vlamynck J.

Premiers sergents-majors Berckmans P., Bonnarens D., Cornet Y., Leheta Y., Pint R., Servais F.

Premiers sergents-chefs Buyens D., Cuvelier J., Debing M., Degrave M., Genicot R., Leroux D., Lowie P., Nique A., Poppe L., Schippers E., Sommereyns W., Van Damme L., Vandendriessche I.

Premiers sergents Bauwens F., Bielen G., Blavier R., Carremans P., Cool D., Coopman G., D'hont F., Darteville V., De Pelsmaker E., Dethal M., Dries R., Fabry M., Fierens A., Henderix F., Henry E., Hermans Y., Hooghe D., Horemans H., Lapers S., Ranocha J., Robaeyns L., Van Bruggen J., Verheyden P., Vivier J.

Premier sergent de réserve Meert R.

Sergents Adam R., Carlier Y., Cloes C., Corso P., Declercq D., Demarteau E., Dufrasne C., Faucon D., Gilles G., Govaerts Y., Hardenne P., Hayot A., Helman T., Hilger W., Honinckx M., Hubert J., Krins J., Kubiak A., Louvet G., Mauclet J., Merlevede M., Metzler B., Millet J., Neve R., Pirens W., Rahier A., Remy A., Ringoir G., Saenen R., Scheppers R., Sieuw F., Smeyers L., Stijns M., Van Endert R., Van Geit L., Van Overbeke F., Vanaken R., Vanbrabant H., Vanden Bergh L., Vanin A., Vanmesses G., Wilmotte N., Windey P.

Composante marine

Premiers maîtres-chefs Baert M., Bouzin P., Coopman B., Fery F., Ledain J., Vandamme M., Vanoverberghe B.

Sous-chef de musique Valck I.

Premier maître Deroo W.

Meesters-chef Booten P., Vantournhout M.
 Meesters Gabrin J., Vanneuville P.
 Eerste kwartiermeesters-chef Hanton J., Poisson P., Riva L., Rolle J.

Luchtcomponent

Adjutant-chefs Cox L., Henkinet J., Schwanen J.
 Adjutanten Aerts P., Ambroise M., Baeten G., Baillez J., Blondel A., Britte A., Bruggeman P., Congiu L., Coolen R., Croes R., Daubechies B., De Grande I., De Greef M., De Vriendt G., De Wilde M., Dedeurwaerder G., Doheyn E., Drijvers C., Duvinage A., Galmart I., Geysens G., Gilbert M., Haccourt A., Huens H., Lelievre L., Loncin V., Martin T., Meuwissen J., Piquer J., Reynders C., Seynaeve M., Sleyden L., Sneyders W., Stoops D., Swennen D., Timmerman J., Timmermans P., Tjoens P., Van Der Perre J., Van Eesbeik E., Van Orshoven H., Vanparys F., Vranken G., Weyen D., Wilmotte D.

Reserveadjutanten Callaert D., Van Humbeek D., Vanden Hoek P.
 Eerste sergeant-majors Caramin M., De Keijser R., Grignard B., Jacquemart B., Kabergs S., Rotty J.

Eerste sergeanten-chef Claes P., Coppin S., Lefebvre A., Martin P., Meyvisch K., Moeskops A., Nowak R., Pareyns M., Serre M.

Eerste sergeanten Cuyvers M., De Troch F., Deman M., Hoydonckx D., Missotten C., Schoebrechts E., Uyttebroeck P., Vrielynck G.

Eerste korporaals-chef Harvengt D., Hias R., Lambot W., Royen J., Swartele R., Taildeman A., Talboom F., Van Der Lint E.

Medische Component

Adjutant Lefort C.

Eerste sergeant-chef De Muynck D.

Eerste korporaals-chef Bessemans G., Colasse A., Janssens F., Riga J.

De Zilveren Palmen in de Kroonorde worden verleend met rangneming in de Orde :

Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Eerste korporaals-chef : Anderlin J., Andries W., Baran J., Bialas D., Blaise J., Blocken G., Bodson C., Borrenberghs A., Bosly C., Bourdon B., Bourton G., Brasseur J., Brenders W., Bries H., Brolet J., Brolet L., Buet M., Cenzato A., Cerdobbel R., Ceusters G., Christiaens D., Claes E., Claeyns M., Corthouts J., Cotteem J., Cousin H., Czekalski L., Danckaert J., Dangleur T., De Smet J., De Vis J., Degros H., Delbecq E., Derboven B., Devries I., Devrindt G., Dhoore R., Dormal G., Dricot A., Dupont-Serini A., Ernest J., Evrard A., Exposito Menendez J., Ferrari W., Florins J., Gemenne R., Geselle P., Goormans E., Goossens J., Goris J., Gysebergt J., Hartiel E., Henin D., Heuschling R., Janssens L., Joannes R., Jubary F., Kerrens A., Kiss E., Knevels R., Krajewski S., Lagauche F., Lecocq D., Lybaert C., Maboge J., Manfroid P., Meulders G., Mignon A., Milicamp J., Moors P., Moriamé Y., Mossay P., Mostaert R., Opdecam D., Ortmans M., Peers R., Peeters F., Pitot J., Pottier D., Ramackers A., Ravache J., Renson D., Salien W., Sanglier R., Sarolea A., Scheppers R., Schmitt R., Speltdoorn E., Spelters E., Tielemans G., Toussaint P., Trembloy P., Van Dort M., Van Goethem R., Van Grinderbeek G., Van Nieuvenhuysen N., Vanbeselaere R., Vandenborre J., Vanderhaeghen A., Vanhauter G., Vantiegheem R., Vanuytrecht Y., Verbist U., Wantier J., Warlop P., Wevers R., Willems J.

Korporaal-chef Bongiorno J.

Marinecomponent

Eerste kwartiermeesters-chef Gryson J., Leduc J., Maratta V., Miller C., Steyaert D.

Luchtcomponent

Eerste korporaals-chef Baudoux M., Boeckx E., Capelle C., Coenen V., Comblet Y., Coulon P., De Cock M., De Feyter T., De Somere J., Debelder J., Decheneux P., Degeling M., Delezenne M., Denis J., Deschamps F., Doumont P., Dumay W., Dustin J., François C., Glingani J., Goffings M., Hanquet F., Iemants E., Jennequin A., Laurent C., Leruste V., Leyssens F., Mouyart J., Nizet M., Nolevaux R., Pauwels C., Pieraerts R., Plevoets D., Ramakers M., Resimont A., Rotty A., Rulkin J., Salon J., Schleiss M., Schoorens C., Schuyten A., Smedts E., Swinnen R., Theys M., Van Bellinghen H., Van Den Broeck A., Van Der Linden J., Van Ingh S., Vancamberg C., Vandersteen L., Vandervoort M., Vercaeren J., Verecke E., Vermander V., Vernieuwe P., Verscheure I., Volders L., Wairy M.

Maitres-chefs Booten P., Vantournhout M.

Maitres Gabrin J., Vanneuville P.

Premiers quartiers-maitres-chefs Hanton J., Poisson P., Riva L., Rolle J.

Composante aérienne

Adjutants-chefs Cox L., Henkinet J., Schwanen J.

Adjutants Aerts P., Ambroise M., Baeten G., Baillez J., Blondel A., Britte A., Bruggeman P., Congiu L., Coolen R., Croes R., Daubechies B., De Grande I., De Greef M., De Vriendt G., De Wilde M., Dedeurwaerder G., Doheyn E., Drijvers C., Duvinage A., Galmart I., Geysens G., Gilbert M., Haccourt A., Huens H., Lelievre L., Loncin V., Martin T., Meuwissen J., Piquer J., Reynders C., Seynaeve M., Sleyden L., Sneyders W., Stoops D., Swennen D., Timmerman J., Timmermans P., Tjoens P., Van Der Perre J., Van Eesbeik E., Van Orshoven H., Vanparys F., Vranken G., Weyen D., Wilmotte D.

Adjutants de réserve Callaert D., Van Humbeek D., Vanden Hoek P.

Premiers sergents-majors Caramin M., De Keijser R., Grignard B., Jacquemart B., Kabergs S., Rotty J.

Premiers sergents-chefs Claes P., Coppin S., Lefebvre A., Martin P., Meyvisch K., Moeskops A., Nowak R., Pareyns M., Serre M.

Premiers sergents Cuyvers M., De Troch F., Deman M., Hoydonckx D., Missotten C., Schoebrechts E., Uyttebroeck P., Vrielynck G.

Premiers caporaux-chefs Harvengt D., Hias R., Lambot W., Royen J., Swartele R., Taildeman A., Talboom F., Van Der Lint E.

Composante médicale

Adjutant Lefort C.

Premier sergent-chef De Muynck D.

Premiers caporaux-chefs Bessemans G., Colasse A., Janssens F., Riga J.

Les Palmes d'Argent de l'Ordre de la Couronne sont décernées, avec prise de rang dans l'Ordre :

A le date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Premiers caporaux-chefs : Anderlin J., Andries W., Baran J., Bialas D., Blaise J., Blocken G., Bodson C., Borrenberghs A., Bosly C., Bourdon B., Bourton G., Brasseur J., Brenders W., Bries H., Brolet J., Brolet L., Buet M., Cenzato A., Cerdobbel R., Ceusters G., Christiaens D., Claes E., Claeyns M., Corthouts J., Cotteem J., Cousin H., Czekalski L., Danckaert J., Dangleur T., De Smet J., De Vis J., Degros H., Delbecq E., Derboven B., Devries I., Devrindt G., Dhoore R., Dormal G., Dricot A., Dupont-Serini A., Ernest J., Evrard A., Exposito Menendez J., Ferrari W., Florins J., Gemenne R., Geselle P., Goormans E., Goossens J., Goris J., Gysebergt J., Hartiel E., Henin D., Heuschling R., Janssens L., Joannes R., Jubary F., Kerrens A., Kiss E., Knevels R., Krajewski S., Lagauche F., Lecocq D., Lybaert C., Maboge J., Manfroid P., Meulders G., Mignon A., Milicamp J., Moors P., Moriamé Y., Mossay P., Mostaert R., Opdecam D., Ortmans M., Peers R., Peeters F., Pitot J., Pottier D., Ramackers A., Ravache J., Renson D., Salien W., Sanglier R., Sarolea A., Scheppers R., Schmitt R., Speltdoorn E., Spelters E., Tielemans G., Toussaint P., Trembloy P., Van Dort M., Van Goethem R., Van Grinderbeek G., Van Nieuvenhuysen N., Vanbeselaere R., Vandenborre J., Vanderhaeghen A., Vanhauter G., Vantiegheem R., Vanuytrecht Y., Verbist U., Wantier J., Warlop P., Wevers R., Willems J.

Caporal-chef Bongiorno J.

Composante marine

Premiers quartiers-maitres-chefs Gryson J., Leduc J., Maratta V., Miller C., Steyaert D.

Composante aérienne

Premiers caporaux-chefs Baudoux M., Boeckx E., Capelle C., Coenen V., Comblet Y., Coulon P., De Cock M., De Feyter T., De Somere J., Debelder J., Decheneux P., Degeling M., Delezenne M., Denis J., Deschamps F., Doumont P., Dumay W., Dustin J., François C., Glingani J., Goffings M., Hanquet F., Iemants E., Jennequin A., Laurent C., Leruste V., Leyssens F., Mouyart J., Nizet M., Nolevaux R., Pauwels C., Pieraerts R., Plevoets D., Ramakers M., Resimont A., Rotty A., Rulkin J., Salon J., Schleiss M., Schoorens C., Schuyten A., Smedts E., Swinnen R., Theys M., Van Bellinghen H., Van Den Broeck A., Van Der Linden J., Van Ingh S., Vancamberg C., Vandersteen L., Vandervoort M., Vercaeren J., Verecke E., Vermander V., Vernieuwe P., Verscheure I., Volders L., Wairy M.

Medische Component

Eerste korporaals-chef Auquier A., Callewaert G., Coemelck A., Kempenaerts J., Stevens L.

Bij koninklijk besluit nr. 4914 van 25 april 2004 :

Worden bevorderd tot Commandeur in de Orde van Leopold II en zullen, als houder van deze nieuwe onderscheiding, in de Orde rang innemen :

Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Reserveluitenant-kolonels Berlo M., Blancquaert C., Castrel L., Coussement E., Daele L., De Smedt J., De Vadder H., Dereymaeker J., Desmette J., Etienne M., Meylemans L., Olivier G., Pioro J., Piqueur C., Stocq J., Theys M., Van Dijck J., Vandenbroucke D., Vanhaekendover D., Vergeynst P., Verleye J.

Luchtcomponent

Reservekolonel van het vliegwezen Bosmans J.

Reserveluitenant-kolonels van het vliegwezen Batsle E., Dubucq J., Eeckhout L., Kerremans R., Schieres R., Wouters V.

Medische Component

Geneesheer-reservekolonel De Graef P.

Geneesheren-reserveluitenant-kolonels Peeters A., Van Damme E., Vanagt L., Vander Mijnsbrugge J.

Apothekers-reserveluitenant-kolonels Degroof J., Loth J., Naessens G., Van Peteghem C.

Tandartsen-reserveluitenant-kolonels Joniaux C., Kimpe M.

Reserveluitenant-kolonels Flabat R., Schietecat P., Vanden Burre M.

Worden bevorderd tot Officier in de Orde van Leopold II en zullen, als houder van deze nieuwe onderscheiding, in de Orde rang innemen :

Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Kapitein-commandant vlieger Heyvaert H.

Kapitein-commandant Marville C.

Kapitein vlieger Hermans F.

Kapitein van administratie Art C.

Luchtcomponent

Kapiteins-commandanten vliegers de Wouters de Bouchout B. (ridder), Van Herterijck P.

Kapiteins vliegers Antoine P., Claisse D., Davin B., Schaf B.

Kapiteins van het vliegwezen Goffin R., Heynen E.

Worden benoemd tot Ridder in de Orde van Leopold II en zullen in de Orde rang innemen :

Op datum van 8 april 2000.

Landcomponent

Adjutant Clarat C.

Op datum van 8 april 2001.

Landcomponent

Adjutant Guidosse C.

Op datum van 8 april 2003.

Luchtcomponent

Adjutant Jaminon D.

Op datum van 21 juli 2003.

Landcomponent

Adjutant Heylen L.

Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Adjutant-chefs Allard F., Goovaerts L., Marschal F., Sieben L., Simon Y., Steinbuch A.

Adjudanten vliegers Mazy T., Wittemans T.

Composante médicale

Premiers caporaux-chefs Auquier A., Callewaert G., Coemelck A., Kempenaerts J., Stevens L.

Par arrêté royal n° 4914 du 25 avril 2004 :

Sont promus Commandeur de l'Ordre de Léopold II et prendront rang dans l'Ordre, comme titulaire de cette nouvelle distinction :

A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Lieutenants-kolonels de réserve Berlo M., Blancquaert C., Castrel L., Coussement E., Daele L., De Smedt J., De Vadder H., Dereymaeker J., Desmette J., Etienne M., Meylemans L., Olivier G., Pioro J., Piqueur C., Stocq J., Theys M., Van Dijck J., Vandenbroucke D., Vanhaekendover D., Vergeynst P., Verleye J.

Composante aérienne

Colonel d'aviation de réserve Bosmans J.

Lieutenants-kolonels d'aviation de réserve Batsle E., Dubucq J., Eeckhout L., Kerremans R., Schieres R., Wouters V.

Composante médicale

Médecin colonel de réserve De Graef P.

Médecins lieutenants-kolonels de réserve Peeters A., Van Damme E., Vanagt L., Vander Mijnsbrugge J.

Pharmaciens lieutenants-kolonels de réserve Degroof J., Loth J., Naessens G., Van Peteghem C.

Dentistes lieutenants-kolonels de réserve Joniaux C., Kimpe M.

Lieutenants-kolonels de réserve Flabat R., Schietecat P., Vanden Burre M.

Sont promus Officier de l'Ordre de Léopold II et prendront rang dans l'Ordre, comme titulaire de cette nouvelle distinction :

A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Capitaine-commandant aviateur Heyvaert H.

Capitaine-commandant Marville C.

Capitaine aviateur Hermans F.

Capitaine d'administration Art C.

Composante aérienne

Capitaines-commandants aviateurs de Wouters de Bouchout B. (chevalier), Van Herterijck P.

Capitaines aviateurs Antoine P., Claisse D., Davin B., Schaf B.

Capitaines d'aviation Goffin R., Heynen E.

Sont nommés Chevalier de l'Ordre de Léopold II et prendront rang dans l'Ordre :

A la date du 8 avril 2000.

Composante terrestre

Adjutant Clarat C.

A la date du 8 avril 2001.

Composante terrestre

Adjutant Guidosse C.

A la date du 8 avril 2003.

Composante dévienne

Adjutant Jaminon D.

A la date du 21 juillet 2003.

Composante terrestre

Adjutant Heylen L.

A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Adjudants-chefs Allard F., Goovaerts L., Marschal F., Sieben L., Simon Y., Steinbuch A.

Adjudants aviateurs Mazy T., Wittemans T.

Adjudanten Adnet P., Bourguignon D., Castelein J., Debois M., Driessens W., Duchene R., Elsermans R., Gilot L., Godart J., Hulsmans E., Huys F., Kalbusch A., Layon D., Lemaire M., Lengele J., Martle I., Populaire D., Smeets P., Sonnaert P., Staquet T., Symoen J., Van Der Heyden P., Vander Linden F., Verginst W., Verherstraeten-Vanvaerenbergh F., Wilmaers G.

Reserveadjudanten Awouters J., Detilloux M., Van Bakel R.

Eerste sergeanten-chef Buttiens F., Colot D., Gastout A., Goebbels H., Merz A., Peters C., Rince A., Van Doren J.

Eerste sergeanten Dartevelle E., Neri G.

Eerste korporaals-chef Albert G., Antoine J., Bauweraerts S., Bollen J., Cardinaels H., Creve Y. De Vilder G., Eraerts T., Gilliams B., Gonda F., Helin J., Janssens J., Jeunen T., Kerkhofs N., Migeotte R., Schouteden J., Theunissen J., Vercheval J., Wandebrouk C.

Marinecomponent

Oppermeesters Braeckeveldt I., Tahay R.

Eerste meesters-chef vliegers Bruyneel L., Degeyter H.

Eerste meesters-chef Berckmans C., Debuissere E.

Onderkapelmeesters Simon L., Swimberghe E.

Eerste meester Van Meenen M.

Reserve eerste meester Deen J.

Eerste kwartiermeesters-chef Hilson G., Vanhoecke A.

Luchtcomponent

Adjutant-chefs Aeck R., Dupont J., Fourneau E., Hermans J., Janssens M., Paesbrugghe E., Prevot J., Vanderbruggen L., Wijnants R.

Adjudanten vliegers Hillaert E., Leonard J.

Adjudanten Elsen L., Gillieaux R., Hennuyez B., Hojniak A., Lamarque M., Lemmens E., Meynckens M., Milo J., Switten X., Van Den Eeckhout L., Vankaster R., Verbrugge A., Vliegen J.

Reserveadjudanten Dom J., Druart J., Reynaerts V.

Eerste sergeant-majors Franquin R., Lambert J.

Eerste sergeanten-chef Aerts J., Bacq C., Beerten G., Declerck P., Fabry D., Gauthier C., Lecharlier C., Marot J., Mercier G., Mignon J., Pillards N., Punie R., Roesbeke R., Vangeneugden J., Weiss E.

Eerste sergeanten Demey C., Hilkens R., Meeus A., Sonnet A., Trips G.

Eerste korporaals-chef Decaigny C., Maurice J., Vancoppenolle D.

Medische Component

Adjutant Roelands P.

Eerste korporaals-chef De Rijck E., Langhendries J.

De Gouden Medaille in de Orde van Leopold II wordt verleend, met rangneming in de Orde :

Op datum van 15 november 1996.

Landcomponent

Reserveadjutant Bervoet H.

Op datum van 8 april 1998.

Medische Component

Reserveadjutant De Ryck H.

Op datum van 8 april 2002.

Landcomponent

Reserveadjutant Coornaert P., Vandemoortele P.

Op datum van 15 november 2002.

Landcomponent

Adjutant Richard D.

Op datum van 15 november 2003.

Landcomponent

Adjutant Eggermont L.

Eerste korporaals-chef Nicaise M.

Luchtcomponent

Adjutant Vander Ghinst J.

Op datum van 8 april 2004.

Landcomponent

Adjudanten Akkermans R., Berwart D., Bollinne M., Bossuyt R., Bovy R., Bral I., Buseyne L., Cambre D., Cherchi M., Christens J., Claes F., Cloquet P., Craeghs E., Cuyvers M., De Letter Y., Desguin P., Dessart A., Forest J., Genart D., Goessens D., Guelder M., Heusequin P., Heuten A., Howet V., Istace J., Jacobs D., Krops H., Lavianne P.,

Adjudants Adnet P., Bourguignon D., Castelein J., Debois M., Driessens W., Duchene R., Elsermans R., Gilot L., Godart J., Hulsmans E., Huys F., Kalbusch A., Layon D., Lemaire M., Lengele J., Martle I., Populaire D., Smeets P., Sonnaert P., Staquet T., Symoen J., Van Der Heyden P., Vander Linden F., Verginst W., Verherstraeten-Vanvaerenbergh F., Wilmaers G.

Adjutant de réserve Awouters J., Detilloux M., Van Bakel R.

Premiers sergent-chefs Buttiens F., Colot D., Gastout A., Goebbels H., Merz A., Peters C., Rince A., Van Doren J.

Premiers sergents Dartevelle E., Neri G.

Premiers caporaux-chefs Albert G., Antoine J., Bauweraerts S., Bollen J., Cardinaels H., Creve Y. De Vilder G., Eraerts T., Gilliams B., Gonda F., Helin J., Janssens J., Jeunen T., Kerkhofs N., Migeotte R., Schouteden J., Theunissen J., Vercheval J., Wandebrouk C.

Composante marine

Maîtres principaux Braeckeveldt I., Tahay R.

Premiers maîtres-chefs aviateurs Bruyneel L., Degeyter H.

Premiers maîtres-chefs Berckmans C., Debuissere E.

Sous-chefs de musique Simon L., Swimberghe E.

Premier maître Van Meenen M.

Premier maître de réserve Deen J.

Premiers quartiers-maîtres-chefs Hilson G., Vanhoecke A.

Composante aérienne

Adjudants-chefs Aeck R., Dupont J., Fourneau E., Hermans J., Janssens M., Paesbrugghe E., Prevot J., Vanderbruggen L., Wijnants R.

Adjudants aviateurs Hillaert E., Leonard J.

Adjudants Elsen L., Gillieaux R., Hennuyez B., Hojniak A., Lamarque M., Lemmens E., Meynckens M., Milo J., Switten X., Van Den Eeckhout L., Vankaster R., Verbrugge A., Vliegen J.

Adjudants de réserve Dom J., Druart J., Reynaerts V.

Premiers sergents-majors Franquin R., Lambert J.

Premiers sergents-chefs Aerts J., Bacq C., Beerten G., Declerck P., Fabry D., Gauthier C., Lecharlier C., Marot J., Mercier G., Mignon J., Pillards N., Punie R., Roesbeke R., Vangeneugden J., Weiss E.

Premiers sergents Demey C., Hilkens R., Meeus A., Sonnet A., Trips G.

Premiers caporaux-chefs Decaigny C., Maurice J., Vancoppenolle D.

Composante médicale

Adjutant Roelands P.

Premiers caporaux-chefs De Rijck E., Langhendries J.

La Médaille d'Or de l'Ordre de Léopold II est décernée avec prise de rang dans l'Ordre :

A la date du 15 novembre 1996.

Composante terrestre

Adjutant de réserve Bervoet H.

A la date du 8 avril 1998.

Composante médicale

Adjutant de réserve De Ryck H.

A la date du 8 avril 2002.

Composante terrestre

Sergents de réserve Coornaert P., Vandemoortele P.

A la date du 15 novembre 2002.

Composante terrestre

Adjutant Richard D.

A la date du 15 novembre 2003.

Composante terrestre

Adjutant Eggermont L.

Premier caporal-chef Nicaise M.

Composante aérienne

Adjutant Vander Ghinst J.

A la date du 8 avril 2004.

Composante terrestre

Adjudants Akkermans R., Berwart D., Bollinne M., Bossuyt R., Bovy R., Bral I., Buseyne L., Cambre D., Cherchi M., Christens J., Claes F., Cloquet P., Craeghs E., Cuyvers M., De Letter Y., Desguin P., Dessart A., Forest J., Genart D., Goessens D., Guelder M., Heusequin P., Heuten A., Howet V., Istace J., Jacobs D., Krops H., Lavianne P.,

Lemaire R., Lemmens E., Leruth J., Libouton C., Lorge P., Lutsch L., Luyckx B., Maex L., Mauzen E., Melis R., Mertens S., Moens S., Moneaux P., Mrak D., Parmes R. Passelecq D., Peleman P., Petit E., Possemiers J., Prevot E., Roos M., Samain P., Smeets R., Szucs Szabo S., Torsin E., Tournay M., Troch G., Van Acker D., Van Hecke C., Van Meel P., Van Vlemmeren D., Vandael P., Vandermeulen D., Vansteenkiste F., Verberck P., Vermeiren P.

Onderkapelmeesters Defraye M., Minner J.

Eerste sergeant-majoor vlieger Dabee M.

Eerste sergeants-majors Aerts A., Bonami J., Bouchat T., Chantren S., Glibert P., Jans P., Kinable P., Koeck G., Lauwers R., Motkin F., Nijs M., Petriaux P., Philips D., Poel W.

Reserve eerste sergeant-majoor Messiaen D.

Eerste sergeants-chef Aerts S., Bergstrom H., Clonen R., De Loos J., Roger D., Theate J., Vandevenne C., Wijshof G.

Eerste sergeant vlieger Piccard D.

Eerste sergeants Bertels P., Camps D., Clerckx P., Colinet F., De Baets H., Depuydt P., Feuillet A., Lukosz J., Michel P., Snoekx M.

Sergeants Conobert R., De Nil E., Lecocq A., Schrooten A., Van Oostveldt S., Van Wesemael M., Vrancken R.

Reservesergeant Rombaut J.

Eerste korporaals-chef Abbeels J., Adam B., Adriaensen B., Adrien A., Ambroise E., Andre B., Andry M., Badet C., Badou L., Baguet D., Bal J., Berben S., Biesemans M., Blanchy I., Blommaerts D., Bogaerts N., Boulanger E., Bourdoux J., Bouton P., Briers J., Broos M., Bruers R., Casier E., Ceuleers G., Coene R., Collart J., Conde A., Coomans C., Cornet F., Cortese I., Corvers E., Costermans L., Cozijns G., Crenier Y., Creupelandt C., D'Alberto T., D'Hondt E., D'Hondt P., D'Oliveira L., Daelemans C., Dandoy M., Daniels D., De Beule H., De Borger E., De Cae J., De Clercq F., De Dapper L., De Keyzer R., De Knibber T., De Landsheer J., De Lille P., De Loof D., De Maret J., De Meulemeester M., De Prez N., De Saedeleer J., De Vos C., Debusscher C., Deckers E., Declercq M., Dedecker H., Degryse J., Delaere D., Deliere M., Delrez M., Demeulemeester F., Depauw J., Depoortere M., Deroye D., Descamps J., Di Vincenzo A., Dobbelaere D., Dockx B., Dooreman D., Driessen J., Dufrane D., Dupont P., Durante E., Dusart W., Everaert M., Ferrest L., Firla R., Fockenier E., Fontana J., Forge Y., Forret R., Franzin J., Galand M., Geeraerts C., Geerts J., Genbrugge R., George S., Ghijsels P., Giavarini J., Gielen M., Giesberts L., Gosselin J., Grbic C., Grobarczyk D., Haest A., Hemeleers T., Hendrickx B., Hennikenne D., Henrion C., Heylen V., Hillaert A., Hoste J., Huens P., Jacobs G., Jannis E., Janssens D., Joostens N., Kempeneers D., Kerr H., Knaepen M., Knapen S., Konigs U., Krings J., Krols L., Lambert H., Lamoque F., Lansman P., Lansmanne M., Laureys L., Lauwers P., Lesage L., Lescauwaert D., Lesire A., Lhoir D., Loiseau E., Loix V., Loubris M., Maes D., Maes L., Maleux L., Marechal R., Martin F., Meere P., Mees D., Melchior O., Meyers P., Meynen R., Moors R., Mortelet J., Moulin P., Mus D., Nys G., Oblak I., Parent M., Paret A., Pauwels F., Pelleman A., Penninckx M., Peremans M., Perez Dios J., Philippo J., Picman J., Piot L., Pirson A., Pisane G., Plenus S., Poulain C., Prail N., Prenten C., Putman R., Raes F., Remy G., Renard E., Renaux D., Renier M., Reymen A., Robinne F., Rohart M., Rollier P., Rolly J., Rubbens R., Sarot J., Scharley S., Schoors R., Schuermans M., Schwind D., Seynhaeve M., Simonet P., Smeuwaert D., Smeulders G., Steemans M., Sterckx J., Swellen G., Takacs P., Tepszich F., Terren H., Theys U., Thonne M., Thys M., Triebels H., Tumelero B., Tumson J., Vaesen C., Valdes M., Van Broekhoven J., Van Campenhout D., Van De Putte P., Van De Walle M., Van De Weyer F., Van Den Bossche A., Van Den Broek R., Van Den Eynde L., Van Der Verren F., Van Geert M., Van Gysel T., Van Hertbruggen L., Van Hiel M., Van Kerckhoven R., Van Lancker P., Van Landeghem R., Van Puyvelde D., Vanbaelen J., Vanden Bossche H., Vandenbosch M., Vandenhoek J., Vandepitte C., Vanderheyden M., Vandermaesen I., Vanderseypen M., Vanderstraeten J., Vanflooorp R., Vanhantsaeme G., Vansanten L., Vercauteren P., Verdin P., Verdun J., Verstappen F., Vervaet D., Vervoort A., Villers C., Vilyn I., Vrancken P., Vranken M., Vreugde G., Wallon J., Wattiez S., Wijnant A., Willems J., Wilmotte D., Wouters P., Wouters R., Zenon P.

Korporaals-chef Becquevort D., Bracke R., Coorman E., Stas S.

Soldaat Declercq A.

Marinecomponent

Eerste meesters-chef Claerman D., Clybouw R., Danse T., Depuydt P., Dierickx D., Duquesne F., Gruwe P., Knockaert L., Lams A., Lateste H., Mahieu P., Saille A., Spiessens A., Van De Wal J., Vlaeminck S.

Eerste meesters Bommarez C., Claes G., Degroote M., Saille S.

Meesters Giavon M., Mustapic P., Put W.

Lemaire R., Lemmens E., Leruth J., Libouton C., Lorge P., Lutsch L., Luyckx B., Maex L., Mauzen E., Melis R., Mertens S., Moens S., Moneaux P., Mrak D., Parmes R. Passelecq D., Peleman P., Petit E., Possemiers J., Prevot E., Roos M., Samain P., Smeets R., Szucs Szabo S., Torsin E., Tournay M., Troch G., Van Acker D., Van Hecke C., Van Meel P., Van Vlemmeren D., Vandael P., Vandermeulen D., Vansteenkiste F., Verberck P., Vermeiren P.

Sous-chefs de musique Defraye M., Minner J.

Premier sergent-majoor aviateur Dabee M.

Premiers sergents-majors Aerts A., Bonami J., Bouchat T., Chantren S., Glibert P., Jans P., Kinable P., Koeck G., Lauwers R., Motkin F., Nijs M., Petriaux P., Philips D., Poel W.

Premier sergent-major de réserve Messiaen D.

Premiers sergents-chefs Aerts S., Bergstrom H., Clonen R., De Loos J., Roger D., Theate J., Vandevenne C., Wijshof G.

Premier sergent aviateur Piccard D.

Premiers sergents Bertels P., Camps D., Clerckx P., Colinet F., De Baets H., Depuydt P., Feuillet A., Lukosz J., Michel P., Snoekx M.

Sergents Conobert R., De Nil E., Lecocq A., Schrooten A., Van Oostveldt S., Van Wesemael M., Vrancken R.

Sergent de réserve Rombaut J.

Premiers caporaux-chefs Abbeels J., Adam B., Adriaensen B., Adrien A., Ambroise E., Andre B., Andry M., Badet C., Badou L., Baguet D., Bal J., Berben S., Biesemans M., Blanchy I., Blommaerts D., Bogaerts N., Boulanger E., Bourdoux J., Bouton P., Briers J., Broos M., Bruers R., Casier E., Ceuleers G., Coene R., Collart J., Conde A., Coomans C., Cornet F., Cortese I., Corvers E., Costermans L., Cozijns G., Crenier Y., Creupelandt C., D'Alberto T., D'Hondt E., D'Hondt P., D'Oliveira L., Daelemans C., Dandoy M., Daniels D., De Beule H., De Borger E., De Cae J., De Clercq F., De Dapper L., De Keyzer R., De Knibber T., De Landsheer J., De Lille P., De Loof D., De Maret J., De Meulemeester M., De Prez N., De Saedeleer J., De Vos C., Debusscher C., Deckers E., Declercq M., Dedecker H., Degryse J., Delaere D., Deliere M., Delrez M., Demeulemeester F., Depauw J., Depoortere M., Deroye D., Descamps J., Di Vincenzo A., Dobbelaere D., Dockx B., Dooreman D., Driessen J., Dufrane D., Dupont P., Durante E., Dusart W., Everaert M., Ferrest L., Firla R., Fockenier E., Fontana J., Forge Y., Forret R., Franzin J., Galand M., Geeraerts C., Geerts J., Genbrugge R., George S., Ghijsels P., Giavarini J., Gielen M., Giesberts L., Gosselin J., Grbic C., Grobarczyk D., Haest A., Hemeleers T., Hendrickx B., Hennikenne D., Henrion C., Heylen V., Hillaert A., Hoste J., Huens P., Jacobs G., Jannis E., Janssens D., Joostens N., Kempeneers D., Kerr H., Knaepen M., Knapen S., Konigs U., Krings J., Krols L., Lambert H., Lamoque F., Lansman P., Lansmanne M., Laureys L., Lauwers P., Lesage L., Lescauwaert D., Lesire A., Lhoir D., Loiseau E., Loix V., Loubris M., Maes D., Maes L., Maleux L., Marechal R., Martin F., Meere P., Mees D., Melchior O., Meyers P., Meynen R., Moors R., Mortelet J., Moulin P., Mus D., Nys G., Oblak I., Parent M., Paret A., Pauwels F., Pelleman A., Penninckx M., Peremans M., Perez Dios J., Philippo J., Picman J., Piot L., Pirson A., Pisane G., Plenus S., Poulain C., Prail N., Prenten C., Putman R., Raes F., Remy G., Renard E., Renaux D., Renier M., Reymen A., Robinne F., Rohart M., Rollier P., Rolly J., Rubbens R., Sarot J., Scharley S., Schoors R., Schuermans M., Schwind D., Seynhaeve M., Simonet P., Smeuwaert D., Smeulders G., Steemans M., Sterckx J., Swellen G., Takacs P., Tepszich F., Terren H., Theys U., Thonne M., Thys M., Triebels H., Tumelero B., Tumson J., Vaesen C., Valdes M., Van Broekhoven J., Van Campenhout D., Van De Putte P., Van De Walle M., Van De Weyer F., Van Den Bossche A., Van Den Broek R., Van Den Eynde L., Van Der Verren F., Van Geert M., Van Gysel T., Van Hertbruggen L., Van Hiel M., Van Kerckhoven R., Van Lancker P., Van Landeghem R., Van Puyvelde D., Vanbaelen J., Vanden Bossche H., Vandenbosch M., Vandenhoek J., Vandepitte C., Vanderheyden M., Vandermaesen I., Vanderseypen M., Vanderstraeten J., Vanflooorp R., Vanhantsaeme G., Vansanten L., Vercauteren P., Verdin P., Verdun J., Verstappen F., Vervaet D., Vervoort A., Villers C., Vilyn I., Vrancken P., Vranken M., Vreugde G., Wallon J., Wattiez S., Wijnant A., Willems J., Wilmotte D., Wouters P., Wouters R., Zenon P.

Caporaux-chefs Becquevort D., Bracke R., Coorman E., Stas S.

Soldat Declercq A.

Composante marine

Premiers maîtres-chefs Claerman D., Clybouw R., Danse T., Depuydt P., Dierickx D., Duquesne F., Gruwe P., Knockaert L., Lams A., Lateste H., Mahieu P., Saille A., Spiessens A., Van De Wal J., Vlaeminck S.

Premiers maîtres Bommarez C., Claes G., Degroote M., Saille S.

Maîtres Giavon M., Mustapic P., Put W.

Eerste kwartiermeesters-chef Cooreman C., Dasty G., Declercq D., Delcourt Y., Delombaerde J., Deschrijver F., Fondu C., Hannecart J., Jacques M., Jossart G., Parmentier D., Plovie R., Roemaet P., Schoeters C., Sepulchre D., Stael M., Van Vyve D., Vandenbosch E., Vanderheyden M., Vanhoucke F., Vanthomme M., Wittevrongel-Liefhooghe R.

Kwartiermeester-chef Nobus R.

Luchtcomponent

Adjudanten Banse P., Bellemans E., Boeckx J., Christiaens P., Crainix E., De Bruyn G., De Opere C., De Prekel L., Defrenne E., Delvaux S., Drijkoningen P., Dupont I., Elinckx A., Gerkens B., Gezel A., Haegemans F., Hardy S., Huber L., Hurxkens R., Lefour A., Loenders R., Logier J., Moons P., Pieters P., Vanwetswinkel L., Vermeir F.

Eerste sergeant-majors Calloens J., De Porre S., Flamand E., Gilis R., Joos G., Jordaens G., Lanoye T., Lauwers R., Mareel R., Poignie P., Raymaker L., Viaene J.

Eerste sergeanten-chef Colot T., David J., Foerier J., Godyn G., Henvart S., Laurent P., Mazuin R., Tomsin Y., Vael J., Volders F.,

Sergeanten Schrooten H., Zengers B.

Eerste korporaals-chef Beckers B., Bernard M., Botteldoorn P., Bouille J., Broucke P., Cansier Y., Capals L., De Boeck M., De Troyer P., Dekeuninck L., Delcourt C., Devos J., Eeckhout M., Joue P., Lessoille L., Libert E., Lissens L., Louchard J., Loverix E., Magliocchetti I., Maljean M., Marien A., Mathieu B., Michaux L., Miscoria L., Nijns D., Peeters R., Pezzetta L., Rigaux M., Roman J., Van Huychem J., Van Severen G., Vanclooster D., Vandenbosch W., Verbelen R., Veuskens J., Vidal E., Wagemans J., Wijnants M.

Korporaal-chef Dujacquier P.

Muzikant-chef vierde klasse Lambert J.

Medische Component

Adjudanten Jacquemin P., Pauwels D.

Eerste sergeant-chef Agro G.

Eerste sergeanten Van den Bergh T., Vanleeuwe D.

Sergeant Janssens A.

Eerste korporaals-chef Cuypers L., Dauchot J., Dewet M., Goris M., Schrijvers W., Servais S., Somers M., Van De Sompel A., Vorst M.,

De Zilveren Medaille in de Orde van Leopold II wordt verleend, met rangneming in de Orde :

Op datum van 21 juli 1998.

Landcomponent

Korporaal-chef Ten Hartog L.

Op datum van 8 april 2002.

Landcomponent

Eerste korporaals-chef Vansteenkiste A.

Op datum van 21 juli 2002.

Landcomponent

Korporaal-chef Mares M.

Op datum van 15 november 2002.

Landcomponent

Korporaal-chef Debouck G.

Op datum van 8 april 2003.

Landcomponent

Eerste korporaals-chef Leurquin S.

Korporaal-chef Glissoux C.

Op datum van 21 juli 2003.

Landcomponent

Korporaals-chef Dumortier L., Kerbusch A.

Op datum van 15 november 2003.

Landcomponent

Eerste korporaals-chef De Decker I.

Korporaal-chef Ranson H.

Luchtcomponent

Korporaal-chef Yanga L.

Op datum van 8 april 2004.

Premiers quartiers-mâitres-chefs Cooreman C., Dasty G., Declercq D., Delcourt Y., Delombaerde J., Deschrijver F., Fondu C., Hannecart J., Jacques M., Jossart G., Parmentier D., Plovie R., Roemaet P., Schoeters C., Sepulchre D., Stael M., Van Vyve D., Vandenbosch E., Vanderheyden M., Vanhoucke F., Vanthomme M., Wittevrongel-Liefhooghe R.

Quartier-maître-chef Nobus R.

Composante aérienne

Adjudants Banse P., Bellemans E., Boeckx J., Christiaens P., Crainix E., De Bruyn G., De Opere C., De Prekel L., Defrenne E., Delvaux S., Drijkoningen P., Dupont I., Elinckx A., Gerkens B., Gezel A., Haegemans F., Hardy S., Huber L., Hurxkens R., Lefour A., Loenders R., Logier J., Moons P., Pieters P., Vanwetswinkel L., Vermeir F.

Premiers sergents-majors Calloens J., De Porre S., Flamand E., Gilis R., Joos G., Jordaens G., Lanoye T., Lauwers R., Mareel R., Poignie P., Raymaker L., Viaene J.

Premiers sergens-chefs Colot T., David J., Foerier J., Godyn G., Henvart S., Laurent P., Mazuin R., Tomsin Y., Vael J., Volders F.,

Sergents Schrooten H., Zengers B.

Premiers caporaux-chefs Beckers B., Bernard M., Botteldoorn P., Bouille J., Broucke P., Cansier Y., Capals L., De Boeck M., De Troyer P., Dekeuninck L., Delcourt C., Devos J., Eeckhout M., Joue P., Lessoille L., Libert E., Lissens L., Louchard J., Loverix E., Magliocchetti I., Maljean M., Marien A., Mathieu B., Michaux L., Miscoria L., Nijns D., Peeters R., Pezzetta L., Rigaux M., Roman J., Van Huychem J., Van Severen G., Vanclooster D., Vandenbosch W., Verbelen R., Veuskens J., Vidal E., Wagemans J., Wijnants M.

Caporal-chef Dujacquier P.

Musicien-chef de quatrième classe Lambert J.

Composante médicale

Adjudants Jacquemin P., Pauwels D.

Premier sergent-chef Agro G.

Premiers sergents Van den Bergh T., Vanleeuwe D.

Sergent Janssens A.

Premiers caporaux-chefs Cuypers L., Dauchot J., Dewet M., Goris M., Schrijvers W., Servais S., Somers M., Van De Sompel A., Vorst M.,

La Médaille d'Argent de l'Ordre de Leopold II est décernée, avec prise de rang dans l'Orde :

A la date du 21 juillet 1998.

Composante terrestre

Caporal-chef Ten Hartog L.

A la date du 8 avril 2002.

Composante terrestre

Premier caporal-chef Vansteenkiste A.

A la date du 21 juillet 2002.

Composante terrestre

Caporal-chef Mares M.

A la date du 15 novembre 2002.

Composante terrestre

Caporal-chef Debouck G.

A la date du 8 avril 2003.

Composante terrestre

Premier caporal-chef Leurquin S.

Caporal-chef Glissoux C.

A la date du 21 juillet 2003.

Composante terrestre

Caporaux-chefs Dumortier L., Kerbusch A.

A la date du 15 novembre 2003.

Composante terrestre

Premier caporal-chef De Decker I.

Caporal-chef Ranson H.

Composante aérienne

Caporal-chef Yanga L.

A la date du 8 avril 2004.

Landcomponent

Eerste korporaals-chef Berben E., Bertieaux P., Breem L., Buelens F., Camerlynck A., Castagna C., Collette P., Collignon A., Cosemans P., Croon J., Danneels P., Davister J., Davreux J., De Boeck B., De Grave T., De Rocker D., Decroissson M., Decroix R., Delchambre D., Depoorter N., Deraeijmaeker C., Deroo J., Deryck N., Engels K., Fievet F., Fileux F., Franquet J., Genicot P., Geuquet M., Gielen M., Govaerts L., Hayot C., Henrard B., Heyneman N., Huylebroeck A., Impinck S., Janssen L., Kurnot M., Lacroix C., Lambert P., Landrieu R., Lebrun S., Lecerf B., Lefevre B., Lehnertz E., Lycke E., Maise E., Maise P., Martin J., Massart B., Milicamp F., Moïny P., Monfort M., Notable D., Parisis M., Peeters R., Puissieux P., Quintin S., Quishout P., Remacle F., Rinclin J., Rion F., Ryckewaert S., Schrijnemakers L., Segers Y., Stichnoth A., Taverniers S., Van Assche K., Van Daele W., Van Dormael P., Van Haverbeke V., Van Hoecke S., Vandecaveye L., Vandendriessche S., Vaneetveld J., Vanlimbergen D., Vercheval M., Verhoene C., Verwaest R., Verselko S., Voet E., Wilmotte S.

Korporaals-chef Aesseloos A., Ardalan D., Baquet M., Barba A., Blanchart B., Blansaer D., Bouwens L., Brepols A., Briers D., Briers E., Bruhl A., Castelain F., Ciroux S., Claren I., Coet F., Colen J., Collin D., Crois F., Cuypers A., De Block D., De Clippel E., De Nardi J., De Veirman A., De Wyngaert M., Debart M., Deneck J., Desmet J., Dobbelaere D., Dortant S., Dubois D., Dusart J., Duverger H., Ehrlich J., Elewaut D., Evrard J., Fantigrossi T., Fernande J., Finfe F., Fromont T., Geerts D., Genique R., Godet C., Godijn R., Golinvaux D., Goossens M., Grard C., Groeven J., Hannecart A., Hendricx J., Houben P., Houyoux F., Huylebroeck A., Huynen H., Jacobs P., Kiekens C., Kitajew C., Klavzer P., Kosłowska M., Krotosik R., Leblanc C., Leclere D., Leclere E., Lecocq P., Leonard L., Lepage D., Leyzen M., Limelette R., Louis G., Maes D., Magnetico F., Mahieu E., Malengrez O., Materne P., Matheus H., Mauclet E., Mayence D., Mertens J., Noel E., Paepe J., Pannecoucke A., Peters W., Picarone B., Pin E., Poelman D., Poitier M., Radoux P., Raes D., Riffard R., Roisieux J., Schildermans E., Schots R., Schynkels J., Servaes L., Sigmans P., Slembrouck P., Smolders H., Swerts A., Tagnon B., Thomas J., Thys E., Van Aerde M., Van Cutsem R., Van De Vyver M., Van Geesbergen J., Van Gossum D., Van Grembergen P., Van Lippevelde F., Van Mullem M., Van Orshoven P., Vanantwerpen D., Vanbroeckhoven E., Vandevoorde P., Vanherk M., Vankeirsbilck D., Vankerhoven J., Vannitsen S., Vanpevenage S., Vansichem S., Vendredi M., Vereycken M., Verhoeven J., Verkimpe P., Verkinderen D., Verveckken T., Wallens F., Walraedt C., Willaert L., Wolfs E., Wouters E.

Marinecomponent

Eerste kwartiermeester-chef Asselman M.

Kwartiermeesters-chefs Boosten P., Debroek C., Geldhof J., Lust M., Van Lent F., Van Poucke P., Versyck F., Willem J.

Luchtcomponent

Eerste korporaals-chef Hurxkens A., Jame J., Piron E., Prevot D., Raffhay C., Ravez C.

Korporaals-chef Bergmans L., Cavillot T., Colle M., Corens B., Degeest M., Demaison P., Demortier S., Dumont R., Dupuis P., Frere S., Haeck Y., Herck P., Herder R., Jacques P., Leenen F., Marchal P., Milis I., Nulens M., Plowy J., Raonis D., Van Der Haegen P., Verbeke K., Vleugels C.

Medische Component

Eerste korporaals-chef Impens V., Walraedt R.

Korporaals-chef Blaszczyk M., De Ridder K., Nisolle E.

De bepalingen van het koninklijk besluit nr. 4749 van 3 december 2003, houdende toekenning van het kruis van Ridder in de Orde van Leopold II aan eerste sergeant-chef Detilleux P., worden opgeheven.

De bepalingen van het koninklijk besluit nr. 4749 van 3 december 2003, houdende toekenning van De Gouden Medaille in de Orde van Leopold II aan adjudant Cryns H., worden opgeheven.

Bij koninklijk besluit nr. 4918 van 25 april 2004 :

Wordt bevorderd tot Commandeur in de Leopoldsoorde :

Kolonel vlieger staffbrevethouder Colmant O. Voor « de uitzonderlijke verdiensten bewezen in zijn hoedanigheid van Ordonnansofficier ».

Hij zal van heden af rang in de Orde innemen als houder van deze nieuwe onderscheiding.

Composante terrestre

Premiers caporaux-chefs Berben E., Bertieaux P., Breem L., Buelens F., Camerlynck A., Castagna C., Collette P., Collignon A., Cosemans P., Croon J., Danneels P., Davister J., Davreux J., De Boeck B., De Grave T., De Rocker D., Decroissson M., Decroix R., Delchambre D., Depoorter N., Deraeijmaeker C., Deroo J., Deryck N., Engels K., Fievet F., Fileux F., Franquet J., Genicot P., Geuquet M., Gielen M., Govaerts L., Hayot C., Henrard B., Heyneman N., Huylebroeck A., Impinck S., Janssen L., Kurnot M., Lacroix C., Lambert P., Landrieu R., Lebrun S., Lecerf B., Lefevre B., Lehnertz E., Lycke E., Maise E., Maise P., Martin J., Massart B., Milicamp F., Moïny P., Monfort M., Notable D., Parisis M., Peeters R., Puissieux P., Quintin S., Quishout P., Remacle F., Rinclin J., Rion F., Ryckewaert S., Schrijnemakers L., Segers Y., Stichnoth A., Taverniers S., Van Assche K., Van Daele W., Van Dormael P., Van Haverbeke V., Van Hoecke S., Vandecaveye L., Vandendriessche S., Vaneetveld J., Vanlimbergen D., Vercheval M., Verhoene C., Verwaest R., Verselko S., Voet E., Wilmotte S.

Caporaux-chefs Aesseloos A., Ardalan D., Baquet M., Barba A., Blanchart B., Blansaer D., Bouwens L., Brepols A., Briers D., Briers E., Bruhl A., Castelain F., Ciroux S., Claren I., Coet F., Colen J., Collin D., Crois F., Cuypers A., De Block D., De Clippel E., De Nardi J., De Veirman A., De Wyngaert M., Debart M., Deneck J., Desmet J., Dobbelaere D., Dortant S., Dubois D., Dusart J., Duverger H., Ehrlich J., Elewaut D., Evrard J., Fantigrossi T., Fernande J., Finfe F., Fromont T., Geerts D., Genique R., Godet C., Godijn R., Golinvaux D., Goossens M., Grard C., Groeven J., Hannecart A., Hendricx J., Houben P., Houyoux F., Huylebroeck A., Huynen H., Jacobs P., Kiekens C., Kitajew C., Klavzer P., Kosłowska M., Krotosik R., Leblanc C., Leclere D., Leclere E., Lecocq P., Leonard L., Lepage D., Leyzen M., Limelette R., Louis G., Maes D., Magnetico F., Mahieu E., Malengrez O., Materne P., Matheus H., Mauclet E., Mayence D., Mertens J., Noel E., Paepe J., Pannecoucke A., Peters W., Picarone B., Pin E., Poelman D., Poitier M., Radoux P., Raes D., Riffard R., Roisieux J., Schildermans E., Schots R., Schynkels J., Servaes L., Sigmans P., Slembrouck P., Smolders H., Swerts A., Tagnon B., Thomas J., Thys E., Van Aerde M., Van Cutsem R., Van De Vyver M., Van Geesbergen J., Van Gossum D., Van Grembergen P., Van Lippevelde F., Van Mullem M., Van Orshoven P., Vanantwerpen D., Vanbroeckhoven E., Vandevoorde P., Vanherk M., Vankeirsbilck D., Vankerhoven J., Vannitsen S., Vanpevenage S., Vansichem S., Vendredi M., Vereycken M., Verhoeven J., Verkimpe P., Verkinderen D., Verveckken T., Wallens F., Walraedt C., Willaert L., Wolfs E., Wouters E.

Composante marine

Premier quartier-maître-chef Asselman M.

Quartier-maîtres-chefs Boosten P., Debroek C., Geldhof J., Lust M., Van Lent F., Van Poucke P., Versyck F., Willem J.

Composante aérienne

Premiers caporaux-chefs Hurxkens A., Jame J., Piron E., Prevot D., Raffhay C., Ravez C.

Caporaux-chefs Bergmans L., Cavillot T., Colle M., Corens B., Degeest M., Demaison P., Demortier S., Dumont R., Dupuis P., Frere S., Haeck Y., Herck P., Herder R., Jacques P., Leenen F., Marchal P., Milis I., Nulens M., Plowy J., Raonis D., Van Der Haegen P., Verbeke K., Vleugels C.

Composante médicale

Premiers caporaux-chefs Impens V., Walraedt R.

Caporaux-chefs Blaszczyk M., De Ridder K., Nisolle E.

Les dispositions de l'arrêté royal n°4749 du 3 décembre 2003, octroyant la Croix de Chevalier de l'Ordre de Léopold II au premier sergent-chef Detilleux P., sont abrogées.

Les dispositions de l'arrêté royal n°4749 du 3 décembre 2003, octroyant la Médaille d'Or de l'Ordre de Léopold II à l'adjudant Cryns H., sont abrogées.

Par arrêté royal n° 4918 du 25 avril 2004 :

Est promu Commandeur de l'Ordre de Léopold :

Colonel aviateur breveté d'état-major Colmant O. Pour « les services exceptionnels rendus en sa qualité d'Officier d'Ordonnance ».

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour comme titulaire de cette nouvelle distinction.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2004/36266]

Waterwegen en Zeekanaal N.V. — Machtiging tot onteigening. — Spoedprocedure

PUURS. — Bij besluit van 12 juli 2004 van de Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie is voorgeschreven dat de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemeen nut, dienen te worden toegepast voor de machtiging tot onteigening door Waterwegen en Zeekanaal N.V., het publiekrechtelijk vormgegeven extern verzelfstandigde agentschap, naamloze vennootschap van publiek recht, rechtsopvolger van de N.V. Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen, en dit van het terrein Hydrex op het grondgebied van de gemeente Puurs met het oog op de verdere uitbouw van infrastructuur omheen het Hellegat die nodig is voor een betere mobiliteit langs het Zeekanaal Brussel-Schelde te Puurs.

De onteigening betreft een terrein in eigendom van de vennootschap Hydrex Hydraulic Excavation, gelegen te 2870 Puurs, Nijverheidstraat 12, met een oppervlakte van 80 a 72 ca, thans gekend onder de kadastrale gegevens bij Puurs 2 E, sectie A, onder het perceelnummer 61 f, artikelnummer 3208.

Het onteigeningsplan nr. 99.168 is ter inzage op de maatschappelijke zetel van Waterwegen en Zeekanaal N.V., te 2830 Willebroek, Oostdijk 110, tijdens de kantooruren van 9 tot 12 uur en van 14 tot 16 uur.

De geldigheid van dit besluit kan voorwerp zijn van een beroep bij de Raad van State. Het verzoekschrift dient, binnen de zestig dagen, aangetekend te worden neergelegd voorzien van de nodige fiscale zegels.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C – 2004/36237]

Welzijnszorg

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 29 juni 2004 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 2286 van het serviceflatgebouw Herfstdroom, Bommelstraat 33, te 9840 De Pinte, beheerd door het O.C.M.W. van 9840 De Pinte, wordt verlengd met ingang van 1 juli 2003 tot en met 30 juni 2006 voor maximaal 20 wooneenheden.

Er wordt akte genomen van de brief van het O.C.M.W. van 27 april 2004 met betrekking tot de naleving van de erkenningsnormen in de instelling. Het O.C.M.W. is volledig verantwoordelijk voor de hierin opgenomen verklaringen en dient de administratie in te lichten omtrent de vordering van de werkzaamheden inzake brandveiligheid.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 30 juni 2004 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 461 van het rusthuis Wommelgheem, Selsaetenstraat 50, te 2160 Wommelgem, beheerd door de V.Z.W. Rustoord Wommelgheem, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2006 voor maximaal 90 wooneenheden.

Er wordt akte genomen van het schrijven van de V.Z.W. Rustoord Wommelgheem van 14 mei 2003 met betrekking tot de naleving van de geldende brandveiligheidsnormen in de instelling. De V.Z.W. is volledig verantwoordelijk voor de hierin opgenomen verklaringen en dient de administratie halfjaarlijks in te lichten omtrent de vordering van de werkzaamheden inzake brandveiligheid.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[S - C - 2004/36286]

Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure

STADEN. — Krachtens het besluit van 30 juni 2004 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Staden.

De plannen 16DE G 100217 00, 16DE G 100218 00, 16DE G 100219 00 en 16DE G 100219 01 liggen ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen en Verkeer West-Vlaanderen, Markt 1, 8000 Brugge.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 30 juni 2004 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen 60 dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C - 2004/36285]

Wegen van het Vlaamse Gewest. — Indelingen bij de gemeentewegen

KORTESSEM. — Bij besluit van 30 juni 2004 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie wordt de N76-902 oud wegvak Kortessem-Diepenbeek tussen mp. 0.000 en mp. 1.155 gelegen op het grondgebied van de gemeente Kortessem aan zijn bestemming van gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

OVERPELT. — Bij besluit van 30 juni 2004 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie wordt de gewestweg N74 Hasselt-Eindhoven, langswegen van de complexen O3, O4 en O5 — tussen mp. 0.000 en mp. 4.401 gelegen op het grondgebied van de gemeente Overpelt aan hun bestemming van gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C - 2004/35954]

Regionaalstedelijk gebied Turnhout. — Definitieve vaststelling van het gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Afbakening regionaalstedelijk gebied Turnhout »

Bij besluit van de Vlaamse regering van 4 juni 2004 wordt het bij dit besluit gevoegde gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Afbakening regionaalstedelijk gebied Turnhout » definitief vastgesteld.

De normatieve delen van dit gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan zijn gevoegd bij dit besluit als bijlagen I en II :

- 1° Bijlage I bevat het grafisch plan;
- 2° Bijlage II bevat de stedenbouwkundige voorschriften bij het grafisch plan.

De niet-normatieve delen van dit gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan zijn gevoegd bij dit besluit als onderdeel van bijlage III, de Toelichtingsnota.

Het gaat om :

- 1° een weergave van de feitelijke en juridische toestand, meer bepaald de tekstuele toelichting en de kaarten;
- 2° de relatie met het Ruimtelijk Structuurplan Vlaanderen;
- 3° een lijst van de voorschriften die strijdig zijn met het voormelde ontwerp van gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan en die worden opgeheven;
- 4° het ruimtelijk veiligheidsrapport.

De Vlaamse minister bevoegd voor de Ruimtelijke Ordening, is belast met de uitvoering van dit besluit.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2004/31303]

27 MEI 2004. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot goedkeuring van het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20b « HELIHAVEN », tot volledige wijziging van het bij koninklijk besluit van 28 april 1982 vastgesteld bijzonder bestemmingsplan nr. 46-10 en eveneens tot gedeeltelijke wijziging van het BBP nr. 46-21, vastgesteld bij koninklijk besluit van 17 februari 1967 en vervolgens herhaaldelijk gewijzigd

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, inzonderheid de artikelen 51 tot 54, artikel 58bis en bijlage A;

Overwegende dat artikel 127 van de ordonnantie betreffende een aantal bepalingen inzake ruimtelijke ordening van 19 februari 2004 voorschrijft dat « de artikelen 13 tot 19, 25 tot 30, 33 tot 47, 98 tot 100 van deze ordonnantie zijn niet van toepassing (...) op de bijzondere bestemmingsplannen waarvan het basisdossier of het ontwerp voorlopig door de Gemeenteraad werd goedgekeurd overeenkomstig de artikelen 42, 52 of 56 vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie, voorzover het definitieve plan uiterlijk op 21 juli 2006 is vastgesteld »;

Gelet op het bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001 vastgesteld gewestelijk bestemmingsplan;

Gelet op het bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 september 2002 vastgesteld gewestelijk ontwikkelingsplan;

Gelet op het bij koninklijk besluit van 28 april 1982 vastgesteld bijzonder bestemmingsplan nr. 46-10 van de Stad Brussel;

Gelet op het bij koninklijk besluit van 7 februari 1967 vastgesteld bijzonder ontwikkelingsplan nr. 46-21 van de Stad Brussel, gewijzigd bij de besluiten van 10 november 1983, van 6 september 1988, van 7 juni 1989 en van 28 april 1994;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 juli 2002 betreffende de tenuitvoerlegging van het gebied van gewestelijk belang nr. 1 door het uitwerken van twee bijzondere bestemmingsplannen en een schema dat toelaat de inplanting van de 8 ha groene ruimte over het geheel van het gebied te bepalen;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van 23 september 2002, waarbij de Stad Brussel het principe goedkeurt van de tenuitvoerlegging van de bijzondere bestemmingsplannen nr. 70-20a « Willebroek » en nr. 70-20b « Helihaven » houdende wijziging van de bijzondere bestemmingsplannen nr. 46-10 en nr. 46-21;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van 22 september 2003 waarbij de Stad Brussel overgaat tot voorlopige aanneming van het basisdossier van het eerste van bovengenoemde bijzondere bestemmingsplannen, nl. het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20b « Helihaven » dat een liggingsplan, een plan van de bestaande rechtstoestand, een plan van de bestaande feitelijke toestand, een schema van de bestemmingen, een plan van de inplantingen en bouwprofielen, een katern met nota's en rapporten, schriftelijke stedenbouwkundige voorschriften, een foto-inventaris, en een effectenverslag omvat;

Gelet op de gelijktijdige goedkeuring van een inrichtingsschema dat de oppervlakte van de twee bijzondere bestemmingsplannen beslaat wat de tenuitvoerlegging van het gebied van gewestelijk belang nr. 1 mogelijk maakt, evenals van een indelingstabel van de oppervlakten voor kantoren en groen ruimten tussen de bijzondere bestemmingsplannen nr. 70-20a en nr. 70-20b;

Gelet op de adviezen van de Overlegcommissie van de zitting van 16 december 2003 en van 3 februari 2004;

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2004/31303]

27 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation du dossier de base du plan particulier d'affectation du sol n° 70-20b « HELIPOINT », modifiant totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 46-10 approuvé par arrêté royal du 28 avril 1982, et modifiant également partiellement le PPA n° 46-21 approuvé par arrêté royal du 17 février 1967, puis modifié à plusieurs reprises

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, notamment les articles 51 à 54, l'article 58bis et l'annexe A;

Considérant que l'article 127 de l'ordonnance portant sur certaines dispositions en matière d'aménagement du territoire du 19 février 2004 prescrit que « les articles 13 à 19, 25 à 30, 33 à 47, 98 à 100 de la présente ordonnance ne sont pas applicables (...) aux plans particuliers d'affectation du sol dont le dossier de base ou le projet a été adopté provisoirement par le conseil communal conformément aux articles 42, 52 ou 56 avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, pour autant que le plan définitif soit adopté le 21 juillet 2006 au plus tard »;

Vu le plan régional d'affectation du sol approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001;

Vu le plan régional de développement approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 septembre 2002;

Vu le plan particulier d'affectation du sol n° 46-10 de la Ville de Bruxelles, approuvé par arrêté royal du 28 avril 1982;

Vu le plan particulier d'affectation du sol n° 46-21 de la Ville de Bruxelles, approuvé par arrêté royal du 7 février 1967, modifié par les arrêtés du 10 novembre 1983, du 6 septembre 1988, du 7 juin 1989 et du 28 avril 1994;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 relatif à la mise en œuvre de la zone d'intérêt régional n° 1 par l'élaboration de deux plans particuliers d'affectation du sol et d'un schéma permettant de déterminer l'implantation de 8 hectares d'espaces verts sur l'ensemble de la zone;

Vu la délibération du Conseil communal du 23 septembre 2002, par laquelle la Ville de Bruxelles approuve le principe de mise en œuvre des plans particuliers n° 70-20a « Willebroeck » et n° 70-20b « Héliport » modifiant les plans particuliers d'affectation du sol n° 46-10 et n° 46-21;

Vu la délibération du Conseil communal du 22 septembre 2003, par laquelle la Ville de Bruxelles adopte provisoirement le dossier de base du premier des plans particuliers d'affectation du sol susmentionnés, à savoir le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol n° 70-20b « Héliport » comportant un plan de localisation, un plan de situation existante de droit, un plan de situation existante de fait, un schéma des affectations, un plan des implantations et des gabarits, un cahier de notes et de rapports, des prescriptions littérales d'urbanisme, un inventaire photographique et un rapport d'incidences;

Vu l'adoption provisoire concomitante d'un schéma d'aménagement couvrant la superficie des deux plans particuliers d'affectation du sol permettant la mise en œuvre de la zone d'intérêt régional n° 1, ainsi que d'un tableau de répartition des surfaces de bureaux et d'espaces verts entre les plans particuliers d'affectation du sol n° 70-20a et n° 70-20b;

Vu l'avis de la Commission de Concertation en séances des 16 décembre 2003 et 3 février 2004;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van 1 maart 2004 waarbij de Stad Brussel overgaat tot definitieve aanneming van het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20b « Helihaven » onder voorbehoud van tegemoetkoming van voorwaarden bij de opstelling van het ontwerp-plan; gelet op de gelijktijdige goedkeuring van het inrichtingsschema wat betreft de ordeningsprincipes die er te kennen gegeven zijn, evenals de beslissing tot wijziging van de indelingstabel van de oppervlakten voor kantoren en groene ruimten bedoeld om de in het bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20b « Helihaven » voor kantoren bestemde vloeroppervlakte van 97.000 op 98.000 m² te brengen;

Overwegende dat uit het bij deze beraadslaging gevoegd dossier blijkt dat voldaan is aan de formaliteiten voorgeschreven door de artikelen 52, 53 en 53bis van de ordonnantie van 29 augustus 1991, gewijzigd;

Overwegende dat het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20b « Helihaven » globaal genomen beantwoordt aan de doelstellingen van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 juli 2002 betreffende de tenuitvoerlegging van het gebied van gewestelijk belang nr. 1;

Overwegende dat het inrichtingsschema dat het grondgebied van de bijzondere bestemmingsplannen nr. 70-20a « Willebroeck » en nr. 70-20b « Helihaven » beslaat, en de aanvullende indelingstabel van de kantooroppervlakten, die door de Stad Brussel zijn goedgekeurd, oriëntaties bevat die niet zijn voorgeschreven door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 juli 2002 en dat het voorbarig is ze te vermelden;

Overwegende dat de Overlegcommissie van 16 december 2003 eenparig beslist heeft dat de Stad Brussel de volgende instanties zou verzoeken een advies uit te brengen over het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20b « Helihaven » : het B.U.V., de M.I.V.B., De Lijn, de K.C.M.L., de B.G.H.M., het Bestuur Huisvesting van het B.R.O.H. en de gemeente Schaarbeek;

Gezien enkel de adviezen van de gemeente Schaarbeek, van het B.U.V., directie infrastructuur van het openbaar vervoer en de Waalse TEC binnen de in artikel 53, tweede lid, van de OOPS bedoelde wettelijke termijn overgemaakt werden;

Dat de gemeente Schaarbeek verklaart geen opmerkingen te hebben over de algemene opties van het basisdossier; dat ze voor alle duidelijkheid evenwel vraagt de hoogte van de gebouwen in de gebieden G1 en H1 uit te drukken met verwijzing naar een bovenste muurlaag eerder dan in aantal verdiepingen, om een volumebeheersing te bekomen; dat zij eveneens vraagt de aan het gebied H1 van het bijzonder bestemmingsplan toegekende bestemming te preciseren; dat zij haar advies afsluit met enkele opmerkingen over de formulering van de voorschriften;

Dat de Waalse TEC en de Directie Infrastructuur van het openbaar vervoer van het B.U.V. te kennen geven geen opmerkingen te hebben;

Overwegende dat de M.I.V.B., de B.G.H.M. en de Directie Huisvesting van het B.R.O.H. geen advies uitbrengen;

Overwegende dat de maatschappij De Lijn en de K.C.M.L. hun advies buiten de wettelijke termijn overgemaakt hebben, zodanig dat die adviezen als gunstig beschouwd worden;

Overwegende dat er een gemengdheid van functies op het grondgebied van het gebied van gewestelijk belang nr. 1 verzekerd moet worden door met name een evenwichtige verdeling van de voor administratieve activiteiten bestemde vloeroppervlakten tussen de twee bijzondere bestemmingsgebieden die het gebied beslaan, te verzekeren;

Overwegende dat er een antwoord gevonden moet worden op de vraag naar woningen in de wijk, terwijl er gelet wordt op een goed nabuurschap met de administratieve activiteiten en de schoolvoorzieningen;

Overwegende in dat opzicht dat er gezorgd moet worden voor een harmonieuze overgang tussen de bouwprofielen van de administratieve gebieden (in het bijzonder die aan de Boudewijn- en de S. Bolivarlaan) en die van de aanpalende gebouwen;

Vu la délibération du Conseil communal du 1^{er} mars 2004, par laquelle la Ville de Bruxelles adopte définitivement le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol n° 70-20b « Hélicopter » sous conditions à rencontrer dans le projet de plan; vu l'approbation concomitante du schéma d'aménagement en ce qui concerne les principes d'aménagement qui y sont exprimés, ainsi que la décision de modification du tableau de répartition des surfaces de bureaux et d'espaces verts visant à porter de 97 000 à 98 000 m² la superficie de plancher affectée aux bureaux dans le plan particulier d'affectation n° 70-20b « Hélicopter »;

Considérant qu'il apparaît du dossier annexé à cette délibération, que les formalités prescrites par les articles 52, 53 et 53bis de l'ordonnance du 29 août 1991, modifiée, ont été remplies;

Considérant que le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol n° 70-20b « Hélicopter » répond globalement aux objectifs énoncés dans l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 relatif à la mise en œuvre de la zone d'intérêt régional n° 1;

Considérant que le schéma d'aménagement couvrant le territoire des plans particuliers d'affectation du sol n° 70-20a « Willebroeck » et n° 70-20b « Hélicopter », ainsi que le tableau de répartition des surfaces de bureaux le complétant, adoptés par la Ville de Bruxelles, contient des orientations non prescrites par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 et qu'il est prématuré de mentionner;

Considérant que la Commission de Concertation du 16 décembre 2003 décide à l'unanimité que les instances suivantes seront invitées par la Ville de Bruxelles à émettre un avis sur le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol n° 70-20b « Hélicopter » : l'A.E.D., la S.T.I.B., De Lijn, la C.R.M.S., la S.L.R.B. la Direction du Logement de l'A.A.T.L. et la Commune de Schaarbeek;

Vu que seuls les avis de la commune de Schaarbeek, de l'AED direction de l'infrastructure des transports publics et les TEC wallons ont été remis et transmis dans le délai légal visé à l'article 53, alinéa 2, de l'OPU;

Que la Commune de Schaarbeek déclare ne pas avoir de remarque sur les options générales du dossier de base; que par souci de clarté elle demande toutefois d'exprimer la hauteur des constructions des zones G1 et H1 par référence à une cote d'arasement plutôt qu'en nombre de niveaux, de manière à assurer une maîtrise volumétrique; qu'elle demande également de préciser l'affectation attribuée à la zone H1 du plan particulier d'affectation du sol; qu'elle complète son avis par quelques remarques relatives au libellé des prescriptions;

Que les TEC wallons et la Direction de l'Infrastructure des transports publics de l'A.E.D. signalent qu'elles n'ont pas de remarque à formuler;

Considérant que la S.T.I.B., la S.L.R.B. et la Direction du Logement de l'A.A.T.L. n'émettent pas d'avis;

Considérant que la société De Lijn et la CRMS ont remis leur avis en dehors du délai légal, de sorte que lesdits avis sont réputés favorables;

Considérant qu'il convient d'assurer une mixité des fonctions sur le territoire de la zone d'intérêt régional n° 1, en prévoyant notamment une répartition équilibrée des superficies de plancher affectées aux activités administratives entre les deux plans particuliers d'affectation du sol couvrant la zone;

Considérant qu'il convient de répondre à la demande de logement dans le quartier, tout en veillant à assurer un bon voisinage avec les activités administratives et les équipements scolaires;

Considérant à ce sujet qu'il convient d'assurer une transition harmonieuse entre les gabarits des zones d'activités administratives (en particulier celles situées boulevard Baudouin et boulevard S. Bolivar) et les gabarits des constructions attenantes;

Overwegende dat er nieuwe verbindingen gecreëerd moeten worden, loodrecht op het kanaal, in een parallel ermee georiënteerde stadsstructuur, en die een configuratie van zeer langgerekte huizenblokken vertoont;

Overwegende dat er in voorkomend geval, op toegezien moet worden dat, te geleger tijd, alle noodzakelijke maatregelen worden getroffen inzake onteigening, overeenkomstig artikelen 69 tot 74bis van de ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, gewijzigd,

Besluit :

Artikel 1. Wordt goedgekeurd, het door de Stad Brussel voorgesteld inrichtingsschema dat het grondgebied van het gebied van gewestelijk belang nr. 1 van het gewestelijk bestemmingsplan bestrijkt, uitsluitend wat betreft de inplanting van 8 hectare door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 juli 2002 voorgeschreven groene ruimte en, met dien verstande, dat het saldo van de kantoren dat niet in de perimeter van dit basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20b « Helihaven » opgenomen is, integraal zal overgedragen worden naar de perimeter van het tweede bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20a « Willebroeck », dat op dit ogenblik uitgewerkt wordt.

Art. 2. Wordt goedgekeurd, het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan nr. 70-20b « Helihaven » van de Stad Brussel (begrensd door de Willebroekkaai, het Redersplein, de Groendreef, de Roeliersstraat, een eerste strook van de Antwerpsesteenweg, de Helihavenlaan, de Albert II-laan, de Rogierstraat, een met de Albert II-laan evenwijdige lijn die door het huizenblok nr. 17 loopt en waarvan het tracé op de grafische documenten voorkomt, de Willem De Molstraat, een tweede strook van de Antwerpsesteenweg, de Nicolaystraat, de Frontispiesstraat, de Boudewijnlaan en het Ijzerplein) dat een liggingsplan, een plan van de bestaande rechtstoestand, een plan van de bestaande feitelijke toestand, een schema van de bestemmingen, een plan van de inplantingen en bouwprofielen, een katern met nota's en rapporten, schriftelijke stedenbouwkundige voorschriften, een foto-inventaris, en een effectenverslag omvat, onder voorbehoud van tegemoetkoming van volgende voorwaarden bij de opstelling van het ontwerp-plan :

— 1 000 m² kantoren toe te staan in elk van beide gebieden van productie van materiële diensten en/of immateriële goederen (Groendreef 10 en 11, Frontispiesstraat 6-18);

— In punt 0.2 van de schriftelijke voorschriften te preciseren dat de algemene voorschriften van het gewestelijk bestemmingsplan dat geldend is op het ogenblik van het onderzoek van de aanvraag om vergunning of attest van toepassing zijn en essentiële gegevens uitmaken waaraan geen afbreuk gedaan kan worden;

— In punt 0.2 van de schriftelijke voorschriften de verwijzing naar de woordenlijst van het bij besluit van de Regering van 3 mei 2001 vastgesteld gewestelijk bestemmingsplan aan te vullen door eveneens de definities van de bij besluit van de Regering van 11 april 2003 vastgestelde gewestelijke stedenbouwkundige verordening als bewijskracht hebbende woordenlijst te vermelden;

— In punt 0.2 van de schriftelijke voorschriften, de verhoudingen tussen het bijzonder bestemmingsplan en de geldende gemeentelijke en gewestelijke stedenbouwkundige verordeningen te preciseren met verwijzing naar artikel 170 van de ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, gewijzigd;

— Het voorschrift 0.4 op te heffen omdat het niet conform het algemeen voorschrift 0.9 van het gewestelijk bestemmingsplan is;

— In de regel, wanneer de tekst het heeft over vloeroppervlakten, de vermelding « buitengronds » te verwijderen, het begrip vloeroppervlakte is namelijk voldoende gedefinieerd in het gewestelijk bestemmingsplan en kan ondergrondse oppervlakten bevatten;

— De vergroting van de voor kantoren bestemde vloeroppervlakte uitdrukkelijk te beperken tot 95.000 m² in verhouding tot de bij de inwerkingtreding van het gewestelijk bestemmingsplan bestaande vloeroppervlakten;

— In het punt 1.1 « Bestemmingsvoorschriften die van toepassing zijn op alle gebieden van het gewestelijk bestemmingsplan », het veld van het voorschrift 1.1.2 uit te breiden tot alle administratieve activiteiten zonder ze te beperken tot alleen maar de « vrije beroepen » waarvan de definitie nog niet uitdrukkelijk vermeld is; te preciseren of de 75 m² die in het voorschrift vermeld staan van toepassing zijn op alle administratieve activiteiten die erdoor bedoeld worden;

Considérant qu'il convient de créer de nouvelles liaisons perpendiculaires au canal dans un tissu urbain orienté parallèlement à celui-ci et présentant une configuration d'îlots très allongés;

Considérant qu'il convient, le cas échéant, de veiller à remplir en temps utile toutes les obligations nécessaires en matière d'expropriation, en application des articles 69 à 74bis de l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme, modifiée,

Arrête :

Article 1^{er}. Est approuvé le schéma d'aménagement présenté par la Ville de Bruxelles couvrant le territoire de la zone d'intérêt régional n° 1 du plan régional d'affectation du sol, exclusivement en ce qui concerne l'implantation de 8 hectares d'espaces verts prescrits par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002, et étant entendu que le solde de bureaux non repris dans le périmètre du présent dossier de base du plan particulier d'affectation du sol n° 70-20b « Héliport » sera reporté intégralement dans le périmètre du second plan particulier d'affectation du sol n° 70-20a « Willebroeck » en cours d'élaboration.

Art. 2. Est approuvé le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol n° 70-20b « Héliport » de la Ville de Bruxelles (délimité par le quai de Willebroeck, la place des Armateurs, l'Allée Verte, la rue des Rameurs, un premier tronçon de la chaussée d'Anvers, l'avenue de l'Héliport, le boulevard Albert II, la rue Rogier, une ligne parallèle au boulevard Albert II traversant l'îlot n° 17 dont le tracé figure sur les documents graphiques, la rue Willem De Mol, un second tronçon de la chaussée d'Anvers, la rue Nicolay, la rue du Frontispice, le boulevard Baudouin et la place de l'Yser) comportant un plan de localisation, un plan de situation existante de droit, un plan de situation existante de fait, un schéma des affectations, un plan des implantations et des gabarits, un cahier de notes et de rapports, des prescriptions littérales d'urbanisme, un inventaire photographique et un rapport d'incidences, aux conditions suivantes à rencontrer dans le projet de plan :

— D'autoriser 1 000 m² de bureaux dans deux zones affectées à la production de services matériels et/ou de biens immatériels, allée Verte 10-11, et rue du Frontispice 6-18);

— Au point 0.2 des prescriptions littérales, de préciser que les prescriptions générales du plan régional d'affectation du sol en vigueur au moment de l'instruction de la demande de permis ou de certificat sont d'application et constituent des données essentielles auxquelles il ne peut être porté atteinte;

— Au point 0.2 des prescriptions littérales, de compléter la référence au glossaire du plan régional d'affectation du sol approuvé par arrêté du Gouvernement du 3 mai 2001 en mentionnant également les définitions du règlement régional d'urbanisme approuvé par arrêté du Gouvernement du 11 avril 2003 en tant que glossaire faisant foi;

— Au point 0.2 des prescriptions littérales, de préciser les rapports entre le plan particulier d'affectation du sol et les règlements communaux et régionaux d'urbanisme en vigueur par référence à l'article 170 de l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme, modifiée;

— De supprimer la prescription littérale 0.4, en ce qu'elle n'est pas conforme à la prescription générale 0.9 du plan régional d'affectation du sol;

— En règle générale, lorsque le texte traite de superficies de plancher, de supprimer la mention « hors sol », la notion de superficie de plancher étant suffisamment définie dans le plan régional d'affectation du sol et pouvant englober des superficies en sous-sol;

— De limiter explicitement l'augmentation de la superficie de plancher affectée aux bureaux à 95 000 m², par rapport aux superficies de bureaux existantes lors de l'entrée en vigueur du plan régional d'affectation du sol;

— Au point 1.1 « Prescriptions d'affectation applicables à toutes les zones du plan particulier d'affectation du sol », d'élargir le champ de la prescription 1.1.2 à toutes les activités administratives sans les limiter aux seules « professions libérales » dont la définition n'est pas mentionnée explicitement; de préciser si les 75 m² dont mention dans la prescription s'appliquent à toutes les activités administratives visées par celle-ci;

— Wat het administratiegebied op de hoek van de Boudewijnlaan en de Helihavenlaan evenals het aanpalend residentieel gebied aan de Helihavenlaan betreft : over te gaan tot de verbetering van de rooilijn van de Helihavenlaan; een bouwdiepte van 15 toe te staan voor het gebouw gelegen aan de Helihavenlaan nr. 5 om de visuele uitwerking van een blinde muur te verminderen; een administratieve uitbreiding van zowat 4 000 m² toe te staan langs de Boudewijnlaan; de toevoeging van een verbindingsvolume van 150 m² toe te laten langs het gebouw aan de Boudewijnlaan nr. 11 om een betere overgang mogelijk te maken tussen de door bijzonder bestemmingsplan voor de nieuwe constructies toegelaten bouwprofielen en het bestaand bouwvolume aan de Boudewijnlaan nr. 11 en de grafische vergissing betreffende de rooilijn tussen de Boudewijnlaan en de Helihavenlaan nr. 5, te verbeteren;

— Wat het administratiegebied A1 betreft, de na te streven stedenbouwkundige doelstellingen beter te preciseren, met name op het vlak van inplantingen, bouwprofielen en verbetering van de overgang tussen het administratiegebied en de aanpalende woongebieden, erop toeziend de architecturale creativiteit niet te beknotten; in die optiek, te preciseren dat Titel 1 van de gewestelijke stedenbouwkundige verordening « Kenmerken van de bouwwerken en hun naaste omgeving » niet van toepassing is op het gebied A1;

— Wat het gebied van voorzieningen van collectief belang en/of van openbare diensten H1 betreft, het toegelaten bouwprofiel tot maximum 8 verdiepingen te herleiden, om het te laten harmoniëren met de aanpalende bouwprofielen, en om de toelaatbare administratieoppervlakte in geval van bestemmingswijziging van 15 000 terug te brengen tot maximum 13 000 m², om het geheel van de kantoren niet in eenzelfde gebied te concentreren en om een minimuminplanting van kantoren in andere huizenblokken van het gebied van gewestelijk belang nr. 1 mogelijk te maken wat alzo zorgt voor een sociale controle;

— Het langs de Helihavenlaan ter hoogte van de Sint-Rochusschool voorgeschreven woongebied in te trekken en een minime stijging van de bouwprofielen in het woongebied langs de S. Bolivarlaan toe te laten;

— De schoolbehoeften precies te bestuderen in nauwe samenwerking met alle interveniënten, erop lettend een goede nabuurschap te verzekeren met de woon- en administratiegebieden;

— De mogelijkheden van loodrechte verbindingen op het kanaal precies te bestuderen om een betere samenhang van de wijk mogelijk te maken, terwijl ernaar gestreefd wordt geen toevlucht te zoeken tot de ontegeningsprocedures;

— Over te gaan tot de verbetering van de onnauwkeurigheden, nalatigheden en materiële fouten die op de grafische documenten werden opgemerkt, in overeenkomst met het voorschrift van het besluit van 29 juni 1992 betreffende de algemene voorstellingswijze van het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan en tot de verbetering van de vertaalfouten in het Nederlands in de verschillende teksten en ondertekeningen;

— In de punten 1.2, 1.3 en 1.5 van de schriftelijke voorschriften, de uitdrukking « toegestane activiteiten » te vervangen door « toegestane bestemmingen », expliciet gedefinieerd in de ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, gewijzigd;

— De aanhef te herzien van de in de punten 1.2 « residentieel gebieden » en 1.3 « handelsgebieden » van de schriftelijke voorschriften bedoelde bestemmingen die tot een terminologische verwarring leiden omdat de « handelsgebieden » eveneens hoofdzakelijk voor huisvesting bestemd zijn.

— De mogelijkheid te voorzien, in artikel 2.2.1.2 van de schriftelijke voorschriften, om een sport voorziening in open lucht, vrij en gratis toegankelijk, in het Maximiliaanpark in te planten.

Art. 3. Dit basisdossier strekt ertoe het bij koninklijk besluit van 28 april 1982 vastgesteld bijzonder bestemmingsplan nr. 46-10 van de Stad Brussel volledig te wijzigen en eveneens het bij koninklijk besluit van 17 februari 1967 vastgesteld bijzonder bestemmingsplan nr. 46-21

— En ce qui concerne la zone administrative sise à l'angle du boulevard Baudouin et de l'avenue de l'Héliport ainsi que la zone résidentielle attenante sise avenue de l'Héliport : de procéder à la correction de l'alignement de l'avenue de l'Héliport, d'autoriser une profondeur de bâtisse de 15 m pour l'immeuble situé avenue de l'Héliport n° 5 de manière à diminuer l'impact visuel d'un mur aveugle; d'autoriser une extension administrative le long du boulevard Baudouin de l'ordre de 4.000 m²; d'autoriser l'ajout d'un volume de raccord de 150 m² en bordure de l'immeuble situé boulevard Baudouin n° 11 afin de permettre une meilleure transition entre les gabarits autorisés par le plan particulier d'affectation du sol pour les nouvelles constructions et le gabarit existant boulevard Baudouin n° 11 et de corriger l'erreur graphique concernant l'alignement compris entre le Boulevard Baudouin et l'avenue de l'Héliport 5;

— En ce qui concerne la zone administrative A1, de mieux préciser les objectifs urbanistiques à poursuivre, notamment en matière d'implantation, de gabarit et d'amélioration de la transition entre la zone administrative et les zones de logement attenantes, tout en veillant à ne pas restreindre la créativité architecturale; dans cette optique, de préciser que le titre 1 du règlement régional d'urbanisme « Caractéristiques des constructions et de leurs abords » n'est pas d'application pour la zone A1;

— En ce qui concerne la zone d'équipement d'intérêt collectif et/ou de service public H1, de réduire le gabarit autorisé à 8 étages maximum, par souci d'harmonisation avec les gabarits voisins et de ramener la superficie administrative admissible en cas de changement d'affectation de 15 000 à 13 000 m² maximum, afin de ne pas concentrer l'ensemble des bureaux dans une même zone et permettre l'implantation minimale de bureaux dans d'autres îlots de la zone d'intérêt régional n° 1 assurant ainsi un contrôle social;

— De retirer la zone d'habitation prescrite le long de l'avenue de l'Héliport à hauteur de l'école Saint-Roch et de permettre une augmentation minime des gabarits dans la zone d'habitation longeant le boulevard S. Bolivar;

— D'étudier précisément les besoins scolaires en collaboration avec tous les intervenants, en veillant à assurer le bon voisinage avec les zones d'habitation et les zones administratives;

— D'étudier précisément les possibilités de liaisons perpendiculaires au canal afin de permettre une meilleure cohésion du quartier, tout en tâchant de pas recourir aux procédures d'expropriation;

— De procéder à la correction des imprécisions, manquements et erreurs matérielles ayant été observés sur les documents graphiques en veillant à répondre au prescrit de l'arrêté du 29 juin 1992 relatif à la présentation générale du dossier de base d'un plan particulier d'affectation du sol et de corriger les erreurs de traduction néerlandaise dans les divers textes et légendes;

— Aux points 1.2, 1.3 et 1.5 des prescriptions littérales de remplacer l'expression « activités autorisées » par le terme « destinations autorisées », explicitement défini dans l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme, modifiée;

— De revoir les intitulés des affectations visées aux points 1.2 « zones résidentielles » et 1.3 « zones commerçantes » des prescriptions littérales, lesquels prêtent à confusion terminologique puisque les « zones commerçantes » sont également principalement affectées au logement.

— De prévoir à l'article 2.2.1.2. des prescriptions littérales, la possibilité d'y implanter un équipement sportif ou de plein air, librement et gratuitement accessible dans le parc Maximilien.

Art. 3. Ce dossier de base tend à modifier totalement le plan particulier d'affectation du sol n° 46-10 de la Ville de Bruxelles, approuvé par arrêté royal du 28 avril 1982, ainsi qu'à modifier partiellement le plan particulier d'affectation du sol n° 46-21 de la Ville

van de Stad Brussel, gewijzigd bij de besluiten van 10 november 1983, van 6 september 1988, van 7 juni 1989 en van 28 april 1994, gedeeltelijk te wijzigen.

Brussel, 27 mei 2004.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

J. SIMONET,

Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek

W. DRAPS,

Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Vernieuwing van Afgedankte Bedrijfsruimten en Bezoldigd Vervoer van Personen

de Bruxelles, approuvé par arrêté royal du 17 février 1967, modifié par les arrêtés du 10 novembre 1983, du 6 septembre 1988, du 7 juin 1989 et du 28 avril 1994.

Bruxelles, le 27 mai 2004.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

J. SIMONET,

Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique

W. DRAPS,

Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation des sites d'activité économique désaffectés et du Transport rémunéré de personnes

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C - 2004/31302]

27 MEI 2004. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende het bijzonder bestemmingsplan « Gaucheret » van de Gemeente Schaarbeek, dat de huizenblokken 59-Zuid, 61-Zuid, 62, 63 en 64 omvat (begrensd door het Gaucheretplein, de Philippe Thomaslaan, de Vooruit-gangstraat, het Solvayplein, de Gaucheretstraat, de Gogierstraat, de Koning Albert II laan en de Helihavenlaan

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, inzonderheid de artikelen 51 tot 54, 58bis, 69 tot 71 en bijlage A;

Overwegende dat het artikel 127 van de ordonnantie van 19 februari 2004 betreffende enkele bepalingen inzake ruimtelijke ordening de volgende bepaling bevat : de artikelen (...) 33 tot 47, 98 tot 100 van deze ordonnantie zijn niet van toepassing op (...) de bijzondere bestemmingsplannen waarvan het basisdossier of het ontwerp voorlopig door de gemeenteraad werd goedgekeurd overeenkomstig artikelen 42, 52 of 56 vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie, voor zover het definitieve plan uiterlijk op 21 juli 2006 is goedgekeurd »;

Gelet op het gewestelijk bestemmingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2001;

Gelet op het gewestelijk ontwikkelingsplan goedgekeurd bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 september 2002;

Gelet op het bijzonder bestemmingsplan « Huizen-blokken 61, 62, 64 tot 68, 71 en 72 - Westwijk van het Noordstation » van de Gemeente Schaarbeek, goed-gekeurd bij koninklijk besluit van 17 februari 1967 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 maart 1974 en 31 oktober 1978;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 januari 1999 houdende goedkeuring van een eerste bijzonder bestemmingsplan genaamd « Gaucheret »; gelet op de desbetreffende effecten-studie; overwegende dat de uitwerkingsprocedure van dit bijzonder bestemmingsplan niet werd voortgezet;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 12 juni 2003 betreffende de tenuitvoer-brenging van het gebied van gewestelijk belang nr. 2 « Gaucheret », door de uitwerking van één bijzonder bestemmingsplan dat het Gaucheretplein ook omvat;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 25 juni 2003 waarbij de Gemeente Schaarbeek overgaat tot principiële goedkeuring van de inwerkingstelling van een bijzonder bestemmingsplan in het perimeteer van het gebied van gewestelijk belang nr. 2, houdende gedeeltelijke wijziging van het bovenvermelde bijzonder bestemmingsplan « Huizenblokken 61, 62, 64 tot 68, 71 en 72 - Westwijk van het Noordstation »;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 22 oktober 2003 waarbij de Gemeente Schaarbeek overgaat tot voorlopige aanneming van het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan « Gaucheret » dat de huizenblokken 59-Zuid, 61-Zuid, 62, 63 en 64 omvat (begrensd door het Gaucheretplein, de Philippe Thomaslaan, de Vooruitgangstraat, het Solvayplein, de Gaucheretstraat, de Rogierstraat, de Koning Albert II laan en de Helihavenlaan) dat bestaat uit een liggingsplan, een plan van de bestaande rechtstoestand, een plan van de bestaande feitelijke toestand, een schema van de bestemmingen, een oontegeningsplan, een boekje met nota's en rapporten, schriftelijke voorschriften, een fotografische inventaris en een effectenverslag;

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C - 2004/31302]

27 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale concernant le plan particulier d'affectation du sol « Gaucheret » de la Commune de Schaerbeek, couvrant des îlots 59-Sud, 61-Sud, 62, 63 et 64 (délimité par la place Gaucheret, l'avenue Philippe Thomas, la rue du Progrès, la place Solvay, la rue Gaucheret, la rue Rogier, le boulevard du Roi Albert II et l'avenue de l'Héliport)

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, notamment les articles 51 à 54, 58bis, 69 à 71 et l'annexe A;

Considérant que l'article 127 de l'ordonnance du 19 février 2004 portant sur certaines dispositions en matière d'aménagement du territoire prescrit que « les articles (...) 33 à 47, 98 à 100 de la présente ordonnance ne sont pas applicables (...) aux plans particuliers d'affectation du sol dont le dossier de base ou le projet a été adopté provisoirement par le conseil communal conformément aux articles 42, 52 ou 56 avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, pour autant que le plan définitif soit adopté le 21 juillet 2006 au plus tard »;

Vu le plan régional d'affectation du sol approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2001;

Vu le plan régional de développement approuvé par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 septembre 2002;

Vu le plan particulier d'affectation du sol « Ilots 61, 62, 64 à 68, 71 et 72 - Quartier Ouest de la gare du Nord » de la Commune de Schaerbeek, approuvé par arrêté royal du 17 février 1967 et modifié par les arrêtés royaux des 20 mars 1974 et 31 octobre 1978;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 janvier 1999 approuvant un premier dossier de base de plan particulier d'affectation du sol dénommé « Gaucheret »; vu l'étude d'incidences y relative; considérant que la procédure d'élaboration de ce plan particulier d'affectation du sol n'a pas été poursuivie;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 juin 2003 relatif à la mise en œuvre de la zone d'intérêt régional n° 2 « Gaucheret », par l'élaboration d'un plan particulier d'affectation du sol couvrant également la place Gaucheret;

Vu la délibération du Conseil communal du 25 juin 2003, par laquelle la Commune de Schaerbeek approuve le principe de mise en œuvre d'un plan particulier d'affectation du sol dans le périmètre de la zone d'intérêt régional n° 2, modifiant partiellement le plan particulier d'affectation du sol susmentionné « Ilots 61, 62, 64 à 68, 71 et 72 - Quartier Ouest de la gare du Nord »;

Vu la délibération du Conseil communal du 22 octobre 2003, par laquelle la Commune de Schaerbeek adopte provisoirement le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol « Gaucheret » couvrant les îlots 59-Sud, 61-Sud, 62, 63 et 64 (délimité par la place Gaucheret, l'avenue Philippe Thomas, la rue du Progrès, la place Solvay, la rue Gaucheret, la rue Rogier, le boulevard du Roi Albert II et l'avenue de l'Héliport) comportant un plan de localisation, un plan de situation existante de droit, un plan de situation existante de fait, un schéma des affectations, un plan d'expropriation, un carnet de notes et rapports, des prescriptions littérales, un inventaire photographique et un rapport d'incidences;

Gelet op het advies van de Overlegcommissie in zittingen van 5 december 2003 en 9 januari 2004;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van 18 februari 2004 waarbij de Gemeente Schaarbeek overgaat tot definitieve aanneming van het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan « Gaucheret »;

Overwegende dat uit het bij deze beraadslaging gevoegde dossier blijkt dat de formaliteiten voorgeschreven door de artikelen 52, 53 en 53bis van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, gewijzigd, vervuld zijn;

Overwegende dat de volgende instanties door de Gemeente Schaarbeek verzocht zijn een advies uit te brengen over het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan « Gaucheret » : de N.M.V.B., de Directie der Wegen van het B.U.V., de M.I.V.B., De Lijn, de B.G.H.M., de Directie Huisvesting van de B.R.O.H. en de Stad Brussel;

Overwegende dat het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan « Gaucheret », dat de huizenblokken 59-Zuid, 61-Zuid, 62, 63 en 64 omvat, globaal beantwoordt aan de doelstellingen bepaald in het besluit van de Regering van 12 juni 2003 betreffende de tenuitvoerbrenging van het gebied van gewestelijk belang nr. 2 « Gaucheret »;

Overwegende dat het aan een openbaar onderzoek onderworpen basisdossier verschillende materiële vergissingen bevatte; dat deze merendeels gecorrigeerd zijn in de plannen en voorschriften die ter goedkeuring voorgelegd worden aan de Regering;

Overwegende dat verschillende tijdens het openbaar onderzoek geuite bezwaren verholpen zijn en dat de ter goedkeuring aan de Regering voorgelegde plannen en voorschriften overeenkomstig gewijzigd zijn;

Overwegende dat het basisdossier nog enkele onnauwkeurigheden bevat die kunnen worden onderzocht in het kader van de effectenstudie en verholpen in het ontwerpplan;

Overwegende met name wat betreft de bijzondere voorschriften die van toepassing zijn in alle gebieden, dat het systematisch organiseren van speciale regelen van openbaarverkeer om bepaalde stedenbouwkundige kenmerken te wijzigen en om bepaalde bestemmingen mogelijk te maken of bepaalde oppervlaktewidthes te bereiken, niet noodzakelijk zijn in de mate dat de voorschriften van het BBP reeds aan die speciale regelen van openbaarverkeer onderworpen werden; dat dergelijke maatregelen de procedure nodeloos verzwaren;

Overwegende, voor het gebied A1, dat de stedenbouwkundige en architecturale doelstellingen niet gepreciseerd werden en dat de voorschriften, zoals ze werden opgesteld, het mogelijk maken een gebouw te concipiëren dat wel eens niet zou beantwoorden aan de doelstellingen van het besluit van de Regering van 12 juni 2003;

Dat, overigens, de volumetrie van het gebouw van dat zelfde gebied niet gepreciseerd werd in verhouding tot de bouwprofielen van de andere torengebouwen van de Noordwijk;

Overwegende dat het nieuw voorschrift 0.8 betreffende de gebouwen van vóór 1932 ernaar streeft artikel 42 van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerend erfgoed, een overgangsbepaling die genomen werd bij ontstentenis van de in artikel 4, § 1, van die ordonnantie voorziene inventaris, af te wentelen ter hoogte van het BBP;

Terwijl het kwestieuze artikel 42 even goed van toepassing is binnen de perimeters van de BBP's als erbuiten en dat, van zodra de inventaris zal bestaan, een dergelijke maatregel niet meer zal moeten worden opgelegd voor de gebouwen van vóór 1932,

Besluit :

Artikel 1. Wordt goedgekeurd het basisdossier van het bijzonder bestemmingsplan « Gaucheret » van de Gemeente Schaarbeek, dat de huizenblokken 59-Zuid, 61-Zuid, 62, 63 en 64 omvat (begrensd door het Gaucheretplein, de Philippe Thomaslaan, de Vooruit-gangstraat, het Solvayplein, de Gaucheretstraat, de Rogierstraat, de Koning Albert II-laan en de Helihaven-laan) dat bestaat uit een liggingsplan, een plan van de bestaande rechtstoestand, een plan van de bestaande feitelijke toestand, een schema van de bestemmingen, een onteigeningsplan, een boekje met nota's en rapporten, schriftelijke voorschriften, een fotografische inventaris en een effectenverslag, op de volgende voorwaarden in het ontwerp-plan na te leven :

- wat de bijzondere voorschriften betreft die in alle gebieden (1.1.1 tot 1.1.8) van toepassing zijn, dient beroep op speciale regelen van openbaarverkeer afgeschaft te worden;

- voor de zone A1 dient gepreciseerd te worden dat de grondin-neming beperkt is tot 80 % tussen 26 m en 35 m NGI-hoogte en tot 50 % voor hoger, met een bovengrens gelegen tussen 97 m en 120 m en dienen de stedenbouwkundige en architecturale doelstellingen gepreciseerd te worden, rekening houdend met de conclusies van de effectenstudie, meer bepaald inzake inplanting en bouwprofielen, zonder evenwel de architecturale creativiteit te beknotten;

Vu l'avis de la Commission de Concertation en séances des 5 décembre 2003 et 9 janvier 2004;

Vu la délibération du Conseil communal du 18 février 2004, par laquelle la Commune de Schaerbeek adopte définitivement le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol « Gaucheret »;

Considérant qu'il apparaît du dossier annexé à cette délibération que les formalités prescrites par les articles 52, 53 et 53bis de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, modifiée, ont été remplies;

Considérant que les instances suivantes ont été invitées par la Commune de Schaerbeek à émettre un avis sur le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol « Gaucheret » : la S.N.C.B., la Direction des Voiries de l'A.E.D., la S.T.I.B., De Lijn, la S.L.R.B., la Direction du Logement de l'A.A.T.L. et la Ville de Bruxelles;

Considérant que le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol « Gaucheret », couvrant les îlots 59-Sud, 61-Sud, 62, 63 et 64, répond globalement aux objectifs énoncés dans l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 juin 2003 relatif à la mise en œuvre de la zone d'intérêt régional n° 2 « Gaucheret »;

Considérant que le dossier de base soumis à enquête publique comportait plusieurs erreurs matérielles; que celles-ci ont été pour la plupart corrigées sur les plans et prescriptions soumis à l'approbation du Gouvernement;

Considérant que plusieurs objections soulevées lors de l'enquête publique ont été rencontrées et que les plans et prescriptions soumis à l'approbation du Gouvernement ont été amendés en conséquence;

Considérant que le dossier de base comporte encore quelques imprécisions qui pourront être examinées lors de l'étude d'incidences et rencontrées lors du projet de plan;

Considérant notamment qu'en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables dans toutes les zones, l'organisation systématique de mesures particulières de publicité en vue de modifier les caractéristiques urbanistiques et de permettre certaines affectations ou atteindre certaines fourchettes de superficies, ne sont pas nécessaire dans la mesure où les prescriptions du PPAS ont déjà été soumises à ces mesures particulières de publicité, que de telles mesures alourdissent inutilement la procédure;

Considérant que, pour la zone A1, les objectifs urbanistiques et architecturaux n'ont pas été précisés et que, telles que rédigées, les prescriptions permettent la conception d'un immeuble qui pourrait ne pas répondre aux objectifs de l'arrêté du Gouvernement du 12 juin 2003;

Que, par ailleurs, la volumétrie de l'immeuble de cette même zone n'a pas été précisée en relation avec les gabarits des autres immeubles-tours du Quartier Nord;

Considérant que la nouvelle prescription 0.8 relative aux immeubles datant d'avant 1932 vise à répercuter au niveau du PPAS l'article 42 de l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier, disposition transitoire prise en l'absence de l'inventaire prévu à l'article 4, § 1^{er}, de ladite ordonnance;

Alors que l'article 42 en question s'applique aussi bien dans le périmètre des PPAS qu'en dehors et que, dès que l'inventaire existera, il n'y aura plus lieu d'imposer une telle mesure pour les immeubles datant d'avant 1932,

Arrête :

Article 1^{er}. Est approuvé le dossier de base du plan particulier d'affectation du sol « Gaucheret » de la Commune de Schaerbeek, couvrant les îlots 59-Sud, 61-Sud, 62, 63 et 64 (délimité par la place Gaucheret, l'avenue Philippe Thomas, la rue du Progrès, la place Solvay, la rue Gaucheret, la rue Rogier, le boulevard du Roi Albert II et l'avenue de l'Héliport) comportant un plan de localisation, un plan de situation existante de droit, un plan de situation existante de fait, un schéma des affectations, un plan d'expropriation, un carnet de notes et rapports, des prescriptions littérales, un inventaire photographique et un rapport d'incidences, aux conditions suivantes à rencontrer dans le projet de plan :

- en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables dans toutes les zones (1.1.1 à 1.1.8), supprimer le recours aux mesures particulières de publicité;

- pour la zone A1, préciser que le taux d'emprise est limité à 80 % entre 26 m et 35 m d'altitude IGN et à 50 % au-delà jusqu'à une altitude comprise entre 97 m et 120 m, ainsi que les objectifs urbanistiques et architecturaux à poursuivre, en fonction des conclusions de l'étude d'incidences, notamment en matière d'implantation et de gabarit, en veillant toutefois à ne pas restreindre la créativité architecturale;

- de locatie van de toegang tot de parkings van de gebouwen gelegen in de zones A1 en A2 dient gepreciseerd te worden, rekening houdend met de conclusies van de effectenstudie, waarbij erop toegezien zal worden dat de weerslag van het autoverkeer op de bewoonbaarheid van de wijk en het aangenaam karakter van het park beperkt blijft;

- in de doorgang in de groene ruimte, die door de zone A2 loopt, dient de hoeveelheid ondergronds bebouwbare groene ruimte herbekeken te worden die nodig is voor een goede ondergrondse verbinding van beide gebouwengroepen;

- de toegangsmogelijkheden (personen met beperkte mobiliteit, hulpdiensten, nutsvoertuigen, verhuishagens,...) tot het bestaande flatgebouw op huizenblok 64 vanuit de Gaucheretstraat en de Vooruitgangstraat dienen behouden te blijven;

- er dient bestudeerd te worden of het wenselijk en haalbaar is de Canadese populier te behouden in toekomstige projecten in de zone A1 en er dient de verplichting opgelegd te worden om hoogstammige bomen aan te planten in de groene ruimten van de huizenblokken 61-Zuid en 62;

- er dient bestudeerd te worden of het wenselijk is de Philippe Thomaslaan als met bomen beplante wegen in wegenisgebied te verlengen tot aan de Vooruitgangstraat of deze laan gedeeltelijk in te schrijven als groene ruimte aansluitend bij die van de Helihaven-laan;

- de Gemeente Schaarbeek en de Stad Brussel dienen te overleggen wat betreft de bestemming en de inrichting van de aanpalende terreinstrook, verlengde Koning Albert II-laan;

- het nieuw voorschrift 0.8 betreffende de gebouwen van vóór 1932 dient geschrapt te worden.

Art. 2. Dit basisdossier strekt tot gedeeltelijke wijziging van het bijzonder bestemmingsplan « Huizenblokken 61, 62, 64 tot 68, 71 en 72 Westwijk van het Noordstation » van de Gemeente Schaarbeek, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 17 februari 1967 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 maart 1974 en 31 oktober 1978.

Art. 3. Een effectenstudie dient verricht te worden conform artikel 58bis van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, gewijzigd.

Brussel, 27 mei 2004.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

J. SIMONET,

Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek

W. DRAPS,

Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Vernieuwing van Afgedankte Bedrijfsruimten en Bezoldigd Vervoer van Personen

- préciser la localisation de l'entrée des parkings des immeubles situés dans les zones A1 et A2, en fonction des conclusions de l'étude d'incidences qui veillera à limiter l'impact de la circulation automobile sur l'habitabilité du quartier et l'agrément du parc;

- dans le passage en espace vert traversant la zone A2, réétudier la portion d'espace vert constructible en sous-sol nécessaire à une bonne connexion souterraine des deux ensembles d'immeubles;

- veiller au maintien des possibilités d'accès (personnes à mobilité réduite, services de secours, véhicules utilitaires, camions de déménagement,...) à la tour existante sur l'îlot 64, à partir de la rue Gaucheret et de la rue du Progrès;

- étudier l'opportunité et la faisabilité du maintien du peuplier du Canada dans les futurs projets de la zone A1 et imposer la plantation d'arbres à haute tige dans les zones d'espaces verts des îlots 61-Sud et 62;

- étudier l'opportunité de prolonger l'avenue Philippe Thomas en zone de promenade arborée en voirie jusqu'à la rue du Progrès, voire en inscrire une partie en zone verte contiguë à celle de l'avenue de l'Héliport;

- que la Commune de Schaarbeek et la Ville de Bruxelles se coordonnent concernant le statut et l'aménagement de la bande de terrain limitrophe, boulevard du Roi Albert II prolongé;

- supprimer la nouvelle prescription 0.8 relative aux immeubles datant d'avant 1932.

Art. 2. Ce dossier de base tend à modifier partiellement le plan particulier d'affectation du sol « Ilots 61, 62, 64 à 68, 71 et 72 – Quartier Ouest de la gare du Nord » de la Commune de Schaarbeek approuvé par arrêté royal du 17 février 1967 et modifié par les arrêtés royaux des 20 mars 1974 et 31 octobre 1978.

Art. 3. Une étude d'incidences devra être réalisée, en application de l'article 58bis de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, modifiée.

Bruxelles, le 27 mai 2004.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

J. SIMONET,

Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et des Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique

W. DRAPS,

Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation des sites d'activité économique désaffectés et du Transport rémunéré de personnes

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR D'ARBITRAGE

[2004/202443]

Extrait de l'arrêt n° 129/2004 du 14 juillet 2004

Numéros du rôle : 2739 et 2758

En cause : les recours en annulation de l'article 9 de la loi du 24 décembre 2002 « modifiant le régime des sociétés en matière d'impôts sur les revenus et instituant un système de décision anticipée en matière fiscale », introduits par l'Union professionnelle des entreprises d'assurances belges et étrangères opérant en Belgique et autres et par la s.a. Mercator Assurances et la s.a. KBC Assurances.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet des recours et procédure

Par requêtes adressées à la Cour par lettres recommandées à la poste les 27 et 30 juin 2003 et parvenues au greffe les 30 juin et 2 juillet 2003, un recours en annulation de l'article 9 de la loi du 24 décembre 2002 « modifiant le régime des sociétés en matière d'impôts sur les revenus et instituant un système de décision anticipée en matière fiscale » (publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002, deuxième édition) a été introduit respectivement par :

- l'Union professionnelle des entreprises d'assurances belges et étrangères opérant en Belgique, dont le siège est établi à 1000 Bruxelles, square de Meeüs 29, la s.a. AXA Belgium, dont le siège social est établi à 1170 Bruxelles, boulevard du Souverain 25, la s.a. Generali Belgium, dont le siège social est établi à 1050 Bruxelles, avenue Louise 149, la s.a. Fortis AG, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, boulevard Emile Jacqmain 53, la s.a. Les Assurances de Fortis Banque, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, rue Fossé-aux-Loups 48, la s.c.r.l. P&V Assurances, dont le siège social est établi à 1210 Bruxelles, rue Royale 151, la s.a. Winterthur-Europe Assurances, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, avenue des Arts 56, et la s.a. Zurich International Belgique, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, avenue Lloyd George 7;

- la s.a. Mercator Assurances, dont le siège social est établi à 9000 Gand, Kortrijksesteenweg 302, et la s.a. KBC Assurances, dont le siège social est établi à 3000 Louvain, Waaistraat 6.

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2739 et 2758 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

II. En droit

(...)

La disposition attaquée et la portée des recours

B.1. Les recours en annulation sont dirigés contre l'article 9 de la loi du 24 décembre 2002 « modifiant le régime des sociétés en matière d'impôts sur les revenus et instituant un système de décision anticipée en matière fiscale ». Cet article, qui apporte des modifications au Code des impôts sur les revenus 1992 (C.I.R. 1992), est libellé comme suit :

« L'article 202, § 2, du [...] Code, inséré par l'arrêté royal du 20 décembre 1996, complété par la loi du 10 mars 1999 et modifié par l'arrêté royal du 20 juillet 2000, est remplacé par la disposition suivante :

' § 2. Les revenus visés au § 1^{er}, 1^o et 2^o, ne sont déductibles que pour autant :

1^o qu'à la date d'attribution ou de mise en paiement de ceux-ci, la société qui en bénéficie, détienne dans le capital de la société qui les distribue une participation de 10 p.c. au moins ou dont la valeur d'investissement atteint au moins 1.200.000 EUR;

2^o que ces revenus se rapportent à des actions ou parts qui ont la nature d'immobilisations financières et qui sont ou ont été détenues en pleine propriété pendant une période ininterrompue d'au moins un an.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les actions ou parts qui ont la nature d'immobilisations financières pour l'application de l'alinéa 1^{er}, 2^o, dans le chef des établissements de crédit visés à l'article 56, § 1^{er}, des entreprises d'assurances visées à l'article 56, § 2, 2^o, h, et des sociétés de bourse visées à l'article 47 de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements.

L'échange d'actions ou de parts en raison des opérations visées à l'article 45 ou l'aliénation ou l'acquisition d'actions ou de parts en raison d'opérations en neutralité d'impôt visées aux articles 46, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, 211, 214, § 1^{er} et 231, §§ 2 et 3, sont censés ne pas avoir eu lieu pour l'application de l'alinéa 1^{er}, 2^o.

Les conditions visées à l'alinéa 1^{er} ne s'appliquent toutefois pas aux revenus :

1^o recueillis par des sociétés d'investissement;

2^o alloués ou attribués par des intercommunales régies par la loi du 22 décembre 1986;

3^o alloués ou attribués par des sociétés d'investissement.

Les conditions visées à l'alinéa 1^{er}, 1^o, ne s'appliquent toutefois pas aux revenus :

1^o recueillis par des établissements de crédit visés à l'article 56, § 1^{er};

2^o recueillis par des entreprises d'assurances visées à l'article 56, § 2, 2^o, h;

3^o recueillis par des sociétés de bourse visées à l'article 47 de la loi précitée du 6 avril 1995.

Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, un prêt d'actions ou parts visées à l'article 18, alinéa 1^{er}, 3^o, n'est pas considéré comme une cession. ' »

B.2. Les parties requérantes, qui sont toutes des entreprises belges d'assurances, à l'exception d'une, qui est une union professionnelle regroupant des entreprises d'assurances, critiquent uniquement l'alinéa 2 de la disposition précitée en tant qu'il dispose que le « Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les actions ou parts qui ont la nature d'immobilisations financières pour l'application de l'alinéa 1^{er}, 2^o, dans le chef [...] des entreprises d'assurances visées à l'article 56, § 2, 2^o, h ». La Cour limite l'examen des recours à cette partie de l'article 9 attaqué de la loi du 24 décembre 2002 précitée.

Quant au moyen unique

B.3. Le moyen unique est pris de la violation par l'article 9 de la loi du 24 décembre 2002 précitée des articles 10, 11 et 172 de la Constitution. Selon les parties requérantes, l'article entrepris violerait le principe d'égalité devant l'impôt et celui de la légalité de l'impôt en ce qu'il autorise le Roi à définir, pour les entreprises d'assurances, la notion d'« immobilisations financières ». Le principe d'égalité serait violé parce que les autres sociétés, soumises au droit commun comptable, et les entreprises de réassurances, non soumises au droit commun, peuvent bénéficier du régime dit « des revenus définitivement taxés » pour leurs revenus qui se rapportent à des actions ou des parts qui ont la nature d'immobilisations financières sans qu'un arrêté royal dût en donner une définition, la notion d'immobilisations financières étant définie dans le droit commun comptable. Le principe de la légalité de l'impôt serait violé parce qu'en autorisant le Roi à définir la notion en cause, on Lui donnerait la possibilité d'exempter d'impôt, selon des critères différents des autres sociétés, les entreprises d'assurances, alors que seul le législateur est compétent pour établir des exemptions en matière fiscale, d'autant que, selon les parties requérantes, le Roi pourrait, ce faisant, modifier le statut dérogatoire des entreprises d'assurances s'agissant des conditions de la participation minimale.

B.4.1. Après l'entrée en vigueur de la loi du 24 décembre 2002, les sociétés belges peuvent, conformément à l'article 204 du C.I.R. 1992, déduire de leurs bénéfices imposables les dividendes qu'elles ont perçus et ce, à concurrence de 95 p.c. du montant brut desdits dividendes. C'est le régime dit des « revenus définitivement taxés » appliqué dans le but d'éviter la double imposition. Pour pouvoir bénéficier de ce régime, les revenus des actions ou parts détenues par une société doivent, conformément à l'article 202, § 2, alinéa 1^{er}, 2^o, du C.I.R. 1992 tel qu'il a été remplacé par l'article 9 attaqué de la loi du 24 décembre 2002 précitée, avoir trait aux actions ou parts qui ont la nature d'« immobilisations financières ». En application de l'article 2, § 7, du C.I.R. 1992, cette notion a la signification qui lui est attribuée par la législation relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, c'est-à-dire le droit comptable commun.

B.4.2. Les parties requérantes qui sont des entreprises d'assurances sont soumises depuis 1979 à des dispositions spécifiques concernant les comptes annuels et depuis 1995 concernant la comptabilité, ainsi que le prévoit l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances, modifié successivement par les arrêtés royaux du 4 août 1996, du 7 décembre 1998 et du 16 janvier 2002. Ce droit comptable particulier ignore la notion d'« immobilisations financières ».

B.4.3. Selon l'exposé des motifs, la notion d'« immobilisations financières » utilisée par l'article 202, § 2, alinéa 1^{er}, 2^o, du C.I.R. 1992 « sera déterminée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, en ce qui concerne les actions ou parts qui sont détenues en pleine propriété pendant une période ininterrompue d'au moins un an par les établissements de crédit, par les entreprises d'assurances et par les sociétés de bourse. Dans le chef des autres sociétés, la notion d'« immobilisations financières » a la signification qui lui est attribuée par la législation relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, conformément à l'article 2, CIR 92 » (*Doc. parl.*, Chambre, 2002-2003, DOC 50-1918/001, pp. 46-47). En ce qui concerne les exceptions à l'exigence d'une participation minimale dans le capital social, cet exposé ajoute :

« Des aménagements sont apportés à ces exceptions [à la condition de la participation minimale] corrélativement aux modifications apportées aux modalités de détermination d'une participation en vue de la déduction des dividendes à titre de RDT. »

B.4.4. Un amendement a été déposé, visant à conférer au Roi le pouvoir d'élargir, entre autres dans le chef des entreprises d'assurances, « la notion d'actions ou de parts qui ont la nature d'« immobilisations financières » » (*Doc. parl.*, Chambre, 2002-2003, DOC 50-1918/005, pp. 5-6). Cet amendement n'a pas été adopté. Lors de la discussion en commission de la Chambre, le ministre des Finances a toutefois confirmé :

« [...] en vertu de l'article 9 en projet, les immobilisations financières peuvent être déduites à titre de revenus définitivement taxés, y compris si les actions ou parts sont détenues par des établissements de crédit et des entreprises d'assurances, qui appliquent un autre système de comptabilité. Les arrêtés d'exécution doivent précisément définir comment vont s'appliquer les mêmes règles avec une comptabilité spécifique. » (*Doc. parl.*, Chambre, 2002-2003, DOC 50-1918/006, p. 98)

Contrairement à ce qu'indique l'exposé des motifs, le législateur n'entendait donc nullement habiliter le Roi à adapter les règles dérogatoires relatives à l'exigence d'une participation minimale.

B.5.1. Il ressort du texte de la disposition législative attaquée et des travaux préparatoires précités qu'il entrerait dans les intentions du législateur de traiter de manière égale toutes les sociétés et, par conséquent, de permettre également aux sociétés soumises à une réglementation comptable spécifique de déduire les revenus d'actions ou de parts considérés par le droit comptable commun comme « immobilisations financières ». Etant donné, en effet, que la notion d'« immobilisations financières » n'est pas expressément visée dans la réglementation comptable des entreprises d'assurances, le législateur était, en raison de l'objectif d'égalité entre toutes les sociétés qu'il visait, tenu de préciser cette notion. Vu qu'il ne s'agissait que de définir la notion d'« immobilisations financières » dont le champ d'application est délimité par le législateur lui-même, celui-ci pouvait, dans une matière complexe, sans violer le principe de la légalité de l'impôt, attribuer au Roi la compétence technique de définir cette notion.

L'article 9, alinéa 2, entrepris de la loi du 24 décembre 2002 n'engendre donc en soi aucune différence de traitement entre les entreprises requérantes et les autres sociétés soumises au droit comptable commun. Contrairement à ce qui est indiqué dans l'exposé des motifs, le Roi n'a pas la possibilité de modifier les règles dérogatoires existantes en faveur des entreprises d'assurances relatives à l'exigence d'une participation minimale.

B.5.2. En ce qui concerne les entreprises de réassurances, le Conseil des ministres admet, dans son mémoire en réplique, que celles-ci ont été omises dans l'article 9, alinéa 2, de la loi du 24 décembre 2002. Cependant, il considère que ces entreprises doivent être assimilées aux entreprises d'assurances en ce qui concerne l'article 202, § 2, du C.I.R. 1992 tel qu'il a été modifié par l'article 9 entrepris de la loi du 24 décembre 2002.

B.6. Le moyen ne peut être accueilli.

Par ces motifs,

la Cour

rejette les recours.

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 14 juillet 2004.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/202443]

Uittreksel uit arrest nr. 129/2004 van 14 juli 2004

Rolnummers 2739 en 2758

In zake : de beroepen tot vernietiging van artikel 9 van de wet van 24 december 2002 « tot wijziging van de vennootschapsregeling inzake inkomstenbelastingen en tot instelling van een systeem van voorafgaande beslissingen in fiscale zaken », ingesteld door de Beroepsvereniging der Belgische en Buitenlandse Verzekeringsondernemingen werkzaam in België en anderen en door de n.v. Mercator Verzekeringen en de n.v. KBC Verzekeringen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de beroepen en rechtspleging

Bij verzoekschriften die aan het Hof zijn toegezonden bij op 27 en 30 juni 2003 ter post aangetekende brieven en ter griffie zijn ingekomen op 30 juni en 2 juli 2003, is beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 9 van de wet van 24 december 2002 « tot wijziging van de vennootschapsregeling inzake inkomstenbelastingen en tot instelling van een systeem van voorafgaande beslissingen in fiscale zaken » (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002, tweede uitgave) door respectievelijk :

- de Beroepsvereniging der Belgische en Buitenlandse Verzekeringsondernemingen werkzaam in België, met zetel te 1000 Brussel, de MeeÛsquare 29, de n.v. AXA Belgium, met maatschappelijke zetel te 1170 Brussel, Vorstlaan 25, de n.v. Generali Belgium, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Louizalaan 149, de n.v. Fortis AG, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Emile Jacqmainlaan 53, de n.v. De Verzekeringen van Fortis Bank, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Wolvengracht 48, de c.v.b.a. P&V Verzekeringen, met maatschappelijke zetel te 1210 Brussel, Koningsstraat 151, de n.v. Winterthur-Europe Verzekeringen, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Kunstlaan 56, en de n.v. Zurich International België, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Lloyd Georgelaan 7;

- de n.v. Mercator Verzekeringen, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 302, en de n.v. KBC Verzekeringen, met maatschappelijke zetel te 3000 Leuven, Waaistraat 6.

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2739 en 2758 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

II. In rechte

(...)

De bestreden bepaling en de draagwijdte van de beroepen

B.1. De beroepen tot vernietiging zijn gericht tegen artikel 9 van de wet van 24 december 2002 « tot wijziging van de vennootschapsregeling inzake inkomstenbelastingen en tot instelling van een systeem van voorafgaande beslissingen in fiscale zaken ». Dat artikel, dat wijzigingen aanbrengt in het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (W.I.B. 1992), luidt als volgt :

« Artikel 202, § 2, van [het] Wetboek, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 20 december 1996, aangevuld bij de wet van 10 maart 1999 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 juli 2000, wordt vervangen als volgt :

' § 2. De in § 1, 1^o en 2^o, vermelde inkomsten zijn slechts aftrekbaar in zoverre :

1^o op de datum van toekenning of betaalbaarstelling van deze inkomsten, de vennootschap die de inkomsten verkrijgt in het kapitaal van de vennootschap die ze uitkeert, een deelneming bezit van ten minste 10 pct. of met een aanschaffingswaarde van ten minste 1.200.000 EUR;

2^o deze inkomsten betrekking hebben op aandelen die de aard van financiële vaste activa hebben en gedurende een ononderbroken periode van ten minste één jaar in volle eigendom worden of werden behouden.

De Koning bepaalt, bij een na overleg in de Ministerraad vastgesteld besluit, de aandelen die de aard van financiële vaste activa hebben voor de toepassing van het eerste lid, 2^o, ten name van de kredietinstellingen vermeld in artikel 56, § 1, de verzekeringsondernemingen vermeld in artikel 56, § 2, 2^o, h, en de beursvennootschappen vermeld in artikel 47 van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en de beleggingsadviseurs.

De omruiling van aandelen ingevolge verrichtingen als vermeld in artikel 45 of de vervreemding of verkrijging van aandelen ingevolge belastingneutrale verrichtingen als vermeld in artikel 46, § 1, eerste lid, 2^o, 211, 214, § 1 en 231, §§ 2 en 3, worden geacht niet te hebben plaatsgegrepen voor de toepassing van het eerste lid, 2^o.

De voorwaarden vermeld in het eerste lid zijn evenwel niet van toepassing op de inkomsten :

1^o die worden verkregen door beleggingsvennootschappen;

2^o die worden verleend of toegekend door intercommunales beheerst door de wet van 22 december 1986;

3^o die worden verleend of toegekend door beleggingsvennootschappen.

De voorwaarden vermeld in het eerste lid, 1^o, zijn evenwel niet van toepassing op de inkomsten :

1^o die worden verkregen door kredietinstellingen vermeld in artikel 56, § 1;

2^o die worden verkregen door verzekeringsondernemingen vermeld in artikel 56, § 2, 2^o, h;

3^o die worden verkregen door beursvennootschappen vermeld in artikel 47 van de voornoemde wet van 6 april 1995.

Voor de toepassing van het eerste lid wordt een lening van aandelen als vermeld in artikel 18, eerste lid, 3^o, niet als een vervreemding aangemerkt. ' »

B.2. De verzoekende partijen zijn alle Belgische verzekeringsondernemingen, met uitzondering van één, die een beroepsvereniging van verzekeringsondernemingen is, en betwisten uitsluitend het tweede lid van de voormelde bepaling, in zoverre het bepaalt dat de « Koning [...], bij een na overleg in de Ministerraad vastgesteld besluit, de aandelen [bepaalt] die de aard van financiële vaste activa hebben voor de toepassing van het eerste lid, 2^o, ten name van [...] de verzekeringsondernemingen vermeld in artikel 56, § 2, 2^o, h ». Het Hof beperkt het onderzoek van de beroepen tot dat deel van het bestreden artikel 9 van de voormelde wet van 24 december 2002.

Ten aanzien van het enige middel

B.3. Het enige middel is afgeleid uit de schending van de artikelen 10, 11 en 172 van de Grondwet door artikel 9 van de voormelde wet van 24 december 2002. Volgens de verzoekende partijen zou het bestreden artikel het beginsel van de gelijkheid voor de belasting en dat van de wettigheid van de belasting schenden, in zoverre het de Koning toestaat het begrip « financiële vaste activa » voor de verzekeringsondernemingen te definiëren. Het gelijkheidsbeginsel zou zijn geschonden, omdat de andere vennootschappen, die aan het gemeen boekhoudrecht zijn onderworpen, en de herverzekeringsondernemingen, die niet aan het gemeen recht zijn onderworpen, voor hun inkomsten met betrekking tot aandelen die de aard van financiële vaste activa hebben, het voordeel van het zogenaamde stelsel van de « definitief belaste inkomsten » zonder enig optreden van de Koning kunnen genieten, waarbij het begrip « financiële vaste activa » in het gemeen boekhoudrecht is gedefinieerd. Het beginsel van de wettigheid van de belasting zou zijn geschonden, omdat, door de Koning toe te staan het in het geding zijnde begrip te definiëren, Hem de mogelijkheid zou zijn geboden om de verzekeringsondernemingen volgens andere criteria dan die welke voor de andere vennootschappen gelden, van belasting vrij te stellen, terwijl alleen de wetgever bevoegd is om belastingvrijstellingen vast te stellen, te meer omdat volgens de verzoekende partijen de Koning daarbij het afwijkende statuut van de verzekeringsondernemingen ten aanzien van de voorwaarden van de minimale deelneming zou kunnen wijzigen.

B.4.1. Na de inwerkingtreding van de wet van 24 december 2002 kunnen de Belgische vennootschappen, overeenkomstig artikel 204 van het W.I.B. 1992, de dividenden die zij hebben geïnd, ten belope van 95 pct. van het brutobedrag van die dividenden aftrekken van hun belastbare winsten. Dit is het zogenaamde stelsel van de « definitief belaste inkomsten », dat wordt toegepast teneinde dubbele belasting te voorkomen. Om het voordeel van dat stelsel

te kunnen genieten, moeten de inkomsten uit de aandelen in het bezit van een vennootschap, overeenkomstig artikel 202, § 2, eerste lid, 2^o, van het W.I.B. 1992, zoals vervangen bij het bestreden artikel 9 van de voormelde wet van 24 december 2002, betrekking hebben op aandelen die de aard van « financiële vaste activa » hebben. Met toepassing van artikel 2, § 7, van het W.I.B. 1992 heeft dat begrip de betekenis die daaraan is gegeven door de wetgeving betreffende de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, namelijk het gemeen boekhoudrecht.

B.4.2. De verzoekende partijen die verzekeringsondernemingen zijn, zijn sinds 1979 onderworpen aan specifieke bepalingen inzake de jaarrekening en sinds 1995 inzake de boekhouding zoals bepaald in het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen, achtereenvolgens gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 augustus 1996, van 7 december 1998 en van 16 januari 2002. Dat bijzondere boekhoudrecht kent het begrip « financiële vaste activa » niet.

B.4.3. Volgens de memorie van toelichting zal het in artikel 202, § 2, eerste lid, 2^o, van het W.I.B. 1992 gebruikte begrip « financiële vaste activa » « met betrekking tot de aandelen die in volle eigendom worden aangehouden gedurende een ononderbroken periode van ten minste één jaar door kredietinstellingen, door verzekeringsondernemingen en door de beursvennootschappen, [...] door de Koning [...] worden vastgelegd in een bij in Ministerraad overlegd besluit. Ten name van de andere vennootschappen heeft de uitdrukking financiële vaste activa de betekenis welke eraan werd toegekend door de wetgeving met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, overeenkomstig artikel 2, WIB 92 » (*Parl. St., Kamer, 2001-2002, DOC 50-1918/001, pp. 46-47*). Wat de uitzonderingen op het vereiste van een minimale deelneming in het maatschappelijk kapitaal betreft, vermeldt die memorie van toelichting ook :

« Er worden aanpassingen aangebracht aan deze uitzonderingen [op de voorwaarde van minimale deelneming] tezamen met die wijzigingen aangebracht aan de modaliteiten inzake de vaststelling van een deelneming met het oog op aftrek van dividenden als DBI. »

B.4.4. Een amendement werd ingediend, dat ertoe strekte aan de Koning de bevoegdheid toe te kennen om het begrip « aandelen die de aard van financiële vaste activa hebben » onder meer voor de verzekeringsondernemingen uit te breiden (*Parl. St., Kamer, 2002-2003, DOC 50-1918/005, pp. 5-6*). Dat amendement werd niet aangenomen. Tijdens de bespreking in de Kamercommissie heeft de Minister van Financiën evenwel bevestigd dat

« de financiële vaste activa krachtens artikel 9 van het wetsontwerp kunnen worden afgetrokken als definitief belaste inkomsten, ook als de aandelen in het bezit zijn van kredietinstellingen en verzekeringsondernemingen, die nochtans een ander boekhoudkundig stelsel hanteren. In de uitvoeringsbesluiten moet precies worden bepaald hoe dezelfde regels zullen worden toegepast met een specifieke boekhouding » (*Parl. St., Kamer, 2002-2003, DOC 50-1918/006, p. 98*).

De wetgever beoogde dus, in tegenstelling met wat de memorie van toelichting vermeldt, geenszins aan de Koning de bevoegdheid toe te kennen om aanpassingen aan te brengen in de afwijkende regels met betrekking tot het vereiste van een minimale deelneming.

B.5.1. Uit de tekst van de bestreden wettelijke bepaling en de voormelde parlementaire voorbereiding blijkt dat de wetgever alle vennootschappen gelijk wilde behandelen en het bijgevolg ook de aan een bijzondere boekhoudreglementering onderworpen vennootschappen mogelijk wilde maken de inkomsten af te trekken uit aandelen die door het gemeen boekhoudrecht als « financiële vaste activa » worden beschouwd. Aangezien immers het begrip « financiële vaste activa » niet uitdrukkelijk wordt beoogd in de boekhoudreglementering van de verzekeringsondernemingen, was de wetgever, vanwege de door hem nagestreefde doelstelling van gelijkheid onder alle vennootschappen, verplicht dat begrip te preciseren. Aangezien het enkel erom ging het begrip « financiële vaste activa », waarvan het toepassingsgebied door de wetgever zelf is afgebakend, te definiëren, kon de wetgever in een ingewikkelde aangelegenheid als deze, zonder het beginsel van de wettigheid van de belasting te schenden, de technische bevoegdheid om dat begrip te definiëren aan de Koning toekennen.

Het bestreden artikel 9, tweede lid, van de wet van 24 december 2002 doet op zich derhalve geen enkel verschil in behandeling ontstaan tussen de verzoekende ondernemingen en de andere, aan het gemeen boekhoudrecht onderworpen vennootschappen. In tegenstelling met wat in de memorie van toelichting wordt gesteld, houdt zulks niet de mogelijkheid in voor de Koning om af te wijken van de voor de verzekeringsondernemingen bestaande afwijkende regels betreffende het vereiste van minimale deelneming.

B.5.2. In verband met de herverzekeringsondernemingen geeft de Ministerraad in zijn memorie van wederantwoord toe dat zij ontbreken in artikel 9, tweede lid, van de wet van 24 december 2002. Hij is evenwel van mening dat die ondernemingen met de verzekeringsondernemingen moeten worden gelijkgesteld wat betreft artikel 202, § 2, van het W.I.B. 1992, zoals gewijzigd bij het bestreden artikel 9 van de wet van 24 december 2002.

B.6. Het middel kan niet worden aangenomen.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt de beroepen.

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 14 juli 2004.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

SCHIEDSHOF

[2004/202443]

Auszug aus dem Urteil Nr. 129/2004 vom 14. Juli 2004

Geschäftsverzeichnissnrn. 2739 und 2758

In Sachen: Klagen auf Nichtigerklärung von Artikel 9 des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 «zur Abänderung der Gesellschaftsregelung bezüglich der Einkommensteuern und zur Einführung eines Systems der Vorentscheidungen in Steuersachen», erhoben von der «Union professionnelle des entreprises d'assurances belges et étrangères opérant en Belgique» und anderen bzw. von der Mercator Versicherungen AG und von der KBC Versicherungen AG.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der Klagen und Verfahren*

Mit Klageschriften, die dem Hof mit am 27. und am 30. Juni 2003 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen zugesandt wurden und am 30. Juni und am 2. Juli 2003 in der Kanzlei eingegangen sind, erhoben jeweils Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 9 des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 «zur Abänderung der Gesellschaftsregelung bezüglich der Einkommensteuern und zur Einführung eines Systems der Vorentscheidungen in Steuersachen» (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 31. Dezember 2002, zweite Ausgabe):

- die «Union professionnelle des entreprises d'assurances belges et étrangères opérant en Belgique», mit Sitz in 1000 Brüssel, square de Meeüs 29, die AXA Belgium AG, mit Gesellschaftssitz in 1170 Brüssel, boulevard du Souverain 25, die Generali Belgium AG, mit Gesellschaftssitz in 1050 Brüssel, avenue Louise 149, die «Fortis AG» AG, mit Gesellschaftssitz in 1000 Brüssel, boulevard Emile Jacqmain 53, Die Versicherungen der Fortis Bank AG, mit Gesellschaftssitz in 1000 Brüssel, rue Fossé-aux-Loups 48, die P&V Assurances GenmbH, mit Gesellschaftssitz in 1210 Brüssel, rue Royale 151, die Winterthur-Europe Versicherungen AG, mit Gesellschaftssitz in 1000 Brüssel, avenue des Arts 56, und die Zurich International Belgique AG, mit Gesellschaftssitz in 1000 Brüssel, avenue Lloyd George 7;

- die Mercator Versicherungen AG, mit Gesellschaftssitz in 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 302, und die KBC Versicherungen AG, mit Gesellschaftssitz in 3000 Löwen, Waaistraat 6.

Diese unter den Nummern 2739 und 2758 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

II. In rechtlicher Beziehung

(...)

Die angefochtene Bestimmung und die Tragweite der Klagen

B.1. Die Nichtigkeitsklagen sind gegen Artikel 9 des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 «zur Abänderung der Gesellschaftsregelung bezüglich der Einkommensteuern und zur Einführung eines Systems der Vorentscheidungen in Steuersachen» gerichtet. Dieser Artikel, der das Einkommensteuergesetzbuch 1992 (EStGB 1992) abändert, lautet wie folgt:

«Artikel 202 § 2 [des] Gesetzbuches, eingefügt durch den königlichen Erlaß vom 20. Dezember 1996, ergänzt durch das Gesetz vom 10. März 1999 und abgeändert durch den königlichen Erlaß vom 20. Juli 2000, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

’ § 2. Die Einkünfte im Sinne von Paragraph 1 Nrn. 1 und 2 sind nur abzugsfähig, insofern:

1. die Gesellschaft, die die Einkünfte bezieht, am Datum ihrer Zuerkennung oder Zahlbarstellung am Kapital der verteilenden Gesellschaft eine Beteiligung von mindestens 10 Prozent oder aber eine Beteiligung mit einem Investitionswert von mindestens 1.200.000 EUR besitzt;

2. diese Einkünfte sich auf Aktien oder Anteile beziehen, die als Finanzanlagen gelten und die während einer ununterbrochenen Dauer von mindestens einem Jahr in vollem Eigentum gehalten werden oder wurden.

Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Aktien oder Anteile fest, die als Finanzanlagen gelten für die Anwendung von Absatz 1 Nr. 2 in bezug auf die Kreditanstalten im Sinne von Artikel 56 § 1, die Versicherungsunternehmen im Sinne von Artikel 56 § 2 Nr. 2 Buchstabe h) und die Börsengesellschaften im Sinne von Artikel 47 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater.

Für die Anwendung von Absatz 1 Nr. 2 wird davon ausgegangen, daß der Umtausch von Aktien oder Anteilen infolge von Transaktionen im Sinne von Artikel 45 oder aber die Veräußerung oder der Erwerb von Aktien oder Anteilen infolge von steuerneutralen Transaktionen im Sinne von Artikel 46 § 1 Absatz 1 Nr. 2, 211, 214 § 1 und 231 §§ 2 und 3 nicht stattgefunden hat.

Die in Absatz 1 angeführten Bedingungen gelten jedoch nicht für die Einkünfte:

1. der Investmentgesellschaften;

2. die durch Interkommunalen gewährt oder zugeteilt werden, die dem Gesetz vom 22. Dezember 1986 unterliegen;

3. die durch Investmentgesellschaften gewährt oder zugeteilt werden.

Die in Absatz 1 Nr. 1 angeführten Bedingungen gelten jedoch nicht für die Einkünfte:

1. der Kreditanstalten im Sinne von Artikel 56 § 1;

2. der Versicherungsunternehmen im Sinne von Artikel 56 § 2 Nr. 2 Buchstabe h);

3. der Börsengesellschaften im Sinne von Artikel 47 des obengenannten Gesetzes vom 6. April 1995.

Für die Anwendung von Absatz 1 gilt ein Aktien- oder Anteilsdarlehen im Sinne von Artikel 18 Absatz 1 Nr. 3 nicht als Veräußerung. »

B.2. Die klagenden Parteien sind alle belgische Versicherungsunternehmen, mit Ausnahme einer Partei, die ein Berufsverband von Versicherungsunternehmen ist; sie fechten ausschließlich Absatz 2 der obengenannten Bestimmung an, insofern sie besagt: «Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Aktien oder Anteile fest, die als Finanzanlagen gelten für die Anwendung von Absatz 1 Nr. 2 in bezug auf die [...] Versicherungsunternehmen im Sinne von Artikel 56 § 2 Nr. 2 Buchstabe h)». Der Hof beschränkt die Prüfung der Klagen auf diesen Teil des angefochtenen Artikels 9 des obengenannten Gesetzes vom 24. Dezember 2002.

In bezug auf den einzigen Klagegrund

B.3. Der einzige Klagegrund ist abgeleitet aus dem Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 172 der Verfassung durch Artikel 9 des obengenannten Gesetzes vom 24. Dezember 2002. Nach Auffassung der klagenden Parteien verstoße der angefochtene Artikel gegen den Grundsatz der Gleichheit vor der Steuer sowie den Grundsatz der Gesetzmäßigkeit der Steuern, insofern er dem König gestatte, den Begriff «Finanzanlagen» für die Versicherungsunternehmen zu definieren. Der Gleichheitsgrundsatz werde verletzt, da die anderen Gesellschaften, die dem allgemeinen Buchführungsrecht unterlägen, und die Rückversicherungsunternehmen, die nicht dem allgemeinen Recht unterlägen, für ihre Einkünfte im Zusammenhang mit den als Finanzanlagen geltenden Aktien oder Anteilen das sogenannte System der «endgültig besteuerten Einkünfte» in Anspruch nehmen könnten, ohne daß deren Definition durch einen königlichen Erlaß festgelegt werden müsse, da der Begriff «Finanzanlagen» im allgemeinen Buchführungsrecht definiert sei. Gegen den Grundsatz der Gesetzmäßigkeit der Steuern werde verstoßen, da man dem König, indem man ihm gestatte, den betreffenden Begriff zu definieren, die Möglichkeit biete, die Versicherungsunternehmen gemäß anderen Kriterien als den für andere Gesellschaften geltenden von der Steuer zu befreien, während nur der Gesetzgeber befugt sei, Steuerbefreiungen festzulegen, zumal der König dabei nach Auffassung der klagenden Parteien das Ausnahmestatu der Versicherungsunternehmen in bezug auf die Bedingungen der Mindestbeteiligung ändern könnte.

B.4.1. Nach dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 können die belgischen Gesellschaften gemäß Artikel 204 des EStGB 1992 die eingenommenen Dividenden in Höhe von 95 Prozent des Bruttobetrag dieser Dividenden vom steuerbaren Gewinn abziehen. Es handelt sich um das System der «endgültig besteuerten Einkünfte», das zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung angewandt wird. Damit dieses System angewandt werden

kann, müssen die Einkünfte aus den Aktien oder Anteilen, die eine Gesellschaft besitzt, gemäß Artikel 202 § 2 Absatz 1 Nr. 2 des EStGB 1992 in der durch den angefochtenen Artikel 9 des obengenannten Gesetzes vom 24. Dezember 2002 abgeänderten Fassung sich auf Aktien oder Anteile beziehen, die als «Finanzanlagen» gelten. In Anwendung von Artikel 2 § 7 des EStGB 1992 hat dieser Begriff die Bedeutung, die ihm durch die Gesetzgebung über die Buchhaltung und den Jahresabschluß der Unternehmen, das heißt das allgemeine Buchführungsrecht, verliehen wird.

B.4.2. Die klagenden Parteien, die Versicherungsunternehmen sind, unterliegen seit 1979 spezifischen Bestimmungen über den Jahresabschluß und seit 1995 spezifischen Bestimmungen über die Buchführung, wie es im königlichen Erlaß vom 17. November 1994 über den Jahresabschluß der Versicherungsunternehmen vorgesehen ist, der nacheinander abgeändert wurde durch die königlichen Erlasse vom 4. August 1996, vom 7. Dezember 1998 und vom 16. Januar 2002. In diesem besonderen Buchführungsrecht ist der Begriff «Finanzanlagen» nicht bekannt.

B.4.3. Gemäß der Begründung wird der in Artikel 202 § 2 Absatz 1 Nr. 2 des EStGB 1992 benutzte Begriff «Finanzanlagen» «durch einen im Ministerrat beratenen königlichen Erlaß festgelegt, insofern diese Einkünfte sich auf Aktien oder Anteile beziehen, die während einer ununterbrochenen Dauer von mindestens einem Jahr von Kreditanstalten, von Versicherungsunternehmen und von Börsengesellschaften in vollem Eigentum gehalten werden oder wurden. Für die anderen Gesellschaften hat der Ausdruck Finanzanlagen die Bedeutung, die ihm durch die Gesetzgebung über die Buchhaltung und den Jahresabschluß der Unternehmen aufgrund von Artikel 2 des EStGB 1992 verliehen wird» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1918/001, SS. 46-47). In bezug auf die Ausnahmen hinsichtlich des Erfordernisses der Mindestbeteiligung am Gesellschaftskapital wird in dieser Begründung hinzugefügt:

«Es werden Anpassungen zu diesen Ausnahmen [von der Voraussetzung der Mindestbeteiligung] vorgenommen, und zwar gleichzeitig mit den Änderungen der Modalitäten zur Festlegung einer Beteiligung im Hinblick auf den Abzug der Dividenden als endgültig besteuerte Einkünfte.»

B.4.4. Ein Abänderungsantrag wurde eingereicht, der darauf abzielte, dem König die Befugnis zu erteilen, den Begriff «Aktien oder Anteile, die als Finanzanlagen gelten» unter anderem auf die Versicherungsunternehmen auszudehnen (*Parl. Dok.*, Kammer, 2002-2003, DOC 50-1918/005, SS. 5-6). Dieser Abänderungsantrag wurde nicht angenommen. Während der Erörterung im Kammarausschuß bestätigte der Finanzminister jedoch folgendes:

«Die Finanzanlagen können aufgrund von Artikel 9 des Gesetzesentwurfs als endgültig besteuerte Einkünfte abgezogen werden, auch wenn die Aktien oder Anteile von Kreditanstalten und Versicherungsunternehmen gehalten werden, die ein anderes Buchführungssystem anwenden. In den Ausführungserlassen muß gerade festgelegt werden, wie diese Regeln mit einer spezifischen Buchführung angewandt werden.» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2002-2003, DOC 50-1918/006, S. 98)

Der Gesetzgeber wollte also, im Gegensatz zu dem, was in der Begründung angeführt ist, keineswegs dem König die Befugnis erteilen, die Ausnahmeregeln in bezug auf das Erfordernis einer Mindestbeteiligung anzupassen.

B.5.1. Aus dem Text der angefochtenen Gesetzesbestimmung und den obengenannten Vorarbeiten wird deutlich, daß der Gesetzgeber alle Gesellschaften gleich behandeln und folglich auch den einem besonderen Buchführungssystem unterliegenden Gesellschaften die Möglichkeit bieten wollte, die Einkünfte aus Aktien oder Anteilen, die im allgemeinen Buchführungsrecht als «Finanzanlagen» gelten, abzuziehen. Da der Begriff «Finanzanlagen» in der Buchführungsregelung der Versicherungsunternehmen nicht ausdrücklich angeführt ist, war der Gesetzgeber nämlich wegen seiner Zielsetzung der Gleichheit zwischen allen Gesellschaften verpflichtet, diesen Begriff genauer festzulegen. Da es nur darum ging, den Begriff «Finanzanlagen» zu definieren, dessen Anwendungsbereich der Gesetzgeber selbst begrenzt, konnte er in einer solch komplizierten Angelegenheit dem König die technische Befugnis zur Bestimmung dieses Begriffs erteilen, ohne gegen den Grundsatz der Gesetzmäßigkeit der Steuern zu verstoßen.

Der angefochtene Artikel 9 Absatz 2 des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 führt somit an sich zu keinem Behandlungsunterschied zwischen den klagenden Unternehmen und den anderen, dem allgemeinen Buchführungsrecht unterliegenden Gesellschaften. Im Gegensatz zu dem, was in der Begründung angeführt wird, hat der König nicht die Möglichkeit, die für die Versicherungsunternehmen bestehenden Ausnahmeregeln in bezug auf das Erfordernis der Mindestbeteiligung abzuändern.

B.5.2. Was die Rückversicherungsunternehmen betrifft, gibt der Ministerrat in seinem Gegenwärtigkeitsschriftsatz zu, daß sie in Artikel 9 Absatz 2 des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 ausgelassen wurden. Er ist jedoch der Auffassung, daß diese Unternehmen den Versicherungsunternehmen gleichzusetzen sind, was Artikel 202 § 2 des EStGB 1992 in der durch den angefochtenen Artikel 9 des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 abgeänderten Fassung betrifft.

B.6. Der Klagegrund ist nicht annehmbar.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klagen zurück.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 14. Juli 2004.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2004/12194]

Aanpassing op 1 september 2004 van het bedrag van het normale loon dat in aanmerking komt voor de toepassing van de wetgeving inzake betaald educatief verlof, aan het indexcijfer van de conventionele lonen van bedienden (koninklijk besluit van 23 juli 1985, artikel 16, § 1, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 27 augustus 1993 en 13 juli 2001)

Gezien de evolutie van het indexcijfer van de conventionele lonen voor bedienden voor het tweede trimester 2004 (basis 1997 = 100), wordt het bedrag van het normale loon dat voor de toepassing van de wetgeving inzake betaald educatief verlof in aanmerking komt, op 1 september 2004 aangepast volgens de volgende formule :

Het bedrag dat op 1 september 2003 van toepassing was x $\frac{117,09}{114,80}$.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2004/12194]

Adaptation au 1^{er} septembre 2004 du montant de la rémunération normale prise en considération pour l'application de la législation relative au congé-éducation payé, à l'indice des salaires conventionnels pour employés (arrêté royal du 23 juillet 1985, article 16, § 1^{er}, modifié par les arrêtés royaux des 27 août 1993 et 13 juillet 2001)

Etant donné l'évolution de l'indice des salaires conventionnels pour employés au deuxième trimestre 2004 (base 1997 = 100), le montant de la rémunération normale prise en considération pour l'application de la législation relative au congé-éducation payé sera adapté au 1^{er} septembre 2004 selon la formule suivante :

Montant en vigueur au 1^{er} septembre 2003 x $\frac{117,09}{114,80}$.

Bijgevolg wordt op 1 september 2004 het bedrag voorzien in artikel 16, § 1, van het koninklijk besluit van 23 juli 1985 tot uitvoering van afdeling 6 — toekenning van betaald educatief verlof in het kader van de voortdurende vorming van de werknemers — van hoofdstuk IV van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 27 augustus 1993 en 13 juli 2001, vastgesteld op 2.000 euro.

En conséquence, au 1^{er} septembre 2004, le montant prévu à l'article 16, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 23 juillet 1985 d'exécution de la section 6, octroi du congé-éducation payé dans le cadre de la formation permanente des travailleurs, chapitre IV de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, modifié par les arrêtés royaux des 27 août 1993 et 13 juillet 2001, est fixé à 2.000 euros.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2004/22536]

Interkabinettenwerkgroep « Taskforce GGZ »

Amendement op de intentieverklaring van 24 juni 2002

Naar aanleiding van een gemeenschappelijke verklaring beslisten de Ministers bevoegd voor Volksgezondheid op 24 juni 2002 om het aanbod van geestelijke gezondheidszorg in ons land volgens de principes van doelgroepen en netwerken te organiseren, en dit met het oog op het aanbieden van een geïntegreerde zorg waarbij de patiënt centraal staat, en de continuïteit van de zorg gegarandeerd wordt.

Om die doelstelling te halen werd een interkabinettenwerkgroep opgericht. De onderhandelingen van de Taskforce tussen juli 2002 en maart 2003 hebben geresulteerd in een voorstel van Protocolakkoord dat de toezichthoudende ministers op de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid van 20 maart 2003 ter goedkeuring werd voorgelegd.

Rond vermeld protocolakkoord werd echter geen consensus bereikt tussen de leden van de IMC Volksgezondheid.

Op 8 december 2003 heeft de IMC Volksgezondheid beslist de werkzaamheden van de bestaande interkabinettenwerkgroep verder te zetten met als missie :

voorstellen formuleren in verband met het uitwerken en implementeren van de concepten « zorgcircuits » en « -netwerken » in de geestelijke gezondheidszorg in het algemeen en in de geestelijke gezondheidszorg voor kinderen en jongeren in het bijzonder (= oorspronkelijke missie) met als prioriteit het formuleren van voorstellen in verband met het uitwerken en implementeren van activering in de geestelijke gezondheidszorg (= uitbreiding missie).

De interkabinettenwerkgroep « Taskforce GGZ » werd terug opgestart op 22 maart 2004. Er werd een basisdocument opgemaakt waarin de hoofdlijnen van het debat gevoerd in deze vergadering worden weergegeven.

Zo bestaat er onder de leden consensus over het feit dat er geen protocolakkoord nodig is om te kunnen starten met pilootprojecten.

In tegenstelling tot de oorspronkelijke missie wenst men de doelgroep niet te beperken tot kinderen en jongeren. Men opteert voor de uitbreiding van de doelgroep naar alle leeftijden, op voorwaarde dat het patiënten met chronische en complexe problematiek zijn daar de kans dat bij deze patiënten de continuïteit van zorg in het gedrang komt en bijgevolg de nood aan zorgcircuits en netwerken bij hen het grootst is.

Tenminste 3 verschillende types van actoren en/of partners dienen deel te nemen aan de pilootprojecten.

De pilootprojecten organiseren :

— overleg op het niveau van het netwerk;

— overleg op het niveau van patiënten met betrekking tot de hierboven vermelde patiëntendoelgroep.

Daarnaast dient te worden voorzien in :

— de ontwikkeling van evaluatie-instrumenten;

— de evaluatie;

— de coaching van de partners en actoren.

Daar in 2004 geen budgetten meer kunnen worden vrijgemaakt, kunnen de pilootprojecten pas ten vroegste starten in 2005.

De wil zich met betrekking tot deze principes te engageren bestaat bij alle aanwezige overheden.

De Interministeriële Conferentie beslist dat de in haar midden opgerichte werkgroep « Taskforce GGZ » haar werkzaamheden zal voortzetten teneinde, na een positieve evaluatie van deze pilootprojecten een ontwerp van protocolakkoord of van samenwerkingsakkoord, op te stellen dat het mogelijk maakt de zorgnetwerken en -circuits op te zetten en tevens rekening houdt met de principes genoemd in de bijlage van het voorbereidende document en in de gemeenschappelijke

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2004/22536]

Groupe de travail intercabinets « Taskforce SSM »

Amendement à la déclaration d'intention du 24 juin 2002

A l'occasion d'une déclaration conjointe, les Ministres compétents en matière de Santé publique ont décidé le 24 juin 2002 d'organiser l'offre des soins de santé mentale dans notre pays selon les principes des groupes cibles et des réseaux et ce, en vue d'offrir des soins intégrés dont le patient est l'élément central, et garantir par là la continuité des soins.

Afin d'atteindre cet objectif, un groupe de travail intercabinets a été créé. Les négociations de la Taskforce entre juillet 2002 et mars 2003 ont résulté en une proposition de protocole d'accord qui a été soumise à l'approbation des Ministres de tutelle lors de la conférence interministérielle de la Santé publique du 20 mars 2003.

Ce protocole d'accord n'a pas fait l'objet d'un consensus entre les membres de la CIM Santé publique.

Le 8 décembre 2003, la CIM Santé publique a décidé de poursuivre les travaux du groupe de travail intercabinets existant avec la mission suivante :

formuler des propositions relatives à l'élaboration et l'implémentation des concepts « circuits de soins » et « réseaux » dans les soins de santé mentale en général et dans les soins de santé mentale pour les enfants et les jeunes en particulier (= mission originelle) avec comme priorité la formulation de propositions relative à l'élaboration et l'implémentation de l'activation dans les soins de santé mentale (= mission élargie).

Le groupe de travail intercabinets « Taskforce SSM » a redémarré le 22 mars 2004. Un document de base a été rédigé dans lequel sont reprises les lignes principales du débat mené dans cette réunion.

Il existe, entre les membres, un consensus sur le fait qu'il n'est pas nécessaire d'avoir un protocole d'accord pour pouvoir démarrer des projets pilotes.

Contrairement à la mission originale, on ne souhaite pas limiter le groupe cible aux enfants et aux jeunes. On opte pour l'élargissement du groupe cible à tous les âges, à condition que les patients présentent une problématique chronique et complexe étant donné que ce sont les patients pour lesquels le risque de discontinuité des soins et donc le besoin de circuits de soins et de réseaux est le plus élevé.

3 Types d'acteurs et/ou partenaires différents au moins doivent participer aux projets pilotes.

Les projets pilotes organisent :

— la concertation au niveau du réseau;

— la concertation au niveau des patients se rapportant au groupe cible des patients mentionné plus haut.

En outre il faut prévoir :

— le développement d'instruments d'évaluation;

— l'évaluation;

— le coaching des partenaires et des acteurs.

Etant donné qu'en 2004, aucun budget ne peut plus être libéré, les projets pilotes ne peuvent être lancés qu'en 2005 au plus tôt.

La volonté de s'engager sur les principes susmentionnés existe chez chaque autorité présente.

La conférence interministérielle décide que le groupe de travail « Taskforce SSM », constitué en son sein, continuera ses travaux en vue d'établir, après l'évaluation positive de ces projets-pilotes un projet de protocole l'accord ou d'accord de coopération, permettant de développer les réseaux et circuits de soins, et qui tiendra compte des principes énoncés dans l'annexe au document préparatoire et dans la déclaration conjointe des Ministres de la Santé publique et des Affaires sociales sur

verklaring van de Ministers van Volksgezondheid en Sociale Zaken inzake het toekomstig beleid voor de geestelijke gezondheidszorg van 24 juni 2002 die door alle Gewesten en Gemeenschappen is goedgekeurd, alsook met de huidige verduidelijkingen van deze verklaring.

Daarenboven zal de missie van de werkgroep « Taskforce GGZ » worden uitgebreid door eveneens aandacht te schenken aan intersectoriële samenwerking en de praktijk van outreaching.

Aldus gesloten te Brussel, 24 mei 2004.

Voor de federale Regering :
De Minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

la politique en matière de soins de santé mentale du 24 juin 2002 qui a été approuvée par l'ensemble des Régions et Communautés, ainsi que des explications actuelles de la présente déclaration.

De plus la mission du groupe de travail « Taskforce SSM » s'étendra également à la collaboration intersectorielle et à la pratique de l'outreaching.

Ainsi conclu à Bruxelles, le 24 mai 2004.

Pour le Gouvernement fédéral :
Le Ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

Voor de Vlaamse Regering :

De Minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
A. BYTTEBIER

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Minister für Gesundheit,
H. NIESSEN

Pour le Gouvernement wallon :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
T. DETIENNE

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de la Santé,
Mme N. MARECHAL

Pour le Collège de la Commission communautaire française de Bruxelles-Capitale :

Le Membre du Collège, chargé de la Santé,
D. GOSUIN

Voor het Verenigd College van de Gemeenschappelijke
Gemeenschaps-
commissie van Brussel Hoofdstad :

Het Lid van het Verenigd College,
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,
D. GOSUIN

Pour le Collège réuni de la Commission communautaire commune
de Bruxelles-Capitale :

Le Membre du Collège réuni,
compétent pour la Politique de la Santé,
D. GOSUIN

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C - 2004/11338]

**Raad voor de Mededinging. — Kennisgeving. — Voorafgaande
aanmelding van een concentratie. — Zaak nr. MEDE - C/C-04/0050 :
Werner Söderström/Malmberg**

Op 22 juli 2004 ontving de Raad voor de Mededinging een
aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 12, § 1,
van de wet tot bescherming van de economische mededinging,
gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 1 juli 1999 (*Belgisch
Staatsblad*, 1 september 1999), waaruit blijkt dat Werner Söderström
Corporation uitsluitende zeggenschap over Malmberg Investments B.V.
heeft verworven.

Volgens de aanmelding heeft de concentratie betrekking op de sector
van de onderwijsmaterialen.

De Raad voor de Mededinging verzoekt belanghebbende derden hun
eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenen concentratie
kenbaar te maken, bij voorkeur voor 12 augustus 2004.

Deze opmerkingen kunnen per fax of per post, onder vermelding van
referentie MEDE - C/C-04/0050, aan onderstaand adres worden
toegezonden :

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en
Energie

Algemene Directie Regulering en Organisatie van de Markt

Korps Verslaggevers

North Gate III

Koning Albert II-laan 16

B-1000 Brussel

Fax : 02-206 56 24

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C - 2004/11338]

**Conseil de la Concurrence. — Avis. — Notification préalable d'une
opération de concentration. — Affaire n° MEDE - C/C-04/0050 :
Werner Söderström/Malmberg**

Le 22 juillet 2004, le Conseil de la Concurrence a reçu une notification
de concentration au sens de l'article 12, § 1^{er}, de la loi sur la protection
de la concurrence économique, coordonnée par arrêté royal du
1^{er} juillet 1999 (*Moniteur belge*, 1^{er} septembre 1999), dans laquelle est
communiquée l'acquisition du contrôle exclusif de Malmberg Invest-
ments B.V. par Werner Söderström Corporation.

D'après la notification, la concentration se rapporte au secteur des
matériaux d'enseignement.

Le Conseil de la Concurrence invite les tiers concernés à transmettre
leurs observations éventuelles sur l'opération de concentration de
préférence avant le 12 août 2004.

Ces observations peuvent être envoyées par télécopie ou par courrier
sous la référence MEDE - C/C-04/0050 à l'adresse suivante :

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Direction générale de la Régulation et de l'Organisation du Marché

Corps des Rapporteurs

North Gate III

Boulevard du Roi Albert II 16

B-1000 Bruxelles

Télécopieur : 02-206 56 24

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**ALBY, naamloze vennootschap,
Heide 179, 3920 Lommel**

Ondernemingsnummer 0439.527.982

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Crolla, te Lommel, Kerkplein 20-21-22, op 11 augustus 2004, om 14 uur.

Agenda :

1. Wijziging artikel 34, laatste lid; 2. Aanpassing statuten aan de Wet Corporate Governance; 3. Machtiging tot uitvoering genomen beslissingen en tot coördinatie.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten.

(27586)

De raad van bestuur.

**Helify MD Support Center, naamloze vennootschap,
Stedelijk Vliegveld Genk, Vliegplein 2, bus 3, 3600 Genk**

R.P.R. 0466.535.950 — rechtbank van koophandel Tongeren

BTW 466.535.950

Oproeping

Hierbij worden de aandeelhouders en de bestuurders van de naamloze vennootschap Helify MD Support Center opgeroepen tot de gewone algemene vergadering van aandeelhouders die zal worden gehouden op 10 augustus 2004 om 14 uur, te 3600 Genk, Stedelijk Vliegveld Genk, Vliegplein 2, bus 3. De agenda is als volgt :

1. Goedkeuring uitstel algemene vergadering;
2. Beraadslaging over de openstaande punten in de jaarrekening afgesloten per 31 december 2003;
3. Lezing van het jaarverslag;
4. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 2003;
5. Kwijting aan de bestuurders;
6. Bezoldigingen;
7. Bekrachtiging van de leningen met hypotheekvestiging, toegestaan door N.K.N. N.V. en de heer Piron, Thomas, aan Helify MS Support Center N.V.
8. Rondvraag.

(27587)

De raad van bestuur.

**A.B.S. Roeland, naamloze vennootschap,
te 9991 Maldegem (Adegem), Vaartkant 3**

Rechtspersonenregister Gent — Ondernemingsnummer 0472.351.990

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders welke zal worden gehouden op het kantoor van notaris De Keukelaere, Philippe, te 9900 Eeklo, Stationsstraat 74, op dinsdag 17 augustus 2004, om 10 uur, en met volgende agenda :

1. Onderzoek van de documenten, die kosteloos ter beschikking van de aandeelhouders werden gesteld overeenkomstig artikel 720 van het Wetboek van vennootschappen, namelijk : het door de raad van bestuur van de over te nemen vennootschap, de naamloze vennootschap Adegemse Montagewerken, met zetel te 9991 Maldegem (Adegem), Vaartkant 3, rechtspersonenregister Gent, ondernemingsnummer 0424.429.933, opgestelde fusievoorstel, ter inzage van de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap.

2. Fusie door overneming — ingevolge de ontbinding zonder vereffening- van gans het vermogen (rechten en verplichtingen) van de over te nemen vennootschap, de naamloze vennootschap Adegemse Montagewerken, voornoemd, door de naamloze vennootschap A.B.S. Roeland, voornoemd, en dit overeenkomstig de in voormelde fusievoorstellen bevatte voorwaarden.

Hierbij wordt het volgende gepreciseerd :

a) Deze overgang zal worden verwezenlijkt zonder kapitaalverhoging van de naamloze vennootschap A.B.S. Roeland en zonder omwisseling van aandelen op basis van boekhoudkundige staat per 30 juni 2004.

b) Vanuit boekhoudkundig oogpunt, worden alle verrichtingen van de overgenomen vennootschap vanaf 1 juli 2004 beschouwd als zijnde voltrokken voor rekening van de verkrijgende vennootschap, zodat alle verrichtingen na deze datum ten voordele van de verkrijgende vennootschap zullen zijn geschied.

De schulden van de overgenomen vennootschap gaan over op de overnemende vennootschap.

3. Ten gevolge van de fusie, overneming van gans het vermogen, activa en passiva, van de over te nemen vennootschap, de naamloze vennootschap Adegemse Montagewerken, voornoemd, volgens voornoemde balanstoeestand afgesloten op 30 juni 2004.

4. Vernietiging van de aandelen van de over te nemen vennootschap.

5. Vaststellingen, enerzijds, van de verwezenlijking van de fusie en, anderzijds, dat de naamloze vennootschap Adegemse Montagewerken, voornoemd, definitief opgehouden heeft te bestaan.

6. Aanvaarding ontslag van en kwijting aan de raad van bestuur van de over te nemen vennootschap.

7. Doelwijziging om het uit te breiden met volgende activiteiten :

« Verkoop en productie van drogers met verwarmingstoestellen en het onderhoud ervan;

de verkoop en het onderhoud van verbrandingsmotoren. »

8. Wijziging van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de huidige bepalingen van het Wetboek van vennootschappen ingevolge recente wetswijzigingen en om ze te updaten.

9. Alle bevoegdheden te verlenen aan de raad van bestuur om de hierboven vermelde besluiten uit te voeren, met inbegrip van de coördinatie van de statuten.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.

(27588)

De raad van bestuur.

**Meyland, naamloze vennootschap,
te 9991 Maldegem (Adegem), Vaartkant 3**

Rechtspersonenregister Gent — Ondernemingsnummer 0406.096.834

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders welke zal worden gehouden op het kantoor van notaris De Keukelaere, Philippe, te 9900 Eeklo, Stationsstraat 74, op dinsdag 17 augustus 2004, om 11 u. 30 m., en met volgende agenda :

1. Wijziging van het boekjaar;

2. Wijziging van de datum van de gewone algemene vergadering die vastgelegd wordt op 30 april van elk jaar, om 14 uur;

3. Doelwijziging :

A) Verslag opgesteld door de zaakvoerder in toepassing van het Wetboek van vennootschappen, met in bijlage een boekhoudkundige staat die niet meer van drie maanden oud is.

B) Voorstel tot wijziging van het maatschappelijk doel om dit te wijzigen als volgt :

« De vennootschap heeft tot doel : de studie, het ontwerp, de fabricatie, de montage en het onderhoud van alle machines en silo's, malen, mengen, verpakken en bewaren van goederen;

de aan en verkoop van alle machines die nodig zijn om de eigen fabricatie te vervolledigen;

de verkoop en productie van dragers met verwarmingstoestellen en het onderhoud ervan;

de verkoop en productie van verbrandingsmotoren;

en in algemene zin alle handelingen nodig tot verwezenlijking van het maatschappelijk doel, rechtstreeks of onrechtstreeks, hetzij voor eigen rekening of in deelneming met derden.

De vennootschap zal alle burgerlijke, industriële commerciële, financiële, roerende en onroerende handelingen mogen verrichten in rechtstreeks of onrechtstreeks verband met haar doel, die van aard zijn de verwezenlijking ervan te vergemakkelijken of uit te breiden, en die daartoe noodzakelijk, nuttig of zelfs alleen maar bevordelijk zijn.

De vennootschap mag daarenboven belangen nemen, hetzij door deelneming, inbreng of elke andere wijze in alle vennootschappen, ondernemingen, economische samenwerkingsverbanden, beroepsverenigingen of groeperingen, bestaande of op te richten, zo in België als in het buitenland, die een gelijklopend, aanvullend of soortgelijk doel nastreven of die van aard zijn de ontwikkeling van haar onderneming te bevorderen.

De vennootschap is bevoegd deel te nemen, onder gelijk welke vorm, aan de oprichting, uitbreiding, omzetting, fusie opslorping, het bestuur en de controle van ondernemingen met gelijkaardige, aanverwante of aanvullende activiteiten; ze kan verder alle hulp verlenen aan ondernemingen waarin ze belang stelt onder meer in de vorm van leningen, voorschotten of borgstellingen, alsook bij wijze van bijstand inzake bestuur en/of administratie.

De vennootschap mag ten voordele van derden tevens alle waarborgen toestaan, alle roerende goederen verpanden, alle onroerende goederen met hypotheek bezwaren.

De vennootschap mag bijgevolg optreden als bestuurder of vereffenaar in andere vennootschappen, borg stellen voor derden, bestuurders en aandeelhouders, evenals hun leningen, voorschotten en kredieten toestaan, behoudens de wettelijke beperkingen terzake.

De algemene vergadering van aandeelhouders kan het doel van de vennootschappen uitleggen, verklaren en uitbreiden, mits zich te schikken naar de wettelijke regels terzake. »

4. Wijziging van artikel 19 van de statuten. Voortaan zal de vennootschap ten aanzien van derden rechtsgeldig verbonden zijn door één gedelegeerd bestuurder.

5. Wijziging van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de huidige bepalingen van het Wetboek van vennootschappen ingevolge recente wetswijzigingen en om ze te updaten.

6. Ingevolge de invoering van de bepalingen van het Wetboek van vennootschappen : vervanging van elke verwijzing naar de vennootschappenwet door de overeenstemmende artikelen uit het Wetboek van vennootschappen.

7. Alle bevoegdheden te verlenen aan de raad van bestuur om de hierboven vermelde besluiten uit te voeren, met inbegrip van de coördinatie van de statuten.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.

(27589)

De raad van bestuur.

**Adegemse Montagewerken, naamloze vennootschap,
te 9991 Maldegem (Adegem), Vaartkant 3**

Rechtspersonenregister Gent — Ondernemingsnummer 0424.429.933

De aandeelhouders van naamloze vennootschap « Adegemse Montagewerken » met zetel te 9991 Maldegem (Adegem), Vaartkant 3, worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders welke zal worden gehouden op het kantoor van notaris De Keukelaere, Philippe, te 9900 Eeklo, Stationsstraat 74, op dinsdag 17 augustus 2004, om 10 uur, en met volgende agenda :

1. Onderzoek van de documenten, die kosteloos ter beschikking van de aandeelhouders werden gesteld overeenkomstig artikel 720 van het Wetboek van vennootschappen, namelijk :

het door de raad van bestuur van de over te nemen vennootschap, de naamloze vennootschap Adegemse Montagewerken, met zetel te 9991 Maldegem (Adegem), Vaartkant 3, rechtspersonenregister Gent, ondernemingsnummer 0424.429.933, opgestelde fusievoorstel, ter inzage van de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap;

het door de raad van bestuur van de overnemende vennootschap, de naamloze vennootschap A.B.S. Roeland, met zetel te 9991 Maldegem (Adegem), Vaartkant 3, opgestelde fusievoorstel, ter inzage van de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap.

2. Ontbinding zonder vereffening en fusie door overneming van de naamloze vennootschap Adegemse Montagewerken, voornoemd, door de naamloze vennootschap A.B.S. Roeland, voornoemd, zonder toekenning van aandelen, na kennismaking van het fusievoorstel, ter inzage van de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap en dit overeenkomstig de in voormelde fusievoorstellen bevatte voorwaarden.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.

(27590)

De raad van bestuur.

**Corner Electro, naamloze vennootschap,
Sellekaertsstraat 61, 3900 Overpelt**

BTW 401.347.693

Jaarvergadering op 16.08.2004, om 14 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.03.2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich schikken naar de statuten. (82366)

**Dewagtere Engineering, naamloze vennootschap,
Kandelaarstraat 1, 8830 Hoogdele**

H.R. Kortrijk 127128 — BTW 447.693.008

De jaarvergadering zal gehouden worden in de Zetel van de Vennootschap op 16.08.2004, om 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.03.2004. 3. Resultaatbestemming. 4. Ontlating bestuurders. 5. Allerlei. (82367)

Fenaux, naamloze vennootschap,
Brugsesteenweg, 469, 8520 Kuurne
 RPR 0405.339.046 — BTW 405.339.046

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op 11 augustus 2004, om 9 uur, ten kantore van notaris Dirk Van Haesebrouck, te Kortrijk (Aalbeke), Moeskroensesteenweg 124, met volgende agenda : 1° Kapitaalvermindering met € 803.679,53, om het kapitaal te brengen op € 543.400,00, door delging van geleden verliezen en zonder vernietiging van aandelen - Wijziging van artikel 5 van de statuten. 2° Goedkeuring van de gecoördineerde tekst van de statuten. Zich gedragen naar de statuten.

(82368)

De raad van bestuur.

Ficaro, naamloze vennootschap,
Eglantierlaan, 3, 2020 Antwerpen-2
 H.R. Antwerpen 271957 — RPR 0437.901.550

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van een buitengewone algemene vergadering op 12 augustus 2004, om 9 uur, op het kantore van notaris Tony Sebrechts, Churchillaan 122, 2900 Schoten.

Agenda :

1. Uitbreiding van het doel.
2. In aansluiting met punt 1 van de agenda, bespreking van het verslag van de raad van bestuur en kennisname van de staat van activa en passiva van dertig juni tweeduizend en vier.
3. Omzetting van het kapitaal naar euro.
4. Aanpassing van de statuten aan de huidige vennootschaps-wetgeving en de genomen beslissingen.
5. Coördinatie van de statuten.
6. Varia. (82369)

Luminvest, naamloze vennootschap,
Geeneindestraat 50A, 3560 Lummen
 H.R. Hasselt 68984 — BTW 431.510.636

De dames en heren aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering die op 16.08.2004, zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel te 20 uur, en zal beraadslagen over volgende agenda : 1. Verslag raad van bestuur en commissaris. 2. Jaarrekening 30.06.2004. Bestemming resultaat. 3. Decharge, ontslag en benoeming bestuurders en commissaris. 4. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen overeenkomstig de statutaire bepalingen. (82370)

Ring Foto, naamloze vennootschap,
Diagorastraat 49, 8510 Marke
 RPR Kortrijk 0444.467.559

Jaarvergadering op 16.08.2004, om 19 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.03.2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Goedkeuring voorafgenomen bezoldiging bestuurders. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (82371)

Stessens, naamloze vennootschap,
Brusselstraat 298, 1702 Groot-Bijgaarden
 H.R. Brussel 468373 — BTW 426.946.389

Jaarvergadering op 16.08.2004, om 19 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening d.d. 31.03.2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (82372)

Van Assche Elektro, naamloze vennootschap,
Kruishoutemestweg 242/244, 9750 Zingem
 Oudenaarde RPR 0413.787.647

Jaarvergadering op 16/08/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 28/02/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (27591)

Grietens Elektro, naamloze vennootschap,
Tiensesteenweg 228, 3001 Heverlee
 Leuven RPR 0451.744.143

Jaarvergadering op 16/08/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 31/03/2004. Bestemming resultaat. Bezoldiging bestuurders. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (27592)

P.T.Y. Struct, naamloze vennootschap,
K Albertstraat 58 bus 4, 8210 Zedelgem
 Brugge RPR 0451.766.513

Buiteng. alg. vergad. 12/08/04 om 15u00, op maatsch. zetel : Versl.R.V.B; Goedk.jaarrek. p. 31/12/2003; Bestemm.result.; kwijjt. bestuurders; ontslag / aanstell. afgev. best. (27593)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

K.U.Leuven

Voor de Directie Informatie en Communicatie : Technologie en Systemen (ICTS), Dienst Administratieve Informatieverwerking zoeken wij een SAP ABAP-ontwikkelaar (m/v) graad 4 of 5 - VB/A/2004/39/W

Doel van de functie :

De K.U.Leuven vernieuwt en moderniseert haar volledige informatievoorziening. Hierbij wordt gebruik gemaakt van SAP. De SAP ABAP-ontwikkelaar werkt mee aan projecten die er in dit kader aan de universiteit lopen.

Opgavens :

U analyseert technische en programmatorische problemen.

U maakt detail technische ontwerpen voor eigen te bouwen software-bouwstenen.

U bouwt, ontwikkelt, implementeert allerhande softwarebouwstenen (functiemodules, rapporten, transacties, interfaces, formulieren).

U test, controleert de correcte werking en verzekert de kwaliteit van de eigen gemaakte softwarebouwstenen.

U helpt mee bij het onderhoud van bestaande softwarecomponenten.

U documenteert de eigen programma's.

U overlegt met andere teamleden.

U bouwt expertise op in de mogelijkheden van de gebruikte basis-tools.

Profiel :

Kandidaten beschikken over een diploma hoger onderwijs van het korte type richting informatica of beschikken over gelijkwaardige ervaring.

Relevante ervaring met de gebruikte SAP-ontwikkelingstools (ABAP workbench, dictionary, screen builder, transaction programming, SAP-report writing, SAP-script en smartforms, object-oriented programming, SAP-workflow, OSS) en/of met programmeertechnieken strekt tot aanbeveling. Ontbrekende kennis op dit domein snel kunnen opbouwen is een noodzaak.

Kandidaten kunnen gestructureerd werken, zijn plichtsbewust en prestatiegericht.

Nauwkeurigheid, zin voor orde en kwaliteit zijn noodzakelijk.

Kandidaten zijn teamgericht, zoeken naar informatie, plegen overleg en stellen vragen.

Flexibiliteit en stressbestendigheid zijn een must.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor een periode van 2 jaar, met mogelijkheid op verlenging.

De tewerkstelling kan op termijn eventueel omgezet worden in een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde duur, in functie van de ontwikkeling van de organisatie.

Aan deze functie wordt graad 4 of 5 gekoppeld; de mate waarin de kandidaat beantwoordt aan het functieprofiel is bepalend voor het toekennen van de graad en het salaris.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de Personeelsdienst ter attentie van Guy Thys, Werving & Selectie, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel : 016-32 83 13, fax : 016-32 83 10.

E-mail : Guy.Thys@pers.kuleuven.ac.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de Personeelsdienst uiterlijk op 25 augustus 2004.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (27594)

Voor Studentenbeleid zoeken wij een informatiearchitect studenten (m/v) graad 8 of 9 - VB/A/2004/40/W

Doel van de functie :

De K.U.Leuven vernieuwt en moderniseert haar volledige informatievoorziening. Hierbij wordt gebruik gemaakt van SAP. De informatiearchitect studenten initialiseert en werkt mee aan verbeterings-projecten voor de optimalisatie van de efficiëntie en de kwaliteit van de administratieve processen binnen het domein studenten.

Verantwoordelijkheden :

Actief op zoek gaan naar, inventariseren, analyseren en vertalen van noden en behoeften van de organisatie en eindgebruikers en van daaruit concepten uitwerken en oplossingen voorstellen voor nieuwe processen of systemen of voor aanpassingen aan de reeds geïmplementeerde systemen.

Plannen en begeleiden van realisaties, ontwikkelen en testen van processen en systemen zowel in het kader van grotere deelprojecten als het dagdagelijks onderhoud om de efficiëntie en kwaliteit van de betrokken administratieve processen te optimaliseren.

Motiveren, begeleiden en ondersteunen van teamleden.

Coördineren en geven van opleidingen, initiëren en opstellen van communicatie en informatie en adviseren van eindgebruikers, om ervoor te zorgen dat zij op de hoogte zijn van de procedures en afspraken en optimaal gebruik maken van de mogelijkheden van het systeem.

Deelnemen aan diverse overlegorganen en werkgroepen, teneinde mee te werken aan een optimale samenwerking tussen de verschillende teams of om goedkeuring van het beleid te krijgen met betrekking tot de voorgestelde systemen en processen.

Expertise opbouwen en verwerven en de evolutie van de technische tools opvolgen zodat men opportuniteiten kan identificeren om binnen de K.U.Leuven toe te passen.

Profiel :

U hebt een universitair diploma en minstens 3 jaar relevante ervaring.

Ervaring in het functionele domein (studenten), met de gebruikte technologie (SAP) en/of met het uitvoeren van informatiseringsprojecten strekt tot aanbeveling. Eventueel ontbrekende expertise in dit domein snel kunnen opbouwen is een noodzaak.

Creatief denken, alsook analytisch denkvermogen en een kritische geest kenmerken u. U beschikt ook over diplomatie, overlegcapaciteiten en goede mondelinge en schriftelijke communicatievaardigheden.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur.

Aan deze functie wordt graad 8 of 9 gekoppeld. De mate waarin de kandidaat beantwoordt aan het functieprofiel is bepalend voor het toekennen van de graad en het salaris.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de Personeelsdienst ter attentie van Griet Verbist, personeelsconsulent, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel : 016-32 83 31, fax : 016-32 83 10.

E-mail : griet.verbist@pers.kuleuven.ac.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de Personeelsdienst uiterlijk op 25 augustus 2004.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (27595)

Voor de Directie Informatie en Communicatie : Technologie en Systemen (ICTS), Dienst Administratieve Informatieverwerking zoeken wij een business intelligence en data warehouse medewerker (m/v) - graad 7 of 8 - VB/A/2004/38/W

Doel van de functie :

De K.U.Leuven vernieuwt en moderniseert haar volledige informatievoorziening. Hierbij wordt gebruik gemaakt van SAP. De business intelligence medewerker werkt mee aan het gebruiksvriendelijk en geïntegreerd toegankelijk maken van gegevens in operationele databanken uit verschillende bronnen voor beleidsondersteunende rapportering en analyses.

Opdrachten :

Meewerken aan het inventariseren, analyseren en vertalen van noden en behoeften van de organisatie en eindgebruikers op het vlak van beleidsinformatie en van daaruit concepten uitwerken en oplossingen voorstellen voor nieuwe beleidsinformatie toepassingen. Meewerken aan het opstellen informatiemodellen.

Ontwerpen, ontwikkelen en testen van beleidsinformatie toepassingen zowel in het kader van nieuwe projecten als in het kader van het dagdagelijks onderhoud : o.a. mappen met content in SAP BW, extracties uitbreiden of bouwen, customiseren SAP BW, uitwerken bevragingshulpmiddelen, bouw specifieke rapporteringen,...

Geven van opleidingen, ondersteunen van eindgebruikers, om ervoor te zorgen dat zij op de hoogte zijn van de procedures en afspraken en optimaal gebruik kunnen maken van de mogelijkheden van de beleidsinformatie toepassingen.

Operationeel beheren van de datawarehouse omgeving.

Expertise opbouwen en verwerven omtrent de technische tools.

Profiel :

U hebt een universitair diploma.

Ervaring of kennis in het domein van Data warehousing en Business intelligence toepassingen of met de gebruikte technologie (SAP BW) of met één of meerdere SAP modules is een pluspunt. Eventueel ontbrekende expertise in deze domeinen snel kunnen opbouwen is een noodzaak.

Creatief denken, alsook analytisch denkvermogen en een kritische geest kenmerken u. U bent sterk in het analyseren en oplossen van complexe problemen.

U beschikt ook over diplomatie, overlegcapaciteiten en goede mondelinge en schriftelijke communicatievaardigheden.

U kan zelfstandig werken maar bent ook een goede teamwerker.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur.

Aan deze functie wordt graad 7 of 8 gekoppeld.

De mate waarin de kandidaat beantwoordt aan het functie-profiel is bepalend voor het toekennen van de graad en het salaris.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de Personeelsdienst ter attentie van Georgette Vounckx, Werving & Selectie, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel : 016-32 83 22, fax : 016-32 83 10.

E-mail : Georgette.Vounckx@pers.kuleuven.ac.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de Personeelsdienst uiterlijk op 25 augustus 2004.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (27596)

BTC - CTB

De Belgische Technische Coöperatie (BTC) is een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk die in opdracht van de overheid bilaterale programma's en projecten uitvoert van de Belgische officiële internationale samenwerking. De BTC is sinds april 1999 operationeel en beheert ruim 200 programma's in meer dan 35 landen in Afrika, Azië en Latijns-Amerika. Momenteel stelt de BTC 240 personeelsleden te werk, waarvan 90 in het hoofdkantoor in Brussel en 150 verspreid over de landen waar projecten en programma's worden uitgevoerd.

In het kader van de verdere ontwikkeling van haar activiteiten, zoekt BTC een (m/v) :

Adjunct-plaatselijk vertegenwoordiger Rwanda - BRU/04/11AR

Geïnteresseerd ?

Solliciteer uiterlijk tegen 15 augustus, bij voorkeur via onze website (www.btcctb.org) of stuur uw sollicitatiebrief en curriculum vitae (vermeld duidelijk de functie en het referentienummer) naar humres@btcctb.org.

Voor de gedetailleerde beschrijvingen en profielen van deze functies verwijzen wij naar onze website www.btcctb.org (27597)

CTB - BTC

La Coopération Technique Belge (CTB) est une société anonyme de droit public à finalité sociale chargée d'assurer, pour le compte du gouvernement belge, l'exécution des programmes et projets bilatéraux de la coopération internationale officielle de la Belgique. La CTB est opérationnelle depuis avril 1999 et gère plus de 200 programmes répartis dans plus de 35 pays en Afrique, Asie et Amérique latine. Actuellement, la CTB occupe 240 collaborateurs, dont 90 au siège à Bruxelles et 150 répartis dans les pays où se déroule l'exécution des projets et des programmes.

Dans le cadre du développement de ses activités, la CTB recherche un (h/f) :

Adjoint représentant résident Rwanda - BRU/04/11AR

Intéressé ?

Postulez, au plus tard le 15 août 2004, de préférence via notre site Web www.btcctb.org, ou envoyez un courriel à humres@btcctb.org avec votre curriculum vitae accompagné d'une lettre de motivation en mentionnant clairement la fonction pour laquelle vous posez votre candidature. Les sélections auront lieu au cours de la semaine du 6 septembre.

Les descriptions de fonctions et les profils détaillés sont disponibles sur notre site Internet www.btcctb.org (27597)

o.c.m.w. Haaltert

Het O.C.M.W. Haaltert legt een wervingsreserve aan voor de duur van twee jaar, met directe aanwerving van volgende functie :

Voltijds maatschappelijk werker B1-B3
statutair (m/v)

Diplomavorwaarde : diploma van maatschappelijk assistent of sociaal verpleegkundige.

Inlichtingen omtrent toelatings- en aanwervingsvoorwaarden, functiebeschrijving en examenprogramma kunnen verkregen worden bij het O.C.M.W., Hoogstraat 39, te 9450 Haaltert, tel. 053-85 86 40.

De kandidaturen met curriculum vitae en een kopie van het vereiste diploma moeten uiterlijk op 15 september 2004 toekomen bij de voorzitter van het O.C.M.W., Roger Coppens, Hoogstraat 39, te 9450 Haaltert of tegen ontvangstbewijs afgegeven worden op de burelen van het O.C.M.W. op hogervermeld adres. (27598)

**Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen**

**Actes judiciaires
et extraits de jugements**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederecht van het eerste kanton Brugge

Bij vonnis van de vrederechter van het eerste kanton Brugge, verleend op 9 juli 2004, werd de heer Martens, Peter, geboren te Gent op 28 oktober 1966, wonende en verblijvende te 8730 Beernem, Reigerlostraat 10, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Pieter Huys, advocaat te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 22.

Brugge, 23 juli 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Gina Huyghe. (66918)

Vrederecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 16 juli 2004, werd Gyselinck, Paula, geboren op 4 mei 1930, wonende te 9840 De Pinte, Borluutlaan 27, verblijvende te 9000 Gent, R.V.T. Jan Palfijn, Henri Dunantlaan 5, te 9000 Gent, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Dhont, Dany, wonende te 9840 De Pinte, Keistraat 63.

Gent, 26 juli 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (66919)

Vrederecht van het kanton Haacht

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Haacht, verleend op 26 juli 2004, verklaart Van Den Broeck, Karel, gepensioneerd, geboren te Keerbergen op 20 april 1920, wonende te 3150 Haacht (Wespelaar), Neerstraat 195, opgenomen in de instelling P. Damiaan-instituut, P. Damiaanstraat 39, te 3120 Tremelo, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Stevens, Patricia, advocaat, met kantoor te 3130 Begijnendijk (Betekom), Raystraat 61.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 30 juni 2004.

Haacht, 26 juli 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Annika Peeters. (66920)

Vrederecht van het kanton Heist-op-den-Berg

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, verleend op 22 juli 2004, werd Vervloessem, Ivonna, geboren te Houtvenne op 12 februari 1930, wonende te 2235 Hulshout, Hoekske 11, verblijvende R.V.T. Sint-Jozef, Sint-Jozefstraat 15, te 2222 Wiekevorst, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Salaets, Alfons, geboren te Houtvenne op 20 september 1951, wonende te 2235 Hulshout, Van de Weyerlaan 22.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 30 juni 2004.

Hallaar, 22 juli 2004.

Bij uittreksel : de hoofdgriffier : (get.) Wim Ooms. (66921)

Vrederecht van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse, verleend op 13 juli 2004, werd Struelens, Alice, geboren te Overijse op 1 maart 1920, wonende te 3090 Overijse, Clem. Van Ophemstraat 105, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Stroobants, Bruno, advocaat, kantoorhoudende te 3061 Bertem (Leefdaal), Dorpstraat 457.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 30 juni 2004.

Overijse, 26 juli 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Mannaerts, André. (66922)

Vrederecht van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 26 juli 2004, werd Griesbach, Margareta, geboren te Oberhausen (Duitsland) op 8 mei 1924, wonende te 9140 Temse, Cauwerburg 13, opgenomen in het R.V.T. De Reiger, te 9140 Temse, Cl. D'Hooghelaan 8, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Jansegers, Walter, wonende te 9140 Temse, H. Heymanlaan 7.

Sint-Niklaas, 26 juli 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Duquet, Astrid. (66923)

Justice de paix du canton d'Auderghem

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem, du 19 juillet 2004, Temmerman, Paulina, veuve de M. De Wilde, Odilon, née le 20 novembre 1906 à Gand, domiciliée avenue Théo Vanpé 13, à 1160 Bruxelles, résidant rue Hector Gobert 13, (Résidence Madou), à 1160 Bruxelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire de ses biens, étant : M. De Wilde, Armand, né à Gand le 7 novembre 1932, officier aviateur retraité, domicilié à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue de Janvier 21/4.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M. Van Laer. (66924)

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 15 juillet 2004, le nommé M. Colin, Nicolas Max Anna, née à Uccle le 24 novembre 1975, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, CHU Brugmann, place Van Gehuchten 4, domicilié à 1060 Bruxelles, rue de la Victoire 11, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Sans, Catherine, avocate, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue Paul Hymans 127B/8.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Eduard Lemmens. (66925)

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 15 juillet 2004, le nommé M. Labbe, André Jean-Baptiste, né à Anloy le 12 avril 1935, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, CHU Brugmann, salle 76, place Van Gehuchten 4, domicilié à 1000 Bruxelles, rue de l'Harmonie 11, bte 8, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Marechal, Stéphanie, secrétaire, domiciliée à 1060 Bruxelles, rue d'Irlande 70.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Eduard Lemmens. (66926)

Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 19 juillet 2004, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 20 juillet 2004, Mme Gilda Kinif, née à Châtelineau le 27 juillet 1923, domiciliée à 6240 Farciennes, rue du Monciat 55, mais résidant actuellement à l'établissement « home Le Bel abri », rue Jules Destrée 10, à 6240 Farciennes, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Jean-Antoine Ciepers, domicilié à 6061 Montignies-sur-Sambre, T'Serclaes de Tilly 16.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Christian Tholet. (66927)

Justice de paix du canton de Florennes-Walcourt, siégeant à Florennes

Suite à la requête déposée le 9 juillet 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Florennes-Walcourt, siégeant à Florennes, rendue le 20 juillet 2004, M. Roger, Stéphane, né le 17 mars 1986, domicilié Taille de Rys 40, à 5540 Hastière-Lavaux, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Roger, Sylvie, domiciliée avenue des Guérites 6, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fourneau, Christian. (66928)

Justice de paix du canton de Grâce-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton de Grâce-Hollogne, rendue le 8 juillet 2004, M. Mallien, André Omer Eugène, Belge, né le 2 février 1956 à Florennes, invalide, divorcé, domicilié rue des Cerisiers 54/13, à 4400 Flémalle-Grande, résidant C.H.S. « L'Accueil », rue du Doyard 15, à 4990 Lierneux, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Wolf, Pavel, avocat, domicilié rue Charles Magnette 2c/013, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dosseray, Simon. (66929)

Justice de paix du canton d'Ixelles

Par ordonnance rendue le 20 juillet 2004, par le juge de paix du canton d'Ixelles, Mme Triest, Rosa, née à Ixelles le 9 mars 1930, domiciliée à 1050 Ixelles, avenue Armand Huysmans 85, a été déclarée hors d'état de gérer ses biens, et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Stessens, Marie-Claire, avocate, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue Jean Paquot 20.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Berger, Sabine. (66930)

Justice de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, siège de Spa

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, siège de Spa, rendue le 9 juillet 2004, Mme Chevolet, Jacqueline, née le 20 décembre 1956 à La Gleize, veuve, domiciliée chemin des Oiseaux 12, à 4900 Spa, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Chevolet, Ginette, domiciliée Promenade Berkeley 3, à 4900 Spa.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (66931)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, siège de Spa, rendue le 9 juillet 2004, Mme Fuya, Fernande, née le 18 août 1919 à Verviers, domiciliée rue de la Libération 14, à 4800 Verviers (Polleur), résidant à la M.R. « Le Grand Cerf », rue Delhasse 9, à 4800 Spa, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Hansenne, Arlette, domiciliée rue de Jalhay 86, à 4801 Stembert.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (66932)

Justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Comines-Warneton

Suite à la requête déposée le 17 juin 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Comines-Warneton, rendue le 12 juillet 2004, Mme Lamon, Véronique, née le 1^{er} janvier 1963 à Comines, domiciliée avenue des Acacias 18, à 7780 Comines, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Tordeur, Franky, domicilié avenue des Acacias 18, à 7780 Comines.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Smets, Denis. (66933)

Justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron

Suite à la requête déposée le 24 juin 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron, rendue le 15 juillet 2004, M. Samyn, Frédéric, né le 13 mai 1977 à Mouscron, domicilié rue du Talus 7, à 7700 Mouscron, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Harle, Françoise, née le 13 mai 1937, domiciliée rue du Talus 7, à 7700 Mouscron.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Smets, Denis. (66934)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 9 juillet 2004, par ordonnance du juge de paix suppléant du canton de Seraing, rendue le 22 juillet 2004, M. Raia, Vincenzo, né le 19 février 1978 à Seraing, sans profession, célibataire, domicilié rue de l'Enseignement 86/1, à 4102 Ougrée, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pierre-Yves Collard, avocat, juge de paix suppléant, rue Arnold de Lexhy 75, à 4101 Seraing (Jemeppe).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fouarge, Jean-Marie. (66935)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederecht van het kanton Haacht

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Haacht, verleend op 26 juli 2004, verklaart Stevens, Patricia, advocaat, met kantoor te 3130 Begijnendijk (Betekom), Raystraat 61, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Haacht, op 12 december 2002 (rolnummer 02B286 - Rep.R. 2030/2002) tot voorlopig bewindvoerder over Honee, Frans, geboren op 21 september 1920, laatst wonende te 3110 Rotselaar, Hellichtstraat 102 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 24 december 2002), met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Leuven op 18 juni 2004.

Haacht, 26 juli 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Annika Peeters. (66936)

Vrederecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 23 juli 2004, werd Verhoeven, Guido, Maleizenstraat 72, 3020 Herent, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Leuven, op 9 april 2002, tot voorlopig bewindvoerder over De Roeck, Emiel, geboren op 27 april 1919, gedomicilieerd en verblijvend te 3000 Leuven, Sint-Jacobsplein 13, verblijvend in rechte krachtens art. 488bis, k) B.W. bij zijn voorlopige bewindvoerder, met ingang van 19 juli 2004 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Leuven op 19 juli 2004.

Leuven, 26 juli 2004.

De hoofdgriffier : (get.) Van Der Sande, Chantal. (66937)

Bij beschikking van de plaatsvervangend vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 20 juli 2004, werd Demin, Geert, advocaat, kantoorhoudend J.P. Minckelersstraat 90, 3000 Leuven, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Leuven, op 29 juni 2004, tot voorlopig bewindvoerder over Hendrickx, Adolphe, geboren te Heverlee op 2 februari 1926, gedomicilieerd Groenveldstraat 100, 3001 Leuven (Heverlee), verblijvend in rechte krachtens art. 488bis, k) B.W. bij zijn voorlopige bewindvoerder, opgenomen U.P.C. Sint-Kamillus, Krijkelberg 1, 3360 Bierbeek, met ingang van 10 juli 2004 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Bierbeek op 10 juli 2004.

Leuven, 23 juli 2004.

De hoofdgriffier : (get.) Van Der Sande, Chantal. (66938)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 26 juli 2004, werd Demin, Geert, advocaat, kantoorhoudend J.P. Minckelersstraat 90, 3000 Leuven, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Leuven, op 23 november 1998, tot voorlopig bewindvoerder over Vanoorle, Julia,

geboren te Sint-Truiden op 3 december 1924, gedomicilieerd en verblijvend Home Leonardo Da Vinci, Elisabethlaan 3, 3080 Tervuren, verblijvend in rechte krachtens art. 488bis, k) B.W. bij zijn voorlopige bewindvoerder, met ingang van 17 juli 2004 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Tervuren op 17 juli 2004.

Leuven, 26 juli 2004.

De hoofdgriffier : (get.) Van Der Sande, Chantal. (66939)

Justice de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Malmedy

Par ordonnance du juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Malmedy, rendue le 22 juillet 2004, Mme Virginie Spina, domiciliée à 4960 Malmedy, rue de la Wallonie 3, a été déchargée de son mandat et de sa mission d'administratrice provisoire des biens de M. Stéphane Rochmans, né le 8 août 1976 à Rocourt, domicilié à 4960 Malmedy, rue de la Wallonie 3, fonction à laquelle elle avait été désignée par ordonnance du 7 août 2003 (*M.B.* 26 août 2003, page 41968).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Wintgens, Léon. (66940)

Justice de paix du canton de Thuin

Suite à la requête déposée le 7 juillet 2004, vu le décès de la personne protégée, par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin, rendue le 26 juillet 2004, Me Philippe Cuvelier, avocat, domicilié à 6530 Thuin, place Albert 1^{er} 6, a été déchargé de ses fonctions d'administrateur provisoire des biens de Mme Baize, Marie-Louise, fonctions lui conférées par ordonnance du 19 février 2004.

Le greffier adjoint principal, (signé) Gobert, Françoise. (66941)

*Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Vrederecht van het kanton Dendermonde-Hamme, zetel te Hamme

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 19 februari 1998 (rolnummer 98B31 - rep.R. 1076/1998) werd De Sitter, Hubert, geboren te Hamme op 26 februari 1929, wonende te 9220 Hamme (O.-Vl.), Markt 23, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder Mr. Daniel Amelinckx, advocaat te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7A.

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Dendermonde-Hamme, met zetel te Hamme, verleend op 14 juli 2004, werd de aangestelde bewindvoerder Mr. Daniel Amelinckx, vervangen door de heer De Sitter, Albert, wonende te 9220 Hamme, Weverstraat 55.

Hamme (O.-Vl.), 23 juli 2004.

De griffier, (get.) Janssens, Magda. (66942)

Vrederecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, d.d. 19 juli 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van Mr. Jan Van Den Noortgate, advocaat, gevestigd te 9700 Oudenaarde, Einestraat 22, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, d.d. 18 februari 2004, als voorlopig bewindvoerder over Neckebroeck, Eddy, geboren te Ninove op 1 augustus 1948, wonende te 9402 Meerbeke, Brusselsesteenweg 145, en verblijvende in het Sint-Franciscusziekenhuis, Penitentienlaan 7, te 9620 Zottegem.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Neckebroeck, Eddy: Neckebroeck, Sabina, wonende te 9404 Aspelare, Melkbos 23.

Zottegem, 26 juli 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Van Den Neste, Hilda. (66943)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 16 juillet 2004, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Jean Halbreccq, avocat, dont le cabinet est établi à 6540 Lobbes, rue de l'Abbaye 26, en remplacement de M. Bernard Jurdant, domicilié à 7830 Thoricourt, rue de Silly 21, en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Vervekken, Léon, né à Uccle le 28 avril 1939, domicilié à Manage, au Centre psychiatrique Saint-Bernard, rue Jules Empain 43, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Nykon, Martine. (66944)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

Publication prescrite par l'article 793 du Code civil

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op datum van 23 juli 2004, hebben de heer Alain Irène Jozef Vanden Eynde, wonend te Leuven (Heverlee), Naamsesteenweg 379, en Mevr. Barette, Maggy, wonend te Rummen, Ketelstraat 48, bus 5, (thans wonend te Leuven (Kessel-Lo), Jozef Pierrestraat 96), handelend in hun hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag van:

Vanden Eynde, Kenneth, geboren op 2 januari 1995, en gedomicileerd te Rummen, Ketelstraat 48, bus 5 (thans Heverlee, Naamsesteenweg 379);

verklaard in hun gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Mevr. Hansen, Reine Antoinette Leontine, geboren te Leuven op 14 juli 1938, in leven laatst wonend te Kessel-Lo, Tiensesteenweg 3/201, en overleden te Leuven op 9 oktober 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Hugo Kuijpers, notaris te 3001 Heverlee, Schreursvest 5.

Leuven, 27 juli 2004.

(Get.) H. Kuypers, notaris. (27599)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 27 juli 2004, heeft Mevr. Ganseman, Celestine, wonende te 9290 Berlare, Molendreef 22, handelend in haar hoedanigheid van voogd over de in staat van verlengde minderjarigheid verklaarde persoon, zijnde:

Tassenoy, Maria, geboren te Berlare op 21 februari 1941, wonende te 9290 Berlare, Dorp 99/24;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Tackaert, Julia, geboren te Berlare op 15 juni 1915, in leven laatst wonende te 9290 Berlare, Wegelken 6, en overleden te Dendermonde op 13 juni 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. L. Hertecant, notaris, ter standplaats 9290 Overmere, Burg. de Lausnaystraat 38.

Dendermonde, 27 juli 2004.

De griffier: (get.) A. Vermeire. (27600)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 27 juli 2004, heeft Mevr. Segers, Elisabeth, wonende te 9150 Kruikebeke, Oude Kruikekestraat 4, handelend in haar hoedanigheid van ouder over de nog bij haar inwonende minderjarige zoon, zijnde:

Martinet, Denis José Christiane, geboren te Merksem op 24 januari 1989;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Martinet, Yves Adolphe Irène François, geboren te Wilrijk op 9 maart 1961, in leven laatst wonende te 9150 Kruikebeke, Oude Kruikekestraat 4, en overleden te Antwerpen (Zandvliet) op 9 april 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. E. Van Der Veken, ter standplaats 9150 Kruikebeke, Bazelstraat 48.

Dendermonde, 27 juli 2004.

De griffier: (get.) A. Vermeire. (27601)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 04-1436 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 27 juillet 2004:

Me Dupont, Corinne, notaire à 1000 Bruxelles, rue du Fossé-aux-Loups 38, bte 1;

qui, en vertu de l'acte sous seing privé, datée du 18 juillet 2004, substituée Mme Pitsi, Geneviève Jean Irma, domiciliée à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue Heydenberg 56, celui-ci étant mandataire en vertu d'une procuration authentique, passée devant Me Dupont, Corinne, notaire de résidence à 1000 Bruxelles, en date du 8 juin 2004 et donnée par:

1. Mme Nihoul, Isabelle Marguerite Bertha, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue Heydenberg 56;

2. M. Nihoul, Pierre Frédéric, domicilié à Paris (Arcueil), avenue du Docteur Durant 48;

3. Mme Nihoul, Marie Sophie, domiciliée à Verviers, rue Guillaume Lekeu 39;

4. M. Nihoul, Xavier Raphaël Geoffroy, domicilié à 1200 Bruxelles, avenue Heydenberg 56,

a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Nihoul, Roger Hector Joseph, né à Charleroi le 20 mai 1938, de son vivant domicilié à Woluwe-Saint-Lambert, avenue Heydenberg 56, et décédé le 11 novembre 2003 à Woluwe-Saint-Lambert.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Mme Dupont, Corinne, notaire à 1000 Bruxelles, rue Fossé-aux-Loups 38, bte 1.

Bruxelles, le 27 juillet 2004.

Le greffier, (signé) Ann Loeckx. (27602)

Tribunal de première instance de Mons

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège le 27 juillet 2004 :

M. Ranalli, Alexandro, né à Charleroi (D1) le 7 mai 1977, domicilié à 6534 Thuin, rue de Bomerée (Gozée) 27, porteur d'une procuration spéciale sous seing privé, à lui donnée à La Louvière, le 20 juillet 2004 par :

M. Cobut, Francis Jean Paul Camille, né à Houdeng-Goegnies le 7 juin 1957, domicilié à 7110 La Louvière (Houdeng-Goegnies), rue Bois des Râves 75, agissant en son nom personnel;

M. Cobut, Jean-Pierre Gérard José, né à Houdeng-Goegnies le 30 juillet 1958, domicilié à 7110 La Louvière (Strépy-Bracquegnies), Cité du Grand Midi 38, agissant en son nom personnel;

Mme Cobut, Linda, née à Haine-Saint-Paul le 20 novembre 1963, domiciliée à 7110 La Louvière (Strépy-Bracquegnies), rue Ergot 98, agissant en son nom personnel;

Mme Cobut, Marie-France Carmen, née à Haine-Saint-Paul le 13 avril 1962, domiciliée à 7110 La Louvière (Strépy-Bracquegnies), rue Ergot 77, agissant en son nom personnel;

Mlle Vanholland, Aurore Linda Claudine Ghislaine, née à La Louvière le 8 septembre 1984, domiciliée à 7110 La Louvière (Strépy-Bracquegnies), rue Tombou 23, agissant en son nom personnel;

M. Vanholland, Claude, né à Le Rœulx le 25 août 1953, domicilié à 7110 La Louvière (Strépy-Bracquegnies), rue Tombou 23, agissant en qualité de titulaire de l'autorité parentale sur :

Vanholland, Géraldine, née à La Louvière le 7 janvier 1987;

Vanholland, Laetitia, née à La Louvière le 20 janvier 1989;

Vanholland, Olivier, né à La Louvière le 7 août 1992;

tous trois domiciliés avec leur père;

M. Vanholland, Claude, préqualifié, est dûment habilité aux fins des présentes, par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière, en date du 2 mars 2004, que nous annexons, ce jour, en copie au présent acte;

M. Cobut, Olivier, né à La Louvière le 12 juillet 1978, domicilié à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, rue de Verviers 30, agissant en son nom personnel;

M. Derieux, Yvon-Marie Edouard, né à Charleroi le 5 octobre 1992, domicilié à 6250 Aiseau-Presses, rue Saint-Clet 19, agissant en qualité de tuteur de son fils mineur :

Derieux, Quentin Ghislain, né à Charleroi le 5 octobre 1992;

domicilié avec son père;

M. Derieux, Yvon-Marie, préqualifié, est dûment habilité aux fins des présentes par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Châtelet, en date du 18 juin 2004, que nous annexons, ce jour, en copie conforme, au présent acte;

procuration dont les signatures ont été vues pour légalisation par Me Dupuis, Etienne, notaire à La Louvière, et que nous annexons, ce jour, au présent acte,

a déclaré, pour et au nom de ses mandants, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Cobut, Gérard, né à Morlanwelz le 9 février 1935, en son vivant domicilié à La Louvière, rue Harmegnies 82, et décédé le 23 décembre 2003 à La Louvière.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Dupuis, Etienne, notaire de résidence à 7110 Strépy-Bracquegnies, rue de la Lue 41.

Le greffier, chef de service, (signé) Michel Chot; le greffier en chef, (signé) F. Wambersy.

(27603)

Faillissement – Faillite

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 juillet 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. Les Entreprises Felix Michiels, avec siège social à 1081 Koekelberg, avenue Général Bernheim 48.

Numéro d'entreprise 0405.955.094.

Curateur : Van de Velde, Claire.

Liquidateur : Philippe Cardon, Warandeborg 64, 1900 Wezembeek-Oppem.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (27604)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 juli 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Les Entreprises Felix Michiels, met maatschappelijke zetel te 1081 Koekelberg, Generaal Bernheimlaan 48.

Ondernemingsnummer 0405.955.094.

Curator : Van de Velde, Claire.

Vereffenaar : Philippe Cardon, Warandeborg 64, 1900 Wezembeek-Oppem.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (27604)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 juillet 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Le Couradou, avec siège social à 1180 Uccle, Dieweg 100.

Numéro d'entreprise 0417.331.619.

Curateur : Terlinden, Vincent.

Liquidateur : Marie-Louise Clesse, rue J.B. Meunier 44, 1050 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (27605)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 juli 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. Le Couradou, met maatschappelijke zetel te 1180 Ukkel, Dieweg 100.

Ondernemingsnummer 0417.331.619.

Curator : Terlinden, Vincent.

Vereffenaar : Marie-Louise Clesse, J.B. Meunierstraat 44, 1050 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (27605)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 juillet 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. Les Perles de Pluie, avec siège social à 1050 Bruxelles-5, rue du Chatelain 25.

Numéro d'entreprise 0452.094.234.

Curateur : Dupont, Roland.

Liquidateur : Wera Taburi, rue du Chatelain 25/2, 1050 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (27606)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 juli 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Les Perles de Pluie, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel-5, Kasteleinsstraat 25.

Ondernemingsnummer 0452.094.234.

Curator : Dupont, Roland.

Vereffenaar : Wera Taburi, Kasteleinstraat 25/2, 1050 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (27606)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 juillet 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. Taverne De La Cambre, avec siège social à 1050 Ixelles, avenue Louise 519.

Numéro d'entreprise 0459.359.633.

Curateur : Henderickx, Alain.

Liquidateur : Depaltre, Michel, chaussée de Waterloo 778, 1180 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (27607)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 juli 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Taverne De La Cambre, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Louizalaan 519.

Ondernemingsnummer 0459.359.633.

Curator : Henderickx, Alain.

Vereffenaar : Depaltre, Michel, Waterloosesteenweg 778, 1180 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (27607)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 juillet 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. Tip Top Clean, avec siège social à 1050 Ixelles, rue du Trone 212.

Numéro d'entreprise 0465.636.919.

Curateur : Henderickx, Alain.

Liquidateur : Rimbaet, Alain, avenue Louise 146, 1050 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (27608)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 juli 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Tip Top Clean, met maatschappelijke zetel te 1050 Elsene, Troonstraat 212.

Ondernemingsnummer 0465.636.919.

Curator : Henderickx, Alain.

Vereffenaar : Rimbaet, Alain, Louizalaan 146, 1050 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (27608)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 juillet 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.P.R.L. Jodoigne Automobile, avec siège social à 1020 Bruxelles-2, rue Jan Bollen 64.

Numéro d'entreprise 0429.478.485.

Curateur : Herinckx, Catherine.

Liquidateur : Roland Dehem, rue J. Bollen 64, 1020 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (27609)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 juli 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Jodoigne Automobile, met maatschappelijke zetel te 1020 Brussel-2, Jan Bollenstraat 64.

Ondernemingsnummer 0429.478.485.

Curator : Herinckx, Catherine.

Vereffenaar : Roland Dehem, J. Bollenstraat 64, 1020 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (27609)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 juillet 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.A. Immobilière Bénélux, avec siège social à 1000 Bruxelles-1, avenue Louise 375.

Curateur : Levy-Morelle, Michel.

Liquidateur : Fortemps De Conneux, Eric, avenue E. Demot 8, 1050 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (27610)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 juli 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. Immobilière Bénélux, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel-1, Louizalaan 375.

Curator : Levy-Morelle, Michel.

Vereffenaar : Fortemps De Conneux, Eric, E. Demotlaan 8, 1050 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (27610)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 27 juillet 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation, la faillite de la S.A. Keyware Internet Division, avec siège social à 1070 Anderlecht, rue Joseph Wybran 40.

Numéro d'entreprise 0458.256.011.

Curateur : Vander Borght, Jean-Pierre.

Liquidateurs : N.V. Keyware Technologies, Excelsiorlaan 32, 1930 Zaventem; S.A. Neosys, rue J. Wybran 45, 1070 Anderlecht.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (27611)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 27 juli 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening, het faillissement van de N.V. Keyware Internet Division, met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Joseph Wybranstraat 40.

Ondernemingsnummer 0458.256.011.

Curator : Vander Borght, Jean-Pierre.

Vereffenaars : N.V. Keyware Technologies, Excelsiorlaan 32, 1930 Zaventem; N.V. Neosys, J. Wybranstraat 45, 1070 Anderlecht.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (27611)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 27 juli 2004, is Hermes Shipstores N.V., Maasstraat 40, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0442.853.104, groothandel in voedings- en genotmiddelen, op bekentenis, failliet verklaard.

Curatoren : Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14A, 2600 Berchem (Antwerpen), en Mr. Van Moorleghem, Stephane, Everdijstraat 43, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 27 juli 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 augustus 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 22 september 2004, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (27612)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de buitengewone zitting vierde kamer, d.d. 23 juli 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard Verhelle N.V., Roeseleersstraat 489, te 8870 Izegem, ondernemingsnummer 0412.653.143, groot- en kleinhandel in : algemene voedingswaren; huishoudelijke artikelen; schoeisel; kledingsstoffen, huishoud- en tafellinnen; merce-riartikelen; uitzet voor heren, jongens, dames en meisjes; kinderkleding; drogisterijartikelen, verven en onderhoudsproducten; meubileringsartikelen, houten voorwerpen, mandwerk en borstels; behangselpapier; sierglaswerk en sierkeramiek, dinanderie en sierijzerwerk; sanitaire artikelen; ijzerwerk, blikwaren en huishoudartikelen; snijgereedschap; elektrische toestellen en verlichtingsartikelen; bloemen en sierplanten; snuisterijen en fantasieartikelen; lederwaren en zadelmakerswerk; brandstoffen en smeermiddelen; papierwaren en katoorbehoefden; boeken en speelgoed.

Rechter-commissaris : Vanbiervliet, Johan.

Curatoren : Mr. Debusschere, Eddy, President Rooseveltplein 1, 8500 Kortrijk, en Mr. Sustronck, Peter, Burg. Nolfstraat 10, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 22 juli 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 23 augustus 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 24 september 2004, te 15 u. 30 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (27613)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 20 juillet 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Antic Design, dont le siège social est sis à 6200 Châtelet, rue de l'Armée Française 139, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0474.521.525.

Curateur : Me Isabelle Vausort, avocat à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Paul Janson 48.

Juge-commissaire : D. Evrard.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 20 juillet 2004.

Activité commerciale : achat, vente de mobilier.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 17 août 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 14 septembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (27614)

Par jugement du 20 juillet 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Dokey, dont le siège social est sis à 6534 Thuin, rue des Sangliers 27/6, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0474.421.159.

Curateur : Me Stéphane Vidaich, avocat à 6000 Charleroi, boulevard de l'Yser 13.

Juge-commissaire : M. Balsat.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 20 juillet 2004.

Activité commerciale : distribution produits grande surface.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 17 août 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 14 septembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (27615)

Par jugement du 20 juillet 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Hemberg et fils, dont le siège social est sis à 6032 Mont-sur-Marchienne, rue Delbruyère 14, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0407.117.611.

Curateur : Me Geoffroy Lemaire, avocat à 6000 Charleroi, boulevard P. Mayence 17.

Juge-commissaire : B. Schrevens.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 20 juillet 2004.

Activité commerciale : transport général.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 17 août 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 14 septembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (27616)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Ingevolge een vonnis uitgesproken door de tweede kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 14 juni 2004, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Baudouin Verelst, te Halen, op 16 juli 2003, van de heer Swennen, Mathias Laurent, geboren te Bocholt op 19 april 1947, en zijn echtgenote, Mevr. Vanvuchelen, Gabriëlle Jeanne Charlotte Elvire, geboren te Geetbets op 14 september 1937, samenwonende te Geetbets, Hogenstraat 7, gehomologeerd.

(Get.) B. Verelst, notaris. (27617)

Bij vonnis uitgesproken in raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, van 11 juni 2004, werd de akte gehomologeerd, verleden voor geassocieerd notaris Anton Van Bael, te Antwerpen, op 26 augustus 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Fierens, Wim Magda Peter, bestuurder van vennootschappen, geboren te Mortsel op 21 juni 1970, en zijn echtgenote, Mevr. Van Vlierberghe, Monica Jozef Josée, bediende, geboren te Antwerpen op 22 augustus 1972, samenwonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Mortselsesteenweg 180.

(Get.) Anton Van Bael, geassocieerd notaris. (27618)

Bij verzoekschrift van 27 april 2004 hebben de heer Dewinter, René Josef, geboren te Beersel op 2 maart 1935, en zijn echtgenote, Mevr. Vanderlinden, Suzanne Leonie, geboren te Beersel op 31 juli 1937, samenwonende te 1650 Beersel, Laarheidestraat 44, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Brussel een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Jozef Van Elslande, te Alseberg, op 27 april 2004. Bij deze wijziging werd hun bestaand stelsel van gemeenschap van aanwinsten behouden en werd er enkel een persoonlijk onroerend goed ingebracht in het gemeenschappelijk huwelijksvermogen.

(Get.) J. Van Elslande, notaris. (27619)

Bij verzoekschrift d.d. 10 mei 2004, ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent, hebben de heer Nico Johan Godelieve Elias, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. Isabel Annemarie Roger Heytens, arbeidster, samenwonende te Sint-Laureins, Dorpsstraat 70, homologatie gevraagd van de akte, verleden voor notaris Philip Bauwens, te Sint-Laureins, op 10 mei 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, door inbreng van onroerend goed en hypothecaire schuld door de heer Nico Elias, en zijn echtgenote, Mevr. Isabel Heytens, in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Philip Bauwens, notaris. (27620)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 11 juni 2004, werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris René Van Kerkhoven, te Broechem (Ranst), op 21 november 2003, waarbij de heer Iserbiet, Marc Constant Regina, en zijn echtgenote, Mevr. Van Den Kinschot, Monique August Louisa, beiden wonende te 2160 Wommelgem, Kempenlaan 28, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Bij gezegde wijziging hebben de echtgenoten hun wettelijk stelsel gewijzigd in het stelsel der algemene gemeenschap van goederen.

(Get.) R. Van Kerkhoven, notaris. (27621)

Bij verzoekschrift van 8 juni 2004 hebben de heer Everaert, Franz Hugo Jozefina Corneel, gepensioneerd, geboren te Kapelle-op-den-Bos op 22 januari 1932, en zijn echtgenote, Mevr. Cortebeek, Valentine Marie Emeline, gepensioneerd, geboren te Tisselt op 10 augustus 1932, samenwonend te 1880 Kapelle-op-den-Bos, Mechelseweg 120, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brussel homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Marianda Moyson, te Kapelle-op-den-Bos, op 8 juni 2004.

Bij deze akte werd door de heer Franz Everaert, voornoemd, in het gemeenschappelijk vermogen een onroerend goed ingebracht.

(Get.) M. Moyson, notaris. (27622)

Bij verzoekschrift van 30 juni 2004 hebben de heer Lambie, Joseph Lucien Octaaf, gepensioneerd, geboren te Mal op 28 januari 1936, van Belgische nationaliteit, wonende te 3700 Tongeren, Kruisvindingsstraat 42, en zijn echtgenote, Mevr. Christiaens, Félicie Agnes Jeanne, huisvrouw, geboren te Mal op 9 mei 1946, van Belgische nationaliteit, wonende te 3700 Tongeren, Kruisvindingsstraat 42, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Clement Wouters, te Tongeren, in vervanging van notaris Dirk Seresia, te Overpelt, wettelijk belet, op 30 juni 2004.

Het wijzigend contract bevat een overgang naar het stelsel van algemene gemeenschap.

Voor de echtgenoten : (get.) Dirk Seresia, notaris. (27623)

Bij vonnis gewezen door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 3 juni 2004, werd de akte tot wijziging van het huwelijksvermogensstelsel gehomologeerd, zoals verleden voor Mr. Luc Roegiers, notaris te Wachtebeke, op 22 maart 2004, tussen de heer Bavo Alfons De Nys, installateur, geboren te Lokeren op 24 december 1976, identiteitskaart nr. 284 0010760 43, van Belgische nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Kristel Laurette Maurits De Beleir, bediende, geboren te Lokeren op 10 mei 1978, identiteitskaart nr. 284 0013232 90, van Belgische nationaliteit, gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij ontstentenis van andersluidend huwelijkscontract, en samenwonende te 9180 Moerbeke, Terweststraat 85, houdende het behoud van het tussen hen bestaand wettelijk stelsel doch met inbreng door de heer Bavo De Nys, van een eigen onroerend goed in de huwgemeenschap en inbreng door Mevr. Kristel De Beleir, van eigen roerende goederen in de huwgemeenschap en inlassing van een beding van verblijving van het gehele gemeenschappelijke vermogen.

Namens de echtgenoten De Nys-De Beleir : (get.) Luc Roegiers, notaris. (27624)

Ingevolge vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, d.d. 11 juni 2004, werd gehomologeerd de akte van wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Eric Louis Adriaenssens, te Antwerpen, op 17 november 2003, tussen de heer Verschuere, Ludovicus Lucien, kantoordirecteur, en Mevr. van den Eede, Ingrid Suzanna Louis Jozef, zelfstandige, wonende te Stabroek, Dorpsstraat 21.

(Get.) E.L. Adriaenssens, notaris. (27625)

Bij vonnis van de zevende kamer van burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op 8 juni 2004, werd de akte van wijziging van huwelijksstelsel tussen de heer Van den hende, Gilbert Roland Jules, en Mevr. Bol, Nadine Clémentine Jeanne, wonende te 1017 EW Amsterdam (Nederland), Keizersgracht 710E, verleden voor notaris Tony Sebrecchts, met standplaats te Schoten, op

24 oktober 2003, gehomologeerd, inhoudende de vereffening van hun vorig huwelijksstelsel van zuivere scheiding van goederen om over te gaan naar het stelsel van algehele gemeenschap van goederen.

Schoten, 27 juli 2004.

(Get.) Tony Sebrechts, notaris. (27626)

Volgens vonnis verleend op 3 mei 2004, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Deloz, Rudi Carlos Pierre, en zijn echtgenote, Mevr. Willox, Cindy Wendy Lesley, wonende te 1830 Machelen, Blijde Inkomststraat 95, verleden voor notaris Jean-Pierre Peërs, te Vilvoorde, op 15 januari 2004, gehomologeerd. Het bestaand huwelijksvermogensstelsel werd gewijzigd in scheiding van goederen.

(Get.) J.-L. Peërs, notaris. (27627)

Suivant jugement prononcé le 15 avril 2004 par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Charleroi, le contrat modificatif du régime matrimonial entre les époux La Morte-De Ruyver, dressé par acte reçu par le notaire Hubert L'Olivier de Fayt-lez-Manage, le 6 février 2004, a été homologué.

Pour extrait conforme : pour les époux, (signé) Hubert L'Olivier, notaire.

(27628)

Par requête en date du 22 juillet 2004, M. Roulet, José Firmin Victor Ghislain, né à Baileux le 13 avril 1940, et son épouse, Mme Coppin, Solange Olga Camille, née à Clermont le 21 octobre 1938, domiciliés à 5650 Fontenelle, rue du Grand Clerc 2, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Dinant, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par le notaire Baudouin Cambier, à Walcourt, en date du 22 juillet 2004.

Le contrat modificatif comporte apport de biens immeubles au patrimoine commun.

Ainsi fait à Walcourt, le 27 juillet 2004.

(Signé) B. Cambier, notaire. (27629)

Par jugement prononcé le 17 juin 2004 par la première chambre du tribunal de première instance de Charleroi, le contrat de mariage modificatif entre M. Reuter, Olivier Jérôme Emmanuel Ghislain, né à Uccle le 28 septembre 1969, et son épouse, Mme Larsimont, Maryse Viviane Gilberte Ghislaine, née à Charleroi le 9 mars 1973, domiciliés à 6221 Fleurus (Saint-Amand), rue Georges Maroye 12, par lequel les époux adoptent le régime de la séparation de biens avec société d'acquêts, a été homologué.

(Signé) A. Charpentier, notaire. (27630)

Suivant jugement prononcé le 26 mai 2004 par la douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial, adoptant le régime de la séparation de biens pure et simple tel qu'établi par la loi française, entre les époux Massol, Jacques Jean-Paul, né à Millau (France) le 19 août 1961, et Klein, Sophie, née à Paris (XVI^e arrondissement) le 7 octobre 1965, tous deux de nationalité française, domiciliés ensemble à Uccle, avenue du Feuillage 52, dressé par acte du notaire Robert Langhendries, à Uccle, le 16 janvier 2004, a été homologué.

Pour les époux Massol-Klein, (signé) Robert Langhendries, notaire. (27631)

Mme Ardito, Lucia, sans profession, née le 23 février 1943 à Mola Di Bari (Italie), de nationalité belge, domiciliée à 6120 Nalinnes (Ham-sur-Heure), rue Saint-Martin 77, vit depuis fin 1995 séparée de son mari, M. Lefèvre, Francis, invalide, né à Charleroi le 13 novembre 1944, de nationalité belge, domicilié à 5520 Onhaye, allée des Rosiers 19.

(Signé) Jean-Pierre Duyck, avocat. (27632)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Benoemt tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Justens, Cindy, geboren te Leuven op 19 juni 1974, in leven laatst wonende te Begijnendijk, Lierssesteenweg 210, overleden te Begijnendijk op 22 december 2003 : Mr. Alex Lemmens, advocaat te 3550 Linter, Sint-Truidensesteenweg 163.

(Get.) D. Van der Staey, advocaat. (27633)